

# *T'an t̄i yokot'an*

*Lengua chontal*

*Tabasco*

*Tercer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**



# *T'an t̄i yokot'an*

*Lengua chontal*

*Tabasco*

*Tercer grado*



## **Libro de texto en lengua chontal, Tabasco.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autores**

Isidro García García, Silverio May May y Fredy Chablé Hernández

### **Ilustración**

Marco A. García, Luisa de Noriega, Edmundo Santamaría y Felipe Martínez

### **Ilustración de Portada**

**“Los pastores de la montaña”,** 3.88 x 5.66 m.

Pintado por los niños tlapanecos de la comunidad

El Tejocote, Malinaltepec, Guerrero

Claudia Basurto Flores, Zenaida Santos Guerrero, Jorge López Candia,

Florentino Basurto Flores, Juan Palacios Ranulfo, Arcadio Guerrero Solano,

Pedro Guzmán Flores, Venancio Ruíz Ramírez, Miguel Canna Rosas,

Gabino Peralta, Felix Ramírez Guzmán, Juan Guzmán Carrasco,

Fabiola Santos Bruno, Gaspar Flores Guerrero, Gerardo Santos Guerrero,

María Candia Florentino, Abel Candia Florentino, Eusebia Guzmán Guzmán,

Bernarda Peralta Mateos, Roberto Santos Guerrero, Genaro Tapia Ruíz,

Juanito García Hernández, Braulio Guerrero Solano, Ildelfonso Guzmán Carrasco y

Antonio Guzmán Gálvez.

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la  
Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28  
Col Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

**ISBN 970-18-1852-0**

Primera reimpresión 1999

Segunda reimpresión 2000

Tercera reimpresión 2001

Cuarta reimpresión 2003

Quinta reimpresión 2004

Novena reimpresión 2008

Impreso en México

# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.





# ¡Káche' a úti ni patánda!

Ni júndaba t̥i yokot'án u péte lo ke u ye'kán tu t̥inxiná u yoché ni bijch'ók tan otót tubá aj kin jun (uxp'é jap') k'a ni bijch'ók u kiné' ts'ají t'ok u lóto b t̥i yokot'án. Ye'kák ni ts'ají t̥i yokot'án k'a ni ch'ok bijch'ók u kine'ob ts' ají t'ok ajch'únik tan kijí, ka'íniba u laj xéjob u kiné'ob ts'ají t̥i yokot'án.

Ni júndaba a úti t'ok nuk aj ye'júnob jíni u laj chénob patán t̥i yokot'án t'ok ni ch'okbijch'ók tan otót tubá aj kin jun. Ché'chich ni patánda a úti t'ok unp'é enfoque pedagógico jin u laj t̥isén noj na'patán tubá aj ye'jun (primaria 1993). Ka'íniba ya' la'anták u péte nuk sijip' pataníp' jíni a laj k'ínit̥eskínte ta t̥i ye'kán u péte k'in tubá ni bitbijch'ok t'ok nuk k'ajalín ya'la'anták tan nuk sijip' pataníp' jíni a laj úti t'ok nuk ch'únik.

Ni júndaba unp'é patán k'a a k'ílin chinénla u péte k'in chúnde u yolí k'a a ts'íktesánla te a xéla a kintesánla ni ch'okbijch'ok, u chen ts'ají t̥i yokot'án t'ok u lóto b.

Ka'íniba u xé t̥i túts'e uts ni patán tuba aj ye'jún k'a ki kiné'la ts'ají i ts'ib t̥i yokot'án.

Nuk ts'ají tubá ajye'júnob, u pap bitbijch'ók, i u péte ni kijí ko yúte ni yokot'án u laj xéjob u ts'íktesánob u péte lo ke u yolí ni patánda.

Ka'án nuk aj ye'júnob, nuk aj t'ibirye'júnob; u péte u pap bitbijch'ók jíni u laj t̥iklerílob úte ni pataníp'dá; uts i ch'ajá u jin ajnékob k'a undéjob u t̥iklerílob u chénob ni cherá jun jin uxé t̥i ye'kán tu t̥inxiná u yochibá ni bitbijch'ók (uxp'é jap')



**GOLFO DE MEXICO**

**VERACRUZ**

**TABASCO**

Nacajuca

Villa Hermosa

Macuspana

**OAXACA**

**MEXICO**

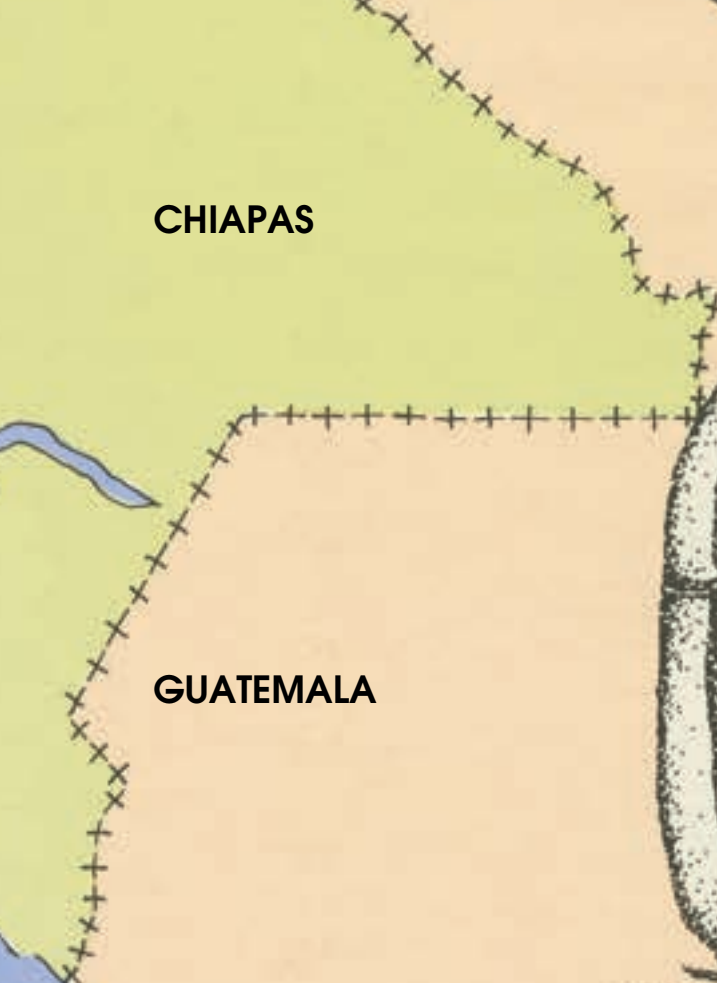
**OCEANO PACIFICO**



**CAMPECHE**



**CHIAPAS**



**GUATEMALA**



# ÍNDICE

LECCIÓN	PÁGINA
1 Kì t'ánia u péte k'in	12
2 Kínélaba aj yokot'ánonla	20
3 Aj yumká'b t'ok untú yiník	28
4 Tan kì ka'b	36
5 Káche'da a túts'i ni kaj i noj yixomá	44
6 Nuk aj nojá u ye'í kì kájla	52
7 Kì noj nìts'til kájla	60
8 Kì ye'ela o kì k'uxbitála	68
9 Noj najtìkì t'an	76
10 Yumká'b	84
11 Noj pitsilts'ají tan kaj	92
12 U k'exé'- ubá ni kaj	100

13	Ki lotln ki bála t'ok otro kájob	108
14	Ni yíchu' aj wiyé	116
15	Ki kaj	124
16	Nuk aj chókonla	132
17	Noj mulpatán	140
18	Noj jo'yán tan ki kijí	148
19	Noj ch'únik tubá aj yokot'án	156
20	Noj tajtój t'an tubá ki kájla	164
21	Nojte'kabá	172
22	U t'an aj yokot'án	180
23	Nuk k'úa'chichka pan ka'b	188
24	Noj jam i noj gran kaj	196



kí t'ánla u péte k'in  
PATANIP' 1



Xúne a kí xéla kí chénla si yirik unp'é k'in, isapánto jinch'iknák, ni untú kí lótlaj mach u che t'an, ni kinéla mach kí chéla t'an. ¿Káche' a kí xéla tí ts'ají si mach a pas kí t'ánla? Si kaíni ánonla a kí xéla kí k'átinla k'u'á'chichka t'ok kí k'ibla, kí jutla. Tsema' u xe' u xúkunuba kí ókla i kí k'ibla ta kí k'átinla kí pa' ye'éla, kí buk'ála. Ajnékonla kaíni u péte k'in mach a xónla tí ts'ajíla ák'ib, mach cheké káche' a kí xúkun kí bála ta kí k'átinla k'u'á'chichká; ilotí mikí an kí jútla. Ta kí chénla ts'ají i ta kí k'átinla k'u'á'chichka; a kí k'inilesánla unts'it lápiz t'ok unk'é jun ta útik ni ts'ib. ¿i ni yiníkob, jin mach yuyí ts'ib? ¿káche'da uxé tí ts'ají t'ok u lóto?



Ixuk'á si mach kuyíla t'an; ki lótle mach u yi'na'tá  
 u péte chúne a kolínla. Ché'chich si mach kuyíla t'an;  
 mach kirbéla ki lótle, káche u xé ti k'oté tan unp'é  
 kaj. U yi'na'tán k'oté si kinéla a ki lotínla. Ki t'ánla ki  
 k'inílesánla ta ki chénla ts'ají; ixuk'á ki ts'ajíla a ki chénla  
 t'ok ki t'í'la, i a kubínla t'ok ki chikínla. U péte ki k'í'bla  
 t'ok kókla a ki k'inílesánla ta ki chénla patán. Ché'chich  
 kuyíla ke ta ki chénla ni ts'ají mach k'iní ajnékonla nits'í.  
 Tajtá kubínla xúne ya'án ti írkan ta ki yi'na'tánla. Ya'án yebé  
 bitbijch'ók t'ok aj t'íbirájob mach yuyíjob sik ni ts'ib; Perú  
 yuyíjob ts'ají; u yi'na'tán chúne ya'án ti írkan.

## ¿Túxtuba uts kí chénla ts'aji?

T'ok a wa' ye'jún, chénla tsik jun “Kí t'ánla u péte k'in”

- Yákinla uxuxtú a lótle.
- Untú a lótle u xe u tik'é tsik jun, najtikí ts'ibí; kaíniba u xé tì laj numé loj uxuxtú a lótle.
- U péte bijch'ok jíni mach a xi tì numé u tsike' jun tu tinxiná u lótle u xe u tsiké' u jun ch'ijká'b (ch'in ch'in).

Bijch'ók Te u xé tì xupó a tsike'la ni ts'aji “Kí t'ánla u péte k'in” tsákinla u péte t'an jíni mach a yi'na'tánla.

- Lótin-abála a uxuxtú; ts'ibínla ni t'an jíni a yákila t'ok a lótle.
- Tsikíla tì chá'num ni ts'ají “kí t'ánla u péte k'in”, k'a a chinénla kida a kolobí ni t'an jíni mach a wíla.

Tan ni ts'ají “kí t'ánla u péte k'in” u yirkán xúne kí chénla si mach kí chéla t'an. Bá'a chénla ni ts'aji peru mach a jí'be' a tí'la.

i Chumí' !

i Mikí a jun !

i Ík'í a kí xe ta' wotót !

¿ Káche' u chénob ts'ají ni yiníkob aj chó'kob?



## Te a ki chénla ts'ají

¿Toj wiréka te a ki chénla t'an a ki yina'tán u péte lo ke u ts'ajkínte ?

¿A wólba ts'ají? U péte kinéla a ki ts'ajkúnla chúne a ki chinénla, chúne a kubínla i chúne a kolínla.

Te a ki chénla ts'ají, untú u chen t'an otro u yubín. De yá'iba jíni u yubí u chen t'an i jíni u chi t'an u yubín. Ixuk'á kinéla a ki chénla ts'ají najtikí a kubínla, de yá'l a ki p'álinla.

Unp'é ts'ají ta untú yiník t'ok u yajló'.

- ki pap, a lo' aj Chíku' ya'án u chinénon mach ki cherbé ni unp'é k'ua.

- Mach u che ki yaj lo' tan sujnek tan otót a ki xe ki k'ejpán.

- Ki pap, mach u ts'óna t'an aj-Chíku' i chen u jits'é-on.

- Ch'íjkiiben ki yaj lo' mach ajnéket t'i úk'e.

- ¿Ya xe a ibénon tak'ín kirá ?



¿Jiyp'é lem u chen t'an ni ch'okaló'?

¿Jiyp'é lem u chen t'an ni u pap ch'okaló'?

¿Kóne u najtikí chi ts'ají?

¿Kóne u suptsí u chen ts'ají?

## Chénla ts'ají t'ok a lótle

Ts'ajkúnla káche' a chénla alás.  
Nuk ñik'í jini más a wolínla.  
K'ax t'ok a wólbala alás.

Ya'án tóben ts'ají, ché'chich ya'án bibilt'án o kirixt'án:  
u péte pitsilt'án a kolínla; i ni bibilt'án mach a kolínla  
k'a u yik'é kirixlé. Ixuk'á ki lótle chénla pitsilts'ají k'a mach  
ajnék búya.



Bijch'ók chénla unp'é ts'ají t'ok u péte a lótle.

- Ta a chénla ni ts'ají ubínla chúne u yiré'  
ni u nojá a lótle.
- Si a wólbala ts'ají t'íbsénla a k'ib i k'átinla ni t'an.
- Ubínla chúne u yiré' a lótle.
- Mach a tse'tán a lótle te u chen t'an.
- Irbenla untu a lotla ke u ts'ibin lo ke  
ya'án ti irkán.



## Káche' a túts'i kí t'ánla

Aj t'ibirájob u ts'ajkúnob ke kí t'ánla a túts'i tan u t'an a mayat'ánob. De yá'iba a tirí kí t'ánla, ixuk'a te a kí chénla ts'ají ilotí ya'ánonla tí t'an t'ok nuk aj mayat'ánob.

Kí yokot'ánla i kinéla a kirbíntela Chontales; jímba t'andá a túts'i ojní t'ok nuk aj mexíkajob o náwatl. "Chontalli" kaíni a irbíntikonla t'ok nuk aj mexikájob k'a mach kí chéla t'an k'a unéjob. Jíndaba ílis k'ába' a kolobí te mach ta k'ot nuk aj sisik yiníkob tan kí kijíla. Kinélabá kí k'ába'la aj Yokot'ánonla mach aj Chontales.

- K'átben a wa' ye'jun túxtuba a kirbíntela aj yokot'án.
- Chénla ts'ají t'ok a noxi'pápla i k'átbenla káche' a túts'i kí t'ánla.
- K'átin kída kajlí ojní nuk aj yokot'ánob.



## Kída u yúte k'inti'yá i ák'ibi

Ojni tan ki kijí u yúte noj gran Jo'yán tan un'p'é yixomá u k'ába' aj "Nukyiniik". Jíndaba jo'yán a úti ojni tí Mukte' centro Tabasco

U péte yinikob u yajnéjob tí k'inti'yá tu chun noj te'ilté ká'an unmúl isilká'b k'a u k'átinob u ye'ben nojá'; túts'ik uts ni pik'ibí, mach ajnék búya tan kaj, ch'íjik u péte ílk'í. jímba k'inti'yá da u yilbínite aj "K'intépek u yum noj gran pik'ibí tan kaj, Ixuk'á ni yinikob tan kaj te u túts'e ni ch'ok ixím u yajné tí ch'ímkán k'a xik tí k'uxkán tí "nukyiniik", ta útik na jo'yán tubá aj "K'intépek u yum ni pik'ibí.



Bijch'ók: k'átben aj noxi'pápla káche' a úti k'intiyá tan a kijíla i kída u chénob ni jo'yán.

## Noj jo'yán tuba aj K'intépek tì "Nukyiniík"

Tan kaj tì Mukté' Centro Tabasco ojni u yúte noj gran ák'ot u jits'kán jobén (na' jobén i p'i jobén). Ni ák'ot u k'ába', "ilís k'ójob".

Te u yúte ni ák'ot tì "Nukyiniík" ni ixikob u púkatanob u péte k'uxbitá k'a: be'wáj, ch'oknoj, sájalchi', yokochí, buk'á, aránxax, tik'fn ja'ás, sájal yu'. K'en bijch'ók u yajnéjob tì jo'yán.



¿Nuk aj jits'joén u k'inilesánob untú aj jústa imíy?

K'átben aj noxi'pápla káche' u yúte jo'yán ojni tan a kijíla.



## Kinélaba aj yokot'ánonla

### PATANIP' 2

Kinélaba aj yokot'ánonla mach tam kókla, ya'án yebé kristiánujob tam u yókob i cheké ke sisikyini'kob. Kinélaba ik'yulánonla ki tsúkla ik' ik', che'chi' te'ém, te'ém ki tsúkla. kinélaba ya' kajáronla tan unp'é kaj káda u chen u noj tiwán k'in.

Limíronlachi tan kaj, kajlékonla tu ti' pa', tu ti' nap', k'a bixíkonla ti sákia u péte k'in.

Kinélaba k'a u péte kristiánujob ya'án ki jútla, ki tí'la, ki súkla, ki pámla, ki chikínla, ki k'í'bla, kókla, ki n'ík'la, ki múkla i u péte jini ya'án pan ki pichíla .

Ki jútla mach tan noj peru pim ki pichtí'la, i kókla u túts'e k'a ki patánla te ch'ok bijch'ókonla, ixuk'á limíjonla numíkonla tan pa', tan to'ó tan biliná i tan yixomá.



Nuk aj yokot'ánob yuyíjob núxe i u bábin-ubájob tan jukúp' mach u tsitójob tan yixomá ni tan nap', u yotótob u che'nob t'ok xan i ni u bojte'k'ib u chénob t'ok wop o jawakté'. Tamá ni otót ya'án unp'é wiyibá t'ok luch k'a mach k'uxkák ni untú kristiánujob tok' nuk a úch'a. Tánchich jinbá otót ya'án kichí unp'é ap', che'chi ya'án tusuták chunblíp, pechté' ta juch'-ixím, i pop tu pam ts'enté'.

U yútechich unp'é ch'ok otót de xan ta ti tik'esínte ye'é, ixím i u k'inilesínte uxp'é xun koxé ti ajné, ni k'ak. Tu pam k'ak a ki chinénla unp'é pipijté' ko ch'unatínte t'ub, chijt'úb, yu', u péte k'uá'chichka jin u k'inilesínte ta kuch'énla buk'á.



## Yi'na'tán chúne a tsikíla

Tsikí t̥ cha'núm ni ts'ají "Kinélaba aj yokot'ánonla"

Ts'ib̥in tan a jun u péte t'an mach a wíla.

Tsikí cha'núm u péte t'an jíni mach a wíla  
i k'átbenla a wa' ye'júnla chúne u yiré',

Ni ts'ají jíni mú'to a tsikbéla u ts'ajkún káche  
u jútob nuk aj yokot'ánob.

Ts'ib̥in káche'an u jútob nuk aj yokot'ánob.

---

---

Ts'ib̥in yidá káche' kajárob nuk aj yokot'ánob.

---

---

¿Chúne u chénob nuk aj yokot'ánob?

---

---





## Jin u chen untú ììk'í

Yi'na'tán káche' an u pichí untú ììk'í, cha'chi'kámba ììk'í a chinénla ta wototla. Ts'ajbén a lot káche' ánba ni ììk'í. Ts'íbinla tan a júnla.

Ts'ajkúnla káche' a chinénla k'uá'chichka.

U péte k'uá'chichka ya'án ta wotótla, ¿káche' u no'án,? ¿káche'an u bóni? u yúts'u, ¿káxtuba u k'inilesínte?



Chénla un'p'é ts'ají de lo ke a chinénla yidá t'ok u bóni, u yúts'u; i ts'íbinla tan a júnla.

Jin u chen untú ch'okaló',

Ts'íbinla tan a júnla lo ke u chen a lótla, ts'ajkúnla káche'an u jut, u k'ib, u pam, kache' u chen ximbá, si tíl o kiríx. Bonóla yidá:

Ts'ajkún káche' u yajné unp'é ch'ok-kaj.

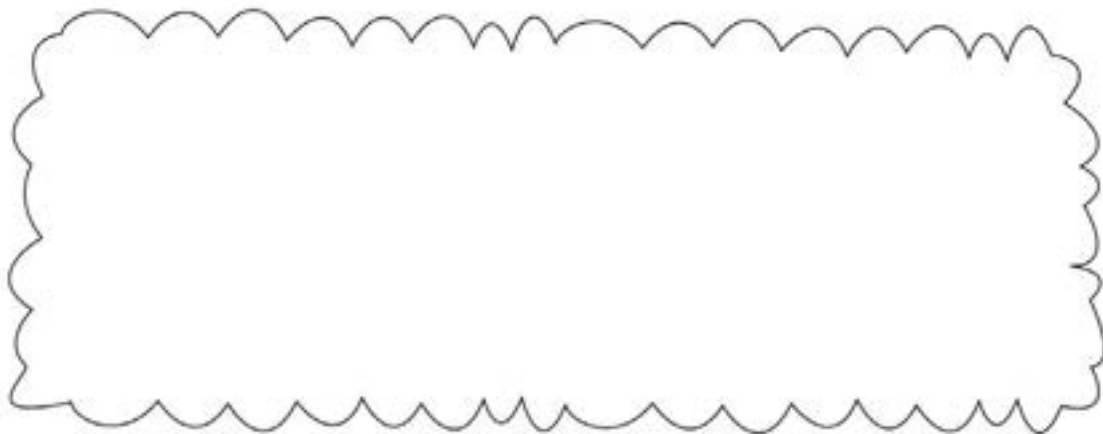
Ta kɪ ts'ajkúnla káche' u yajne' unp'é kaj a kɪ chinénla kɪda u kolobán, káche' u no'án, chúne ya'án tamá i káche' tusuták k'uá'chichka.

Chénla i bonóla u péte lo ke a ts'íbila † ke a ts'ajkíla.



ts'íbinla káche' u yajné unp'é jo'yán i bonóla.

- ¿ Kɪda ajní ni jo'yán ?.
- ¿ Kánba k'in a úti ni jo'yán ?.
- ¿ Túxtuba a úti ni jo'yán ?.
- ¿ Káxkone ajníjob tan ni jo'yán ?.



## Kinela aj yok'ot'anonla

Aj yok'ot'ánob u yirbén-ubájob aj yokoyiníkob. Jíndaba untú yiník uts u k'ajalín i toj. Nuk aj mexikájob u pa'sbíjob u k'ába' aj yok'ot'ánob k'a yiník aj "chontalli", jíndaba u yiré'ob ke u péte yiníkob jini mach u chenob t'an t̃i nawatl u yirbínte "chontalli". De yá'iba a túts'i k̃i k'ába'la aj "chontales".

Aj Thompson u ts'ajkún tan u jun ke nuk aj yokot'ánob a túts'íjob tan u t'an a mayat'ánob, a t̃iríjob t̃i Campeche tu ti' noj gran nap' u k'ába' Usumacinta i Grijalba tubá Tabasco.



Aj yokot'ánob yuyíjob núxe i u bábin-ubájob tan jukup'.

K'átben a wa' ye'jun kída kajárob bá'a nuk aj yok'ot'ánob i ts'ajkún káche'an u no'án i káche'an u j útob.

## U k'íj'í aj yokot'ánob

Ba'adá k'in aj yokot'ánob kajárob t'inxín ka'b tuba Tabasco tan municipio u k'ába': Centla, Jonuta, Centro, Macuspana: Nacajuca. U péte ni kájob tubá aj yokot'ánob u chinkán pa', to'ó, te'é, yixomá, nap'.



Bijch'ók: t'ok a wa' ye'jún, sákinla a kijíla tan jínba mápa da.

Ts'íbinla tan a júnla u péte ch'ok kaj jíni a yi'na'tánla i ts'ajkúnla káche' an a kijíla.

## ¿Ni yiník ojní u chi tsik?

¡ Ka'íniba ! Aj yokot'ánob u chénob tsik de a junp'é a junp'é, ché'chi u tsiké'ob t'ok u ni'k'íb de K'íb a K'íb. Kí lóftla aj yokot'ánob u tik'e'ob tsik kan ni ch'ok ni'k'íb, k'a u ts'iktesán unts'it u k'íb.

$$\frac{\text{unk'íb o unk'á}}{(5)}$$

$$\frac{\text{cha'k'íb o cha'k'á}}{(10)}$$

$$\frac{\text{uxk'íb o uxk'á}}{(15)}$$

$$\frac{\text{chink'íb o chink'á}}{(20)}$$

$$\frac{\text{jonk'íb o jonk'á}}{(25)}$$

$$\frac{\text{uxuxk'íb o uxuxk'á}}{(30)}$$



Bijch'ók; ¿káche'da a chénla tsik tí yokot'án?

kiníla tsik tan a júnla

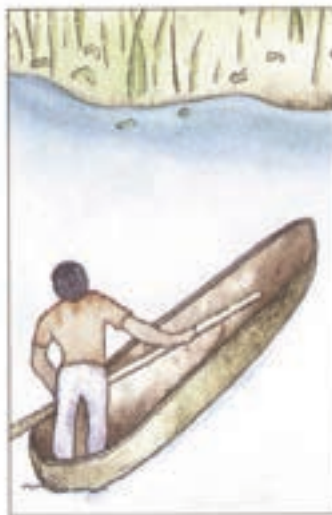


Aj yumká'b t'ok untú yinik

### PATANIP' 3

Ajní unp'é k'in untú yiník u chi búya t'ok u yit'ók i ikirix! ikirix! a bixí tì sákia ka'án unp'é nap'. - A k'ubí tan u jukúp' i u tik'í u bábin-ubá. De yá'iba u yirí ni yiník kánda: Ané me'tí aj yumká'b, aj yumnáp', ka ki xe' ki julé' ki mits'k'ib tan nap' ki k'eché' o ki luké' k'en buch', ibám, i k'uá'chichka k'uxbita, si kaíniba a ki xé ki luké', ya ki xe ki pópín ni na'búch' i na'ibám ta xíkon ki k'e tu chun noj gran te' tì "nukyiník" i de yá'iba a ki xe ki chen unp'é noj gran jo'yán.

Mach a jilejí u yiré' ni yiník, kaíni, xik u chinén ke u tik'í u luké' k'en ibám, buch'. A ch'ajalí u jin ni yiník i u yirí kánda: ¿Chuné a ki xe ki chen t'ok u noj k'enán buch'? - k'otíkon tan kotót, kit'ók u xe tì ch'ajalán u jin t'ok kiné.



- Tójchi u k'ajalín ni yiník a k'otí tan u yotót, i ni ixík a ch'ajalí u jin i u yírí: Bá'a si' i Kolínet u péte k'in! Mach ni a xónla t̃ búya. kóla k̃i ch'at̃inla ni buch', K'a k̃i lótinla k̃i lótle i a k̃i xéla k̃i chénla ch'újul t'an t̃i "Nukyiník" k'a ajnék ch'ajá u jin ni aj yumkáb i aj yumnáp'.

"Nukyiník": u k'ába' unp'é ch'ok te'é ko yúte ch'újul t'an ti Mukté' Centro.



## Yi'na'tán chúne u yiré' jínba jun a tsikíla

Chinén yo na'tán jin u yiré' ni a júnla “Aj yum ka'b t'ok untú yiník” i ts'íbinla yidá.

¿Kámba ts'ají u chi ni yiník tan u k'ajalín?

---

---

¿Chúne u yirí ni ixík te u chiní ke u yit'ók k'en buch' u k'echí?

---

---

¿ Túxtuba ni ixík t'ok u yit'ók u chíjob noj gran jo'yán?

---

---

T'ok a wa' ye'júnla tsikíla ni ts'ají “Aj yumká'b t'ok untú yiník”.

Yákinla uxtú a lótle i tsikíla t̥ cha'núm ni ts'ají. Káda a juntú u xe u tsiké' lo ké u chénob ni “Aj yumká'b t'ok untú yiník”.

Bijch'ok 1. U xe u ts'ajkún lo ke u yire' u péte ni kristiánujob.

Bijch'ok 2. Yiník.

Bijch'ok 3. Ixík.



## ¿ K'átinla ?

Jót'in ni t'an jin u bisán (¿?) tan ni ts'ají  
mú'to a tsikbéla, "Aj yumká'b t'ok untú yiník.

Jindaba ts'ají u k'inilesínte ta tì k'átinte  
k'uá'chichka. U yúte t'ok jínba ts'ib (¿?)

Te a ki najtikí  
k'átinla  
k'uá'chichka

Te u xupó ni  
k'uá'chichka tì  
k'átinte



Tsikí unsóm ts'ají i kiníla irkán:

Untú yiník u chi búya t'ok u yit'ók  
¿Untú yinik u chi buya t'ok u yit'ók?  
Ni yiník u k'ubi'-ubá tan u jukúp'

¿Ni yiník u k'ubi'-ubá tan u jukúp'?  
Bijch'ók: chénla tì cha'núm tan a júnla ni ts'ají  
jin u bisán (¿?).i

¡Te a taj chinén k'uá'chichka!

- Ya'án t'an te a k' taj chinénla k'uá'chichka i  
u ts'ibinte kánda

¡ Irán jíni noj otót !

¡ Pitsí noj télom jíni !

¡ Mach mech' noj p'i aj lo' jíni !

¡ Irán untú noj siná !

Bá'a: chénla ni t'an jíni a "taj chinénla"



## - Káche' a túts'i ni yiníkob

u ts'ajkúnob kí noxi'pápla ke ni yiníkob a túts'i pan ka'b. Ojni'ba mach ajní yiník pan ka'b. Ajni k'en ñik'íjob tan nap' i tu pan ka'b. U chiní kaíni ni aj t'íbirá ke mach'án ni untú yiník, ni untú ixík pan ka'b; u yírí t'ok u k'ajalín; uts kí tik'é kí chen untú yiník i untú ixík k'a ajnék u yumká'b i u kírintán u péte ñik'íjob tan yixomá. Kaíniba a numí u péte k'in asta ke ni aj t'íbirá u yírí ke u péte yinikob u xéjob u chénob patan tan pik'íbí i ni ixíko'b u xe u kírintán otót i u xe tí susnók'i jutsnók'.

K'átin a noxipápla káche' a túts'i ni najtikí yiník pan ka'b, ts'íbinla ni ts'ají tan a júnla.



## - Káche' a túts'i ni yiníkob

u ts'ajkúnob kí noxi'pápla ke ni yiníkob a túts'i pan ka'b. Ojníba mach ajní yiník pan ka'b. Ajni k'en ñik'íjob tan nap' i tu pan ka'b. U chiní kaíni ni aj t'íbirá ke mach'án ni untú yiník, ni untú ixík pan ka'b; u yírí t'ok u k'ajalín; uts kí tik'é kí chen untú yiník i untú ixík k'a ajnék u yumká'b i u kírintán u péte ñik'íjob tan yixomá. Kaíniba a numí u péte k'in asta ke ni aj t'íbirá u yírí ke u péte yinikob u xéjob u chénob patan tan pik'íbí i ni ixíko'b u xe u kírintán otót i u xe tí susnók'i jutsnók'.

K'átin a noxipápla káche' a túts'i ni najtikí yiník pan ka'b, ts'íbinla ni ts'ají tan a júnla.



## Ki na'ka'bla

Jink'ín te u pinkibán u bik'ítch'ok aj yokot'ánob u tsek'bénob u muk tu pan untúch' ixím. Jímba ixím kída a tsek'bíntik u muk ni ch'okajló' o ch'okxiók, u pi'kán i de yá'i u túts'e ni pik'íbi u na'tín chinkán si pitsí o mach uts. Te u ch'ijé ni ixím u ch'íjechi ni ch'ok aj lo'. Aj yokot'ánob u yiré'ob ke ni ch'okní u túts'e chich'ík k'a bonoták t'ok u ch'ich'é ni bitbijch'ók wátoda u pinkibán.

U ch'ujpápob ni bitbijch'ók u chénob noj gran jo'yán u k'ába' "xek' meké". Te u kinintán unjáp' ni ch'ok bitajló' u xek'mekán t'ok u ch'úpap i u ye'bínte tu k'ib u pete k'imbitá ta ti úte patán te uxé ti ch'íjehob, u yek'bínte ch'okmachít, ch'oksúm, ch'okjop'ó, ch'okbáp', ch'okchím, mits'k'ib, u péte jindajob u laj ikbíntejob tu pechkém. Ché'chich tikí u chelkán t'ok ch'ok, u yek'bínte u ch'okchach, puts', ch'okk'ib cha', ixoníp', noj sek'ínok', ch'okmisip', ch'okch'ikn'ík', k'a u kine' patán jink'in télom-ak.



# Ki bījla



tu pāt

ts'ej

tu pāmī

iskrī

nqt

ch'ejpā

tu yabā

ts'etē

mox nat

tinxin

p'nt'e'

n'htst'

xoyó

émin



Tan ki ka'b  
PATANIP' 4



Tan ki ká'bla, kada ánonla ti kuxté t'ok ki t'ánla lo ke ki noxi'pápla yuyíjob ché'chich tiki ni patán u chénob ni yiníjob ke yá'i u kuxtéjob ka' ni: jit'póp, jit'xán, u péte jíndaba patán u ye'eubá ki kijíla, ché'chich tiki ka' ni ák'ot ke u kinintán a junp'é nuk kaj, ka'jini tiki ni chéra buk'á káda u súbinte ni chi'b. Yidá u k'intibínte kuxlék uts t'ok u bik'itch'ók, ché'chi u k'intibínte ch'íjik u bik'itch'ók, ché'chi u k'átinte ch'íjik u yok ílik'í, u péte jíndaba u yúte tan kaj ti Yixtúb (Nacajuca). Tan noj kaj ti San Karlu an k'élen aj k'intiyáj jin u sube' ni chi'b, jínilba kaj u yúte ts'ínilwaj, ákumwaj i u pité'ob ni ka'b k'a u chénob ni p'et i yá'ichich u chonkán tan u kijí. I bá'a tan noj kaj ti Mukte' (Tamulté de las Sabanas Centro) yá'i u yúte noj ák'ot tubá sisik ch'oktsimím, che'chi tiki u chénob u noj jo'yán u k'inijé ki pápla aj San Chíku', noj aj nojá tubá kaj jíni, jink'ín



u k'oté k'élen aj chónojob. Tan ni kaj jíndaba an  
 k'élen aj subchí'b tamá ni ch'uj.  
 Chedá u ye'eubá ki ka'b aj yokot'án t'ok  
 u noj jo'yán i de lo ke u chénob káda kaj, ché'chi  
 t'íkí u noj ch'uj ke an t'inxín.

Ts'ínilwaj: U péte ni waj jíni u yúte t'ok ixím j ts'in.





## Na'tin irán jini a tsikí



De ya'i ke a tsiki noj ts'aji tubá "Tan kí ka'b", p'álin lo ke a xe ti k'átbinte yidá.

¿kók'a an ni ch'uj tinxín noj kájob tubá aj yokot'ánob?

---

---



¿Ká'amba nuk jo'yán más noj u yúte tan ni kájob ke a tsikíla?

---

---



¿Ko k'ába' ni kaj kída u yúte noj gran jo'yán t'ok ák'ot tubá sisik ch'oktsimím?

---

---

- Ts'aykín t'ok a t'an lo ke a tsikí i lo ke u yolí u yilé' jin u ts'íbi jíndaba ts'ají.

---

---



Ts'iktesán:

Tan kí ká'bla káda ánonlaj ti kuxté t'ok kí t'ánla lo ke kí...

---

---

## T'an i ts'ib jíni u bisán ( ` )

Tan ni ts'ají jíni a tsikíla najtíkí "Tan kí ka'b"  
yaxé a pojlénla noj k'élen t'an ts'ibí t'ok ( ` )  
ché'chich jímba fan mach u bisá ( ` ). yidá a xe  
a chinénla ká'amba t'an u bisán ni ( ` ).

mach u bisá ( ` )

tan

kí

ákum

jíni u bisán ( ` )

t'an

k'in

ák'ot

Mach u péte ni ts'ají o (letras) u bisán ni ( ` ), se'ma'  
jíndajob:ch', k', p', t', ts',.

-Tan ni ts'ají jíni a tsikíla najtíkí "Tan kí ka'b",  
tsákinla i pojlénla u péte t'an jíni u bisán ( ` ).

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

U péte t'an jíni mach u bisá ( ` ) u tsijkán ilotí noj  
kaxtrant'án.

Ts'ibinla yidá u péte t'an jíni mach u bisá ( ` )

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

## T'an t'ok ( ' )

Chinén káchka ts'ibiták jíndaba t'ánob k'a a  
yi'na'tán k'a mach jínychich yo u yíé' te a kɪ  
ts'ibinla t'ok ( ` ) i mach t'ok ( ` )

- Mach jínychich yo u yíé':



chun i ch'um



kun i k'un



pos i p'os



tan i t'an



Sutí' ts'ibin otro t'an jíni u  
bisán ( ` ) i chénla unp'é ts'ají  
k'a a k'inilesánla jíndaba t'an  
ts'ibí yidá:

Chénla tan a júnla.

noxí'ná' u kɪ pité'  
p'et u choné' k'a  
tan kaj aj Péku' tubá

## Káchka an noj kaj



Ni ts'ají tubá ki ka'b káda kilé' káche'da u yúte  
u noj jo'yán i de lo ke u chen a junp'é ki noj kájla  
i ché'chich t'íkí de lo ke u chénob noj yiník tubá  
jíniba ka'b t'ok u patán de lo ke u yúte tan  
ni kaj u chinén ótrojob ki lótle aj yokot'ánob k'a  
jíniba patán u kisíjob nuk yiníjob ojníjob ke yá'i  
a kuxlíjob i u ye'líjob káche'da u yúte a junp'é  
ni noj patánob ke yá'i u chénob.

Tsákinla tan ni ts'ají da u péte t'an jin u  
bisán "glotal" ( ` )

ch'

k'

p'

t'

ts'

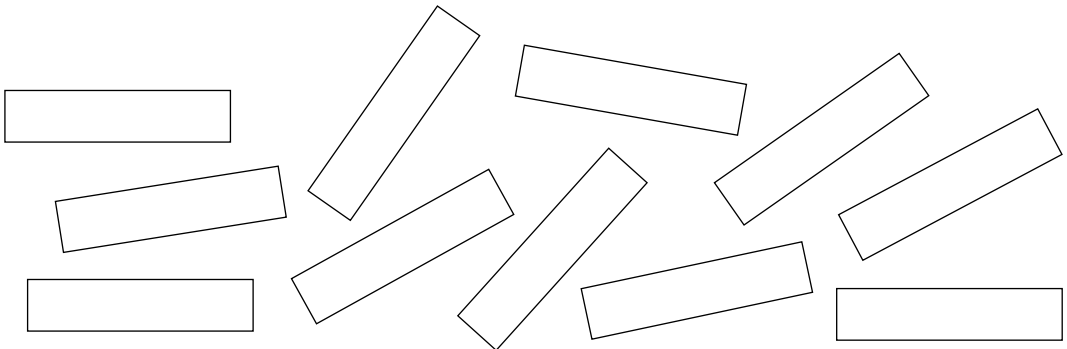
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____



Nuk kaj tubá aj yokot'ánob.

A káda junp'é kaj an káda ni yiník u yajné ti patán  
i ti sákia, u péte noj kaj aj yokot'án an k'élen noj  
pa', noj nap' i nuk ríu, ché'chich noj te'kabá i u  
chikil p'ik'lán nuk te' , jíni u k'inilesán ni yiníkob ta  
u chénob otót i u chénob noj jukúp' t'ok ni bap' k'a  
pásikob ti sákia o ti ts'onmút tubá u k'uxlánob  
o tubá u choné'ob k'a u miné'ob de lo ke k'iní  
u k'aj tubá kuxlékob t'ok u bik'itch'ókob.

- Ts'íbinla a káda junp'é tarjeta u péte t'an  
jíni u bisán ( ` ).



Ché'chi ts'íbinla tan a júnla u péte t'an jíni  
mach u bisá ( ` )

## U buk ojní tubá aj yokot'ánob



T'ok a wa' yejún, ts'aykúnla káche ajní u buk aj yokot'ánob, ché'chí chénla ts'ají t'ok a noxi'pápla.

Bonóla yidá:

• U buk ixík.

• U buk yiník



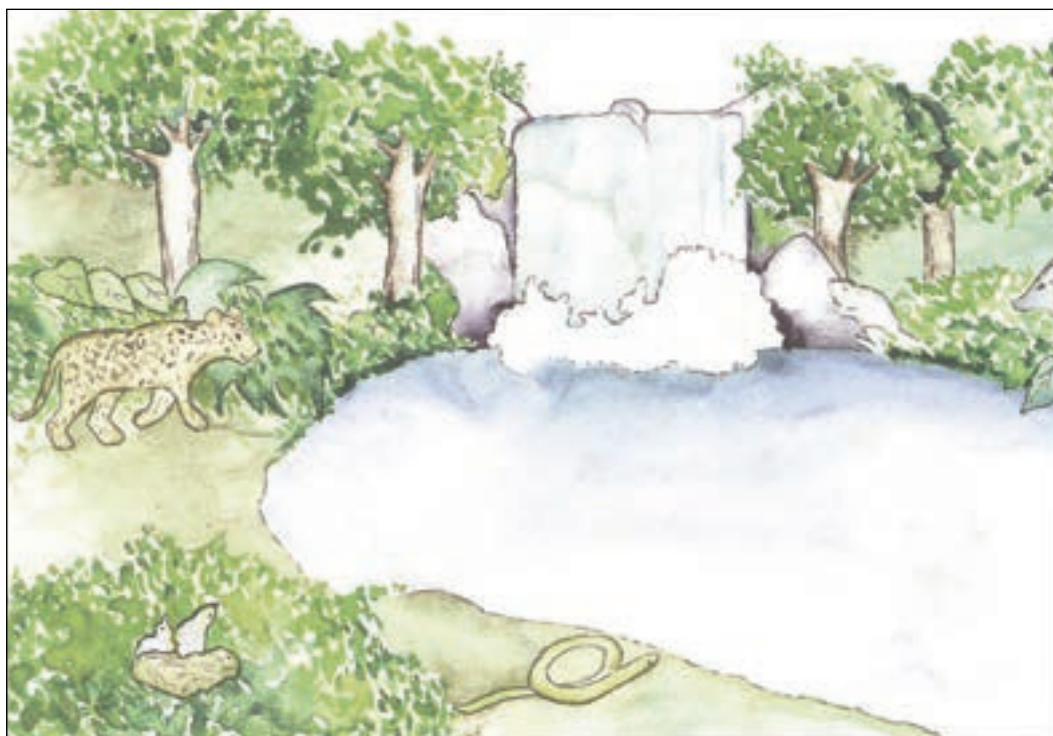
## Káche'da a túts'i ni kaj i noj yixomá PATANIP' 5



Tan ki kájla tubá aj yokot'án u tik'éto pan ka'b, u túts'e noj kaj ti ja' i de yá'i najtikí a pási pan ka'b noj yixomá. T'ok u noj muk' u chi sep' yé'tik ni biliná de yá'i u tik'í ti yéte ni te'kabá, káda jíndaba te' u laj chi u k'ub nuk na'mút; tánchich jíndaba yixomá u laj muke'ubá k'élen tik'í. Bík'tájobchi ni tik'í tan noj lówob ka'b k'a u jápin u bájob t'ok ni ik', noj ja' káda u yíló.

De yá'ichich ni yixomá u chikíl chen búya t'ok noj ik', u p'isé' u muk' i u sutáts'in kolobák ch'íjká'b.

Kaíniba tikíw u chen k'a u ch'e u sip'ik' ni yinik. Jínuk'a tikí tu yák'o u páse u pixán noj yixomá kóne u sis-esán pankab káda ki sápinla ni ik' uts; ya ke tu yák'o noj yixomá u páse u péte i u túts'e noj útsil ja' ti'í u yuch'kán kada tikí u ch'íje noj pa' káda u jáke ni ja' ti noj iskilká'b. Jíndaba ni ja' ke badá ki uch'énlá nó'onlá ke kuxúlonlá ché'chich tikí ka' u péte jin kuxú pan ka'b u k'inílesán ja'.



Ajní noj yixomá ke u kinintán pitsiták tamá u pixán noj ka'b, káda u béten pa'síjob noj oro i nuk metal i ke jíndaba u laj pa'sí nuk yiníjob u k'ába' aj kaxtrant'ánob t'ok u noj mákinajob tubá u kújun ka'b i jíndajob u laj sukpékijob ki ló'tla aj yokot'án de yá'i ke a ochí t'i patán nuk aj kaxtrant'ánob u laj jápi u cholojé ni yiník aj yokot'ánob ka jínichich a ch'ijí ni noj industria ke badá u laj ts'ibajtesán t'ok u but's' ni ik', jíniba ki sápinla káda ki kuxtéla.

U péte jíndaba u chi ke nuk aj yokot'ánob ya'án u jápin u k'ab jíni ya'án tu k'ib ni PEMEX, por lo ke kuyílachi ke ni patán tuba PEMEX, u laj tsimsén u péte te'kabá káchich tikí ni pik'ibí ke u chen aj yokot'ánob.

Bá'a u sákinte káchka kuxlék ni pik'ibí k'a mach ni'án ajní ojníjob k'in.



## Ná'tin irán jini a tsikí

Unté' t'ok aj wa'ye'jún, chen noj tsik jun t'ok a t'an muk' "Káche'da a túts'i ni kaj i noj yixomá".

Sákinla chintú a lótle tubá a tsiké'la unlíp' ni ts'aji.

Ché'chich sutí'la ch'ínch'in tsikíla.

Ts'aykínla t'ok a lótle si a pojílila tan ts'ib jini

mach a wíla lo ke yo u yilé'.

P'álinla lo ke u xe t'i k'átbintela yidá.

¿Káche'da a túts'i ni yixomá ke badá u chinkán?

---

¿Káchka an u k'ib ni te'kabá?

---

¿Kóne u muke'ubá tamá noj yixomá?

---

¿Ko k'ába' ni yiník u tsí noj gran mákina?

---

¿Kok'a mach a yet pik'ibi, tan ni yixomá?

---

- Woyó-abála de uxtú i ts'aykínla t'ok a lótle káché' a p'álila ni ts'aji' da.

Ts'ibin tan a júnla káche' an ni te'kabá tan a kijíla i bonóla .

Báda kóla kiránla ko k'ába' jíni u chen  
u péte patán tan ni ts'ib i ts'ají.

Tsikí ni ts'ajída:

- Aj kaxtrant'ánob u t̥s̥ijob noj gran mákina ta u jók'in ka'b.
- Noj oro i nuk metal u pojlínte tu yabá ka'b t̥i̯ yixomá.
- Aj káxtrant'ánob u jápijob noj ka'b t'ok cholojé tubá aj yokot'ánob.
- Aj yokot'ánob ya'án u jápin u ka'b.
- k'élen ilik'í ya'án tan yixomá.

Jót'inla tan ni ts'ajidá ya'án iskí, i p'ál-i-nla lo ke a  
k'atbíntela yidá.

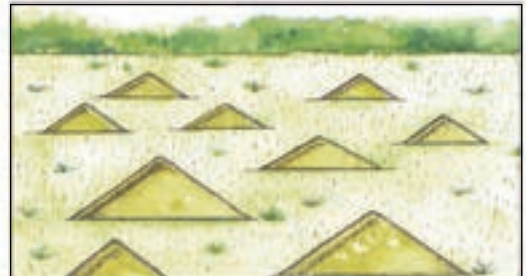
¿Kóne u t̥s̥ijob noj gran mákina ta u jók'in ka'b?

¿Kóne u pojlínte tu yabá ka'b t̥i̯ yixomá?

¿Kóne u jápijob noj ka'b t'ok cholojé tuba aj yokot'ánob?

¿Kóne ya'án tan yixomá?

U péte t'an jíni u yilé' (ob) kóne u chíjob tan unp'é  
ts'íkil ts'ají u k'ába'; "sujeto",



U péte nuk t'ánob jíni u yilé'ob o chúne u chíjob tan un'p'é ts' íkíl ts'ají, u k'ába' "predicado".

Tan ni ts'ají jin a tsikíla najtikí, mikíla t'ok un'p'é rectángulo u péte t'an jíni a xéla a p'álinla tan jíndaba "k'atbent'án".

- ¿Kóne u chíjob aj kaxtrant'ánob?
- ¿Kída u políjob noj oro i nuk metal?
- ¿Kóne u chíjob aj yokot'ánob?
- ¿Kóne ya'án tan yixomá?



Chinén t'ok a wa' ye'jún kída u kolobán ni "Sujeto" i kída u kolobán ni "Predicado"

- Nuk chimáy u chen ánkire tan yixomá.
- Ni ch'okaló' u xe tí ts'ají t'ok u lóto.
- Nuk na'mútob u chíjob u k'ub tan un jek te'
- Nuk nichté' u chinkán pitsí pan otót.
- Untú aj t'ul u chen ánkire tan biliná.

Tsíbin ni nuk "sujeto" o "predicado" yidá; i ts'íktesánla.

U na' ij María u \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ u máts'i ábin.

\_\_\_\_\_ u choníjob íik'í

Kí noxi'páp \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ajní tí sákia.

Ki kájla ji'pat k'otík nuk aj sisikyiníkob.

Nuk aj mayat'ánob u laj xik'leri-ubájob i u púkajti-ubájob ti jap' 1441. De yá'iba a túts'i kélen ch'ok kájob. Kaíniba a túts'i ni t'an ti yokot'án tánchich u t'an aj mayat'ánob. Ojní, hasta ti 1441 a kajlájob nuk aj mayat'ánob tan un'p'é noj gran kaj u k'ába' "Mayapán". Te u laj pújkajtíjob-ubá nuk aj mayat'ánob, a túts'i ni t'an ti yokot'án. Jíndaba t'an a k'inílesíntik te a laj k'otíjob nuk sisík yiníkob tan ki ká'bla, k'a u chénob ts'aji t'ok u péte ki lótle aj Maya-t'ánob.

Noj signo de puntuación k'iní ta u péte ts'ib.

Ya'án un'p'é signo de puntuación u k'ába' "Coma" u k'inílesínte tan u péte nuk ts'ib ( , ).

Ni "coma" ( , ) che'chích otrojob nuk signo de puntuación u k'inílesínte ta ki yi'na'tánla kóne yo u yilé' u péte ts'ají jini ts'ibí tan un'p'é jun k'uá'chichka.

Tsikíla un'p'é ts'ají yidá:

Aj yokot'ánob kajárob ti: Nacajuca, Centla, Mucuspana, Centro i ti Jonúta.

¿ Kámba k'in a k'otíjob nuk aj sisikyiníkob tan ki kijíla ?

---

---

---

¿Kóne a ki chénla k'a mach k'ojolákonla?

- Najtikí a poké'la a k'íbla i de yá'i a xéla tí k'ux.
  - Najtikí a xéla tí múke i de yá'i a xéla tí wiyé.
  - Pokóla a noj ej te u xupó a k'úxla.
  - Ch'úch'unla p'os tan otót i de yá'i, pokóla a k'íbla.
- ¿Ka'ámba jut-té' a k'uxé'la, k'a ajnéketla uts?

Ts'íbinla yidá.

Kiné a ki k'uxé': \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Ka'ámba "yaj" u numé tan a kijíla?

K'átbenla a wa' ye'jún, i t'ok a noxi'pápla

Ts'íbinla yidá.



## Noj tsikbá'k'it tan kaj

Ajní ojní te u biktesínte untú Ch'ok aj lo', t'ok untú ik'í, untú tsimím, unts'it chan, untú bek'et i k'uáchichka; u tsikbínite bá'k'it t'ok untú yiník aj ts'ak. Tan kaj u yirkán ke untú ch'ok aj lo' te u biktesínte t'ok k'uá'chichka, u kolobán u pixán t' t'umt'umné i u k'ojolán. Si mach a tsikbíntik bá'k'it, u xe t' ná'tin chímó.

K'átbenla a noxi'ná'la káche' u yúte tsikbá'k'it ojní.

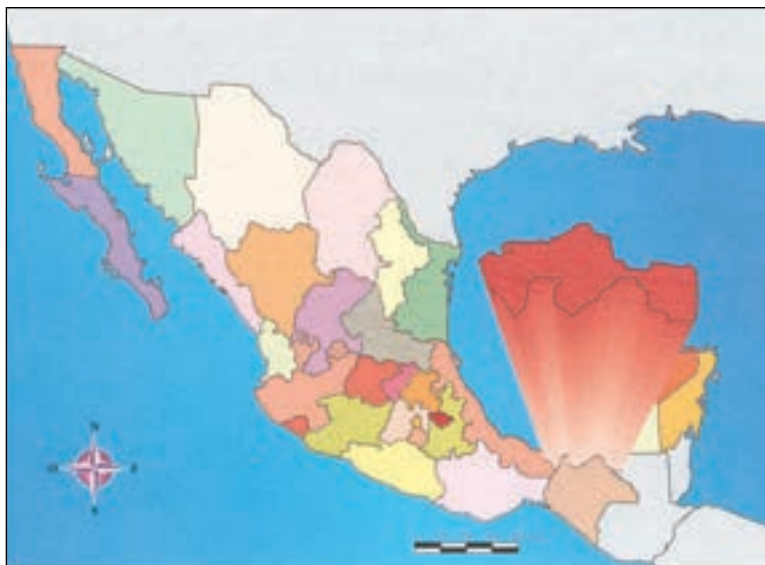
Ts'íbinla yidá:

Tsikíla t' cha'núm ni ts'ají "Noj tsikbá'k'it tan kaj" i pojlénla k'ída u bisán ( , ) . Ts'íbinla tan a júnla.

T'ok ni ( , ) k'it' tubá u yek'bén noj pausa ni tsikjun.

Ni puntu ( . ) k'it' t'ik' tubá u yilé' káda u xe t' xupó ni tsikjún, ché'chich t'ik' tubá k' sápinla ik' ta sutwíníkonla k' tsiké'la ni jun.





Nuk aj nojá u ye'í kǝ kájla

PATANIP' 6

Jíndaba noj kaj u ye'í-uba tan noj mápa tubá noj Na'káj tǝ 27 de junio tǝ jap' 1842, por noj yiník u k'ába' aj Francisco de Sentmanat, i jíndaba yiník aj Santa Anna a nojá tubá ni Na'káj (México) u yǝlbí ke aj Sentmanat uné u bixé u chen noj a nojá tubá kaj jínda u k'ába' Ranchu (Villahermosa Tab.) kaíniba a kolobí t'ok noj gran patán jini a bǝntik t'ok aj nojá tan Na'káj (México).

Aj Sentmanat a ná'tǝn ch'oyí u chen patán i u bisí kǝ kájla k'a uné u yolí, mach u ts'óni lo ke u yǝlbí noj aj nojá tan ni Na'káj, ché'chich tǝkǝ mach u chí respeta noj t'an tubá Constitución i jíndaba u chi ke ni kaj u tǝk'ǝjob noj gran búya por u tánǝn aj Chǝku' (Francisco) k'a mach uts u chi patán t'ok kǝ lótlǝ i mach u k'ǝlí u ch'ǝkǝbesan ni k'élen yinǝkob. De u péte jíndajob u tuskǝjob jun t'ok aj nojá k'a u yubín lo ke ya'án tan kaj u k'ába' "Ranchu" i lo ke mú'uchen aj Francisco Sentmanat.



Jink'in u yubí noj ch'únik aj Santa Anna noj nojá tubá ni Na'káj, u tuskí noj General u k'ába' aj P'éku' (Pedro Ampúdia) tubá u ch'íjkiibesán ni noj búya, ché'chich a kolobí de u yum ni kaj u k'ába' Ránchu (Villahermosa Tab.).

Tan jap' ti 1844-1845 ajní ti pinte' por ki kájla; de yá'iba a kolobí ni kaj un jap' sin aj nojá, íxuk'a u ch'íjob u péte lo ke u yolíjob, asta ke a k'otí k'en aj pipilká'b jini ya'án ti kuxté yidá, kaíniba u numsí k'in ki kájla.

De yá'i a tuskíntik aj Justo de Santa Anna ti 28 de diciembre ti 1846 por u chinén lo ke k'iní útik tan jínba kaj jini u k'ába' "Ránchu" i jindaba u cherbí noj plan ta tubá noj kaj lo ke k'iní ta útik tamá. Noj ch'únik tubá noj Na'kaj mach ni' u yolí u yubín íxuk'a a ílbíntik aj Justo de Santa Anna sutwínik sep' tubá pásik tan jíniba kaj, k'a mach'án ni ch'únik tan kaj u k'ába' "Ránchu".

Ni ch'únik ajní kajá ti Tacotalpa, yá'i u bisí ni Ayuntamiento u k'ába' aj San Juan Bautista, k'a numík k'in ch'íjkolobák ni ki kijíla u k'ába' "Ránchu" (Villahermosa Tabasco).



## Ná'tin irán jíni a tsikí

P'álin lo ke a k'atbínite yidá i ts'íbin tan a yok jun.

¿Kóne u ye'í k'í noj kájla?

¿Káda a ts'íbin tik u k'ába' k'í kájla?

- k'a útik ni patán ¿kóne a kolobí de aj nojá?

¿Kóne u chi t'ok ni kaj?

¿Kók'a pa'síntik?



Wóyin-abála i ts'aykúnla, kóne u yolí u yilé' ni ts'ají jíni a tsikíla i ko k'ába' noj yiník jíni ajní de ch'únik tan kaj, íl'la kóne u xe u tsiké' jíndaba ts'ají ts'íbí.

Tsikíla t'í cha'núm ni ts'ají t'ok a ló'tla k'a a wilé'la lo ke u numsí ni k'í k'íjla.



U k'ába' u péte k'uá'chichka.

Ná'tin irán i ts'íbinla u k'ába'



Untú ílik'í u kinintán otót.

Untú ílik'i u chen ximbá i mach'án u yok.

Jin u k'inílesínte ta t'í yelkán k'ak.

Jin u k'inílesínte ta u sek'é biliná.



Untú ílik'i u k'inílesínte ta kuch-ixím.

Ni t'an jíni mú'to a ts'íbi u k'ába' "Sustantivo", A k'inílesíla k'a a íbénla u k'ába' ñik'íjob, yínkrelob i k'uá'chichka. Ixuk'á kinéla a ki yi'na'tánla ko "k'ába".

Yi'na'tánla káche a xéla a wi'bénla u "k'ába" k'uá'chichka.



- Yínkrelob: (aj Chíku', aj Péku', ij Nicanóra, ij María)
- K'uá'chichka: (chumblíp', buk, jun, ts'en, luch, k'íb)
- ñik'íjob: (t'ul, chitám, yíchu', sináj, tsuk)
- jutte': (aránxax, ja'ás, ábin, patá, ts'umúy)
- Kájjob: (Sikts'it, Mukté, Yíxtúp, Ránchu) (Tucta, Tamulté, Nacajuca, Villahermosa)

Ná'tin tsikíla jímba ts'ajída.

Chakacháka: a ki jok'é'et ta ki ts'aykún ke ki Chakacháka u mimbón ki Chakacháka ixuk'á á ki lotí tan noj Chakacháka ta ki yákin t'ókob. Te a ki y'ebí ki Chakacháka u yilí ke púru choj.

Te u bisón tan Chakacháka tubá a kín jun ta ki kine' Chakacháka, ni Chakacháka u k'ejpón k'a mach ki chí ki Chakacháka. Unéba u jok'í ki Chakacháka i u yirbí ke mach kolín ki chen patán tñ Chakacháka.

Ts'íbin tan a júnla ni ts'ajída, i pa'sénla ni t'an "chakacháka" i íbénla u k'ába'.

U péte t'an jíni u yilé' xúne ya'án tì úle, xúne a úti,  
xúne u xe tì úte.

Ná'tin tsikíla ni ts'ajída, i jót'inla kída u yilé'  
xúne ya'án tì úte, a úti i u xe tì úte.

k'aba' / xúne ya'án tì úte.

kì na' ya'án tì juch'ixím

kì pap u chen patán tan cholojé.

kì tsukún ya'án u k'ajé' ixím.

Ni chitám u chen k'uxch'úm.

kì chich u la'jé' ts'ínilwaj.



Bá'a: jót'inla u péte t'an jíni u yilé' xúne yá'án  
tì úte.



---

---

---

---

---

---

---

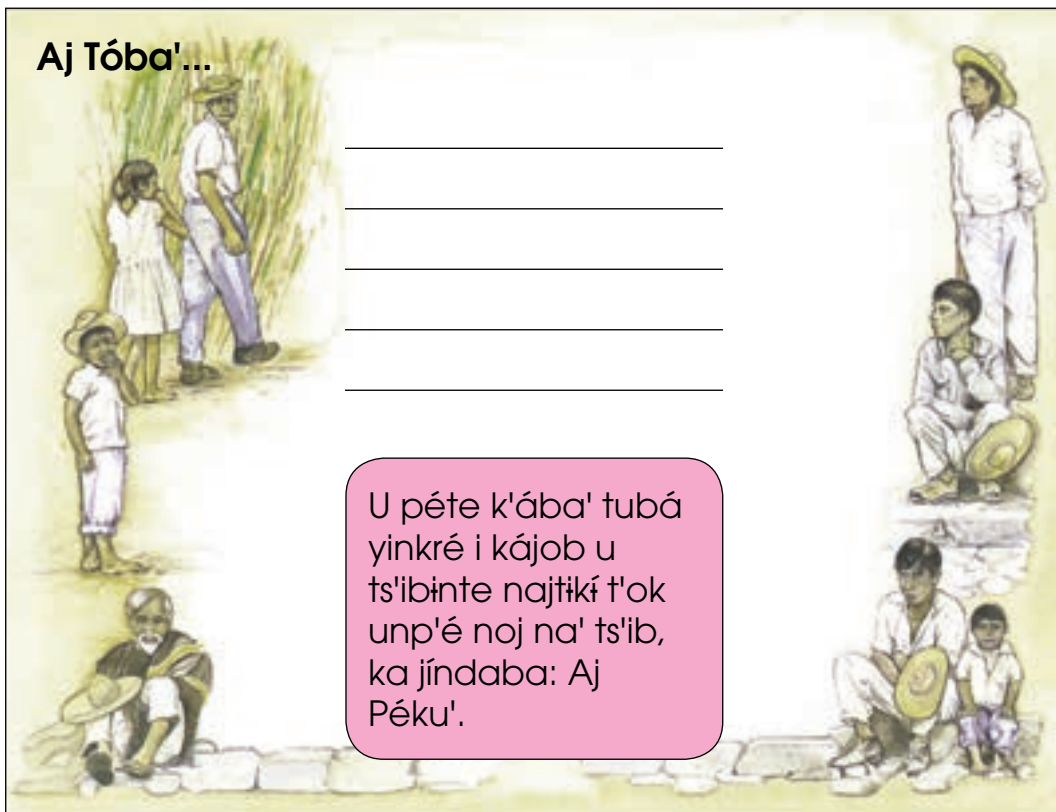
---

Tsikíla tì cha'núm ni ts'ají "Nuk aj nojá u ye'í kí kájla" i k'átbenla ni aj ye'jún t'ok a noxi'pápla kóne ajní de ch'únik tan a kijíla.

Ts'ibinla yidá u péte ni k'ába' tubá nuk aj nojá a ch'únik jíni u laj chijob patán tan a kijíla.

Bá'a: ts'ibinla u péte u k'ába' a lótle tan otót tubá a kin jun i yiníkob tan kaj.

### Aj Tóba'...



U péte k'ába' tubá yinkré i kájob u ts'ibinte najtikí t'ok un'p'é noj na' ts'ib, ka jíndaba: Aj Péku'.

## Ki patanip'la



Tan kaj u yúte k'élen pik'íbi; ki lótle aj yokot'ánob u pik'é'ob; íxim, ts'in, ja'ás, bú'u i ch'um. Jínuk'a ni ki lótle u p'ixójob it'obánto k'a laj xíkob ti patán, mach a kolobájob ti wiye k'a sutwinéjob sep' tu yotótob. iTikíw k'in u chen!

Ts' íbinla yidá u péte u k'ába' ni pik'íbi u chen a pápla.

---

---

---

¿Kámba itik'í u ts'isén a ná'la?  
Ts'íbinla yidá:

---

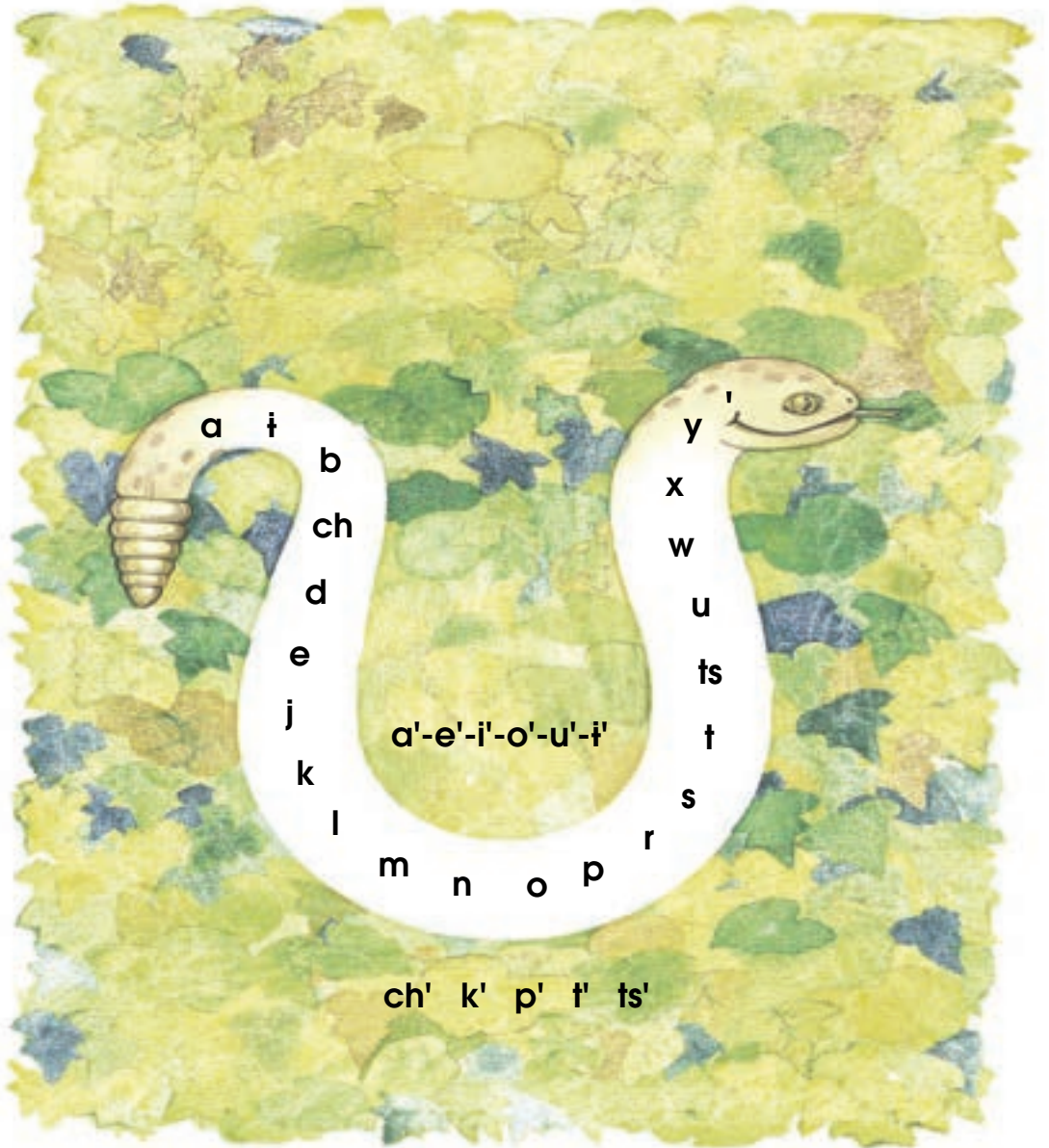
---

---

## Ki ts'ibla

Bijch'ók i aj ye'júnob, kiníla ts'ib tì yokot'án,  
Si mach a chéla ts'ib, mach a xéla a kiné'la  
ts'ibjun .

Jíndaba ts'ib ya xe a k'inílesánla k'a  
a chénla ts'ib tan un'p'é jun k'uáchichka.



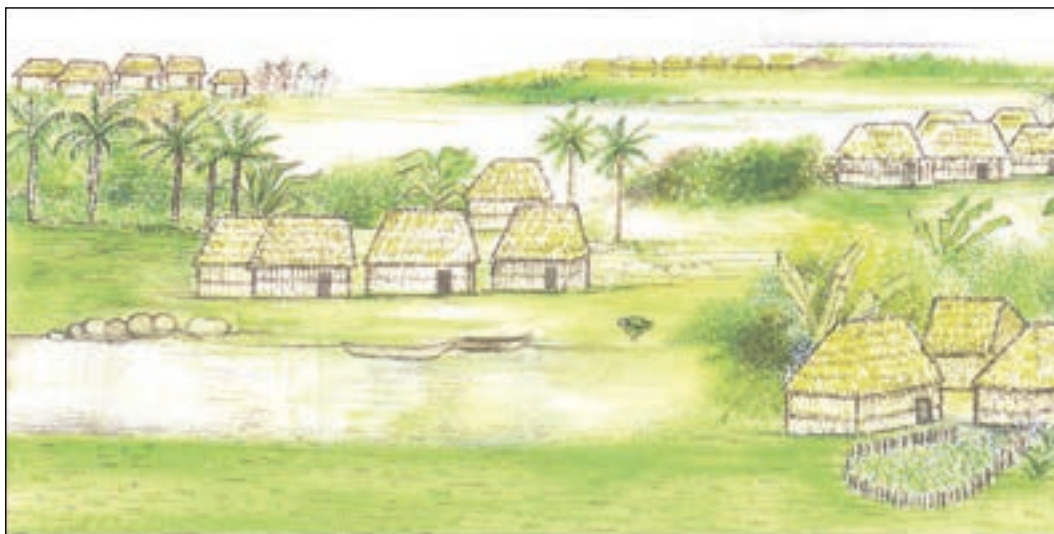


## Ki noj nits'il kajla PATANIP' 7



Kandélaba a ch'ijonla tan ki kijila, ka'án ki kijila ya'antákob nits'itákob otro nuk kájob i nuk jámob. A jujuntú noj kájob i noj jámob, ya'antákob yinkrélob ke u laj bixélob tan otro kijí por u cheleránlob k'inkán.

Ka'án ki kijí, noj kájba maj ch'och'ók i u kinintán 14,000 yinkrélob i u k'ába' ke u kinintan noj Aj San Karlu i tan kaj ya'anták chónojob, káma' aj chon ts'ak, u yototilbá tubá aj chon ye'é i noj aj chon pik'ibí i otro nuk aj chónojob kadá u péte yinkrélob tan noj kaj i tan noj jámob nits'itákob i u laj k'oté ta u minleránlob k'uá'chichka ta u k'enelesleránlob ta u péte semana tan u yotótlob. Ni yinkrélob ta otro nuk kájob i tan noj jam, u laj k'otélob tan ki kijí u chonleránlob k'uá'chichka jini k'in domingo i lunes káma': chitám, aj tso', mifí, nuk batéajob, aj tentsuts'i bit'ik'í, ke ni yinkrélob tan kaj i tan otro nuk kájob ché'chich tan jam u laj minleránlob.



nits'tákob, : u pete k'ua'chiichka nits'í.

Káda ke' u k'oté ni k'in lunesba isapánta u laj k'otelob nuk aj chónojob jíni u laj télob ka'án noj gran kaj u k'ába' "Ráncu" (Villahermosa), t'ok u noj kamióńlob u laj chonleránlob u péte k'uá'chichka kama': nok', pik ta ixiktákob i ta winkré'lob i u chonleránlob tikí nuk kasétob ta k'ay, nuk jut pik'íbí, nuk k'enelesíp' tubá winkré ta patán i u péte k'uá'chichka ke u k'enkínte tan otót, i de yá'iba u laj bixélob ochí k'in tu kijílob. U laj k'otleránlob t̃ man u péte winkrélob jíni u kuxté tan nuk kájlob i tan noj jámob nits'táklob tan ki kijí t'ókob.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

De yá'i ke a tsikí noj tas'ají "Kí noj nít's'íl kájla"  
P'álin jíni lu ke a k'átbinte:

¿Kónde antákob tan jínda noj ts'ají?

¿Kónde u chen noj ts'ají?

¿kída u kijí no aj chóno u k'oté lunesba?

¿kónde u choné' ni winkrélob jíni anták tì kijí  
nít's'ítákba?

¿Jiyp'é winkrélob u kinintán nuj kájba i káche'da u  
k'ába'?

## Ts'ibin unp'é ch'okts'ají

Ts'ibin nuk ts'ají jíni yóto ikák tan globo

Ts'ibin tan a júnla unp'é ch'okts'ají jíni a  
chinénla yidá:



## Chen un'p'é ts'ají t'ok a lóto'bla

- Woyo-abá'la de a chintú o a juntú
- Tsikí'la a jujun'p'é noj ts'ib tan a woyóm k'a u yubín u péte a lóto'bla.
- K'ilín chinén i pa'sen jíni más uts.
- A jujuntú de andélaba ajé u ts'íbin unxót' ni noj ts'ají.
- Ye'bén a lóto'bla.
- K'inilesán a jut, a ti', a k'ib, a wák'o k'a a chelbén no p'isóm alás k'a untú noj Actor.
- Ik'f ti alás a noj k'ajalín.



## Ts'íbin unp'é noj pitsilt'án

Untú a lot uxé u tsiké' muk' noj pitsil t'án i a lóto-b-la u xélob tì kolobánlob ch'íjká'b.

### Pík'íbí

Pík'íbí a kí pík'í  
gran chaj a kí miní  
tan choj a kí pík'í  
t'ok kí tak'ín a kí miní.  
T an kaj a kí choní  
gran noj a kí pisí  
pan ka'b a kí tusí  
noj pík'íbí a kí miní.  
Tan kijí nits'itákob  
a tuskíntik tì pík'íbí  
t'ok ch'ok aj ló'lob  
noj pík'íbí a kí pík'í.



Írán ke a jujunp'é noj ts'ib a tsikí u p'isbén jínichich.  
Ná'tin tsike' badá.

Pík'í ——— miní ——— choní ——— pisí ——— tusí ———  
nits'itákob ——— lo'lob ——— pík'í ——— pík'íbí.

Sákben u lot jíni nuk t'an u p'isbén jínichich

ach', mach, t'ok, lukú, pach', nok', much, toj,  
noj, mukú, noj

Ts'íbin unp'é noj pitsilt'án káma' jíni a tsikíba tan a jun

U péte nuk t'an u p'isbén jínichich de a jujunp'é noj  
ts'ib u k'ába' noj rima chundé

## Ki na'ka'bla

Jink'ín te u pinkibán u bik'ítch'ok aj yokot'ánob u tsek'bénob u muk tu pan untúch' ixím. Jímba ixím kída a tsek'bíntik u muk ni ch'okajló' o ch'okxiók, u pi'kán i de yá'i u túts'e ni pik'íbi u na'tín chinkán si pitsí o mach uts. Te u ch'ijé ni ixím u ch'íjechi ni ch'ok aj lo'. Aj yokot'ánob u yiré'ob ke ni ch'okní u túts'e chich'ík k'a bonoták t'ok u ch'ich'é ni bitbijch'ók wátoda u pinkibán.

U ch'ujpápob ni bitbijch'ók u chénob noj gran jo'yán u k'ába' "xek' meké". Te u kinintán unjáp' ni ch'ok bitajló' u xek'mekán t'ok u ch'úpap i u ye'bínte tu k'ib u pete k'imbitá ta ti úte patán te uxé ti ch'íjehob, u yek'bínte ch'okmachít, ch'oksúm, ch'okjop'ó, ch'okbáp', ch'okchím, mits'k'ib, u péte jindajob u laj ikbíntejob tu pechkém. Ché'chich' t'íkí u chelkán t'ok ch'ok, u yek'bínte u ch'okchach, puts', ch'okk'ib cha', ixoníp', noj sek'ínok', ch'okmisip', ch'okch'ikn'ík', k'a u kine' patán jink'in télom-ak.



# Ki bījla



tu pāt

ch'lejpā

tu yabā

ts'etē

xoyó

mux nat

tinxín

t'sej

tu pām'i

nqt

p'nt'e'i

iskr

n'htst'

émin





Tan ki ka'b  
PATANIP' 4



Tan ki ká'bla, kada ánonla ti kuxté t'ok ki t'ánla lo ke ki noxi'pápla yuyíjob ché'chich tiki ni patán u chénob ni yiníjob ke yá'i u kuxtéjob ka' ni: jit'póp, jit'xán, u péte jíndaba patán u ye'eubá ki kijíla, ché'chich tiki ka' ni ák'ot ke u kinintán a junp'é nuk kaj, ka'jini tiki ni chéra buk'á káda u súbinte ni chí'b. Yidá u k'intibínte kuxlék uts t'ok u bik'itch'ók, ché'chi u k'intibínte ch'íjik u bik'itch'ók, ché'chi u k'átinte ch'íjik u yok ílik'í, u péte jíndaba u yúte tan kaj ti Yixtúb (Nacajuca). Tan noj kaj ti San Karlu an k'élen aj k'intiyáj jin u sube' ni chí'b, jínilba kaj u yúte ts'ínilwaj, ákumwaj i u pité'ob ni ka'b k'a u chénob ni p'et i yá'ichich u chonkán tan u kijí. I bá'a tan noj kaj ti Mukte' (Tamulté de las Sabanas Centro) yá'i u yúte noj ák'ot tubá sisik ch'oktsimím, che'chi tiki u chénob u noj jo'yán u k'inijé ki pápla aj San Chíku', noj aj nojá tubá kaj jíni, jink'ín



u k'oté k'élen aj chónojob. Tan ni kaj jíndaba an  
 k'élen aj subchí'b tamá ni ch'uj.  
 Chedá u ye'eubá ki ka'b aj yokot'án t'ok  
 u noj jo'yán i de lo ke u chénob káda kaj, ché'chi  
 t'íkí u noj ch'uj ke an t'inxín.

Ts'ínilwaj: U péte ni waj jíni u yúte t'ok ixím j ts'in.



## Na'tin irán jini a tsikí



De ya'i ke a tsiki noj ts'aji tubá "Tan kí ka'b", p'álin lo ke a xe ti k'átbinte yidá.

¿kók'a an ni ch'uj tinxín noj kájob tubá aj yokot'ánob?

---

---



¿Ká'amba nuk jo'yán más noj u yúte tan ni kájob ke a tsikíla?

---

---



¿Ko k'ába' ni kaj kída u yúte noj gran jo'yán t'ok ák'ot tubá sisik ch'oktsimím?

---

---

- Ts'aykín t'ok a t'an lo ke a tsikí i lo ke u yolí u yilé' jin u tsíbi jíndaba ts'ají.

---

---



Ts'iktesán:

Tan kí ká'bla káda ánonlaj ti kuxté t'ok kí t'ánla lo ke kí...

---

---



## T'an i ts'ib jíni u bisán ( ` )

Tan ni ts'ají jíni a tsikíla najtíkí "Tan kí ka'b"  
yaxé a pojlénla noj k'élen t'an ts'ibí t'ok ( ` )  
ché'chich jímba fan mach u bisá ( ` ). yidá a xe  
a chinénla ká'amba t'an u bisán ni ( ` ).

mach u bisá ( ` )

tan

kí

ákum

jíni u bisán ( ` )

t'an

k'in

ák'ot

Mach u péte ni ts'ají o (letras) u bisán ni ( ` ), se'ma'  
jíndajob:ch', k', p', t', ts',.

-Tan ni ts'ají jíni a tsikíla najtíkí "Tan kí ka'b",  
tsákinla i pojlénla u péte t'an jíni u bisán ( ` ).

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

U péte t'an jíni mach u bisá ( ` ) u tsijkán ilotí noj  
kaxtrant'án.

Ts'ibinla yidá u péte t'an jíni mach u bisá ( ` )

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

## T'an t'ok ( ' )

Chinén káchka ts'ibiták jíndaba t'ánob k'a a  
yi'na'tán k'a mach jínychich yo u yíé' te a kí  
ts'ibinla t'ok ( ` ) i mach t'ok ( ` )

- Mach jínychich yo u yíé':



chun i ch'um



kun i k'un



pos i p'os



tan i t'an



Sutí' ts'ibin otro t'an jíni u  
bisán ( ` ) i chénla unp'é ts'ají  
k'a a k'inilesánla jíndaba t'an  
ts'ibí yidá:

Chénla tan a júnla.

noxí'ná' u kí pité'  
p'et u choné' k'a  
tan kaj aj Péku' tubá

## Káchka an noj kaj



Ni ts'ají tubá ki ka'b káda kilé' káche'da u yúte  
 u noj jo'yán i de lo ke u chen a junp'é ki noj kájla  
 i ché'chich t'íkí de lo ke u chénob noj yiník tubá  
 jíniba ka'b t'ok u patán de lo ke u yúte tan  
 ni kaj u chinén ótrojob ki lótle aj yokot'ánob k'a  
 jíniba patán u kisíjob nuk yiníjob ojníjob ke yá'i  
 a kuxlíjob i u ye'líjob káche'da u yúte a junp'é  
 ni noj patánob ke yá'i u chénob.

Tsákinla tan ni ts'ají da u péte t'an jin u  
 bisán "glotal" ( ` )

ch'

k'

p'

t'

ts'

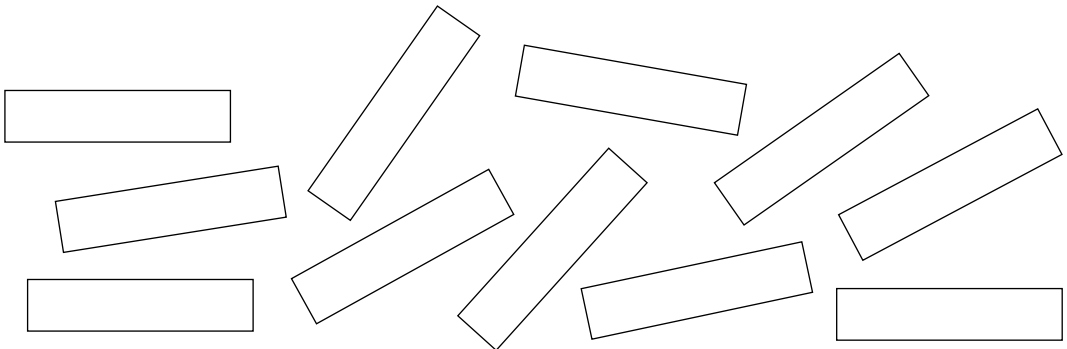
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____



Nuk kaj tubá aj yokot'ánob.

A káda junp'é kaj an káda ni yiník u yajné ti patán  
i ti sákia, u péte noj kaj aj yokot'án an k'élen noj  
pa', noj nap' i nuk ríu, ché'chich noj te'kabá i u  
chikil p'ik'lán nuk te' , jíni u k'inilesán ni yiníkob ta  
u chénob otót i u chénob noj jukúp' t'ok ni bap' k'a  
pásikob ti sákia o ti ts'onmút tubá u k'uxlánob  
o tubá u choné'ob k'a u miné'ob de lo ke k'iní  
u k'aj tubá kuxlékob t'ok u bik'itch'ókob.

- Ts'íbinla a káda junp'é tarjeta u péte t'an  
jíni u bisán ( ` ).



Ché'chi ts'íbinla tan a júnla u péte t'an jíni  
mach u bisá ( ` )

## U buk ojní tubá aj yokot'ánob



T'ok a wa' yejún, ts'aykúnla káche ajní u buk aj yokot'ánob, ché'chí chénla ts'ají t'ok a noxi'pápla.

Bonóla yidá:

• U buk ixík.

• U buk yiník



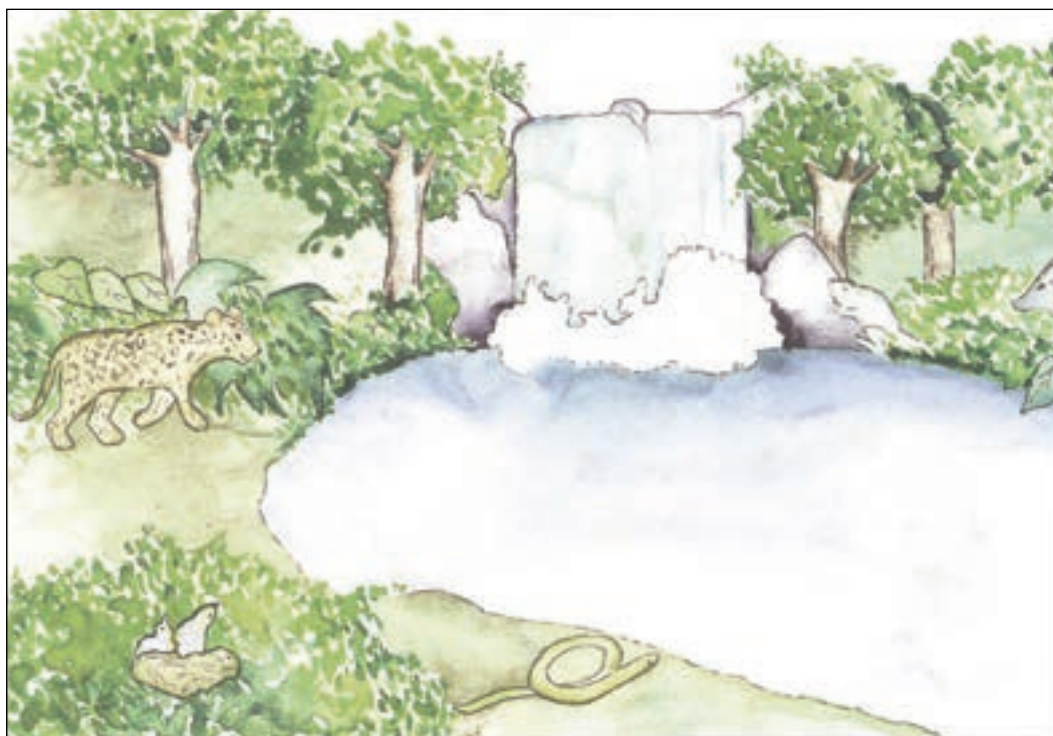
## Káche'da a túts'i ni kaj i noj yixomá PATANIP' 5



Tan ki kájla tubá aj yokot'án u tik'éto pan ka'b, u túts'e noj kaj ti ja' i de yá'i najtikí a pási pan ka'b noj yixomá. T'ok u noj muk' u chi sep' yé'tik ni biliná de yá'i u tik'í ti yéte ni te'kabá, káda jíndaba te' u laj chi u k'ub nuk na'mút; tánchich jíndaba yixomá u laj muke'ubá k'élen tik'í. Bík'tájobchi ni tik'í tan noj lówob ka'b k'a u jápin u bájob t'ok ni ik', noj ja' káda u yiló.

De yá'ichich ni yixomá u chikíl chen búya t'ok noj ik', u p'isé' u muk' i u sutáts'in kolobák ch'ijká'b.

Kaíniba tikíw u chen k'a u ch'e u sip'ik' ni yinik. Jínuk'a tikí tu yák'o u páse u pixán noj yixomá kóne u sis-esán pankab káda ki sápinla ni ik' uts; ya ke tu yák'o noj yixomá u páse u péte i u túts'e noj útsil ja' ti'í u yuch'kán kada tikí u ch'íje noj pa' káda u jáke ni ja' ti noj iskilká'b. Jíndaba ni ja' ke badá ki uch'énlá nó'onlá ke kuxúlonlá ché'chich tikí ka' u péte jin kuxú pan ka'b u k'inílesán ja'.



Ajní noj yixomá ke u kinintán pitsiták tamá u pixán noj ka'b, káda u béten pa'síjob noj oro i nuk metal i ke jíndaba u laj pa'sí nuk yiníjob u k'ába' aj kaxtrant'ánob t'ok u noj mákinajob tubá u kújun ka'b i jíndajob u laj sukpékijob ki ló'tla aj yokot'án de yá'i ke a ochí t'i patán nuk aj kaxtrant'ánob u laj jápi u cholojé ni yiník aj yokot'ánob ka jínichich a ch'ijí ni noj industria ke badá u laj ts'ibajtesán t'ok u but's' ni ik', jíniba ki sápinla káda ki kuxtéla.

U péte jíndaba u chi ke nuk aj yokot'ánob ya'án u jápin u k'ab jíni ya'án tu k'ib ni PEMEX, por lo ke kuyílachi ke ni patán tuba PEMEX, u laj tsimsén u péte te'kabá káchich tikí ni pik'ibí ke u chen aj yokot'ánob.

Bá'a u sákinte káchka kuxlék ni pik'ibí k'a mach ni'án ajní ojníjob k'in.

## Ná'tin irán jini a tsikí

Unté' t'ok aj wa'ye'jún, chen noj tsik jun t'ok a t'an muk' "Káche'da a túts'i ni kaj i noj yixomá".

Sákinla chintú a lótle tubá a tsiké'la unlíp' ni ts'aji.

Ché'chich sutí'la ch'ínch'in tsikíla.

Ts'aykínla t'ok a lótle si a pojílila tan ts'ib jini

mach a wíla lo ke yo u yilé'.

P'álinla lo ke u xe t'i k'átbintela yidá.

¿Káche'da a túts'i ni yixomá ke badá u chinkán?

---

¿Káchka an u k'ib ni te'kabá?

---

¿Kóne u muke'ubá tamá noj yixomá?

---

¿Ko k'ába' ni yiník u tsí noj gran mákina?

---

¿Kok'a mach a yet pik'ibi, tan ni yixomá?

---

- Woyó-abála de uxtú i ts'aykínla t'ok a lótle káché' a p'álila ni ts'aji' da.

Ts'ibin tan a júnla káche' an ni te'kabá tan a kijíla i bonóla .



Báda kóla kiránla ko k'ába' jíni u chen  
u péte patán tan ni ts'ib i ts'ají.

Tsikí ni ts'ajída:

- Aj kaxtrant'ánob u t̥s̥ijob noj gran mákina ta u jók'in ka'b.
- Noj oro i nuk metal u pojlínte tu yabá ka'b t̥i yixomá.
- Aj káxtrant'ánob u jápijob noj ka'b t'ok cholojé tubá aj yokot'ánob.
- Aj yokot'ánob ya'án u jápin u ka'b.
- k'élen ilik'í ya'án tan yixomá.

Jót'inla tan ni ts'ajidá ya'án iskí, i p'ál-i-nla lo ke a  
k'atbíntela yidá.

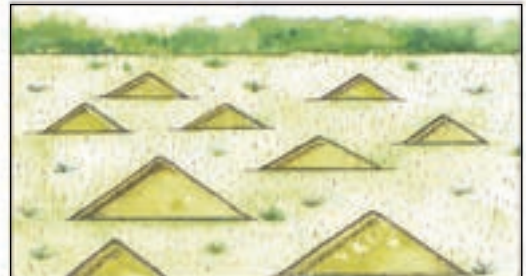
¿Kóne u t̥s̥ijob noj gran mákina ta u jók'in ka'b?

¿Kóne u pojlínte tu yabá ka'b t̥i yixomá?

¿Kóne u jápijob noj ka'b t'ok cholojé tuba aj yokot'ánob?

¿Kóne ya'án tan yixomá?

U péte t'an jíni u yilé' (ob) kóne u chíjob tan unp'é  
ts'íkí ts'ají u k'ába'; "sujeto",



U péte nuk t'ánob jíni u yilé'ob o chúne u chíjob tan un'p'é ts' íkíl ts'ají, u k'ába' "predicado".

Tan ni ts'ají jin a tsikíla najtikí, mikíla t'ok un'p'é rectángulo u péte t'an jíni a xéla a p'álinla tan jíndaba "k'atbent'án".

- ¿Kóne u chíjob aj kaxtrant'ánob?
- ¿Kída u políjob noj oro i nuk metal?
- ¿Kóne u chíjob aj yokot'ánob?
- ¿Kóne ya'án tan yixomá?



Chinén t'ok a wa' ye'jún kída u kolobán ni "Sujeto" i kída u kolobán ni "Predicado"

- Nuk chimáy u chen ánkire tan yixomá.
- Ni ch'okaló' u xe tí ts'ají t'ok u lóto.
- Nuk na'mútob u chíjob u k'ub tan un jek te'
- Nuk nichté' u chinkán pitsí pan otót.
- Untú aj t'ul u chen ánkire tan biliná.

Tsíbin ni nuk "sujeto" o "predicado" yidá; i ts'íktesánla.

U na' ij María u \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ u máts'i ábin.

\_\_\_\_\_ u choníjob íik'í

Kí noxi'páp \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ajní tí sákia.

Ki kájla ji'pat k'otík nuk aj sisikyiníkob.

Nuk aj mayat'ánob u laj xik'leri-ubájob i u púkajti-ubájob ti jap' 1441. De yá'iba a túts'i kélen ch'ok kájob. Kaíniba a túts'i ni t'an ti yokot'án tánchich u t'an aj mayat'ánob. Ojní, hasta ti 1441 a kajlíjob nuk aj mayat'ánob tan un'p'é noj gran kaj u k'ába' "Mayapán". Te u laj pújkajtíjob-ubá nuk aj mayat'ánob, a túts'i ni t'an ti yokot'án. Jíndaba t'an a k'inílesíntik te a laj k'otíjob nuk sisík yiníkob tan ki ká'bla, k'a u chénob ts'aji t'ok u péte ki lótle aj Maya-t'ánob.

Noj signo de puntuación k'iní ta u péte ts'ib.

Ya'án un'p'é signo de puntuación u k'ába' "Coma" u k'inílesínte tan u péte nuk ts'ib ( , ).

Ni "coma" ( , ) che'chích otrojob nuk signo de puntuación u k'inílesínte ta ki yi'na'tánla kóne yo u yilé' u péte ts'ají jini ts'ibí tan un'p'é jun k'uá'chichka.

Tsikíla un'p'é ts'ají yidá:

Aj yokot'ánob kajárob ti: Nacajuca, Centla, Mucuspana, Centro i ti Jonúta.

¿ Kámba k'in a k'otíjob nuk aj sisikyiníkob tan ki kijíla ?

---

---

---

¿Kóne a ki chénla k'a mach k'ojolákonla?

- Najtikí a poké'la a k'íbla i de yá'i a xéla tí k'ux.
  - Najtikí a xéla tí múke i de yá'i a xéla tí wiyé.
  - Pokóla a noj ej te u xupó a k'úxla.
  - Ch'úch'unla p'os tan otót i de yá'i, pokóla a k'íbla.
- ¿Ka'ámba jut-té' a k'uxé'la, k'a ajnéketla uts?

Ts'íbinla yidá.

Kiné a ki k'uxé': \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Ka'ámba "yaj" u numé tan a kijíla?

K'átbenla a wa' ye'jún, i t'ok a noxi'pápla

Ts'íbinla yidá.



## Noj tsikbá'k'it tan kaj

Ajní ojní te u biktesínte untú Ch'ok aj lo', t'ok untú ik'í, untú tsimím, unts'it chan, untú bek'et i k'uáchichka; u tsikbínite bá'k'it t'ok untú yiník aj ts'ak. Tan kaj u yirkán ke untú ch'ok aj lo' te u biktesínte t'ok k'uá'chichka, u kolobán u pixán t' t'umt'umné i u k'ojolán. Si mach a tsikbíntik bá'k'it, u xe t' ná'tin chímó.

K'átbenla a noxi'ná'la káche' u yúte tsikbá'k'it ojní.

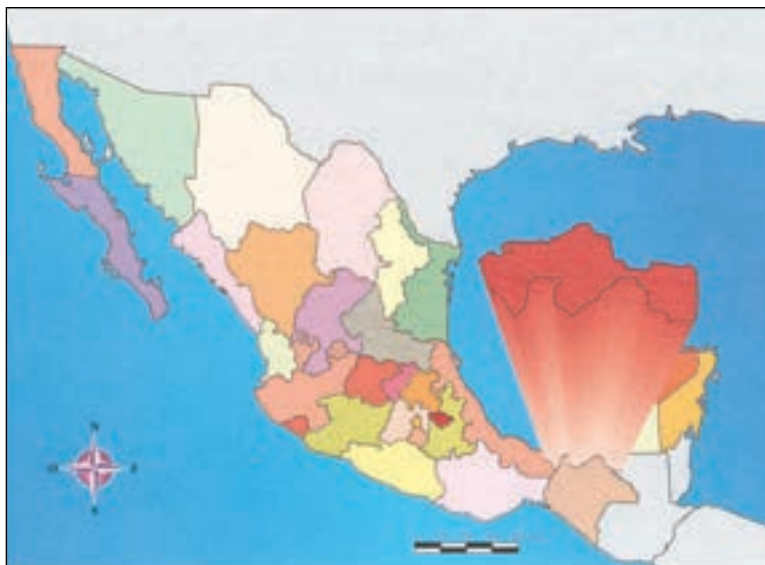
Ts'íbinla yidá:

Tsikíla t' cha'núm ni ts'ají "Noj tsikbá'k'it tan kaj" i pojlénla k'ída u bisán ( , ) . Ts'íbinla tan a júnla.

T'ok ni ( , ) k'it' tubá u yek'bén noj pausa ni tsikjun.

Ni puntu ( . ) k'it' t'ik' tubá u yilé' káda u xe t' xupó ni tsikjún, ché'chich t'ik' tubá k' sápinla ik' ta sutwíníkonla k' tsiké'la ni jun.





Nuk aj nojá u ye'í kǝ kájla

PATANIP' 6

Jíndaba noj kaj u ye'í-uba tan noj mápa tubá noj Na'káj tǝ 27 de junio tǝ jap' 1842, por noj yiník u k'ába' aj Francisco de Sentmanat, i jíndaba yiník aj Santa Anna a nojá tubá ni Na'káj (México) u yǝlbí ke aj Sentmanat uné u bixé u chen noj a nojá tubá kaj jínda u k'ába' Ranchu (Villahermosa Tab.) kaíniba a kolobí t'ok noj gran patán jini a bǝntik t'ok aj nojá tan Na'káj (México).

Aj Sentmanat a ná'tǝn ch'oyí u chen patán i u bisí kǝ kájla k'a uné u yolí, mach u ts'óni lo ke u yǝlbí noj aj nojá tan ni Na'káj, ché'chich tǝkǝ mach u chí respeta noj t'an tubá Constitución i jíndaba u chi ke ni kaj u tǝk'ǝjob noj gran búya por u tánǝn aj Chǝíku' (Francisco) k'a mach uts u chi patán t'ok kǝ lótlǝ i mach u k'ǝlí u ch'ǝjkǝbesan ni k'élen yinǝkob. De u péte jíndajob u tuskǝjob jun t'ok aj nojá k'a u yubín lo ke ya'án tan kaj u k'ába' "Ranchu" i lo ke mú'uchen aj Francisco Sentmanat.



Jink'in u yubí noj ch'únik aj Santa Anna noj nojá tubá ni Na'káj, u tuskí noj General u k'ába' aj P'éku' (Pedro Ampúdia) tubá u ch'íjkibesán ni noj búya, ché'chich a kolobí de u yum ni kaj u k'ába' Ránchu (Villahermosa Tab.).

Tan jap' ti 1844-1845 ajní ti pinte' por ki kájla; de yá'iba a kolobí ni kaj un jap' sin aj nojá, íxuk'a u ch'íjob u péte lo ke u yolíjob, asta ke a k'otí k'en aj pipilká'b jini ya'án ti kuxté yidá, kaíniba u numsí k'in ki kájla.

De yá'i a tuskíntik aj Justo de Santa Anna ti 28 de diciembre ti 1846 por u chinén lo ke k'iní útik tan jínba kaj jini u k'ába' "Ránchu" i jindaba u cherbí noj plan ta tubá noj kaj lo ke k'iní ta útik tamá. Noj ch'únik tubá noj Na'kaj mach ni' u yolí u yubín íxuk'a a ílbíntik aj Justo de Santa Anna sutwínik sep' tubá pásik tan jíniba kaj, k'a mach'án ni ch'únik tan kaj u k'ába' "Ránchu".

Ni ch'únik ajní kajá ti Tacotalpa, yá'i u bisí ni Ayuntamiento u k'ába' aj San Juan Bautista, k'a numík k'in ch'íjkolobák ni ki kijíla u k'ába' "Ránchu" (Villahermosa Tabasco).

## Ná'tin irán jíni a tsikí

P'álin lo ke a k'atbínite yidá i ts'íbin tan a yok jun.

¿Kóne u ye'í kɪ noj kájla?

¿Káda a ts'íbin tik u k'ába' kɪ kájla?

- k'a útik ni patán ¿kóne a kolobí de aj nojá?

¿Kóne u chi t'ok ni kaj?

¿Kók'a pa'síntik?



Wóyin-abála i ts'aykúnla, kóne u yolí u yilé' ni ts'ají jíni a tsikíla i ko k'ába' noj yiník jíni ajní de ch'únik tan kaj, ílila kóne u xe u tsiké' jíndaba ts'ají ts'íbí.

Tsikíla tɪ cha'núm ni ts'ají t'ok a lótle k'a a wilé'la lo ke u numsí ni kí kájla.



U k'ába' u péte k'uá'chichka.

Ná'tin irán i ts'íbinla u k'ába'



Untú ílik'í u kinintán otót.

Untú ílik'i u chen ximbá i mach'án u yok.

Jin u k'inílesínte ta tɪ yelkán k'ak.

Jin u k'inílesínte ta u sek'é biliná.



Untú ílik'i u k'inílesínte ta kuch-ixím.



Ni t'an jíni mú'to a ts'íbi u k'ába' "Sustantivo", A k'inílesíla k'a a íbénla u k'ába' ñik'íjob, yínkrelob i k'uá'chichka. Ixuk'á kinéla a ki yi'na'tánla ko "k'ába".

Yi'na'tánla káche a xéla a wi'bénla u "k'ába" k'uá'chichka.



- Yínkrelob: (aj Chíku', aj Péku', ij Nicanóra, ij María)
- K'uá'chichka: (chumblíp', buk, jun, ts'en, luch, k'íb)
- ñik'íjob: (t'ul, chitám, yíchu', sináj, tsuk)
- jutte': (aránxax, ja'ás, ábin, patá, ts'umúy)
- Kájob: (Sikts'it, Mukté, Yíxtúp, Ránchu) (Tucta, Tamulté, Nacajuca, Villahermosa)

Ná'tin tsikíla jímba ts'ajída.

Chakacháka: a ki jok'é'et ta ki ts'aykún ke ki Chakacháka u mimbón ki Chakacháka ixuk'á á ki lotí tan noj Chakacháka ta ki yákin t'ókob. Te a ki y'ebí ki Chakacháka u yilí ke púru choj.

Te u bisón tan Chakacháka tubá a kín jun ta ki kine' Chakacháka, ni Chakacháka u k'ejpón k'a mach ki chí ki Chakacháka. Unéba u jok'í ki Chakacháka i u yirbí ke mach kolín ki chen patán tñ Chakacháka.

Ts'íbin tan a júnla ni ts'ajída, i pa'sénla ni t'an "chakacháka" i íbénla u k'ába'.

U péte t'an jíni u yilé' xúne ya'án tì úle, xúne a úti,  
xúne u xe tì úte.

Ná'tin tsikíla ni ts'ajída, i jót'inla kída u yilé'  
xúne ya'án tì úte, a úti i u xe tì úte.

k'aba' / xúne ya'án tì úte.

kì na' ya'án tì juch'ixím

kì pap u chen patán tan cholojé.

kì tsukún ya'án u k'ajé' ixím.

Ni chitám u chen k'uxch'úm.

kì chich u la'jé' ts'ínilwaj.



Bá'a: jót'inla u péte t'an jíni u yilé' xúne yá'án  
tì úte.



---

---

---

---

---

---

---

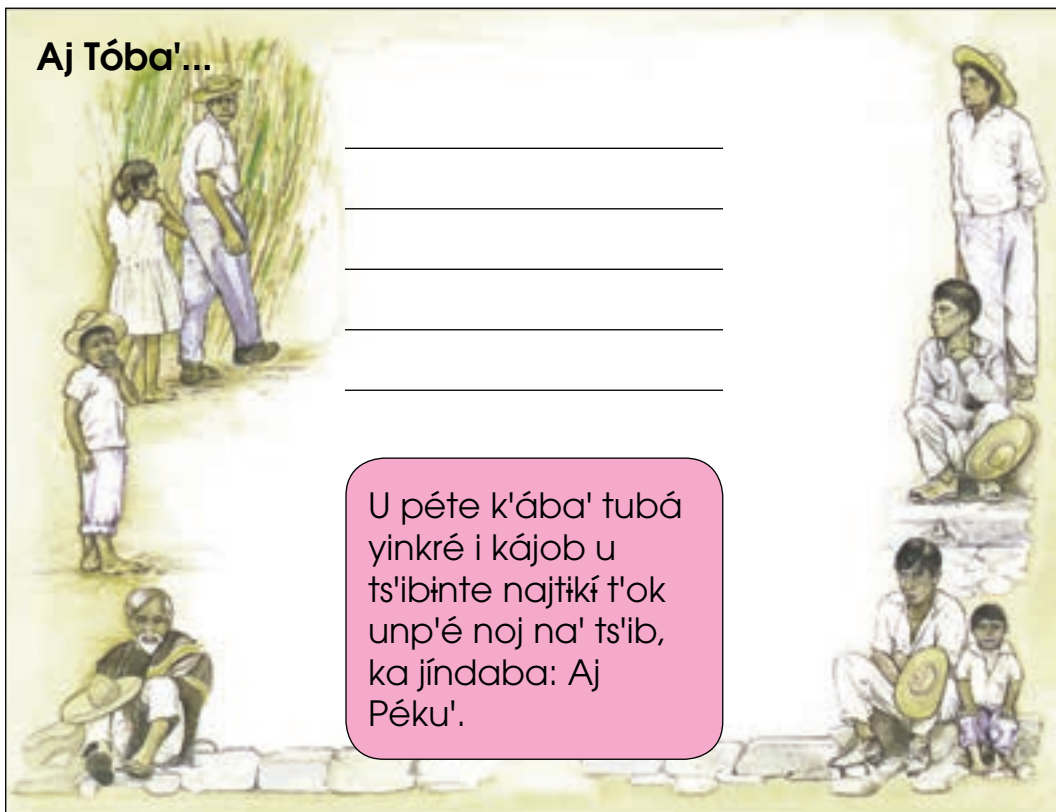
---

Tsikíla tì cha'núm ni ts'ají "Nuk aj nojá u ye'í kí kájla" i k'átbenla ni aj ye'jún t'ok a noxi'pápla kóne ajní de ch'únik tan a kijíla.

Ts'ibinla yidá u péte ni k'ába' tubá nuk aj nojá a ch'únik jíni u laj chijob patán tan a kijíla.

Bá'a: ts'ibinla u péte u k'ába' a lótle tan otót tubá a kin jun i yiníkob tan kaj.

### Aj Tóba'...



U péte k'ába' tubá yinkré i kájob u ts'ibinte najtikí t'ok un'p'é noj na' ts'ib, ka jíndaba: Aj Péku'.

## Kɨ patanip'la



Tan kaj u yúte k'élen pik'ɨbí; kɨ lóɬla aj yokot'ánob  
u pik'é'ob; íxim, ts'in, ja'ás, bú'u i ch'um.  
Jínuk'a ni kɨ lóɬla u p'ixójob it'obánto k'a laj  
xíkob ɨ patán, mach a kolobájob ɨ wiye k'a  
sutwinékob sep' tu yotótob. iɬikíw k'in u chen!

Ts' íbinla yidá u péte u k'ába' ni pik'ɨbí u chen a  
pápla.

---

---

---

¿Kámba ɨik'í u ts'isén a ná'la?  
Ts'íbinla yidá:

---

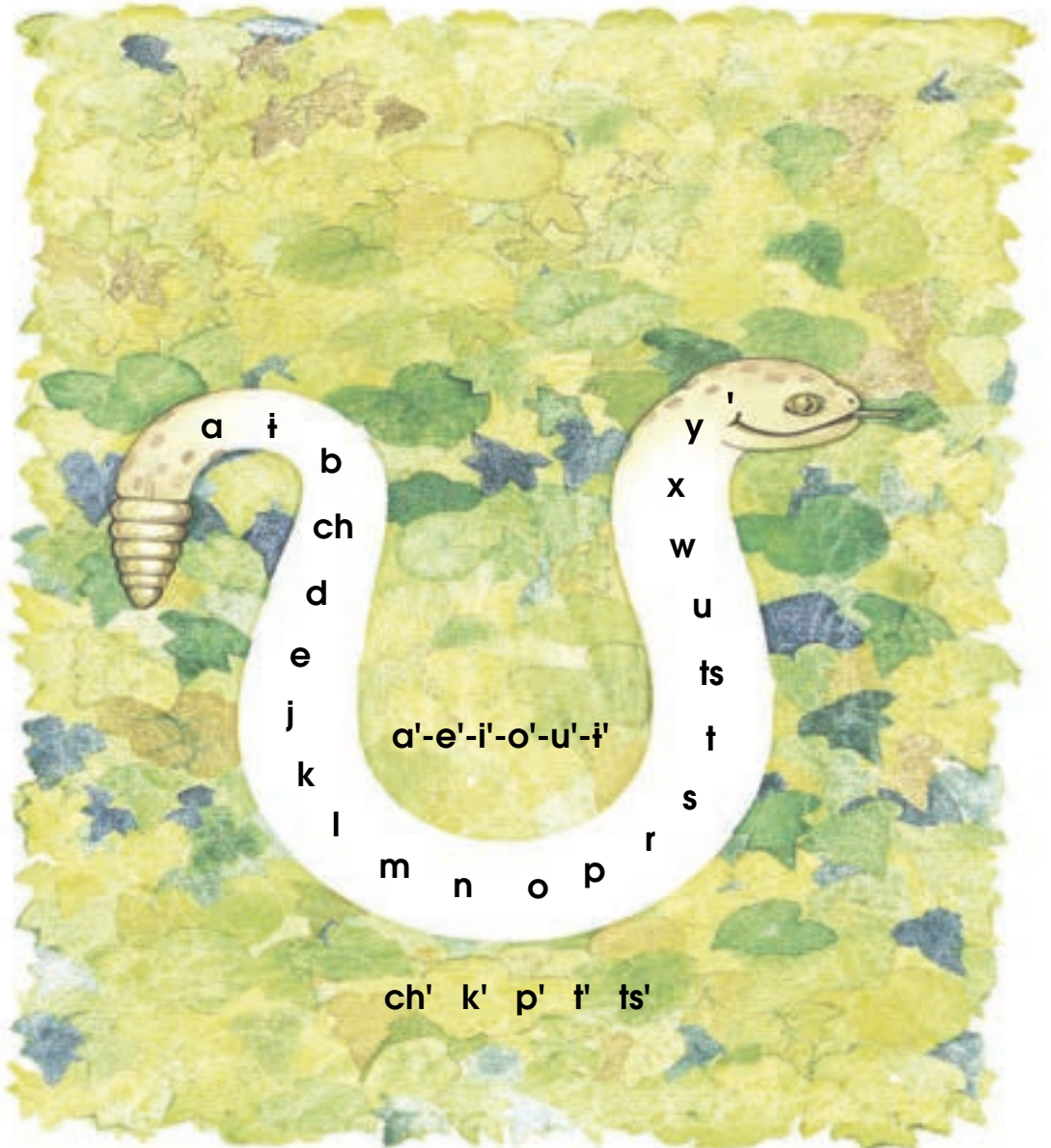
---

---

## Ki ts'ibla

Bijch'ók i aj ye'júnob, kiníla ts'ib tì yokot'án,  
Si mach a chéla ts'ib, mach a xéla a kiné'la  
ts'ibjun .

Jíndaba ts'ib ya xe a k'inílesánla k'a  
a chénla ts'ib tan un'p'é jun k'uáchichka.



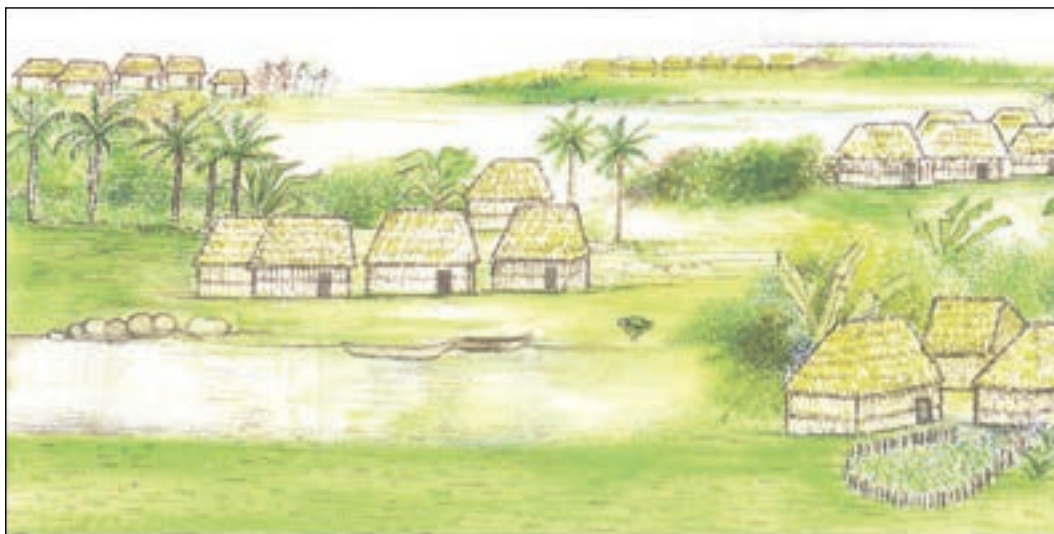


Ki noj nits'il kajla  
PATANIP' 7



Kandélaba a ch'ijonla tan ki kijila, ka'án ki kijila ya'antákob nits'itákob otro nuk kájob i nuk jámob. A jujuntú noj kájob i noj jámob, ya'antákob yinkrélob ke u laj bixélob tan otro kijí por u cheleránlob k'inkán.

Ka'án ki kijí, noj kájba maj ch'och'ók i u kinintán 14,000 yinkrélob i u k'ába' ke u kinintan noj Aj San Karlu i tan kaj ya'anták chónojob, káma' aj chon ts'ak, u yototilbá tubá aj chon ye'é i noj aj chon pik'ibí i otro nuk aj chónojob kadá u péte yinkrélob tan noj kaj i tan noj jámob nits'itákob i u laj k'oté ta u minleránlob k'uá'chichka ta u k'enelesleránlob ta u péte semana tan u yotótlob. Ni yinkrélob ta otro nuk kájob i tan noj jam, u laj k'otélob tan ki kijí u chonleránlob k'uá'chichka jini k'in domingo i lunes káma': chitám, aj tso', mifí, nuk batéajob, aj tentsuts'i bit'ik'í, ke ni yinkrélob tan kaj i tan otro nuk kájob ché'chich tan jam u laj minleránlob.



nits'tákob, : u pete k'ua'chiichka nits'í.

Káda ke' u k'oté ni k'in lunesba isapánta u laj k'otelob nuk aj chónojob jíni u laj télob ka'án noj gran kaj u k'ába' "Ráncu" (Villahermosa), t'ok u noj kamióntob u laj chonleránlob u péte k'uá'chichka kama': nok', pik ta ixiktákob i ta winkré'lob i u chonleránlob tikí nuk kasétob ta k'ay, nuk jut pik'íbi, nuk k'enelesíp' tubá winkré ta patán i u péte k'uá'chichka ke u k'enkínte tan otót, i de yá'iba u laj bixélob ochí k'in tu kijílob. U laj k'otleránlob t̃i man u péte winkrélob jíni u kuxté tan nuk kájlob i tan noj jámob nits'táklob tan ki kijí t'ókob.

## Ná'tin irán jíni a tsikí

De yá'i ke a tsikí noj tas'ají "Kí noj nít's'íl kájla"  
P'álin jíni lu ke a k'átbinte:

¿Kónde antákob tan jínda noj ts'ají?

¿Kónde u chen noj ts'ají?

¿kída u kijí no aj chóno u k'oté lunesba?

¿kónde u choné' ni winkrélob jíni anták tì kijí  
nít's'ítákba?

¿Jiyp'é winkrélob u kinintán nuj kájba i káche'da u  
k'ába'?

## Ts'ibin unp'é ch'okts'ají

Ts'ibin nuk ts'ají jíni yóto ikák tan globo

Ts'ibin tan a júnla unp'é ch'okts'ají jíni a  
chinénla yidá:





## Chen unp'é ts'ají t'ok a lóto bla

- Woyo-abála de a chintú o a juntú
- Tsikíla a jujunp'é noj ts'ib tan a woyóm k'a u yubín u péte a lóto bla.
- K'ilín chinén i pa'sen jíni más uts.
- A jujuntú de andélaba ajé u ts'íbin unxót' ni noj ts'ají.
- Ye'bén a lóto bla.
- K'inilesán a jut, a ti', a k'ib, a wák'o k'a a chelbén no p'isóm alás k'a untú noj Actor.
- Ik'f ti alás a noj k'ajalín.



## Ts'íbin unp'é noj pitsilt'án

Untú a lot uxé u tsiké' muk' noj pitsil t'án i a lóto-b-la u xélob tì kolobánlob ch'íjká'b.

### Pík'íbí

Pík'íbí a kí pík'í  
gran chaj a kí miní  
tan choj a kí pík'í  
t'ok kí tak'ín a kí miní.  
T an kaj a kí choní  
gran noj a kí pisí  
pan ka'b a kí tusí  
noj pík'íbí a kí miní.  
Tan kijí nits'ítákob  
a tuskíntik tì pík'íbí  
t'ok ch'ok aj ló'lob  
noj pík'íbí a kí pík'í.



Írán ke a jujunp'é noj ts'ib a tsikí u p'isbén jínichich.  
Ná'tin tsike' badá.

Pík'í ——— miní ——— choní ——— pisí ——— tusí ———  
nits'ítákob ——— lo'lob ——— pík'í ——— pík'íbí.

Sákben u lot jíni nuk t'an u p'isbén jínichich

ach', mach, t'ok, lukú, pach', nok', much, toj,  
noj, mukú, noj

Ts'íbin unp'é noj pitsilt'án káma' jíni a tsikíba tan a jun

U péte nuk t'an u p'isbén jínichich de a jujunp'é noj  
ts'ib u k'ába' noj rima chundé

## kída a tónla j kída a kí xéla

Ajní unjáp' k'in, kí kijíla a ch'íji por nuk winkrélob ta otro nuk kijí más nójba, otro nuk winkrélob a laj bixílob tan jam por u cheleránlob ni patán tu noj ka'b-ilbájob ta u pi'kínte noj choj i u ts'isleránlob ni bit ìkk'í ta u na'eskínte jíni winkrélob, jíni la'antákob ti kuxté tan noj na' kaj.

Tan kí kijí ya' u kuxtélob, kí pápla, kí bit- íts'inla, kí noxi' pápla; kí chíchla, kí lótle i nuk aj nojállob ke u laj bixélob ti patán tan kaj o tan noj jam por u pa'seleránlob ni patán ta u tojkínte k'a u péte winkrélob u kuxtéjob káchichka mach ajníkonla ti chimó por ba ye'é i mach ajníkonla ti búya t'ókob .

De yá'iba ke a tsikí noj ts'ají, ts'íbin tan noj jot'óm u k'ába' nuk kaj jíni nits'iták tan a kijí.

- Ts'íbin ka patán u chen a pápla tan a kijíla.

- Ts'íbin u péte jíni u chonkínte ta u yotót aj chóno tan a kijí.

bit ìkk'í

u júti pik'íbi

## kída a tónla j kída a kí xéla

Ajní unjáp' k'in, kí kijíla a ch'íji por nuk winkrélob ta otro nuk kijí más nójba, otro nuk winkrélob a laj bixílob tan jam por u cheleránlob ni patán tu noj ka'b-ilbájob ta u pi'kínte noj choj i u ts'isleránlob ni bit ðik'í ta u na'eskínte jíni winkrélob, jíni la'antákob ði kuxté tan noj na' kaj.

Tan kí kijí ya' u kuxtélob, kí pápla, kí bit- íts'inla, kí noxi' pápla; kí chíchla, kí lótle i nuk aj nojállob ke u laj bixélob ði patán tan kaj o tan noj jam por u pa'seleránlob ni patán ta u tojkínte k'a u péte winkrélob u kuxtéjob káchichka mach ajníkonla ði chimó por ba ye'é i mach ajníkonla ði búya t'ókob .

De yá'iba ke a tsikí noj ts'ají, ts'íbin tan noj jot'óm u k'ába' nuk kaj jíni nits'iták tan a kijí.

- Ts'íbin ka patán u chen a pápla tan a kijíla.

- Ts'íbin u péte jíni u chonkínte ta u yotót aj chóno tan a kijí.

bit ðik'í

u júti pik'íbi

## Nits'ironla

Ki kijíla xot'oták an ta chimp'é nuk región, najtikí an noj región tì pá'ba káma': Tenosique, Jonuta i Centla, ka'anták ki bit its'in u cheleránlob t'an tì sóke, ch'ol, yokot'an tì Jonuta i Centla.

Tan noj región tì no isilká'b ya'antákob ki bit its'in aj yokot'ánob i nuk aj ch'ólob ya'antáklob tì kuxté tì Makuspána.

Tan región tì Centro ya'anták ki bit its'inla tan Centro chich káma': nuk aj Mukte'ob (V. Tamulté de las Sabanas) MaculTEpec, OcuilTzapotlán ke u cheleránlob t'an tì yokot'án tikí.

Tan ni región tì Chontalpa ya'anták ki bit its'inla tan kaj tì Huiymanguillo, Cunduacan, Yix túp (Nacajuca) Jalpa, Comalcalco ke u cheleránlob t'an tì yokot'án (chontal) tikí.

Bodá no'tin irán tì noj mápa ya'án yabá, kído u kolobán u kijí ki lóto bla tomá i bonóla t'ok kolorilbá u noj kijílob.



- 1.- Tì pa' o nap'
- 2.- Isilká'b
- 3.- Centro
- 4.- Chontalpa

Sákin t'ok aj wa' ye'jún kída u kolobán a kijíla i kída kojá otro a lótle jíni u chen yokot'án.

Ts'íbinla tan a júnla.

## Noj patawánob

Ki pápla u cheleránlob patán tan pími u laj p'ixleránlob u bájob isapánto porke jánla nimtílob u laj k'otélob tan choj jínba ora máchto a túts'i k'in u laj k'otélob t̥i patán káma' u sisleránlob choj t'ok biliná, u tse'kínte noj si' ta u biskínte tan kotótla ta u tek'eskínte k'uá'chichka.

De yá'iba u k'oté ni jits'ó tubálob u laj chuntélob t̥i buk'á tu t̥i pa' o si máchba u bisleránlob u nuk buxlob t'ok ja' u pa'seleránlob u nuk ni jits'lob tamá ya'lá'anták nuk pájen buk'á u tek'leránlob u puk'leránlob i u yuch'leránlob t'ok un xot' noj ts'ínilwaj o noj pímilwaj de ixím, xik'ták t'ok xixmantéka. Otro nuk winkrélob u bijtesleránlob ye'é t'ok já'ch'im buk'á, u laj mulk'uxleránlob i ch'a'á u jínlob u tek'leránlob t̥i cha'núm t̥i patán. T̥i xín k'in u laj ch'imleránlob u noj k'enelesíb ta patán i u noj kúchob to bistesleránlob tu yotótob. U k'oté k'in ke u chonkínte ni pik'ibí u laj bistesleránlob tan u noj otót tubá aj chóno ta t̥i chonkínte, t'ok tak'in u minkínte u noj k'enelesíb ta tik'ála i tan otót.

De yá'i ke a tsikí "Noj patawán" t̥i lu ke a k'átbinte pinté', Ts'ibin tan a noj jun.

- 1.- ¿Ka' óra u laj ch'oyélob a páplob?
- 2.-¿Ka' óra u laj ch'oyé'lob a bit íts'in?
- 3.-¿A xe' t'ok a pápla t̥i pími ta a sisleránlob noj choj?
- 4.- Si a xéla t̥i patán; ts'aykún tan a jun a péte lu ke a chen káma': ¿ká óra a k'oté tan pími?,  
¿Ká óra u k'ote ni jits'ó? i ¿Ká óra a julé'la ta' wotótla?
- 5.-¿Ka' k'in u piskínte noj pik'ibí ta t̥i chonkínte?



ki ye'éla o ki k'uxbitála  
PATANIP' 8



U ts'aykínte un job k'in, a noxi'páp ta noxi'pápla u yelílob káche'da u xe ti chelkínte nuk ye'é t'ok nuk buk'á ta ti k'uxkínte i ta ti k'inti-eskínte ki k'isí' noxi'pap t'ókob jínba k'in u k'in aj chímewálob. Jíndaba k'in ki noxi'ná'la u cheleránlobchich ki ye'éla káma' u yelílobchich ki nuk aj nojállob. U cheleránlob káma' : noj piktó'buch' ke u k'enelesán unp'é noj p'et nójba, nuk buch' u bik'-kinte t'ok noj mómo i u ye'bínte noj ich, i de yá'i u ye'kínte tan k'ak 45 minútujob, u pítánob ti tak'án i de ya'i u tik'lerínte ti k'uxkán. U cheleránlob tikí noj chuntó' u k'inilesánchich káma' noj piktó' Perú a jujunk'é noj to', u ye'kínte noj buk'á t'ok noj mómo juch'ú i tinxín u ye'kínte noj buch' t'ok ich, u k'ilín bik'-kínte tan p'et i de yá'i tan k'ak ta ti tik'eskínte. Ta ti chelkínte ni k'ómo'ba u juch'kínte noj ixím ta buk'á i u xíxinte ni ye'é ta bek'ét, ta chitám o ta buch', andélachich awíla de kámba ni ye'é a wóla. U k'ilín júyinte, u bínte u noj ts'ákila tamá, t'ok jo'óx, u bik'ínte t'ok to' i de yá'i u tuskínte tan p'et i u ye'kínte tan k'ak ti tak'án. U chelkínte tikí ki pa' ts'ínilwaj ta ki k'uxé'la t'ok ki ye'éla, ché'chich ki iximwájla.



Pikto'búch': un'p'é bik'lombúch' jíni u chipkán ta k' k'uxé'la t'ok ki lotla.

Káda u chelkínte noj k'ab ye'é t'ok u bik'tá bek'ét o ta píyo' u ek-kínte tamá: ts'in, noj juk', kuxuja'ás, che'-chich noj sebóya, noj silántru, noj tomate i ats'ám, i de yál'iba u k'ilín tik'eskínte tan k'ak.

Ki buk'ála u chelkínte de uxp'é clase káma': tik'ín ixím juch'ú t'ok ch'ilím kik'w ta t'í úte ni jách'im i noj sik-buk'á. U chelkínte tik'í t'ok ákum noj sikbuk'á, che'chi

u chelkínte t'ok kik'w i u yuch'kínte t'ok: ich, tsájabja'as o noj popolja'ás, t'ok nuk tsájala de papaya, de wapáke i de kókojob.

Tok ch'ok ixím u chelkínte noj mats' , noj buk'á, noj ch'aj ta t'í ek'-kínte pan altár u k'inti'eskínte, k'a mach k'ojolákonla t'ókob i ch'íjik ni bit'ík'í i noj pik'íbi. Káma' a irán jíni o totój tsikí mach u péte noj ye'é i buk'á u chenleránlob nuk aj yokot'ánob i k'í noxi'ná'la, ya'ánto k'en k'uxbita, mach o ki subsénla k'í ts'aykunla dári.





## Ná'tin irán jíni a tsikíla

Woyóla a bála t'ok a lótle i p'álinla jíni a xéla ti k'atbínle, ka'án noj tsik a totajchí.

¿Kónde u yile u k'ába' noj tsik jíni a chi?

¿Jíyp'é clase de ye'é ya'anták tan ts'ib?

¿ka clase de ye'é a k'uxé' peru mach'án tan ni ts'ib?

¿Kó káda a wilé' andé ke noj ye'é ta unjáp' k'in mach jínychich, káama' noj ye'é u chen a na' badá?

¿ká otronp'é noj k'ába' awó andé xik otro nuk ye'é u k'uxkínle ta wotótla?

Ts'íbin otro nuk ye'é ke gran a wólba andé a k'uxé' i u péte u ts'ákíla u kinintán i ke gran a wólba a k'uxé' badá k'otíket ta wotót.

---

---

---

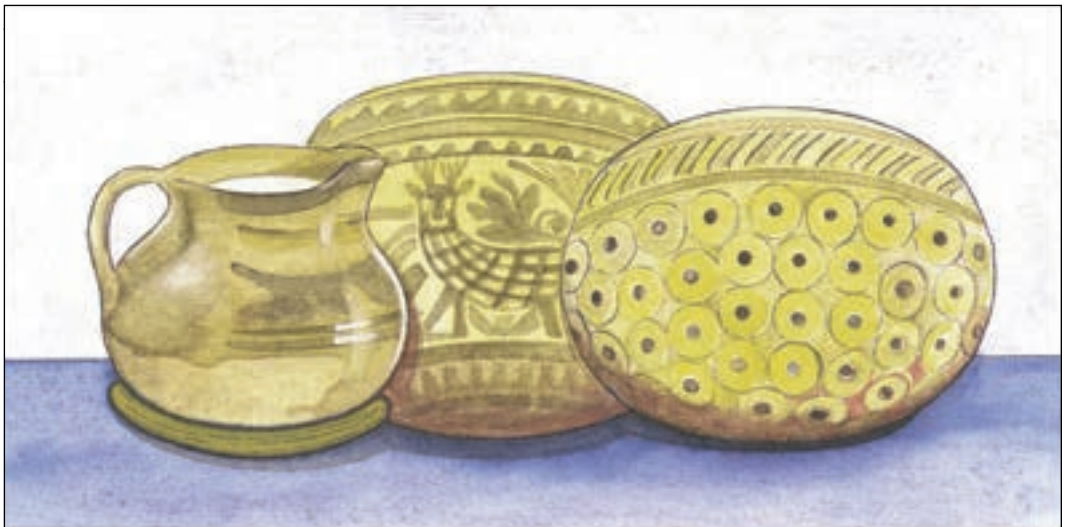
---

T'an t'ok ts'ib: ch-ch' i ts-ts'.  
Si ya'an ye'é a ki kuxtéla

Ta wotót u ch'ilkínte ixím ta ch'ibkínte noj kuxú ixím ta t'í úte t'ok mats'. Badá ki xéla kiránla nuk t'an jíni u k'ínflesán noj ts'ib káma' noj ch-ch', ts-ts', Sákín nuk t'an jíni u bisán jínda ts'íbda.

ch	ch'	ts	ts'
káche'da	buch'	tsikí	ts'aykinte
chelkínte	juch'ú	uts	ts'ákila
chimewálob	juch'	tsuk	ts'ínilwaj
ich	ch'ilím	tsimím	ats'ám

- ka' anták a lótop tsikí u péte noj ts'ib a ts'íbi tan a júnla k'o u yubinleránlob.
- Ubín lu ke a lótop u ts'iblenrílob tan u júnlob
- Ts'íbin tan a jun lu ke a lótop u tsiklerílob
- Badá k'átben a wa' ye'jun u ts'íbin tan noj pizarrón k'a a irán si uts a ts'íbi tan jun.



U péte t'an o ts'ají jíni u yiré' káche'da u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka.

Woyó-abála t'ok a lótle i sákinla u péte t'an jíni u yiré' káche'da u yajné ni k'ába'.

noxi'/páp

pikto'/búch'

sik/buk'á

noxi'/ná'

tikin/ixím

ch'ílím/kikíw

ch'ok/otót wol/ja'ás

la'ám/waj

Ni t'an: noxi', pikto', tikín, sik i la'ám, sákbenla u k'ába' i ts'íbínla tan a júnla.

Ts'iktesán nuk t'an jíni u yolín ni ts'ajída.



Kí \_\_\_\_\_ buk ya'án ch'ujú tan otót.  
Ni \_\_\_\_\_ otót túba aj Péku',  
kí \_\_\_\_\_ chumblíp' xulu-án.  
kí pa' \_\_\_\_\_ waj ya'án pan piyte'.  
Noj \_\_\_\_\_ t'an u chen kí pap t'ok u lóto.  
U \_\_\_\_\_ pík ij María.



## Nuk aj jits'ólob

Ki nuk noxi'pápla u yilílob kónde u xélob ti ek'berínte tan noj p'et k'uá'chichka ye'é i buk'a k'a ni noxi'páp tubá undélob jíni a laj chimíjob majwatodá u suwinéjob pan ka'b u péte jap' ti 1° de noviembre tan u k'inijé aj chimenbájob o u k'inijé las-ánima.

- ¿U chelkínte u k'inijé aj chimén tan a wotótla?
- ¿A chinénla ti ototlbá káche'da u chelkínte?
- ¿kondélob ya'antákob u cheleránlob ni ye'é t'ok ni buk'á tan noj k'inijé.
- ¿Katákob ni nuk ye'élob i ni buk'á u ek'leránlob tan noj piyté' pan altar?
- ¿Kónde u chen ni k'nti'yáj?
- ¿A wilé' andéla ke nuk aj chimén jínilba k'in u laj télob pan ka'b gran jits'táklob?
- ¿kondélobchich jíni u k'uxleránlob ni ye'éba?

- Ts'íbinla tan a júnla, káche'da u tobén chelkínte u noj k'inijé aj chimén tan a kijíla.

Chénla alás yidá i sákinla kámba t'an u kolobán t'ok ni k'ába'.

otót  
ja'ás  
yiník  
buk  
yíchu'  
buk'á

sisík  
yiyíx  
suk  
noj  
wol  
ík'em

## Káche' a túts'i ni ixím

Ajní unjáp' k'in tan te'kabá a ch'íji unték noj biliná a numí nuk k'in asta ke a k'otílob nuk aj t'íbilájob tì kuxté yá'i u tik'í u ch'úch'un u péte u júti noj te'é i u tek'í u sísin kámba jíni utsták ta tì k'uxkínte i u pojlí nuk mul (náke) i tamá ni mul ajní unp'é kí na'esán kadá ke u k'uxé', i u ye'bí u k'ába' "ixím", de yá'iba ke u tsupleránlob' u júti te'é, u laj bixleránlob tan otro unp'é noj te'baká, ché'chich a numí k'in asta ke u laj tsupsí. Unp'é k'in a yírí u júti ixím", tan noj ách'em ka'b ke a yéti i a ch'íji-uba, u tik'í u pik'é otronp'é noj jut te'é ke piská'b a yéti tikí. Kaíniba a túts'i kí pik'íbilá (unték ixím).



Sákinla tan jímba ts'ajida, u péte nuk t'an jot'oták i ts'ibinla yidá.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

## -Nuk k'inijé

Tan noj kaj u chelkínte nuk jo'yán, u k'inijé aj chimenwálob i noj sub; káda u péte ni winkrélob tan kaj u laj k'otélob káchichka ototilbá u chelkínte, u tsimsínte ni bit ìik'i ta ye'é i u woykínte nuk pik'ibí tu chun u yok ni altar i u k'inti'eskínte t'ok untú nuk aj subchíp', ché'chich u chelkínte t'ok noj subchíp' tan ch'uj.



Woyo-abála t'ok a lóto bla i ná'tin ts'aykúnla lo ke a k'atbíntela.

- . ¿A wané ti ák'ot ti jo'yán?
- . ¿U chelkínte noj k'inijé ni aj chiménlob tan a wotótla?
- . ¿U chelkínte subchíp' tan a wotótla?
- . ¿A wina'tán lo ke u yilé' aj k'inti'yáj?

Chénla un'p'é noj altar tan otót tubá aj kinjún.



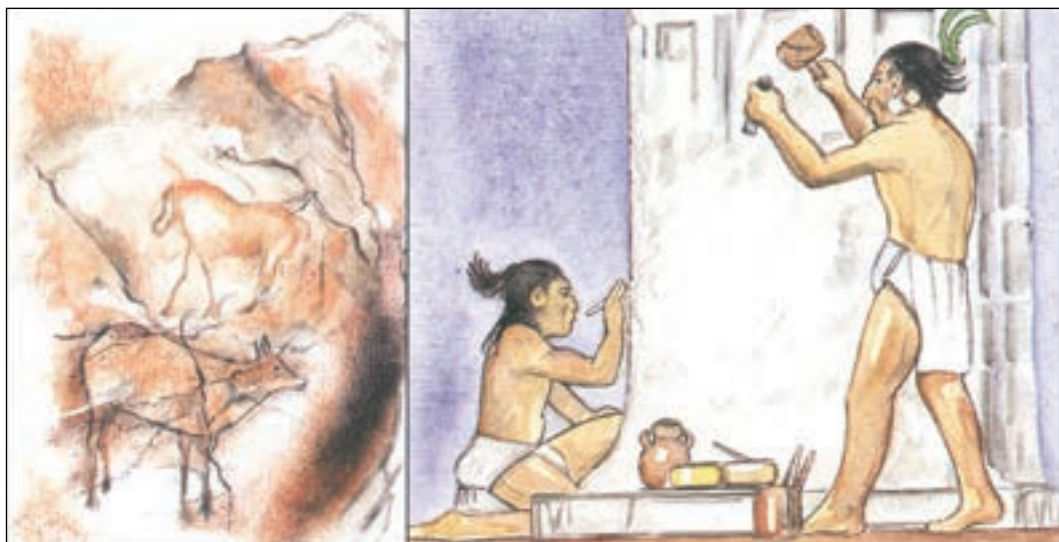
## Noj najtkí t'an

PATANIP' 9

Ajní unjáp' k'in ke nuk aj t'ibilájob u chelerílob t'an t'í yokot'án ke kandélachich mach kuyíla lo ke yo u yilé', a laj kuxtí tan nuk ch'en por ke mach ajní u yotótlob. Tamá ni ch'en u laj chíjob nuk ts'ib i u k'ílin bonolerílob nuk ítk'í t'ok winkrélob, t'ok u noj té'lob ka'anták nuk ítk'íjob i jíni nuk bóno yo yelé' ta undéloba ke che'jíni u laj xe t'í wa'áts'inte k'a u simsenleránlob ni nuk ítk'í.

De yá'i u sáki untú noj ka'b káda a laj kolobílob i u chenlerílobu noj ototilbá káma noj castillo i tamá u laj bonlerílob u péte lo ke u laj irílob pan ka'b i lo ke u xe u cheleránlob más pinté'lob, u chelerílob t'ík'í u yúmob ka'b, jíniba u chenlerílob t'ík'í noj calendario t'ok u péte nuk "ts'ib" tan noj k'in.

T'ibilájob. U péte yiníkob aj t'ibilájob.



U tobén chenlerílob noj uj, noj ek' noj buklá, noj k'in, noj cháwik i noj ja' tan buklá káche'da u nikleránlob u bálob ta u ts'aykunleránlob káche'da u jélob t̃i patán ta unjáp' k'in, ché'chich a ti nuk ts'ají ta nuk aj t̃i'bitlajob asta ke a k'otí ka'anták ki noj noxi'pápla.

A k'otilob nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla ta u j̃ts'leránlob kí lóto bla i te xulkínte u péte nuk kájlob i noj aj Melchor t'ok aj Julian najtikí u cherílob t'an t'ok nuk aj kaxtrant'ánlob i de yá'iba a k'echkíntik t̃ikí ij Malínche.

Dáchich k'in, badá ni winkrélob u chi noj t'an t'ok u lóto b ya'antákob t̃i kuxlé nat; t'ok noj buts', noj pit-t'ót, noj nok' noj numsat'án, t'ok untú noj aj lo' j̃ni u chen ánkire tan otro nuk kaj.

Báda kandéla jíndaba kí n a ki kiníntánla mach unp'é clase ta ts'ají t'ok ki lóto b, aunke ajnék nat o ñts'í ni bij i mach uché si t̃inxín k'in o t̃inxín ák'ib a kí chénla t'ánchich.





## Ná'tin irán jíni a tsikíla

Woyóla-abá t'ok a lótlá i p'álinla jíni a xéla  
t̄i k'atbín̄te. Ts'íbinla tan a júnla.

¿Kónde u najt̄ikichí yokotán pan ka'b?  
¿kida a kalíjob nuk winkrélob ojní?  
¿káche' u najt̄ikí chíjob u yotótlob?  
¿káche' u chíjob ts'ají t'ok u lótoḅ ni nuk aj  
yokot'ánob?



Mach se'ma' k̄i t'anla a k̄i chénla  
t'ok ts'ají, a k̄i chénlajchich ts'ají t'ok  
nuk boníp', nuk buk, nuk jot'óm, noj yéts',  
nuk p'ístintak, noj kilbénet.

Chénla ts'ají t'ok a lótlá, i ts'íbinla  
yidá:

¿káche' u chíjob ts'ají nuk aj winkrélob ojní?

---

---

¿káche' u yúte t'an i ts'ají tan a kijíla?

---

---

¿káché' u chénob ts'ají a lótlá te ya'án u tsukúnob tan otro  
kájob?

---

---

## Noj kilbénet

A irí i a tsikí unjób k'in noj "kilbénet" k'a a kí  
pojlnla k'ua'chichka tan kaj. Irán jíni an widá i  
p'álin lu ke a k'atbínte.



¿Kónde u yilé'?

¿Kónde a wilé' ke u yilé' nuk bóno?

¿Kónde u yilbénonla?

- Ts'íbin lo ke anták tan noj "kilbénet"

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Ts'íbin káche'da awó a chen andé noj "kilbénet"

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Woyó-abála t'ok a lótbla i chénla ts'ají, káche'  
a chíla ni noj "kilbénet"

## U k'otilbá nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla

Unjób k'in tan ki kijíla a k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob ta u laj sakleránlob u péte k'uá'chichka jíni chojták t'ok tak'in ko laj bisleránlob tan u kijílob i a k'otílob t'ikí k'a u sutleránlob kí nuk yajtéla i ki nuk kuxtéla.

-K'átben a wa' ye'jún i majnánla noj jun u k'ába' "Monografía de Tabasco" i tsikíla káche a k'ojtíjob nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla. (Patanip' 5).

¿k'o káda a wilé' andéba a laj ti nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla?. Ts'íbinla yidá.

---

---

---

---

-Chénla un'p'é noj "kilbénet" t'ok a lótle i ts'aykúnla i bonóla káche' a laj k'otíjob nuk aj kaxtrant'anob tan ki kijíla.



## Ki nuk pik'ibíla

Naj ka'b ta ki kijíla u kinintí nuk pik'ibí ke nuk aj kaxtrant'ánob u taj kolobílob u tojbén chenleránlob por ke ka' anták u noj kijílob undélob, mach' án de jíni nuk pik'ibí, ché'chich a numí t'ok nuk ílik'í ke u laj bisteslerílob tu kijílob ta u ye'benránlob u nuk aj nojállob, u laj bisteslerílob káma': ch'um, ixím, bú'u, ich, kikíw, pits', k'uts'.

Unjób k'in noj kikíw a k'echkíntik káma' tak'ín ta ti minkínte k'uá'chichka-ilbá i ajní u noj otót aj chóno ta ti k'exkínte t'ok.

Bá'a chénla noj "kilbénet" káche' a pik'éla ixim, ch'um, ich i k'uá'chich írila tan ni noj "kilbénet" káche a wolínla mach julkák té'íte' tan a kijíla.



Tsíbinla noj "kilbénet".

## Noj ák'ot tubá sisik ch'oktsimím

Tan ki kijíla, káda u chelkínte ni jo'yán u subínte nuk pik'ibí i nuk ñik'í tubá aj nojá tan ch'uj k'a u yubín u noj chikilchén. De yá'i ke u xupó noj k'intiyáj u péte yinkrélob u laj páse pñná ta u chinénob noj "Ak'ot tubá noj sisik ch'oktsimím ke u cheleránlob untú noj woyám de winkrélob ke u kolobánob kánda:

(3) uxtú aj jits'jobén

(1) untú aj jústa-imíy

(1) untú u chen ák'ot t'ok ni ch'oktsimím

(1) untú u chen ák'ot t'ok noj k'ójo'le (k'ójob)



kóla ti alás k'a ki p'ísínla noj "ák'ot tuba sisik ch'oktsimím"

- uxtú ki lótle u xéjob ti jits'jobén
- untú ki lótle u xe u chumtán noj ch'oktsimím
- untú ki lótle u xe u xojé unp'é noj k'ójob.



## Yumká'b PATANIP' 10

Ni yiníkob tan kaj tubá aj yokot'ánob u k'ajiti'ínob káche' u ts'ajkúnob aj t'ibirájob ojní. Ke ojníjba ni yiníkob pan ka'b ya'án u yúmob, u péte k'uá'chichka pan ka'b ya'án u yum; ixuk'á ni aj yokot'ánob yuyíjob tan u k'ajalínob ke kuxuták i lujú pan ka'b u yumká'b, u yum-ují, u yumcháwik, u yum te'e', u yum yixomá, u yum pik'ibí.

Ki noxi'pápla ojní u ts'aykúnob ke u péte k'uá'chichka u xe t'í úte tan kaj, u k'atbínite najtikí u yumká'b.

U yirkán ke ni yumká'b kajárob tan te'é o yixomá, ch'é'chi u ts'aykúnob aj t'ibirájob ke ni u yumká'b ilotí ch'okbijch'ok sinók', mach'án u búkob. Tan noj kaj t'í Mukté'u yirbínite "yumká'b" o "ch'újob".



Yumká'b, u yirbín̄te k'a unéba u kirintán u péte ñik'íjob ya'án tan te'é o yixomá. Bá'a ya'án unp'é ch'okkáj u k'ába' aj "yumka'b" ti Dos montes, Centro Tabasco nits'í ko jáke i u t'ibó noj gran avión (aeropuerto).

Aj yumká'b a túts'i ta u kirintán u péte yixomá i ñik'íjob k'a máni' ajnék ti sitó. K'otik sitík u péte ñik'íjob tan te'é; kinélachi ya'ánonla ki tsimsén kibála. Ixuk'á bá'a ya ki xéla ki kirintánla u péte jini ya'án pan ka'b. Aj t'ibirájob ojni u kiníjob kirintín̄te te'é o yixomá, pa', nap', ñik'í i u péte la ke a ki k'uxé'la k'a mach chimíkonla sep'.





## Yi'na'tánla jíni a tsikíla

Chénla tan a júnla lo ke a tsikíla tan ni ts'ají  
“Yumká'b”

¿Chúne u ts'ajkíjob a t'íbirá ojní?

¿Jiytúka a yum k'uá'chichka ya'án pan k'ab?

¿Kida kajárob u yumká'b?

íríla: ¿Chúne ni aj “yumká'b”?

Chénla unp'é ts'ají tubá aj “yumká'b” i bonóla  
yidá:

U péte patán u chinkán kámba k'in u yúte

U péte ts'ají a kɪ xe kɪ chinénla si kámba k'in u yúte

lo ke a úti      lo ke ya'an tɪ úte      lo ke u xe tɪ úte

	lo ke u chí	lo ke yá'an u chen	lo ke uxe u chen	
Aj yumká'b	u kirintí	ya'an u kirintán	u xe u kirintán	ílik'í
Ni yiník	u sek'í	yá'an tɪ sek'	u xe u sek'é	si'
kɪ na'	u miní	ya'an tɪ min	u xe u miné'	ye'é

Ts'iktesán u péte t'an jini u xe tɪ k'inilán

	lo ke u chí	lo ke yá'an u chen	lo ke uxé u chen	
AJ Péku'	u tsimsíu		uxe u t'simsén	untú bekét
Ij Málí'		ya'an tɪ juch'		ixim
Noj bek'et	u kuní			u lot

“Lo ke u chí” = u péte patán jini a úti.

“Lo ke ya'an tɪ úte” = u péte patán ya'an tɪ úte  
bá'a

“Lo ke u xé tɪ úte” = u péte patán jini uxe tɪ úte.

## Noj k'in u numé

- Tan jínba t'ánda bonóla de yiyíx lo ke u yiré'  
Jíni ya'án tì úte i de chíchík u péte lo ke a úti.

Aj yum kab u kirintí ìik'í.  
Kì pap a bixí tì sákía.  
Kì na' u bixé tì man tì chóno  
Kiné a kì chi patán tan otót.  
Kiné a kì chen patán  
Aj Betú u chen k'inkán tan kaj.

U xupibá unp'é ts'ají ojní.

Ts'íbin chúne u yiré' ni bijch'ók tan jínba bónoda.

Aj Lálu, ch'oyén,  
j jan túts'i k'in !

Otót tubá  
aj kinjun.



Ts'íbinla tan a júnla xúne u chi ni ch'oka'lo' te a  
k'ejpíntik t'ok aj ye'jún.

## Noj chimó taj jipóm tubá aj yokot'ánob

Tan jap' t̄i 1524; Aj Cortés u tuskí untú yiník u k'ába' aj Cristóbal de Olid ta u sákin k'uá'chichka tan noj kaj "Las Hibueras" (Honduras). Tu numibá ta k'otík t̄i Honduras a kolobí unjáp' k'ín t̄i Cuba kída u pojlí u lot aj Diego Velázquez, u lótlí-ubájob ta u chénob búya tu yák'o aj Cortés.

Aj kírix-í ni aj nojá a bixí u sákin mas ka'b.

De yá'iba u tik'í ni numibá hasta ke a yírí k'ín a tsimsíntik aj jipóm tubá aj yokot'ánob u k'ába' aj Cuauhtémoc.

Bonóla de yiyíx u péte t'an jini yiré' ke jan úti k'uá'chichka (Sákinla tan ni ts'ají mú'to a tsikbéla Ts'ibinla yidá.

---

---

---

---



## Aj kirín ñik'ijob i yixomá (te'é)

Ojní k'en ñik'ijob i yixomá ajní pan ka'b: bá'a ya'án tĩ laj xupó por u tánin u péte yiníkob kajárob tánychich kí kijíla.

Kí lótle ajní u chíjob k'en sákia, k'en chiktayaj, k'en lukbúch', ixuk'á bá'a ya'án tĩ laj xupó u péte ñik'ijob t'ok yixomá. Ni yiníkob ajní u yina'tíjob ke mach uts k'echkák u péte ñik'í, ché'chi' u ts'ónijob u t'an aj yumká'b, aj yumjá' , aj yumnáp' .

- Bijch'ok ts'íbinla tan a júnla u péte ñik'í ya'án tĩ laj xupó.

-¿Túxtuba ya'án tĩ laj xupó k'en ñik'ijob?

- Ts'aykúnla i ts'ibínla u k'ába' u péte ñik'í jin a yina'tánla tan a kijíla:

¿Kánba te'kabá a yina'tánla. Ts'íbinla yidá.

## Aj chera p'ét tan kaj tubá aj yokot'ánob

Tan kí kjiíla ya'án yiníkob aj chera-áp', aj cheráj-  
otót y aj cherajukúp' , aj cheráj chách, aj cheráj  
pop i ni xiktákob u pité'ob p'et ta u choné'ob  
tánchich kaj. Kinélaba aj yokot'ánonla kuyíla úte  
k'uá'chichka k'a kinintánla u péte lo ke a kí  
kolínla tan kotótla,

Chénla unp'é ch'ok ts'iki.

Kí na' u pití unp'é noj semét  
Aj Máka' u choní unp'é noj semét  
Kí pap ya'án u jit'é unp'é pop.

---

---

---

---





Noj pitsilts'ají tan kí kaj  
PATANIP' 11



Noj pitsilts'ají káda kí noxi'páp u ts'aykín ajní ke uné u yíle' ke nuk t'an ojní ke u kisíjob u noxi'-pap tubájob káda u yíle' nuk pitsilts'ají ke uné u k'inilesán i u yíle' káda un'p'é noj t'an, ke uné ch'ujú uk'á tan u k'ajalín ke u yíle' kánda:

“Jin u pik'é u pa' ixím u píftin k'ua u yuch'én”.

I nó'on kí k'átbi kóne u kisí jíniba ts'ají, i u p'áli kánda: A kí ch'ok, jíndaba u kisbón kí noxi'páp tubá kí k'ajti'ín jíndaba noj pítsil t'an.

- ¿Nó'on tíkí ko kí kiné' jíniba ts'ají?

- ¿Anéba ya xé a ye'bénon jímba noj ts'ají?

¡A kók'a mach!

Ka' no'on tíkí a kisbíntikon, ché'chich tíkí a kí xe' kí kisbénet, tubá a k'ajti'ín jink'ín ajnéket a juntamá o t'ok a lóto.

Bá'a a kí xe kí ts'aykún otro pitsilts'ají ka' jíndaba.



“Jin u yich'án iksapán, najtikí u tikín”.

“Jin sep' u bixé tì ánkire, najtikí u bo'án u jin”.

U péte jíndaba ts'ají mux tílí tubá kuxlékonla uts  
tubá jínda pan ka'b, ché'chich tíkí u xé u kiné'  
otrojob aj bik'itákob ke u téjobto tì kuxté tan  
jíndaba pan ka'b.

Ke tubájob u xe u chen ka' a wili tsijíp ni t'an,  
jíndajob ke kí ts'aykún yidá lo ke u yílí noxi'pap  
jink'ín p'i-ontó i ke badá pitsí tubá kí ts'aykún  
t'ok kí lóto i kí pítin ke a wolínla jíndaba noj  
ts'ají.





Ná'tin irán jíni a tsikí

P'álin lo ke yidá a k'atbínte

¿Kóne u chi noj ts'ají jínda?

---

---

¿Kóne u ts'aykíbí noj pitsilts'ají?

---

---

¿Kátuba u ts'aykún jindaba ts'ají?

---

---

¿Ká'amba no pitsilts'ají u ts'aykí ni noxíp' jínda?

---

---

¿Kóne u bixé u k'ajti'bén u péte u ts'ají aj t'ibirá?

---

---



## Jínchich pitsilt'án (ka' jínichich)

Woyó abála i tsikí jíndaba pitsilts'ají i ts'aykún  
t'ok a lot jin a chinén ke yo u yil'é' noj ts'ají.

Te' ke u yéte lochó ni  
unp'é k'in mach a to'á

Noj bij ke u tik'é ts'eté,  
mach a xet a chinénla  
uk'om.

Yiník ke mach u pik'e'  
u yok choj, mach u  
yuch'é ch'ok ixím

De jínchichba te'  
ya'ichí u páse u bit  
pijte' .

## Nuk pitsilts'ají (mach Jínichich)

Jin u k'oté tu chun noj pitsil te' ,  
pitsil bo'óy u kírintán i u bilé' .



Si mach a jibe' a ti' ,  
mach a och ni untú aj jájín.



Jin ilotí untú noj gran aj ken,  
kachichkáda u chen k'ay.



Si mach a che t'an ni untú aj  
t'ibira mach u yubi.



Jíndajob noj "pitsilt'án" yo u yil'é' lo ke nó'onla kí  
numсэнла i ché'chich u yek'bénonla unp'é ts'ají  
tubá kí k'ajti'ínla tamá kí k'ajalínla.

## Jíni a kɨ ts'ajkúnla tu tojá

Ná'tin tsikí jíndaba ts'ají t'ok cha'tú a ló'tla i wo'yín abála tubá a tsáykúnla tɨ pinté' a ló'tla, de yá'i ke a tsikí jínda ts'ají ke u yilé' kánda:

U yílkán ke an k'élen noxíp' u chénob k'e'jpayá por lu ke u chen u man, jíndaba noxip' u chénob búya, ya'án kóne u jits'é u mam por u chen alás. Ché'chich tɨkí an kóne u chikilyó u chinén u cha'mán. U péte noxíp' jíni yo u mámob uchikil miné' lo ke yo ni bik'ít aj lo', jínuk'a u mámob chikilyó u noxi'páp, i u péte bijch'ók mach oló t'ok u noxi'páp, mach ajnájob u chinén.

Ts'aykúnla a jujuntúla de anéla káche'da u yo-línet a noxi'pápla, de yá'i yaxé a wubínla an kóne u ts'ibajtesánob u mámob, an kóne mach u sɨjbe k'uá'chichka u mámob. Yidá tɨ pinté' aj ye'jún a bixé a ts'aykibén.



## Nits'ironla

Ki kijíla xot'oták an ta chimp'é nuk región, najtikí an noj r egión tì pá'ba káma': Tenosique, Jonuta i Centla, ka'anták ki bit its'in u cheleránlob t'an tì sóke, ch'ol, yokot'an tì Jonuta i Centla.

Tan noj región tì no isilká'b ya'antákob ki bit its'in aj yokot'ánob i nuk aj ch'ólob ya'antáklob tì kuxté tì Makuspána.

Tan región tì Centro ya'anták ki bit its'inla tan Centro chich káma': nuk aj Mukte'ob (V. Tamulté de las Sabanas) MaculTEpec, OcuilTzapotlán ke u cheleránlob t'an tì yokot'án tikí.

Tan ni región tì Chontalpa ya'anták ki bit its'inla tan kaj tì Huiymanguillo, Cunduacan, Yix túp (Nacajuca) Jalpa, Comalcalco ke u cheleránlob t'an tì yokot'án (chontal) tikí.

Bodá no'tin irán tì noj mápa ya'án yabá, kído u kolobán u kijí ki lóto bla tomá i bonóla t'ok kolorilbá u noj kijílob.



- 1.- Tì pa' o nap'
- 2.- Isilká'b
- 3.- Centro
- 4.- Chontalpa

Sákin t'ok aj wa' ye'jún kída u kolobán a kijíla i kída kojá otro a lótle jíni u chen yokot'án.

Ts'íbinla tan a júnla.

## Noj patawánob

Ki pápla u cheleránlob patán tan pími u laj p'ixleránlob u bájob isapánto porke jánla nimtílob u laj k'otélob tan choj jínba ora máchto a túts'i k'in u laj k'otélob t̥i patán káma' u sisleránlob choj t'ok biliná, u tse'kínte noj si' ta u biskínte tan kotótla ta u tek'eskínte k'uá'chichka.

De yá'iba u k'oté ni jits'ó tubálob u laj chuntélob t̥i buk'á tu t̥i pa' o si máchba u bisleránlob u nuk buxlob t'ok ja' u pa'seleránlob u nuk ni jits'lob tamá ya'lá'anták nuk pájen buk'á u tek'leránlob u puk'leránlob i u yuch'leránlob t'ok un xot' noj ts'ínilwaj o noj pímilwaj de ixím, xik't̥ák t'ok xixmantéka. Otro nuk winkrélob u bijtesleránlob ye'é t'ok já'ch'im buk'á, u laj mulk'uxleránlob i ch'a'á u jínlob u tek'leránlob t̥i cha'núm t̥i patán. T̥i xín k'in u laj ch'imleránlob u noj k'enelesíb ta patán i u noj kúchob to bistesleránlob tu yotótob. U k'oté k'in ke u chonkínte ni pik'ibí u laj bistesleránlob tan u noj otót tubá aj chóno ta t̥i chonkínte, t'ok tak'in u minkínte u noj k'enelesíb ta t̥ik'ála i tan otót.

De yá'i ke a tsikí "Noj patawán" t̥i lu ke a k'átbinte pinté', Ts'ibin tan a noj jun.

- 1.- ¿Ka' óra u laj ch'oyélob a páplob?
- 2.-¿Ka' óra u laj ch'oyé'lob a bit íts'in?
- 3.-¿A xe' t'ok a pápla t̥i pími ta a sisleránlob noj choj?
- 4.- Si a xéla t̥i patán; ts'aykún tan a jun a péte lu ke a chen káma': ¿ká óra a k'oté tan pími?,  
¿Ká óra u k'ote ni jits'ó? i ¿Ká óra a julé'la ta' wotótla?
- 5.-¿Ka' k'in u piskínte noj pik'ibí ta t̥i chonkínte?



ki ye'éla o ki k'uxbitála  
PATANIP' 8



U ts'aykínte un job k'in, a noxi'páp ta noxi'pápla u yelílob káche'da u xe ti chelkínte nuk ye'é t'ok nuk buk'á ta ti k'uxkínte i ta ti k'inti-eskínte ki k'isí' noxi'pap t'ókob jínba k'in u k'in aj chímewálob. Jíndaba k'in ki noxi'ná'la u cheleránlobchich ki ye'éla káma' u yelílobchich ki nuk aj nojállob. U cheleránlob káma' : noj piktó'buch' ke u k'enelesán unp'é noj p'et nójba, nuk buch' u bik'-kinte t'ok noj mómo i u ye'bínte noj ich, i de yá'i u ye'kínte tan k'ak 45 minútujob, u pítánob ti tak'án i de ya'i u tik'lerínte ti k'uxkán. U cheleránlob tikí noj chuntó' u k'inilesánchich káma' noj piktó' Perú a jujunk'é noj to', u ye'kínte noj buk'á t'ok noj mómo juch'ú i tinxín u ye'kínte noj buch' t'ok ich, u k'ilín bik'-kínte tan p'et i de yá'i tan k'ak ta ti tik'eskínte. Ta ti chelkínte ni k'ómo'ba u juch'kínte noj ixím ta buk'á i u xixínte ni ye'é ta bek'ét, ta chitám o ta buch', andélachich awíla de kámba ni ye'é a wóla. U k'ilín júyínte, u bínte u noj ts'ákila tamá, t'ok jo'óx, u bik'ínte t'ok to' i de yá'i u tuskínte tan p'et i u ye'kínte tan k'ak ti tak'án. U chelkínte tikí ki pa' ts'ínilwaj ta ki k'uxé'la t'ok ki ye'éla, ché'chich ki iximwájla.



Pikto'búch': un'p'é bik'lombúch' jíni u chipkán ta k' k'uxé'la t'ok ki lotla.

Káda u chelkínte noj k'ab ye'é t'ok u bik'tá bek'ét o ta píyo' u ek-kínte tamá: ts'in, noj juk', kuxuja'ás, che'-chich noj sebóya, noj silántru, noj tomate i ats'ám, i de yál'iba u k'ilín tik'eskínte tan k'ak.

Ki buk'ála u chelkínte de uxp'é clase káma': tik'ín ixím juch'ú t'ok ch'ilím kik'w ta t'í úte ni jách'im i noj sik-buk'á. U chelkínte tik'í t'ok ákum noj sikbuk'á, che'chi

u chelkínte t'ok kik'w i u yuch'kínte t'ok: ich, tsájabja'as o noj popolja'ás, t'ok nuk tsájala de papaya, de wapáke i de kókojob.

Tok ch'ok ixím u chelkínte noj mats' , noj buk'á, noj ch'aj ta t'í ek-kínte pan altár u k'inti'eskínte, k'a mach k'ojolákonla t'ókob i ch'íjik ni bit'ílik'í i noj pik'íbi. Káma' a irán jíni o totój tsikí mach u péte noj ye'é i buk'á u chenleránlob nuk aj yokot'ánob i k'í noxi'ná'la, ya'ánto k'en k'uxbita, mach o ki subsénla k'í ts'aykunla dári.



## Ná'tin irán jíni a tsikíla

Woyóla a bála t'ok a lótle i p'álinla jíni a xéla ti k'atbínle, ka'án noj tsik a totajchí.

¿Kónde u yile u k'ába' noj tsik jíni a chi?

¿Jíyp'é clase de ye'é ya'anták tan ts'ib?

¿ka clase de ye'é a k'uxé' peru mach'án tan ni ts'ib?

¿Kó káda a wilé' andé ke noj ye'é ta unjáp' k'in mach jíinchich, káma' noj ye'é u chen a na' badá?

¿ká otronp'é noj k'ába' awó andé xik otro nuk ye'é u k'uxkínle ta wotótla?

Ts'íbin otro nuk ye'é ke gran a wólba andé a k'uxé' i u péte u ts'ákila u kinintán i ke gran a wólba a k'uxé' badá k'otíket ta wotót.

---

---

---

---



T'an t'ok ts'ib: ch-ch' i ts-ts'.  
Si ya'an ye'é a ki kuxtéla

Ta wotót u ch'ilkínte ixím ta ch'ibkínte noj kuxú ixím ta t'í úte t'ok mats'. Badá ki xéla kiránla nuk t'an jíni u k'ínflesán noj ts'ib káma' noj ch-ch', ts-ts', Sákín nuk t'an jíni u bisán jínda ts'íbda.

ch	ch'	ts	ts'
káche'da	buch'	tsikí	ts'aykinte
chelkínte	juch'ú	uts	ts'ákila
chimewálob	juch'	tsuk	ts'ínilwaj
ich	ch'ilím	tsimím	ats'ám

- ka' anták a lótop tsikí u péte noj ts'ib a ts'íbi tan a júnla k'o u yubinleránlob.
- Ubín lu ke a lótop u ts'iblenrílob tan u júnlob
- Ts'íbin tan a jun lu ke a lótop u tsiklerílob
- Badá k'átben a wa' ye'jun u ts'íbin tan noj pizarrón k'a a irán si uts a ts'íbi tan jun.



U péte t'an o ts'ají jíni u yiré' káche'da u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka.

Woyó-abála t'ok a lótle i sákinla u péte t'an jíni u yiré' káche'da u yajné ni k'ába'.

noxi'/páp

pikto'/búch'

sik/buk'á

noxi'/ná'

tikin/ixím

ch'ílím/kikíw

ch'ok/otót wol/ja'ás

la'ám/waj

Ni t'an: noxi', pikto', tikín, sik i la'ám, sákbenla u k'ába' i ts'íbínla tan a júnla.

Ts'iktesán nuk t'an jíni u yolín ni ts'ajída.



Kí \_\_\_\_\_ buk ya'án ch'ujú tan otót.  
Ni \_\_\_\_\_ otót túba aj Péku',  
kí \_\_\_\_\_ chumblíp' xulu-án.  
kí pa' \_\_\_\_\_ waj ya'án pan piyte'.  
Noj \_\_\_\_\_ t'an u chen kí pap t'ok u lóto.  
U \_\_\_\_\_ píik ij María.



## Nuk aj jits'ólob

Ki nuk noxi'pápla u yilílob kónde u xélob ti ek'berínte tan noj p'et k'uá'chichka ye'é i buk'a k'a ni noxi'páp tubá undélob jíni a laj chimíjob majwatodá u suwinéjob pan ka'b u péte jap' ti 1° de noviembre tan u k'inijé aj chimenbájob o u k'inijé las-ánima.

- ¿U chelkínte u k'inijé aj chimén tan a wotótla?
- ¿A chinénla ti ototlbá káche'da u chelkínte?
- ¿kondélob ya'antákob u cheleránlob ni ye'é t'ok ni buk'á tan noj k'inijé.
- ¿Katákob ni nuk ye'élob i ni buk'á u ek'leránlob tan noj piyté' pan altar?
- ¿Kónde u chen ni k'nti'yáj?
- ¿A wilé' andéla ke nuk aj chimén jínilba k'in u laj télob pan ka'b gran jits'táklob?
- ¿kondélobchich jíni u k'uxleránlob ni ye'éba?

- Ts'íbinla tan a júnla, káche'da u tobén chelkínte u noj k'inijé aj chimén tan a kijíla.

Chénla alás yidá i sákinla kámba t'an u kolobán t'ok ni k'ába'.

otót  
ja'ás  
yiník  
buk  
yíchu'  
buk'á

sisík  
yiyíx  
suk  
noj  
wol  
ík'em

## Káche' a túts'i ni ixím

Ajní unjáp' k'in tan te'kabá a ch'íji unték noj biliná a numí nuk k'in asta ke a k'otílob nuk aj t'íbilájob tì kuxté yá'i u tik'í u ch'úch'un u péte u júti noj te'é i u tek'í u sísin kámba jíni utsták ta tì k'uxkínte i u pojlí nuk mul (náke) i tamá ni mul ajní unp'é kí na'esán kadá ke u k'uxé', i u ye'bí u k'ába' "ixím", de yá'iba ke u tsupleránlob' u júti te'é, u laj bixleránlob tan otro unp'é noj te'baká, ché'chich a numí k'in asta ke u laj tsupsí. Unp'é k'in a yírí u júti ixím", tan noj ách'em ka'b ke a yéti i a ch'íji-uba, u tik'í u pik'é otronp'é noj jut te'é ke piská'b a yéti tikí. Kaíniba a túts'i kí pik'íbilá (unték ixím).



Sákinla tan jímba ts'ajida, u péte nuk t'an jot'oták i ts'ibinla yidá.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

## -Nuk k'inijé

Tan noj kaj u chelkínte nuk jo'yán, u k'inijé aj chimenwálob i noj sub; káda u péte ni winkrélob tan kaj u laj k'otélob káchichka ototilbá u chelkínte, u tsimsínte ni bit ìik'i ta ye'é i u woykínte nuk pik'ibí tu chun u yok ni altar i u k'inti'eskínte t'ok untú nuk aj subchíp', ché'chich u chelkínte t'ok noj subchíp' tan ch'uj.



Woyo-abála t'ok a lóto bla i ná'tin ts'aykúnla lo ke a k'atbíntela.

- . ¿A wané ti ák'ot ti jo'yán?
- . ¿U chelkínte noj k'inijé ni aj chiménlob tan a wotótla?
- . ¿U chelkínte subchíp' tan a wotótla?
- . ¿A wina'tán lo ke u yilé' aj k'inti'yáj?

Chénla un'p'é noj altar tan otót tubá aj kinjún.



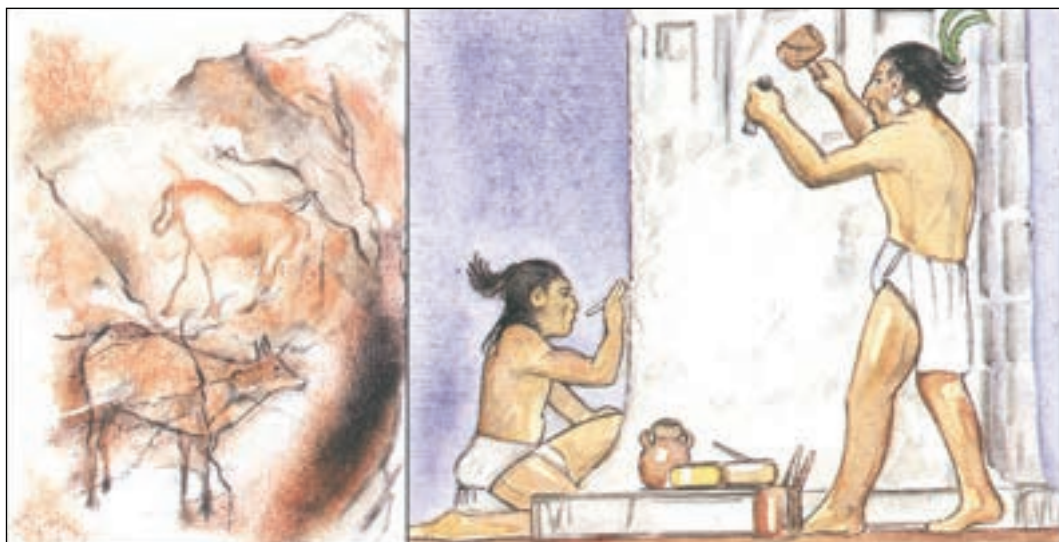
## Noj najtkí t'an

PATANIP' 9

Ajní unjáp' k'in ke nuk aj t'ibilájob u chelerílob t'an t'í yokot'án ke kandélachich mach kuyíla lo ke yo u yilé', a laj kuxtí tan nuk ch'en por ke mach ajní u yotótlob. Tamá ni ch'en u laj chíjob nuk ts'ib i u k'ílin bonolerílob nuk ítk'í t'ok winkrélob, t'ok u noj té'lob ka'anták nuk ítk'íjob i jíni nuk bóno yo yelé' ta undéloba ke che'jini u laj xe t'í wa'áts'inte k'a u simsenleránlob ni nuk ítk'í.

De yá'i u sáki untú noj ka'b káda a laj kolobílob i u chenlerílobu noj ototilbá káma noj castillo i tamá u laj bonlerílob u péte lo ke u laj irílob pan ka'b i lo ke u xe u cheleránlob más pinté'lob, u chelerílob t'ík'í u yúmob ka'b, jíniba u chenlerílob t'ík'í noj calendario t'ok u péte nuk "ts'ib" tan noj k'in.

T'ibilájob. U péte yiníkob aj t'ibilájob.



U tobén chenlerílob noj uj, noj ek' noj buklá, noj k'in, noj cháwik i noj ja' tan buklá káche'da u nikleránlob u bálob ta u ts'aykunleránlob káche'da u jélob t̃i patán ta unjáp' k'in, ché'chich a ti nuk ts'ají ta nuk aj t̃i'bilajob asta ke a k'otí ka'anták ki noj noxi'pápla.

A k'otilob nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla ta u j̃ts'leránlob kí lóto bla i te xulkínte u péte nuk kájlob i noj aj Melchor t'ok aj Julian najtikí u cherílob t'an t'ok nuk aj kaxtrant'ánlob i de yá'iba a k'echkíntik t̃ikí ij Malínche.

Dáchich k'in, badá ni winkrélob u chi noj t'an t'ok u lóto b ya'antákob t̃i kuxlé nat; t'ok noj buts', noj p̃t-t'ót, noj nok' noj numsat'án, t'ok untú noj aj lo' j̃ni u chen ánkire tan otro nuk kaj.

Báda kandéla jíndaba kín a ki kiníntánla mach unp'é clase ta ts'ají t'ok ki lóto b, aunke ajnék nat o ñts'í ni bij i mach uché si t̃inxín k'in o t̃inxín ák'ib a kí chénla t'ánchich.



## Ná'tin irán jíni a tsikíla

Woyóla-abá t'ok a lótlá i p'álinla jíni a xéla  
tì k'atbínte. Ts'íbinla tan a júnla.

¿Kónde u najtíkíchí yokotán pan ka'b?  
¿kída a kalíjob nuk winkrélob ojní?  
¿káche' u najtíkí chíjob u yotótlob?  
¿káche' u chíjob ts'ají t'ok u lóto ni nuk aj  
yokot'ánob?



Mach se'ma' kí t'anla a kí chénla  
t'ok ts'ají, a kí chénlajchich ts'ají t'ok  
nuk boníp', nuk buk, nuk jot'óm, noj yéts',  
nuk p'ístintak, noj kílbénet.

Chénla ts'ají t'ok a lótlá, i ts'íbinla  
yidá:

¿káche' u chíjob ts'ají nuk aj winkrélob ojní?

---

---

¿káche' u yúte t'an i ts'ají tan a kíjila?

---

---

¿káché' u chénob ts'ají a lótlá te ya'án u tsukúnob tan otro  
kájob?

---

---



## Noj kilbénet

A irí i a tsikí unjób k'in noj "kilbénet" k'a a kí  
pojlnla k'ua'chichka tan kaj. Irán jíni an widá i  
p'álin lu ke a k'atbínte.



¿Kónde u yilé'?

¿Kónde a wilé' ke u yilé' nuk bóno?

¿Kónde u yilbénonla?

- Ts'íbin lo ke anták tan noj "kilbénet"

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Ts'íbin káche'da awó a chen andé noj "kilbénet"

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Woyó-abála t'ok a lótbla i chénla ts'ají, káche'  
a chíla ni noj "kilbénet"

## U k'otilbá nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla

Unjób k'in tan ki kijíla a k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob ta u laj sakleránlob u péte k'uá'chichka jíni chojták t'ok tak'in ko laj bisleránlob tan u kijílob i a k'otílob t'ikí k'a u sutleránlob kí nuk yajtéla i ki nuk kuxtéla.

-K'átben a wa' ye'jún i majnánla noj jun u k'ába' "Monografía de Tabasco" i tsikíla káche a k'ojtíjob nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla. (Patanip' 5).

¿k'o káda a wilé' andéba a laj ti nuk aj kaxtrant'ánob tan ki kijíla?. Ts'íbinla yidá.

---

---

---

---

-Chénla un'p'é noj "kilbénet" t'ok a lótle i ts'aykúnla i bonóla káche' a laj k'otíjob nuk aj kaxtrant'anob tan ki kijíla.



## Ki nuk pik'ibíla

Naj ka'b ta ki kijíla u kinintí nuk pik'ibí ke nuk aj kaxtrant'ánob u taj kolobílob u tojbén chenleránlob por ke ka' anták u noj kijílob undélob, mach' án de jíni nuk pik'ibí, ché'chich a numí t'ok nuk ílik'í ke u laj bisteslerílob tu kijílob ta u ye'benránlob u nuk aj nojállob, u laj bisteslerílob káma': ch'um, ixím, bú'u, ich, kikíw, pits', k'uts'.

Unjób k'in noj kikíw a k'echkíntik káma' tak'ín ta ti minkínte k'uá'chichka-ilbá i ajní u noj otót aj chóno ta ti k'exkínte t'ok.

Bá'a chénla noj "kilbénet" káche' a pik'éla ixim, ch'um, ich i k'uá'chich írila tan ni noj "kilbénet" káche a wolínla mach julkák té'íte' tan a kijíla.



Tsíbinla noj "kilbénet".

## Noj ák'ot tubá sisik ch'oktsimím

Tan kɨ kijíla, káda u chelkínte ni jo'yán u subínte nuk pik'ibí i nuk ɨk'í tubá aj nojá tan ch'uj k'a u yubín u noj chikilchén. De yá'i ke u xupó noj k'intiyáj u péte yinkrélob u laj páse pɨjná ta u chinénob noj "Ak'ot tubá noj sisik ch'oktsimím ke u cheleránlob untú noj woyám de winkrélob ke u kolobánob kánda:

(3) uxtú aj jɨts'jobén

(1) untú aj jústa-ɨmíy

(1) untú u chen ák'ot t'ok ni ch'oktsimím

(1) untú u chen ák'ot t'ok noj k'ójo'le (k'ójob)



kóla ɨ alás k'a kɨ p'ísɨnla noj "ák'ot tuba sisik ch'oktsimím"

- uxtú kɨ lóɨla u xéjob ɨ jɨts'jobén
- untú kɨ lóɨla u xe u chumtán noj ch'oktsimím
- untú kɨ lóɨla u xe u xojé unp'é noj k'ójob.



## Yumká'b PATANIP' 10

Ni yiníkob tan kaj tubá aj yokot'ánob u k'ajiti'ínob káche' u ts'ajkúnob aj t'ibirájob ojní. Ke ojníjba ni yiníkob pan ka'b ya'án u yúmob, u péte k'uá'chichka pan ka'b ya'án u yum; ixuk'á ni aj yokot'ánob yuyíjob tan u k'ajalínob ke kuxuták i lujú pan ka'b u yumká'b, u yum-ují, u yumcháwik, u yum te'e', u yum yixomá, u yum pik'ibí.

Ki noxi'pápla ojní u ts'aykúnob ke u péte k'uá'chichka u xe t'í úte tan kaj, u k'atbínite najtikí u yumká'b.

U yirkán ke ni yumká'b kajárob tan te'é o yixomá, ch'é'chi u ts'aykúnob aj t'ibirájob ke ni u yumká'b ilotí ch'okbijch'ok sinók', mach'án u búkob. Tan noj kaj t'í Mukté'u yirbínite "yumká'b" o "ch'újob".



Yumká'b, u yirbín̄te k'a unéba u kirintán u péte ñik'íjob ya'án tan te'é o yixomá. Bá'a ya'án unp'è ch'okkáj u k'ába' aj "yumka'b" ti Dos montes, Centro Tabasco nits'í ko jáke i u t'ibó noj gran avión (aeropuerto).

Aj yumká'b a túts'i ta u kirintán u péte yixomá i ñik'íjob k'a máni' ajnék ti sitó. K'otik sitík u péte ñik'íjob tan te'é; kinélachi ya'ánonla ki tsimsén kibála. Ixuk'á bá'a ya ki xéla ki kirintánla u péte jini ya'án pan ka'b. Aj t'ibirájob ojni u kiníjob kirintín̄te te'é o yixomá, pa', nap', ñik'í i u péte la ke a ki k'uxé'la k'a mach chimíkonla sep'.



## Yi'na'tánla jíni a tsikíla

Chénla tan a júnla lo ke a tsikíla tan ni ts'ají  
“Yumká'b”

¿Chúne u ts'ajkíjob a t'íbirá ojní?

¿Jiytúka a yum k'uá'chichka ya'án pan k'ab?

¿Kida kajárob u yumká'b?

íríla: ¿Chúne ni aj “yumká'b”?

Chénla un'p'é ts'ají tubá aj “yumká'b” i bonóla  
yidá:



U péte patán u chinkán kámba k'in u yúte

U péte ts'ají a kɪ xe kɪ chinénla si kámba k'in u yúte

lo ke a úti      lo ke ya'an tɪ úte      lo ke u xe tɪ úte

	lo ke u chí	lo ke yá'an u chen	lo ke uxe u chen	
Aj yumká'b	u kirintí	ya'an u kirintán	u xe u kirintán	ílik'í
Ni yiník	u sek'í	yá'an tɪ sek'	u xe u sek'é	si'
kɪ na'	u miní	ya'an tɪ min	u xe u miné'	ye'é

Ts'iktesán u péte t'an jíni u xe tɪ k'inilán

	lo ke u chí	lo ke yá'an u chen	lo ke uxé u chen	
AJ Péku'	u tsimsíu		uxe u t'simsén	untú bekét
Ij Málí'		ya'an tɪ juch'		ixim
Noj bek'et	u kuní			u lot

“Lo ke u chí” = u péte patán jini a úti.

“Lo ke ya'an tɪ úte” = u péte patán ya'an tɪ úte bá'a

“Lo ke u xé tɪ úte” = u péte patán jíni uxe tɪ úte.

## Noj k'in u numé

- Tan jínba t'ánda bonóla de yiyíx lo ke u yiré'  
Jíni ya'án tì úte i de chichík u péte lo ke a úti.

Aj yum kab u kirintí ìik'í.  
Kì pap a bixí tì sákía.  
Kì na' u bixé tì man tì chóno  
Kiné a kì chi patán tan otót.  
Kiné a kì chen patán  
Aj Betú u chen k'inkán tan kaj.

U xupibá unp'é ts'ají ojní.

Ts'íbin chúne u yiré' ni bijch'ók tan jínba bónoda.

Aj Lálu, ch'oyén,  
j jan túts'i k'in !

Otót tubá  
aj kinjun.



Ts'íbinla tan a júnla xúne u chi ni ch'oka'lo' te a  
k'ejpíntik t'ok aj ye'jún.

## Noj chimó taj jipóm tubá aj yokot'ánob

Tan jap' t̄i 1524; Aj Cortés u tuskí untú yiník u k'ába' aj Cristóbal de Olid ta u sákin k'uá'chichka tan noj kaj "Las Hibueras" (Honduras). Tu numibá ta k'otík t̄i Honduras a kolobí unjáp' k'ín t̄i Cuba kída u pojlí u lot aj Diego Velázquez, u lótlí-ubájob ta u chénob búya tu yák'o aj Cortés.

Aj kírix-í ni aj nojá a bixí u sákin mas ka'b.

De yá'iba u tik'í ni numibá hasta ke a yírí k'ín a tsimsíntik aj jipóm tubá aj yokot'ánob u k'ába' aj Cuauhtémoc.

Bonóla de yiyíx u péte t'an jini yiré' ke jan úti k'uá'chichka (Sákinla tan ni ts'ají mú'to a tsikbéla Ts'ibinla yidá.

---

---

---

---



## Aj kirín ñik'ijob i yixomá (te'é)

Ojní k'en ñik'ijob i yixomá ajní pan ka'b: bá'a ya'án tñ laj xupó por u tánin u péte yiníkob kajárob tánychich kí kijíla.

Kí lótle ajní u chíjob k'en sákia, k'en chiktayaj, k'en lukbúch', ixuk'á bá'a ya'án tñ laj xupó u péte ñik'ijob t'ok yixomá. Ni yiníkob ajní u yina'tíjob ke mach uts k'echkák u péte ñik'í, ché'chi' u ts'ónijob u t'an aj yumká'b, aj yumjá' , aj yumnáp' .

- Bijch'ok ts'íbinla tan a júnla u péte ñik'í ya'án tñ laj xupó.

-¿Túxtuba ya'án tñ laj xupó k'en ñik'ijob?

- Ts'aykúnla i ts'ibínla u k'ába' u péte ñik'í jin a yina'tánla tan a kijíla:

¿Kánba te'kabá a yina'tánla. Ts'íbinla yidá.

## Aj chera p'ét tan kaj tubá aj yokot'ánob

Tan kí kjiíla ya'án yiníkob aj chera-áp', aj cheráj-  
otót y aj cherajukúp' , aj cheráj chách, aj cheráj  
pop i ni xiktákob u pité'ob p'et ta u choné'ob  
tánchich kaj. Kinélaba aj yokot'ánonla kuyíla úte  
k'uá'chichka k'a kinintánla u péte lo ke a kí  
kolínla tan kotótla,

Chénla unp'é ch'ok ts'iki.

Kí na' u pití unp'é noj semét  
Aj Máka' u choní unp'é noj semét  
Kí pap ya'án u jit'é unp'é pop.

---

---

---

---





Noj pitsilts'ají tan kí kaj  
PATANIP' 11



Noj pitsilts'ají káda kí noxi'páp u ts'aykín ajní ke uné u yíle' ke nuk t'an ojní ke u kisíjob u noxi'-pap tubájob káda u yilé' nuk pitsilts'ají ke uné u k'inilesán i u yíle' káda un'p'é noj t'an, ke uné ch'ujú uk'á tan u k'ajalín ke u yíle' kánda:

“Jin u pik'é u pa' ixím u píftin k'ua u yuch'én”.

I nó'on kí k'átbi kóne u kisí jíniba ts'ají, i u p'áli kánda: A kí ch'ok, jíndaba u kisbón kí noxi'páp tubá kí k'ajti'ín jíndaba noj pítsil t'an.

- ¿Nó'on tíkí ko kí kiné' jíniba ts'ají?

- ¿Anéba ya xé a ye'bénon jímba noj ts'ají?

¡A kók'a mach!

Ka' no'on tíkí a kisbíntikon, ché'chich tíkí a kí xe' kí kisbénet, tubá a k'ajti'ín jink'ín ajnéket a juntamá o t'ok a lóto.

Bá'a a kí xe kí ts'aykún otro pitsilts'ají ka' jíndaba.



“Jin u yich'án iksapán, najtikí u tikín”.

“Jin sep' u bixé tì ánkire, najtikí u bo'án u jin”.

U péte jíndaba ts'ají mux t'í'í tubá kuxlékonla uts  
tubá jínda pan ka'b, ché'chich t'íkí u xé u kiné'  
otrojob aj bik'itákob ke u téjobto tì kuxté tan  
jíndaba pan ka'b.

Ke tubájob u xe u chen ka' a wili tsijíp ni t'an,  
jíndajob ke kí ts'aykún yidá lo ke u y'í'í noxi'pap  
jink'ín p'i-ontó i ke badá pitsí tubá kí ts'aykún  
t'ok kí lóto i kí p'ítin ke a wolínla jíndaba noj  
ts'ají.



Ná'tin irán jíni a tsikí

P'álin lo ke yidá a k'atbínte

¿Kóne u chi noj ts'ají jínda?

---

---

¿Kóne u ts'aykíbí noj pitsilts'ají?

---

---

¿Kátuba u ts'aykún jindaba ts'ají?

---

---

¿Ká'amba no pitsilts'ají u ts'aykí ni noxíp' jínda?

---

---

¿Kóne u bixé u k'ajti'bén u péte u ts'ají aj t'ibirá?

---

---





## Jínchich pitsilt'án (ka' jínichich)

Woyó abála i tsikí jíndaba pitsilts'ají i ts'aykún  
t'ok a lot jin a chinén ke yo u yil'é' noj ts'ají.

Te' ke u yéte lochó ni  
unp'é k'in mach a to'á

Noj bij ke u tik'é ts'eté,  
mach a xet a chinénla  
uk'om.

Yiník ke mach u pik'e'  
u yok choj, mach u  
yuch'é ch'ok ixím

De jínchichba te'  
ya'ichí u páse u bit  
pijte' .

## Nuk pitsilts'ají (mach Jínichich)

Jin u k'oté tu chun noj pitsil te' ,  
pitsil bo'óy u kírintán i u bilé' .



Si mach a jibe' a ti' ,  
mach a och ni untú aj jájín.



Jin ilotí untú noj gran aj ken,  
kachichkáda u chen k'ay.



Si mach a che t'an ni untú aj  
t'ibira mach u yubi.



Jíndajob noj "pitsilt'án" yo u yil'é' lo ke nó'onla kí  
numсэнла i ché'chich u yek'bénonla unp'é ts'ají  
tubá kí k'ajti'ínla tamá kí k'ajalínla.

## Jíni a kɨ ts'ajkúnla tu tojá

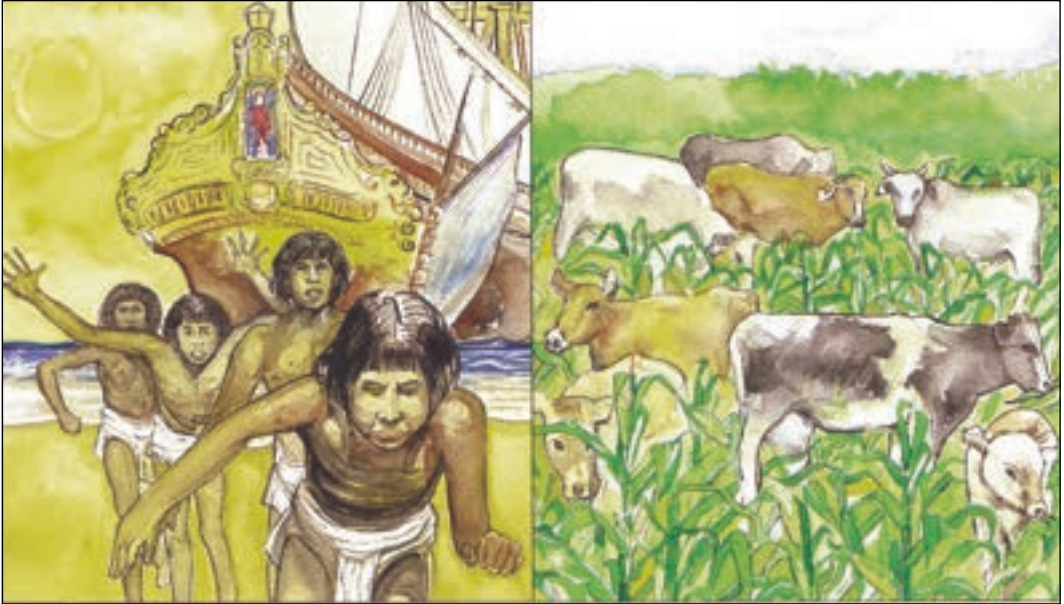
Ná'tin tsikí jíndaba ts'ají t'ok cha'tú a ló'tla i wo'yín abála tubá a tsáykúnla tɨ pinté' a ló'tla, de yá'i ke a tsikí jínda ts'ají ke u yilé' kánda:

U yílkán ke an k'élen noxíp' u chénob k'e'jpayá por lu ke u chen u man, jíndaba noxip' u chénob búya, ya'án kóne u jits'é u mam por u chen alás. Ché'chich tɨkí an kóne u chikilyó u chinén u cha'mán. U péte noxíp' jíni yo u mámob uchikil miné' lo ke yo ni bik'ít aj lo', jínuk'a u mámob chikilyó u noxi'páp, i u péte bijch'ók mach oló t'ok u noxi'páp, mach ajnájob u chinén.

Ts'aykúnla a jujuntúla de anéla káche'da u yo-línet a noxi'páp, de yá'i yaxé a wubínla an kóne u ts'ibajtesánob u mámob, an kóne mach u sɨjbe k'uá'chichka u mámob. Yidá tɨ pinté' aj ye'jún a bixé a ts'aykibén.



## Kí kaj tan noj búya



Ajní ojní jíndaba kájob jink'ín a k'otí nuk yiníkob  
aj pipiká'b, u tšl'job nuk tšimím, bek'éť. Kí lóťla aj  
yokot'án mach u yina'tíjob ká'amba animájob jíni,  
u yilíjob ke a laj k'otí noj pets' por u nuk xukúp' ke  
u kinintán ni bek'éť.

Nuk aj pipiká'b u laj osíjob ni bek'éť tan nuk  
cholojé, de yá'i u tik'íjob noj gran búya. Aj yokot'ánob  
an kóne a puts'íjob tš noj yixomájob a bik'tíjob  
tš chimó. Ya'án yebé a laj bixíjob tš kajté tš  
San Fernando, tš noj yixomá, tš Mukté' i ka'íniba a  
túts'í ki kájla o kí ká'bla aunke a laj chimíjob  
k'en kí lóťla.

Woyó abála t'ok jontú a lóťla i p'álinla lo ke a  
k'atbínťe.

¿Kátuba u chíjob búya kí lóťla aj yo kot'ánob?

## Kí kaj tan noj búya



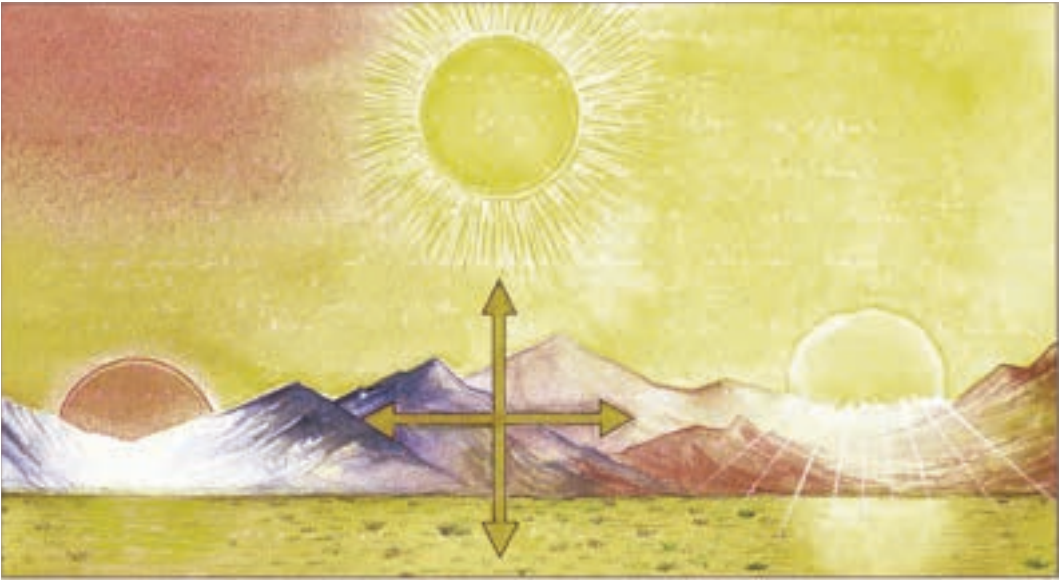
Ajní ojní jíndaba kájob jink'ín a k'otí nuk yiníkob aj pipiká'b, u tšl'job nuk tšimím, bek'éť. Kí lóťla aj yokot'án mach u yina'tí'job ká'amba animájob jíni, u yil'job ke a laj k'otí noj pets' por u nuk xukúp' ke u kinintán ni bek'éť.

Nuk aj pipiká'b u laj osí'job ni bek'éť tan nuk cholojé, de yá'i u tik'í'job noj gran búya. Aj yokot'ánob an kóne a puts'í'job tš noj yixomájob a bik'tí'job tš chimó. Ya'án yebé a laj bixí'job tš kajté tš San Fernando, tš noj yixomá, tš Mukté' i ka'íniba a túts'í ki kájla o kí ká'bla aunke a laj chimí'job k'en kí lóťla.

Woyó abála t'ok jontú a lóťla i p'álinla lo ke a k'atbínťe.

¿Kátuba u chí'job búya kí lóťla aj yo kot'ánob?

Kída u túts'e k'in i kída u t'úme k'in



Woyó abála t'ok a lótle.

¿Kída u túts'e k'in?

¿Kída u t'úme k'in?

¿Káche' u chen a pap k'a u chinén si uts klin ta t'í  
úte ni pik'ibí?

¿Káche' a chénla k'a mach sitíketla tan unp'é ch'ok bij?

¿Káche' u chen aj sákia k'a mach sitík tan pa'?



## Noj ák'ot tan kɨ kaj

Noj k'in ojni kɨ noxi'pápla u k'inilesíjob tubá u chénob noj k'ojolé tɨ pɨnté' nuk ch'únikob a nojájjob tan nuk kájjob tubá aj yokot'ánob Badá jíndaba u laj k'exíjob por nuk ák'ot ke mach tubá kɨ kajla sino por noj pɨpɨl ák'ot taj ik'ik', ke u juntumá badá jínda ák'ot taj yokot'án u k'inilesánob tubá namás u chinénob nuk aj nojá tan noj gran kaj tɨ Méxiko.



Ta kire'la k'uáchichka ya kɨ xéla kɨ ts'aykúnla tu tojá i mach ajnékonla kɨ sukpékinla kɨ lótlá.



## U k'exe'ubá ni kaj PATANIP' 12

Ajní tan u péte ni ch'ok kaj tubá aj yokot'án k'élen pik'ibí u yéte káda ni yinkré tubá ni kaj u k'uxé' yake ni ka'b u yik'é, i jínchich tubá u k'inílesánob, che'chich tikí an ni k'élen te'él ik'íjob tubá ni biliná i k'élen buch' tan noj pa' tubá kájob aj yokot'án. U péte jínda k'iní tubá k'uxkák tan jíndaba kaj aj yokot'án tubá kuxlékob t'ok u jit'ók i u péte u bik'itch'ók.

Yidá jíndaba yiníkob mach u yibajtesí u bájob por ke ajní u péte lo ke unéjob u yolíjob, ché'chich an tikí u nuk muk' tubá u chénob patán, ajní u pásejob u choné' u pik'ibí tan noj kaj, tubá u yok miné' u yok nok' tubá u péte ni u bik'ít ch'ok i tubá u jit'ók.

Jíndachich yiník u bixé t' ximbá t' yok t'ok u kuch tu pat i tan u pam noj jolté' káda k'eché' noj kuch, por ke mach ajní káche'da k'otík tan noj gran pitsíl kaj. Jíndajob tikí u chénob u noj jo'yán t'ok noj jobén tubá ni kaj, ché'chich tikí u chen ák'ot jínda t' pinté' noj yum tubá ni kaj.



Ojnĭjob k'ĭnob ni yinĭkob u cherlĭnob u "mul patĭn", chĕ'chich t'ok noj te'. Unĕchich si u bixĕ u pik'ĕ u pĕte ni ka'b, jĭni ke unĕ u mikĭ, ya ke unĕ u laj ts'ĭktesĭ u laj pik'ĕ u pĕte jĭndaba u pĭtĭn ch'oyĭk u yok pik'ĭbĭ tubĕ u woyĕ' i ka'ĭni u kolobĭn ni ka'b tubĕ kĕne yo u chen cha'n ũm ni patĭn yĕ'i,

Ka' jĭnichich u pĕte a bixĭ a ts'its'itĕ u k'exĕ'ubĕ ni kaj por noj bŭya tubĕ nuk yinĭkob ajnĭ ojnjĭjob lo ke u k'asĭ ni noj na'kĕj kĕda u yĭbajtesĭjĭob aj yokot'ĕnob tubĕ u pĕte noj kaj tĭ Mĕxico, t'ok noj k'otĕ taj kaxtrant'ĕn, chĕ'chich a tŭts'i ni sij tubĕ ni ka'b, kĕda jĭnda u tsĭmsĭjĭob k'en aj yokot'ĕn, jĭndachich u chi ke u k'exĕ'ubĕ u k'ajalĭn ni kĕjĭob kĕda unĕjĭob u k'ĕtĭjĭob pukatĭntĭk ni ka'bi chĕ'chich u kolobĭnob tĭ kuxtĕ ajujuntŭ tan u ka'b tubĕ u chĕnob patĭn.

U pĕte jĭndaba k'ex ke u numstĭ ni kĕjĭob aj yokot'ĕn kĕda nĕtĭn, nĕtĭn u jĭbĭjĭob ni bij tubĕ u lĕtĭn-ubĕjĭob t'ok otrojĭob aj kaxtrant'ĕnob, chĕ'chich tĭkĭ u chĭjĭob nuk bij ti'ĭjĭob, tubĕ k'otĭkob tan noj kaj kĭ lĕtĭla aj yokot'ĕn i ka'ĭni u bixĕ u najyesĕn u yok t'an, u yok buk i asta u yok ĕk'ot.

Jĭndaba u laj k'exĭjĭob por no pipĭl ĕk'ot, jĭndachich u chĭ ke u najyesĕn u pĕte u k'ĭnbĭtĕ aj yokot'ĕn ŕ ĕnob,





## Ná'tin irán jini a tsikí

P'álin lo ke yidá a k'atbínte tan noj ts'ají  
"U k'exé'ubá ni kaj"

¿káda ajní k'élen k'uá'chichka tubá k'luxkák?

---

---

¿jink'ín mach ajní káche'da pásikob tan u kijí  
kat'ók u chénob u yok jo'yán?

---

---

¿káche'da u bixé tan noj kaj u minlán jin k'iní u k'á  
i kóne u bisán u choné' tubá u chen u yok man?

---

---

¿káche'da u chen u patán aj yokot'án ojní?

---

---

¿kók'a a simsíntik k'en kí lótle aj yokot'án?

---

---

- Tubá k'otík a yokot'án tan noj kaj ¿kóne a úti  
i kok'á u cherbíjob?

---



## A yi'na'tán

¿A yilachich túxtuba k'iní a "yi'na'tán"?  
¿Kátuba u k'inilesínte?

Woyó-abála t'ok chintú a lótle i entre anéla-  
chich k'ajti'ín káche'da ajní a yok kijíla káda  
u ts'aykibét a pap, ka' jínichich bonó tán noj  
bík'it kuádrujob ka' u yilé' a junjunp'é

yá'an u bo'óy i mach  
otót, u k'inilesán ja' i  
mach ñik'í

Ko k'ába' u p'íkan, u  
pi'tínte ch'íjik i de ya'i u  
xítinte ta ñi ñik'esínte.

káchich káda a chop-  
julé'on, peru t'ok nó'on  
(kiné) a ki woyé' noj p'os

ko k'ába' ch'uyukná  
t'ok kuch i mach a  
jyitu'ká.

U péte jínda tusuták o nuk alás tubá ní t'ánob ke a  
jujunp'é yo u yilé' ka' a wilé' mach tajtój noj  
k'ába'job a animájob. U péte jínda u chen tubá kí  
k'ajti'ínla sep' kí noj k'ajalínla.

Si ayíla otro noj a "yina'tán" ñíla ka' jíndajob.

## Yok ts'ibi'jún

U pap tubá ix Pet mach'án tan u yotót, a bixí t̄i noj kaj u choné' u yok p̄k'íbi tubá u m̄ine' u buk tubá u bik'ít aj lo' i tubá U jít'ok, jin uk'a jíndaba yok ch'ok-ixik u ts'íbi noj jun tubá u yilbén u na' kída an.

Kí na': 26 tubá junio 1994.  
kilbénet ke a bixón tubá k̄i chich ix Úle' k̄i  
ch'e ni ixím jin u kolobesí k̄i pap, ke uné u yilbón,  
mach axón t̄i jilknán; u tiklénon k̄i yo íts'in  
aj Máká'; kí xe t̄i sukté ochí k'in.

Uyile':  
Ix Pet.

Jink'ín a k'otí u na', u yilí u tse'tí-ubá i u yilí:  
i a ! útschich, t'ok jíndaba kuyí káda an k̄i bik'ít  
ch'ok i ka' óra uxé t̄i julé.

¿Kók'a u ts'íbi ix Pet ni jun?

¿Ko lot a bixí?

¿Ko t'an a bixí ix Úle'?

¿Ka' ora u sukté?



- Si mach u ts'ibin ni jun, ¿yuyí wiré u na' káda axí?

Jíndaba "ts'ibi'jun" u yilé' káda a k̄i numéla jink'ín  
mach k̄i chinen kí bála ta kilbénet ka' óra a k̄i xe  
t̄i sukté i káda k̄i numé.

## Kí kaj ajní tan noj búya



Kí kaj ojní mach u numsí yi'ná u péte ajní tubá kuxlék kí lótle aj yokot'án, jink'ín a túts'i noj búya tan noj na' kaj i a k'otí asta tan kí kájla káda u péte jínda u chi ke xik u k'exe'ubá a ts'its'itá ni kájob káda u pámim ubá aj yokot'án ya ke jíndajob ajníjob tiki u jápin u noj kaj t'ok u noj machít, t'ok noj te' i t'ok noj jí'tún káda jínda u numsí noj jits'ó i ajní noj yaj.

Ché'chich ka'íni ajní tí pínté' búya jínda aj yokot'án i káda tiki a túts'i ni búya por noj ka'b káda a símsíntik k'en aj yokot'án. Taj níkonla uts káda ánonlaj badá. U pik'íjob k'énychich tubá u péte kí lótle.

Tiskin noj "ts'ibi'jún" a noxi'páp kída a wilbén káche'da ajní búya ojní.

---

---

---

---

---

---



Ajní ojní kɪ lóʈla aj yokot'án u chénob u yok "mul patán" por ke noj ka'b mach ajní pukú, sino jíndaba u chénob u yok patán i u píʈɪn ch'oyík u pɪk'ɪbɪ, tubá kolobák ʈ cha'núm ni kab ta otro kóne yo u chólɪn, ka'ínichich ni kaj ajní ch'ijka' , mach ajní búya.

Bijch'ók: k'átbenla a wa'ye'jún káche' u chénob patán a pápla tan u ka'b.

¿Káchkach a chinen badá u yúteto ni "mul patán"?  
ts'íbinla yidá:

¿Káda u chénob "mul patán" a pap? \_\_\_\_\_

¿Kók'a a laj púkintik ni ka'b? \_\_\_\_\_

¿Kók'a ɪbíntik a pap kuxlék tan u kab? \_\_\_\_\_

## Noj jo'yán tubá ni pik'ibí

Noj jo'yán jínda tubá no pik'chój káda u yúte noj ák'ot i u sījinte buk'á, chap' , tubá yétik ni noj cholojé uts, ché'chich tiki u péte lo ke u pik'lán tan noj ka'b jíni, ka' ni: ts'in, ákum, ch'um i noj ixím. Ché'chich tiki jink'ín u k'inán ni cholojé u sepkán u pam ni choj tubá subkák káda an ni choj, ajník uts, u péte jínda u kinintí ka'án pan altá ke ajník ni pik'ibí ti'í, ché'chich u k'atbínite nuk ch'únik u kinintán kí pik'ibíla.



Chénla un'p'é alás t'ok a lótle tubá ni ák'ot ta ni pik' ixím i bonóla yidá.



Kí lóťin kibála t'ok otro kájob  
PATANIP' 13



Noj kájob aj yokot'án yidá t̃ Ránchu u lóťin-  
ubájob t'ok kájob ke u chénobchich u  
yokot'án a káda unp'é ni kaj káda unéjob u  
kuxtéjob ché'chich t̃kí ka' u k'inlán u yok buk i u  
yex ni yiník, ché'chich t̃kí ni ixíkob u k'iné' u yok  
pik jínda de lo ke a junp'é ni kájob u kinintán t'ok  
u ch'ult'án i káda u ché'nob che' ka'jini de lo ke  
unéjob u cherlán a jujunp'é ni kájob.

A ts'its'itá' u bixé u yele-ubá jink'ín an u noj jo'yánob  
a junp'é jínda kaj aj yokot'ánob káda u k'oté k'élen  
yinkré jin ánob ñts'itákob t'ok kaj jini, ché'chich ka' jini u  
kloté júla' tuba otrojob kaj u k'otéjob t̃ chónojob de lo ke  
unéjob u chénob, ché'chich t̃kí ka' u yok piklibí.



Tan jíndaba jo'yán an kóne u k'ote' u chinén u kumpále u noxi'páp i u tsukún ke ánob ti kuxté tan noj kaj jíni. Ka' jínichich u lótlán-ubájob kí lótlá aj yokot'án. Ché'chich tiki u yekbén u k'ába' u bik'it ajlo' ka': tubá u noxi'páp, tubá u tsukún o tubá nuk ch'úni'kob ke an tan u yok kájob o tan otro kájob.





## Na'tín irán jini a tsikí

De yá'i ke a tsikí jíndaba noj ts'ají káche'da u ló'tin-ubá ni yiník t'ok otrojob nuk kaj nits'ták, chéchich jini ilf t'ikí ¿káche'da u ló'tin-ubájob ajní? Che' t'ikí u yilé' káche'da u ye'i-ubá ni kaj.

K'aj t'ín de lo ke a tsikí i p'álin de lo ke a k'atbínite yidá.

Noj kájob aj yokot'án yidá t' Ránchu ¿Káche'da u ye'i-ubájob?

---

---

¿Kóne u k'iné káda u kuxté jínuk'a u ye'é' ubá?

---

---

¿Káche'da u chen u noj jo'yán jíndaba kájob?

---

---

¿Ka k'in u ye'lan-ubá más ni kájob jínda?

---

¿Káche'da u yek'bén u k'ába' u bík'it aj lo' jíndaba yiníkob?

---





## Noj ch'łit'an

Noj ch'łit'an unp'é alás káda u biskínte unp'é  
t'an más sep' i káda mach'án u noj tojá u péte ni  
t'an u níkin u ti' sep' ti' t'an.

Wóyin-abála t'ok cha'tú a lot i a jujuntú a yilé'  
noj ch'łit'án jin a yáki.



Ná'tin łł jíndaba noj ch'łit'ánob ke u  
yile' káda:

K'enesí u k'enesán  
K'enesán yolí u chen  
K'enesán u k'enesí  
U k'enesí che' kolobí

Ximbá ximbilí  
Ximbilí ximbilán  
Ché'chich kolobí  
Tí ximbá k'otí

Chinén káche'da an jínda noj ch'łit'án i chen  
tan a yok jun, unp'é ka' jínda si ané awí  
ts'aykibén a lot tubá sutwiník u yılanob.



## Nuk otro kájob

K'átben aj t'íbirá ko k'ába' otro kájob ya'án n'íts'itákob ka'án a kijíla, ts'ibínla yidá t'í yokotán.

---

---

Bá'a tsikíla yidá u k'ába' nuk kaj t'í yokot'án

Y íxtúp \_\_\_\_\_

Mukté' \_\_\_\_\_

Nichte' ja' \_\_\_\_\_

Tulijá' \_\_\_\_\_

S'ikpach' \_\_\_\_\_

S'ikts'it \_\_\_\_\_

Balankán \_\_\_\_\_

Kunduakán \_\_\_\_\_

Chontlali \_\_\_\_\_

Komali \_\_\_\_\_

Tonansin \_\_\_\_\_

Sitlalin \_\_\_\_\_

Xóchitl \_\_\_\_\_

Ts'ibínla pan raya chúne yo u yilé' ni k'ába' tan otro kájob, i tsákínla a k'ába'la t'í yokot'án.

---

---

---

## Ki pik'ela i ki k'uxe'la

U péte ni yinkré tubá nuk kaj u pik'lánob u yok ka'b t'ok u tik'layá tubá u lot káda u pik'lán ixím, bú'u, ja'ás, ts'in, ákum, u péte jíndaba u k'inilesán tubá u k'uxlán aj yokot'án t'ok u péte u bitbijch'ók i ché'chich tikí u chénob ni k'ex t'ok otro ke uné mach u kíñíntá.

Ka jínichich aj sákia, si uné yo u choné' ni yok buch' i jínda mach an u tak'ín peru an tubá ixim t'ok jínichch u tojé' , ka'jini tikí u túts'e ni k'ex tánchich u lot tubá u kijí.

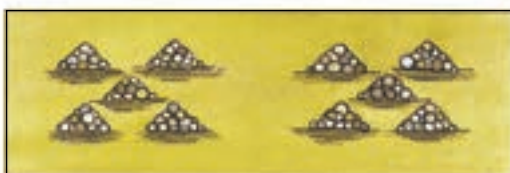
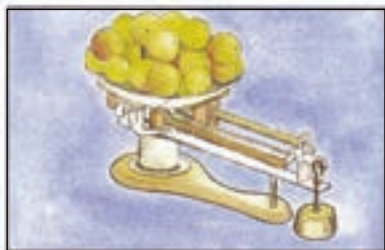


¿Kída u pik'e'ob ixím a pápla?

¿Anélaba a k'uxé'la u péte ni pik'ibí jin u chen a pápla?

¿Káche' u yúte k'ex pik'ikí tan a kijíla?

## Káche'da u chénob tsik ojní aj yokot'ánob

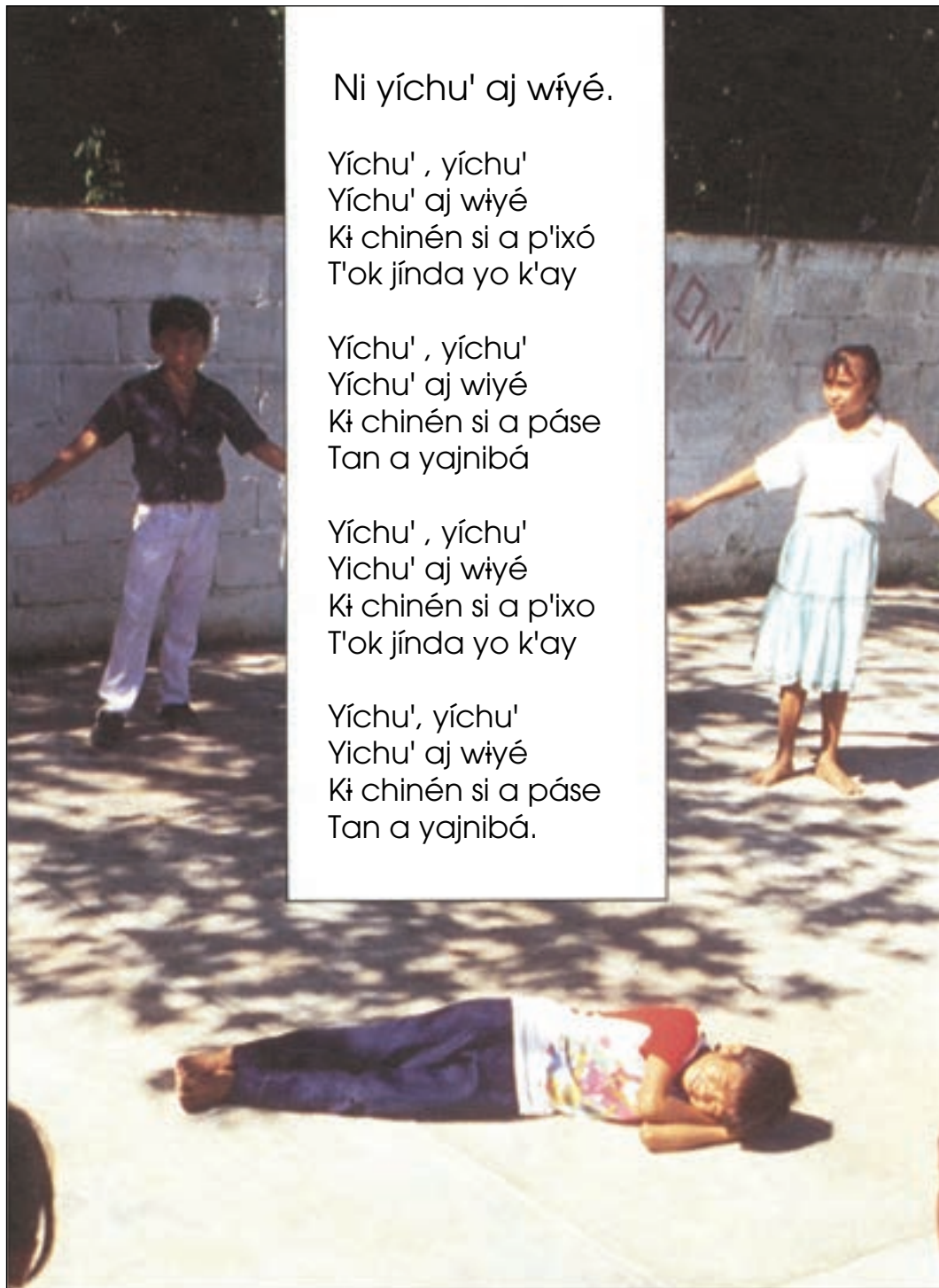


Aj yokot'ánob desde ojní jínda yuyíjob káche'da u chénob u tsik i u p'isé' ka' unéjob ka' u kinlíjob t'ok u noxi'páp i jíndachich u yúte t'ok tan ni kájob, káda u chénob ni yokot'án.

Chen t'ok bik'itch'ók un'p'é patán káda ané axé a wílbén káche'da u bixé u k'inílesán noj balansa cheré t'ok t'up. Bonóla yidá.



PATANIP' 14



Ni yíchu' aj wíyé.

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíyé  
Kì chinén si a p'ixó  
T'ok jínda yo k'ay

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíyé  
Kì chinén si a páse  
Tan a yajnibá

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíyé  
Kì chinén si a p'ixo  
T'ok jínda yo k'ay

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíyé  
Kì chinén si a páse  
Tan a yajnibá.

Káche' axé a chénla ni alás  
t'ok ni k'ay "Ni yíchu' aj wiyé".

T'ok ni jínla ñisk'áy ya xe a chénla tse'né,  
ché'chich ch'ajá a jínla uxe t'í numé k'in t'ok a  
lótla.

Woyó'-abála t'ok a lótle i k'eche'tak a k'íbla a  
xéla t'í k'ay, untú, cha'tú o uxtú a lótle a uxé'  
t'í ch'awiné t'inxín ka'b, mikiták u jútob  
ilotí nuk yíchu' aj wiyé.

U péte bijch'ók jíni ya'án k'echeták u k'íb,  
wa'atákob titikí o tu yats'é ni nuk ch'ok bijch'ók  
ya'án ch'a'á u xéjob u t'ik'é'ob yo ná'tin k'ay i  
de yá'i noj gran k'ay k'a p'ixík nuk bijch'ók, jíni  
ya'án u p'ísinob ni `yíchu' aj wiyé".

Te u xéjob t'í p'ixó ni bijch'ók ya'antákob t'í wiyé  
pan ka'b, u xéjob t'í ch'oyé ánkirelob ta u nits'é  
o u k'eché' u lótle. Jimba bijch'ók u yik'e-ubá t'í  
k'echkán, u suwínéjob de "yíchu' aj wiyé" ka'íniba  
a chénla ni ñisk'ay asta ke a wolínla ni alás.







-Jíndaba ts'ají u ylié' káche' axé a chénla ni ílisk'ay u k'ába' "Ni yíchu' aj wiyé. Yidába mach tusuták tu tojá. Sákínlaj t'ok a lótle ká'anba uxé najtíkí i ká'anba u xupíba.

Jínba u yik'é-ubá tì k'echkán u suwinéjob de "yíchu' aj wiyé" ka'íniba a chénla ni ílisk'áy asta ke a wolínla ni alás.

1

T'ok a lótle i k'eche'ták a k'íbla a xéla tì k'ay, cha'tú o uxtú a lótle u xe tì ch'awiné tínxin ka'b, mikíták u jútojob ilotí nuk "yíchu' aj wiyé" .

Te u xéjob tì p'ixó ni bijch'ok ya'antákob tì wiyé pan ka'b u xéjob tì ch'oyé ánkirelob ta u nits'é o u k'eché' u lótojob.

U péte bijch'ok jíni ya'án k'echeták uk'íb, wa'atákob titikí o tu yats'é ni nuk ch'ok bijch'ók ya'án ch'a'á, u xéjob u tik'é'ob yo na'tin k'ay i de yá'i noj gran k'ay k'a p'ixík nuk bijch'ok, jíni ya'án u p'ísínob ni "yíchu' aj wiyé" .



K'i'yíla t'ok a lótle un'p'é k'ay u k'ába':

## Yiyixmút

Ya'an untú yiyixmút nánti  
ya'an u pítin numík untú u lot  
Nó'on, mach untú noj múton  
Nó'on un'p'é noj aláson

Jink'ín a ki xe t̄ ch'uj  
ki k'e páyu ti' ki pam  
ay de k'ux, ki ni'k'ib p'ilí  
ay de k'ux, un'p'é baj pam  
Ay de k'ux, ki pixán pilí  
t'um-t'umná ni ki pixán  
H-í, j-k, l-l-m-o, ke si ajné  
mach a wólon, ch'ok ixok  
yuxé u wolínon.



**Deyoce Hernández López**



## Ka'ínichich k'ajla i otro kájob



Sámito kubínla ni noj ojní yiníkob káda ánob tí kuxté tan noj kajob tubá aj yokot'ánob ya ke jíndaba kaj, nuk pi'pi `yiník a k'otí u sukpékin nuk aj nojá tubá ni kájob aj yokot'án, káda-ánto u nuk otót ojníjob, ke unéjob u kisíjob tubá kiránlaj káda ajníjob t' kuxté a jujunp'é nuk kájob. I ke badá k'en aj sísfík yiníkob u k'oté u chinénob jíndaba otótob tubá ki lótlá ojníjob, i ke jínda por u jápín-ubájob k'en u tsimsíjob.

Woyó-abála t'ok a lótlá i a wa' ye'jún k'a bixíketla tan otro kájob a k'átbenla aj t'ibirá káche' a túts'i u kijíjob i chune u pik'e'ob.

---

---

---

---

---

---

---

## Ki ká'bla yidá t̃ México k'en an aj yokot'án

Ki t'ánla ojñjob u kiñintán a jujuntú u noj t'an, u ák'ot, u noj patán i u noj aj nojá tubá kaj jíni káda unéjob kuxutákob t'ok u yokot'ánob. Ya ke jíndajob a ts'tis'itá' u bis̃job u chen-ubá aj kaxtrant'án. Ya ke kuyílachich ke ki kájla aj yokot'án u ye'lán ubájob por u ák'ot, u cherá ts'ak i u sub i ke antó kájob ke u chénob nuk ák'ot pitsiták jin u ye'é káda junp'é jíndaba kaj aj yokot'ánob.



K'átbenla a noxi'pápla si yuyíjob unp'é pitsil-ts'ají o ìis k'áy t̃ yokot'án, i ts'íbinla yidá:

---

---

---

---

---

## İlis muktayá

Jíndaba alás u yúte tan kî kijíla t'ok unsóm  
bijch'ók tu pat kotótla o tan otót tubá aj kînjún,  
k'en bitbijch'ók u laj muke'ubájob k'a mach  
chínkak t'ok untú u lot. Untú ch'ok bijch'ók jîni uxé u  
tsákin u lótop, jíniba u yíke'uba tî k'echkán uxé u  
sité' ni muktayá k'a numík u chen lo ke uchí najtíkí  
untú ch'ok aj lo'.

Ts'íbinla yidá unp'é alás jîni más a wolínla.

---

---

---

---

Bonóla yidá káche'a chénla alás tan otót tubá  
aj kînjún.



## PATANIP' 15

### Ki kaj

Badá jíndaba k'in ki kaj u k'exí-ubá, u kuxté t'ok u péte yiníkob tan ni kaj ke u xoyín otro nits'íl kaj, ché'chich tikí ka' u k'iné' u buk, u k'ay i u ák'ot ke unéjob ajní tan u kijíjob, ya ke ya'i a ch'íji tan aj yokot'ánob ke yo u yilé' totojyíník.

Che'dáchich u numsíjob ki lótle aj yokot'án káda a ts'ibajteskíjob i kuxlíjob yabá noj patán, jíndachich u chíjob ke bixik a ts'i ts'itá' u jup'e'ubá noj pi'pi'-ák'ot, ke mach tubá aj yokot'ánob.

Yá'chich to'án ki lótle aj yokot'án ke u chénto u yok t'an tubá u chen ts'ají t'ok u noxi'lót; ché'chich ka' jíni ánto kone u k'iné' u buk de noj mánta tan jíndaba kájob tubá aj yokot'án.

Yá' chich to'án ki lótle aj yokot'án ke u chénto u yok t'án tubá chen ts'ají t'ok u noxi'lót; ché'chich ka' jíni ánto kone u k'iné' u buk de noj mánta tan jíndaba kájob tubá aj yokot'án.

Yiník tubá jíndaba ka'b, káda ajníjob u ch'a'a-ujín t'ok u nuk ák'ot ke u ye'i-ubá t'ok otro kaj nits'í ka' aj mayat'ánob, aj tojolabal i aj ch'ol ke an unp'é u pítsilts'ají, u pik'íbi, ché'chich u mulpatán t'ok u lot tan u pataníp' o u sik'bá.







## Nátin irán jíni a tsikí

Ts'aykibén a lot lu ke yo u yilé' ni ts'ají a tsikí.

¿Kóne u chí ni ki kaj?

---

¿Kóne yo u yilé' ni yokot'án?

---

¿U k'iné'to u buk tubá u kaj ni yiník aj yokot'ánob?

---

¿U chénto ák'ot ka' ojní aj yokot'ánob?

---

¿ Yá'anto aj yokot'án tan ki kájla?

---



Chénla t'ok aj ye'jún unp'é  
alás de ák'ot ta k'ójob káda a  
bixé u ye'bénet a chen  
noj k'ójob, noj pech, noj  
chinchín i noj ák'ot tubá sisik  
ch'oktsimím.



Jíndaba t'ok chintú bík'it-ch'ok u yúte  
ni ák'ot u péte lu ke uxé u k'inilesán  
ya'án tan ni kaj, ka' ni k'omóp tubá  
noj k'ojob, tubá ni pech, noj xan, tubá  
noj chinchín, noj tikín ch'okt'úb.

Yán kájob t'ok u k'ába' t̥i yokotán, ka' a chinénla yidá.

T̥i yokotán.

yixtúp \_\_\_\_\_

Mukté \_\_\_\_\_

Nichfe'ja' \_\_\_\_\_

Tulijá' \_\_\_\_\_

T̥i Mayat'ánob

Balankán \_\_\_\_\_

KunduaKán \_\_\_\_\_

T̥i náhuat I \_\_\_\_\_

Komalí \_\_\_\_\_

Tonabtsik \_\_\_\_\_

Teapa \_\_\_\_\_

T'ok cha'tú o uxtú a lótle, k'átbenla a wa' ye'jún o aj t̥i'birá chu' otro k'ába' ya'án káda kájob t̥i yokotán, ts'íbinla yidá:

---

---

---

---

Ts'íbinla yidá káche' u ts'íbinle ni k'ába' tubá u péte yinkrélob.

---

---

---

---

## Si mach kuyíla a kí “k'átinla”

Ya'án k'in, kinélabá mach kuyíla káche' a túts'í kí kijíla, káche' a úti patán tan kí kijíla ta kí yi' na'tánla a kí k'átbenla kí noxi'pápla o aj t'ibirá tan kaj, ka'íniba a kí chénla unp'é ts'ib k'a mach kí navesánla lu ke a kí xéla kí k'átinla.

“K'átben k'uá'chichka”: unp'é ts'ají u yúte ta kí k'átinla u pete lo ke mach kuyíla k'a kí Yi'na'tánla i u ts'ibinte tan unk'é jun.

¿Ka'ámba ts'ají a wolínla a yi'na'tánla?  
Yákinla yidá:

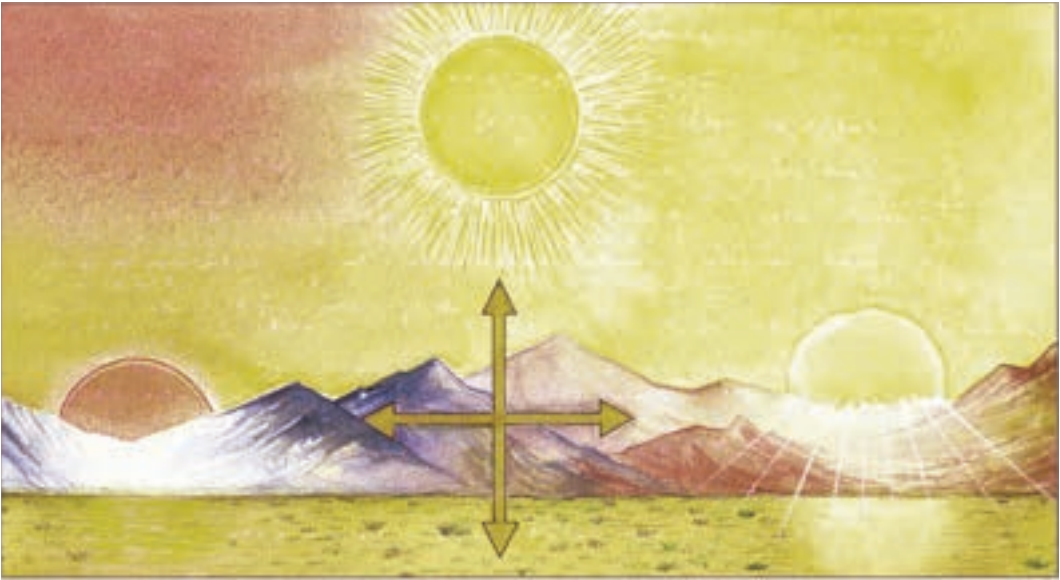
- U k'inijé a chimen (las-ánima).
- Mulpatán tan kí kijí.
- Noj ák'ot tubá sisík ch'oksimím.
- U yum ka'b.

Yákinla ka'ámba aj t'ibirá ya xe a k'atbénla ni ts'ají jíni yo a wolínla ta a yina'tánla.

Ba'á ts'ibinla yidá, ka'ámba “k'átben k'uá'chichka” ya xéla a k'átbenla ni aj t'ibirá.

¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?

Kída u túts'e k'in i kída u t'úme k'in



Woyó abála t'ok a lótle.

¿Kída u túts'e k'in?

¿Kída u t'úme k'in?

¿Káche' u chen a pap k'a u chinén si uts klin ta t'í  
úte ni pik'ibí?

¿Káche' a chénla k'a mach sitíketla tan unp'é ch'ok bij?

¿Káche' u chen aj sákia k'a mach sitík tan pa'?



## Noj ák'ot tan kɨ kaj

Noj k'in ojni kɨ noxi'pápla u k'inilesíjob tubá u chénob noj k'ojolé tɨ pɨnté' nuk ch'únikob a nojájjob tan nuk kájjob tubá aj yokot'ánob Badá jíndaba u laj k'exíjob por nuk ák'ot ke mach tubá kɨ kajla sino por noj pɨpɨl ák'ot taj ik'ik', ke u juntumá badá jínda ák'ot taj yokot'án u k'inilesánob tubá namás u chinénob nuk aj nojá tan noj gran kaj tɨ Méxiko.



Ta kíre'la k'uáchichka ya kɨ xéla kɨ ts'aykúnla tu tojá i mach ajnékonla kɨ sukpékinla kɨ lótlá.



## U k'exe'ubá ni kaj PATANIP' 12

Ajní tan u péte ni ch'ok kaj tubá aj yokot'án k'élen pik'ibí u yéte káda ni yinkré tubá ni kaj u k'uxé' yake ni ka'b u yik'é, i jínchich tubá u k'inílesánob, che'chich tikí an ni k'élen te'él ik'íjob tubá ni biliná i k'élen buch' tan noj pa' tubá kájob aj yokot'án. U péte jínda k'iní tubá k'uxkák tan jíndaba kaj aj yokot'án tubá kuxlékob t'ok u jit'ók i u péte u bik'itch'ók.

Yidá jíndaba yiníkob mach u yibajtesí u bájob por ke ajní u péte lo ke unéjob u yolíjob, ché'chich an tikí u nuk muk' tubá u chénob patán, ajní u pásejob u choné' u pik'ibí tan noj kaj, tubá u yok miné' u yok nok' tubá u péte ni u bik'ít ch'ok i tubá u jit'ók.

Jíndachich yiník u bixé t' ximbá t' yok t'ok u kuch tu pat i tan u pam noj jolté' káda k'eché' noj kuch, por ke mach ajní káche'da k'otík tan noj gran pitsíl kaj. Jíndajob tikí u chénob u noj jo'yán t'ok noj jobén tubá ni kaj, ché'chich tikí u chen ák'ot jínda t' pinté' noj yum tubá ni kaj.



Ojnĭjob k'ĭnob ni yinĭkob u cherlĭnob u "mul patĭn", chĕ'chich t'ok noj te'. Unĕchich si u bixĕ u pik'ĕ u pĕte ni ka'b, jĭni ke unĕ u mikĭ, ya ke unĕ u laj ts'ĭktesĭ u laj pik'ĕ u pĕte jĭndaba u pĭtĭn ch'oyĭk u yok pik'ĭbĭ tubĕ u woyĕ' i ka'ĭni u kolobĭn ni ka'b tubĕ kĕne yo u chen cha'n ũm ni patĭn yĕ'i,

Ka' jĭnichich u pĕte a bixĭ a ts'its'itĕ u k'exĕ'ubĕ ni kaj por noj bŭya tubĕ nuk yinĭkob ajnĭ ojnjĭjob lo ke u k'asĭ ni noj na'kĕj kĕda u yĭbajtesĭjob aj yokot'ĭnob tubĕ u pĕte noj

kaj tĭ Mĕxico, t'ok noj k'otĕ taj kaxtrant'ĭn, chĕ'chich a tŭts'i ni sij tubĕ ni ka'b, kĕda jĭnda u tsĭmsĭjob k'en aj yokot'ĭn, jĭndachich u chi ke u k'exĕ'ubĕ u k'ajalĭn ni kĕjob kĕda unĕjob u k'ĕtĭjob pukatĭntĭk ni ka'bi chĕ'chich u kolobĭnob tĭ kuxtĕ ajujuntŭ tan u ka'b tubĕ u chĕnob patĭn.

U pĕte jĭndaba k'ex ke u numstĭ ni kĕjob aj yokot'ĭn kĕda nĕtĭn, nĕtĭn u jĭbĭjob ni bij tubĕ u lĕtĭn-ubĕjob t'ok otrojob aj kaxtrant'ĭnob, chĕ'chich tĭkĭ u chĭjob nuk bij ti'ĭjob, tubĕ k'otĭkob tan noj kaj kĭ lĕtĭla aj yokot'ĭn i ka'ĭni u bixĕ u najyesĭn u yok t'an, u yok buk i asta u yok ĕk'ot.

Jĭndaba u laj k'exĭjob por no pipĭl ĕk'ot, jĭndachich u chĭ ke u najyesĭn u pĕte u k'ĭnbĭtĕ aj yokot'ĭ nob,



## Ná'tin irán jini a tsikí

P'álin lo ke yidá a k'atbínite tan noj ts'ají  
"U k'exé'ubá ni kaj"

¿káda ajní k'élen k'uá'chichka tubá k'luxkák?

---

---

¿jink'ín mach ajní káche'da pásikob tan u kijí  
kat'ók u chénob u yok jo'yán?

---

---

¿káche'da u bixé tan noj kaj u minlán jin k'iní u k'á  
i kóne u bisán u choné' tubá u chen u yok man?

---

---

¿káche'da u chen u patán aj yokot'án ojní?

---

---

¿kók'a a simsíntik k'en kí lótle aj yokot'án?

---

---

- Tubá k'otík a yokot'án tan noj kaj ¿kóne a úti  
i kok'á u cherbíjob?

---





## A yi'na'tán

¿A yilachich túxtuba k'iní a "yi'na'tán"?  
¿Kátuba u k'inilesínte?

Woyó-abála t'ok chintú a lótle i entre anéla-  
chich k'ajti'ín káche'da ajní a yok kijíla káda  
u ts'aykibét a pap, ka' jínichich bonó tán noj  
bík'it kuádrujob ka' u yilé' a junjunp'é

yá'an u bo'óy i mach  
otót, u k'inilesán ja' i  
mach íik'í

Ko k'ába' u p'íkan, u  
pi'tínte ch'íjik i de ya'i u  
xítinte ta tí íik'esínte.

káchich káda a chop-  
julé'on, peru t'ok nó'on  
(kiné) a kí woyé' noj p'os

ko k'ába' ch'uyukná  
t'ok kuch i mach a  
jyitu'ká.

U péte jínda tusuták o nuk alás tubá ní t'ánob ke a  
jujunp'é yo u yilé' ka' a wilé' mach tajtój noj  
k'ába'job a animájob. U péte jínda u chen tubá kí  
k'ajti'ínla sep' kí noj k'ajalínla.

Si ayíla otro noj a "yina'tán" ííla ka' jíndajob.

## Yok ts'ibi'jún

U pap tubá ix Pet mach'án tan u yotót, a bixí t̄i noj kaj u choné' u yok p̄k'íbi tubá u m̄ine' u buk tubá u bik'it̄ aj lo' i tubá U jit'ok, jin uk'a j̄indaba yok ch'ok-ixik u ts'ibi noj jun tubá u yilbén u na' k̄ida an.

K̄í na': 26 tubá junio 1994.  
kilbénét ke a bixón tubá k̄i chich ix Úle' k̄i ch'e ni ixím jin u kolobesí k̄i pap, ke uné u yilbón, mach axón t̄i j̄ilknán; u tiklénon k̄i yo íts'in aj M̄aka'; k̄í xe t̄i sukté ochí k'in.

Uyile':  
Ix Pet.

Jink'ín a k'otí u na', u yilí u tse'tí-ubá i u yilí:  
i a ! útschich, t'ok j̄indaba kuyí káda an k̄i bik'it̄ ch'ok i ka' óra uxé t̄i julé.

¿Kók'a u ts'ibi ix Pet ni jun?

¿Ko lot a bixí?

¿Ko t'an a bixí ix Úle'?

¿Ka' ora u sukté?



- Si mach u ts'ibin ni jun, ¿yuyí wiré u na' káda axí?

J̄indaba "ts'ibi'jun" u yilé' káda a k̄i numéla jink'ín mach k̄i chinen k̄í bála ta kilbénét ka' óra a k̄i xe t̄i sukté i káda k̄i numé.

## Kí kaj ajní tan noj búya



Kí kaj ojní mach u numsí yi'ná u péte ajní tubá kuxlék kí lótle aj yokot'án, jink'ín a túts'i noj búya tan noj na' kaj i a k'otí asta tan kí kájla káda u péte jínda u chi ke xik u k'exe'ubá a ts'its'itá ni kájob káda u pámim ubá aj yokot'án ya ke jíndajob ajníjob tiki u jápin u noj kaj t'ok u noj machít, t'ok noj te' i t'ok noj jí'tún káda jínda u numsí noj jits'ó i ajní noj yaj.

Ché'chich ka'íni ajní tí pínté' búya jínda aj yokot'án i káda tiki a túts'i ni búya por noj ka'b káda a símsíntik k'en aj yokot'án. Taj níkonla uts káda ánonlaj badá. U pik'íjob k'énychich tubá u péte kí lótle.

Tiskin noj "ts'ibi'jún" a noxi'páp kída a wilbén káche'da ajní búya ojní.

---

---

---

---

---

---



Ajní ojní kɪ lóʈla aj yokot'án u chénob u yok "mul patán" por ke noj ka'b mach ajní pukú, sino jíndaba u chénob u yok patán i u píʈɪn ch'oyík u píʈɪbɪ, tubá kolobák ʈɪ cha'núm ni kab ta otro kóne yo u chólɪn, ka'ínichich ni kaj ajní ch'ijka' , mach ajní búya.

Bijch'ók: k'átbenla a wa'ye'jún káche' u chénob patán a pápla tan u ka'b.

¿Káchkach a chinen badá u yúteto ni "mul patán"?  
ts'íbinla yidá:

¿Káda u chénob "mul patán" a pap? \_\_\_\_\_

¿Kók'a a laj púkintik ni ka'b? \_\_\_\_\_

¿Kók'a ílbíntik a pap kuxlék tan u kab? \_\_\_\_\_

## Noj jo'yán tubá ni pik'ibí

Noj jo'yán jínda tubá no pik'chój káda u yúte noj ák'ot i u sījinte buk'á, chap' , tubá yétik ni noj cholojé uts, ché'chich tiki u péte lo ke u pik'lán tan noj ka'b jíni, ka' ni: ts'in, ákum, ch'um i noj ixím. Ché'chich tiki jink'ín u k'inán ni cholojé u sepkán u pam ni choj tubá subkák káda an ni choj, ajník uts, u péte jínda u kinintí ka'án pan altá ke ajník ni pik'ibí ti'í, ché'chich u k'atbínite nuk ch'únik u kinintán kí pik'ibíla.



Chénla un'p'é alás t'ok a lótle tubá ni ák'ot ta ni pik' ixím i bonóla yidá.



Kí lóťin kibála t'ok otro kájob  
PATANIP' 13



Noj kájob aj yokot'án yidá t̃ Ránc̃hu u lóťin-  
ubájob t'ok kájob ke u chénobchich u  
yokot'án a káda unp'é ni kaj káda unéjob u  
kuxtéjob ché'chich t̃kí ka' u k'inlán u yok buk i u  
yex ni yiník, ché'chich t̃kí ni ixíkob u k'iné' u yok  
pik jínda de lo ke a junp'é ni kájob u kinintán t'ok  
u ch'ult'án i káda u ché'nob che' ka'jini de lo ke  
unéjob u cherlán a jujunp'é ni kájob.

A ts'its'itá' u bixé u yele-ubá jink'ín an u noj jo'yánob  
a junp'é jínda kaj aj yokot'ánob káda u k'oté k'élen  
yinkré jin ánob ñts'itákob t'ok kaj jini, ché'chich ka' jini u  
kloté júla' tuba otrojob kaj u k'otéjob t̃ chónojob de lo ke  
unéjob u chénob, ché'chich t̃kí ka' u yok piklibí.



Tan jíndaba jo'yán an kóne u k'ote' u chinén u kumpále u noxi'páp i u tsukún ke ánob ti kuxté tan noj kaj jíni. Ka' jínichich u lótlán-ubájob kí lótlá aj yokot'án. Ché'chich tiki u yekbén u k'ába' u bik'it' ajlo' ka': tubá u noxi'páp, tubá u tsukún o tubá nuk ch'úni'kob ke an tan u yok kájob o tan otro kájob.



## Na'tín irán jíni a tsikí

De yá'i ke a tsikí jíndaba noj ts'ají káche'da u ló'tín-ubá ni yiník t'ok otrojob nuk kaj nits'ták, chéchich jíni íf' t'íkí ¿káche'da u ló'tín-ubájob ajní? Che' t'íkí u yilé' káche'da u ye'i-ubá ni kaj.

K'aj t'ín de lo ke a tsikí i p'álin de lo ke a k'atbín'te yidá.

Noj kájob aj yokot'án yidá t' Ránchu ¿Káche'da u ye'i-ubájob?

---

---

¿Kóne u k'iné káda u kuxté jínu'ka u ye'é' ubá?

---

---

¿Káche'da u chen u noj jo'yán jíndaba kájob?

---

---

¿Ka k'in u ye'lan-ubá más ni kájob jínda?

---

¿Káche'da u yek'bén u k'ába' u bík'it aj lo' jíndaba yiní'kob?

---







## Noj ch'łit'an

Noj ch'łit'an unp'é alás káda u biskínte unp'é  
t'an más sep' i káda mach'án u noj tojá u péte ni  
t'an u níkin u ti' sep' ti' t'an.

Wóyin-abála t'ok cha'tú a lot i a jujuntú a yilé'  
noj ch'łit'án jin a yáki.



Ná'tin łí jíndaba noj ch'łit'ánob ke u  
yile' káda:

K'enesí u k'enesán  
K'enesán yolí u chen  
K'enesán u k'enesí  
U k'enesí che' kolobí

Ximbá ximbilí  
Ximbilí ximbilán  
Ché'chich kolobí  
Ti ximbá k'otí

Chinén káche'da an jínda noj ch'łit'án i chen  
tan a yok jun, unp'é ka' jínda si ané awí  
ts'aykibén a lot tubá sutwiník u yılanob.



## Nuk otro kájob

K'átben aj t'íbirá ko k'ába' otro kájob ya'án n'íts'itákob ka'án a kijíla, ts'íbinla yidá t'í yokotán.

Bá'a tsikíla yidá u k'ába' nuk kaj t'í yokot'án

Y íxtúp \_\_\_\_\_

Mukté' \_\_\_\_\_

Nichte' ja' \_\_\_\_\_

Tulijá' \_\_\_\_\_

S'íkpach' \_\_\_\_\_

S'íkts'it \_\_\_\_\_

Balankán \_\_\_\_\_

Kunduakán \_\_\_\_\_

Chontlali \_\_\_\_\_

Komali \_\_\_\_\_

Tonansin \_\_\_\_\_

Sitlalin \_\_\_\_\_

Xóchitl \_\_\_\_\_

Ts'íbinla pan raya chúne yo u yilé' ni k'ába' tan otro kájob, i tsákínla a k'ába'la t'í yokot'án.

## Ki pik'ela i ki k'uxe'la

U péte ni yinkré tubá nuk kaj u pik'lánob u yok ka'b t'ok u tik'layá tubá u lot káda u pik'lán ixím, bú'u, ja'ás, ts'in, ákum, u péte jíndaba u k'inilesán tubá u k'uxlán aj yokot'án t'ok u péte u bitbijch'ók i ché'chich tikí u chénob ni k'ex t'ok otro ke uné mach u kíñíntá.

Ka jínichich aj sákia, si uné yo u choné' ni yok buch' i jínda mach an u tak'ín peru an tubá ixim t'ok jínichch u tojé' , ka'jini tikí u túts'e ni k'ex tánchich u lot tubá u kijí.

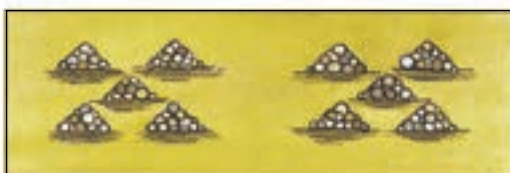


¿Kída u pik'e'ob ixím a pápla?

¿Anélaba a k'uxé'la u péte ni pik'ibí jin u chen a pápla?

¿Káche' u yúte k'ex pik'ikí tan a kijíla?

## Káche'da u chénob tsik ojní aj yokot'ánob

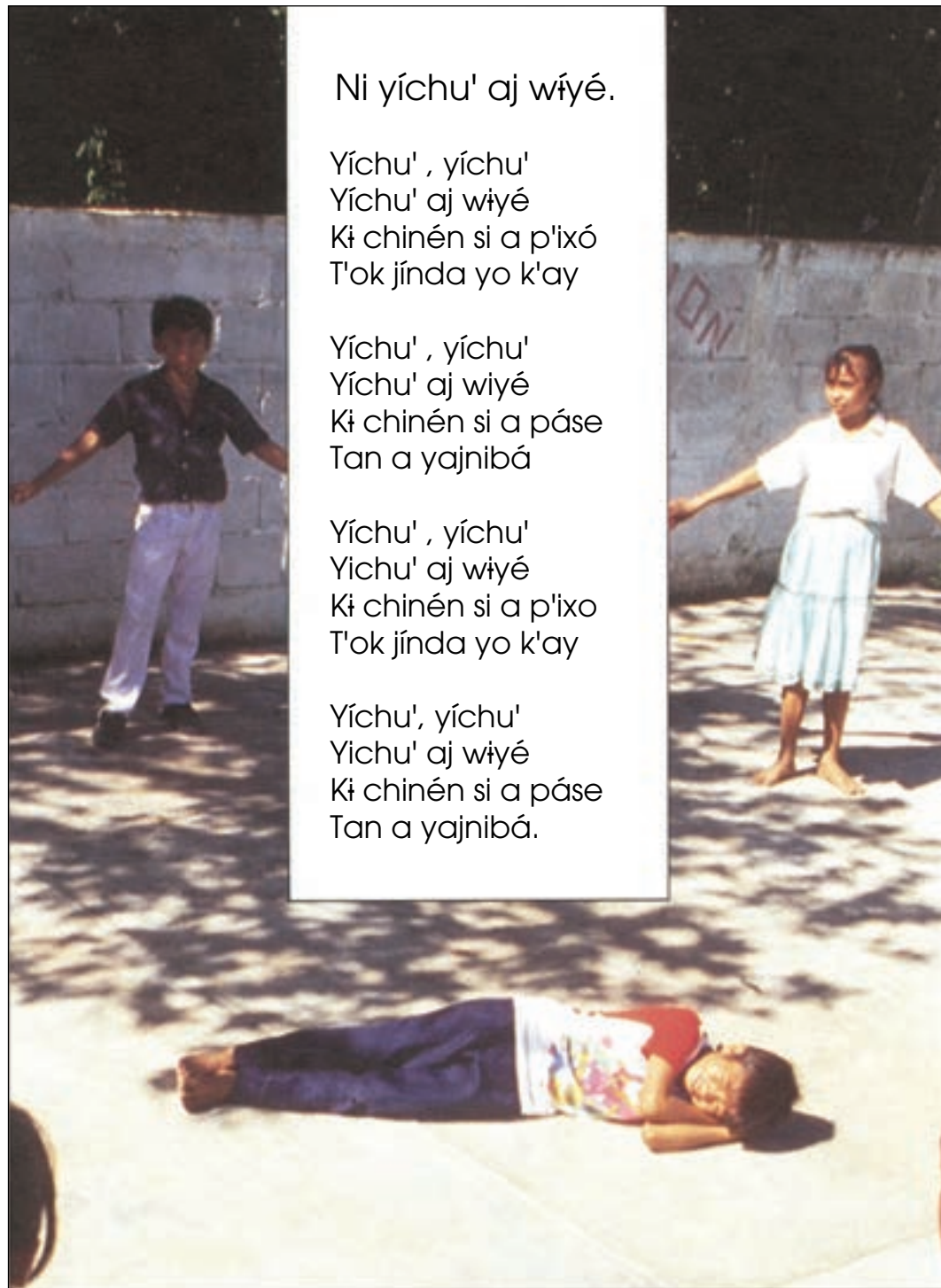


Aj yokot'ánob desde ojní jínda yuyíjob káche'da u chénob u tsik i u p'isé' ka' unéjob ka' u kinlíjob t'ok u noxi'páp i jíndachich u yúte t'ok tan ni kájob, káda u chénob ni yokot'án.

Chen t'ok bik'itch'ók un'p'é patán káda ané axé a wílbén káche'da u bixé u k'inílesán noj balansa cheré t'ok t'up. Bonóla yidá.



PATANIP' 14



Ni yíchu' aj wíy'é.

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíy'é  
Kì chinén si a p'ixó  
T'ok jínda yo k'ay

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíy'é  
Kì chinén si a páse  
Tan a yajnibá

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíy'é  
Kì chinén si a p'ixo  
T'ok jínda yo k'ay

Yíchu' , yíchu'  
Yíchu' aj wíy'é  
Kì chinén si a páse  
Tan a yajnibá.

Káche' axé a chénla ni alás  
t'ok ni k'ay "Ni yíchu' aj wiyé".

T'ok ni jínla ñisk'áy ya xe a chénla tse'né,  
ché'chich ch'ajá a jínla uxe t'í numé k'in t'ok a  
lótla.

Woyó'-abála t'ok a lótle i k'eche'tak a k'íbla a  
xéla t'í k'ay, untú, cha'tú o uxtú a lótle a uxé'  
t'í ch'awiné t'inxín ka'b, mikiták u jútob  
ilotí nuk yíchu' aj wiyé.

U péte bijch'ók jíni ya'án k'echeták u k'íb,  
wa'atákob titikí o tu yats'é ni nuk ch'ok bijch'ók  
ya'án ch'a'á u xéjob u t'ik'é'ob yo ná'tin k'ay i  
de yá'i noj gran k'ay k'a p'ixík nuk bijch'ók, jíni  
ya'án u p'ísinob ni `yíchu' aj wiyé".

Te u xéjob t'í p'ixó ni bijch'ók ya'antákob t'í wiyé  
pan ka'b, u xéjob t'í ch'oyé ánkirelob ta u nits'é  
o u k'eché' u lótle. Jimba bijch'ók u yik'e-ubá t'í  
k'echkán, u suwínéjob de "yíchu' aj wiyé" ka'íniba  
a chénla ni ñisk'ay asta ke a wolínla ni alás.







-Jíndaba ts'ají u ylié' káche' axé a chénla ni ílisk'ay u k'ába' "Ni yíchu' aj wiyé. Yidába mach tusuták tu tojá. Sákínlaj t'ok a lótle ká'anba uxé najtikí i ká'anba u xupíba.

Jínba u yik'é-ubá tì k'echkán u suwinéjob de "yíchu' aj wiyé" ka'íniba a chénla ni ílisk'áy asta ke a wolínla ni alás.

1

T'ok a lótle i k'eche'ták a k'íbla a xéla tì k'ay, cha'tú o uxtú a lótle u xe tì ch'awiné tinxin ka'b, mikíták u jútob ilotí nuk "yíchu' aj wiyé".

Te u xéjob tì p'ixó ni bijch'ok ya'antákob tì wiyé pan ka'b u xéjob tì ch'oyé ánkirelob ta u nits'é o u k'eché' u lóto.

U péte bijch'ok jíni ya'án k'echeták uk'ib, wa'atákob titikí o tu yats'é ni nuk ch'ok bijch'ók ya'án ch'a'á, u xéjob u tik'é'ob yo na'tin k'ay i de yá'i noj gran k'ay k'a p'ixík nuk bijch'ok, jíni ya'án u p'ísinob ni "yíchu' aj wiyé".



K'i'yíla t'ok a lótle un'p'é k'ay u k'ába':

## Yiyixmút

Ya'an untú yiyixmút nánti  
ya'an u pítin numík untú u lot  
Nó'on, mach untú noj múton  
Nó'on un'p'é noj aláson

Jink'ín a ki xe t̥ ch'uj  
ki k'e páyu ti' ki pam  
ay de k'ux, ki ni'k'ib p'ilí  
ay de k'ux, un'p'é baj pam  
Ay de k'ux, ki pixán pilí  
t'um-t'umná ni ki pixán  
H-í, j-k, l-l-m-o, ke si ajné  
mach a wólon, ch'ok ixok  
yuxé u wolínon.



**Deyoce Hernández López**



## Ka'ínichich k'ajla i otro kájob



Sámito kubínla ni noj ojní yiníkob káda ánob tí kuxté tan noj kajob tubá aj yokot'ánob ya ke jíndaba kaj, nuk pi'pi `yiník a k'otí u sukpékin nuk aj nojá tubá ni kájob aj yokot'án, káda-ánto u nuk otót ojníjob, ke unéjob u kisíjob tubá kiránlaj kída ajníjob tí kuxté a jujunp'é nuk kájob. I ke badá k'en aj sísfík yiníkob u k'oté u chinénob jíndaba otótob tubá ki lótlá ojníjob, i ke jínda por u jápín-ubájob k'en u tsimsíjob.

Woyó-abála t'ok a lótlá i a wa' ye'jún k'a bixíketla tan otro kájob a k'átbenla aj t'ibirá káche' a túts'i u kijíjob i chune u pik'e'ob.

---

---

---

---

---

---

---

## Ki ká'bla yidá t̄ México k'en an aj yokot'án

Ki t'ánla ojn̄job u kin̄intán a jujuntú u noj t'an, u ák'ot, u noj patán i u noj aj nojá tubá kaj jíni káda unéjob kuxutákob t'ok u yokot'ánob. Ya ke jíndajob a ts'tis'itá' u bis̄job u chen-ubá aj kaxtrant'án. Ya ke kuyílachich ke ki kájla aj yokot'án u ye'lán ubájob por u ák'ot, u cherá ts'ak i u sub i ke antó kájob ke u chénob nuk ák'ot pitsiták jin u ye'é káda junp'é jíndaba kaj aj yokot'ánob.



K'átbenla a noxi'pápla si yuyíjob unp'é pitsil-ts'ají o ìis k'áy t̄ yokot'án, i ts'íbinla yidá:

---

---

---

---

---

## İlis muktayá

Jíndaba alás u yúte tan kî kijíla t'ok unsóm  
bijch'ók tu pat kotótla o tan otót tubá aj kînjún,  
k'en bitbijch'ók u laj muke'ubájob k'a mach  
chínkak t'ok untú u lot. Untú ch'ok bijch'ók jîni uxé u  
tsákin u lótop, jíniba u yíke'uba tî k'echkán uxé u  
sité' ni muktayá k'a numík u chen lo ke uchí najtíkí  
untú ch'ok aj lo'.

Ts'íbinla yidá unp'é alás jîni más a wolínla.

---

---

---

---

Bonóla yidá káche'a chénla alás tan otót tubá  
aj kînjún.



## PATANIP' 15

### Ki kaj

Badá jíndaba k'in ki kaj u k'exí-ubá, u kuxté t'ok u péte yiníkob tan ni kaj ke u xoyín otro nits'í kaj, ché'chich tikí ka' u k'iné' u buk, u k'ay i u ák'ot ke unéjob ajní tan u kijíjob, ya ke ya'i a ch'íji tan aj yokot'ánob ke yo u yilé' totojyíník.

Che'dáchich u numsíjob ki lótle aj yokot'án káda a ts'ibajteskíjob i kuxlíjob yabá noj patán, jíndachich u chíjob ke bixik a ts'i ts'itá' u jup'e'ubá noj pi'pi'-ák'ot, ke mach tubá aj yokot'ánob.

Yá'chich to'án ki lótle aj yokot'án ke u chénto u yok t'an tubá u chen ts'ají t'ok u noxi'lót; ché'chich ka' jíni ánto kone u k'iné' u buk de noj mánta tan jíndaba kájob tubá aj yokot'án.

Yá' chich to'án ki lótle aj yokot'án ke u chénto u yok t'án tubá chen ts'ají t'ok u noxi'lót; ché'chich ka' jíni ánto kone u k'iné' u buk de noj mánta tan jíndaba kájob tubá aj yokot'án.

Yiník tubá jíndaba ka'b, káda ajníjob u ch'a'a-ujín t'ok u nuk ák'ot ke u ye'i-ubá t'ok otro kaj nits'í ka' aj mayat'ánob, aj tojolabal i aj ch'ol ke an unp'é u pítsilts'ají, u pik'íbi, ché'chich u mulpatán t'ok u lot tan u pataníp' o u sik'bá.





## Nátin irán jíni a tsikí

Ts'aykibén a lot lu ke yo u yilé' ni ts'ají a tsikí.

¿Kóne u chí ni ki kaj?

---

¿Kóne yo u yilé' ni yokot'án?

---

¿U k'iné'to u buk tubá u kaj ni yiník aj yokot'ánob?

---

¿U chénto ák'ot ka' ojní aj yokot'ánob?

---

¿ Yá'anto aj yokot'án tan ki kájla?

---



Chénla t'ok aj ye'jún unp'é  
alás de ák'ot ta k'ójob káda a  
bixé u ye'bénet a chen  
noj k'ójob, noj pech, noj  
chinchín i noj ák'ot tubá sisik  
ch'oktsimím.



Jíndaba t'ok chintú bík'it-ch'ok u yúte  
ni ák'ot u péte lu ke uxé u k'inilesán  
ya'án tan ni kaj, ka' ni k'omóp tubá  
noj k'ojob, tubá ni pech, noj xan, tubá  
noj chinchín, noj tikín ch'okt'úb.



Yán kájob t'ok u k'ába' t̥i yokotán, ka' a chinénla yidá.

T̥i yokotán.

yixtúp \_\_\_\_\_

Mukté \_\_\_\_\_

Nichfe'ja' \_\_\_\_\_

Tulijá' \_\_\_\_\_

T̥i Mayat'ánob

Balankán \_\_\_\_\_

KunduaKán \_\_\_\_\_

T̥i náhuat I \_\_\_\_\_

Komalí \_\_\_\_\_

Tonabtsik \_\_\_\_\_

Teapa \_\_\_\_\_

T'ok cha'tú o uxtú a lótlá, k'átbenla a wa' ye'jún o aj t̥i'birá chu' otro k'ába' ya'án káda kájob t̥i yokotán, ts'íbinla yidá:

---

---

---

---

Ts'íbinla yidá káche' u ts'íbinle ni k'ába' tubá u péte yinkrélob.

---

---

---

---

## Si mach kuyíla a kí “k'átinla”

Ya'án k'in, kinélabá mach kuyíla káche' a túts'í kí kijíla, káche' a úti patán tan kí kijíla ta kí yi' na'tánla a kí k'átbenla kí noxi'pápla o aj t'ibirá tan kaj, ka'íniba a kí chénla unp'é ts'ib k'a mach kí navesánla lu ke a kí xéla kí k'átinla.

“K'átben k'uá'chichka”: unp'é ts'ají u yúte ta kí k'átinla u pete lo ke mach kuyíla k'a kí Yi'na'tánla i u ts'ibinte tan unk'é jun.

¿Ka'ámba ts'ají a wolínla a yi'na'tánla?  
Yákinla yidá:

- U k'inijé a chimen (las-ánima).
- Mulpatán tan kí kijí.
- Noj ák'ot tubá sisík ch'oktsimím.
- U yum ka'b.

Yákinla ka'ámba aj t'ibirá ya xe a k'atbénla ni ts'ají jíni yo a wolínla ta a yina'tánla.

Ba'á ts'ibinla yidá, ka'ámba “k'átben k'uá'chichka” ya xéla a k'átbenla ni aj t'ibirá.

¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?  
¿ \_\_\_\_\_ ?

## Ki kaj badá



Badá jíndaba kaj mach yokó k'en u chénob ni yokot'án sólo noxi'bilbá i t'ok térom aj lo' ke yóchichto u kinintán u t'an k'a u yajnéjob tì patán t'ok otrojob u lot jínuk'a u chénob ni t'an.

Bik'itch'ók jin u téjob tì ch'ijé badá mach ni u chéjob ni yokot'án, u kisnejesán' ubájob u chen ni t'an tì yokot'án, jíndaba por u pap ke mach ni u péka tì yokot'án, jínuk'a ni ch'ok bijch'ók mach u che t'an tì yokot'án, asta u yajló' aj ye'jún ke an tì patán t'ok aj yokot'ánob mach u ye'bé yokot'án u yajló'.

K'átbenla a noxi'pápla túxtuba ya'án tì sító ki t'ánla tì yokot'án.

## Ki kaj badá



Badá jíndaba kaj mach yokó k'en u chénob ni yokot'án sólo noxi'bilbá i t'ok térom aj lo' ke yóchichto u kinintán u t'an k'a u yajnéjob tì patán t'ok otrojob u lot jínuk'a u chénob ni t'an.

Bik'itch'ók jin u téjob tì ch'ijé badá mach ni u chéjob ni yokot'án, u kisnejesán' ubájob u chen ni t'an tì yokot'án, jíndaba por u pap ke mach ni u péka tì yokot'án, jínuk'a ni ch'ok bijch'ók mach u che t'an tì yokot'án, asta u yajló' aj ye'jún ke an tì patán t'ok aj yokot'ánob mach u ye'bé yokot'án u yajló'.

K'átbenla a noxi'pápla túxtuba ya'án tì sító ki t'ánla tì yokot'án.

## U péte a kɪ tusé'la jíndaba kaj

Nó'onla ke ánonla tɪ kuxté jíndaba kaj  
kuyílajchich káche'da debe kɪ chénla kɪ patánla  
t'ok kɪ lótlá en kɪ tɪklén kɪ bála t'ok ni patán ka' ni  
cheráchólojé, ni cherá-otót u péte jíndaba  
patán u k'ába' májank'tb u yɪlbínte kánda por ke  
uxé tɪ sutá'ts'inte jíndaba maján patán káda ajní  
tɪ tɪklínte jíndaba yiník.



Bonóla yidá káche' u yúte unp'é otot de xan  
tan a kijíla.

## Noj jo'yán tan kí kaj



Noj jo'yán tan ni kí kaj u yik'e'ubá uts, u yajné noj ìlisbek'ét, noj ák'ot jíndajob ba k'in u bisánob t̃ ch'uj noj globo ke u yiklánob ka' promesa kída a numíjob t̃ yaj i jíndaba u súbi tubá u bisán u cho'ké jíniiba noj yaj ke ajní tu yák'o, ché'chich t̃kí u síjinob ixím t'ok u yopó, jíndaba u yik'kán tan ch'uj tu ch'ejch'ejpá, jíndaba sij u chénob k'a ajnék uts ni pik'ibí i ajnék k'en noj ixím tan jíndaba kaj.

Káche a xéla a k'átbenla aj t'ibirá

3 t̃ Julio/1994

kaj t̃ Mukté'

Ts'ají: Noj Jo'yan tan kí kaj.

Jin u k'átin: Aj Síbe' May May

Jln u p'álin: Aj Tóba' Hernández.

K'átin; 1- ¿Kída u yúte ni jo'yán?

2- ¿káche' u yúte ni jo'yán?

3- ¿Kónde u yajné tan ni jo'yán?



Nuk aj Chókonla  
PATANIP' 1 6



Kandélaba noj aj chókonla a ki kuxtélaba tan ki kijíla gran pitsí u k'ába' Tabasco, a ki chénla t'an ti yokot'án ke u k'ilín ye'bónla ki noxi'pápla jínilob a laj kuxtí najtikilob. Isapánto a ki ch'oyéla ki chinénla noj ek' ke gran pitsí, i a kubínla u k'ay noj aj tse' tu pat kotótla, ki pap u mimbénon ki noj yex t'ok ki noj buk de púru noj pitsíl mánta t'ok ki noj ch'och'okjop'ó de xan, ki nuk sijip'-pichi'ók i u pa'si ki noj bu tan sik'bá ta ki bisán ja' tamá, k'a bixíkon tan ki choj, tan jini k'in mach a ki xéla tan otót tubá aj kinjún. A ki túts'e isapánto ti kotót, a ki bisán ki machít t'ok u noj pitmachít, chum kichí ta' ki bisán ki nijíts' tan noj chim t'ok ki noj bux líkí tik pechkém a kí bixé ti bij, a ki numé tu ti' noj nap', a ki pojlen noj ch'och'oktsits'ák, a ki k'eché' i a ki jup'é tan ki noj sukchím, a ki bixé ti patán i de



yá'i u k'oté noj jits'ó, ki pásen ki nijíts' a ki bixé tu ti' pa' a ki puk'é ki noj já'ch'im buk'á i a ki pa'sén noj k'úlen ich, a ki k'eché' noj ch'ok tsits'ák a ki tusbén noj si' a ki kie ti popkán tan k'ak, a ki ch'e unxót' noj pímilwaj a ki t'ik'é' ki k'uxé'.

Tinxín k'in a ki sukté tan kotót t'ok ki noj si' t'ik pat, ch'ajá ki jin i a ki chen k'ay por u péte bit pik'ibí a ki pik'í tan u noj te'kabá tubá ki pap. A ki ch'e ki muk' i date u yoché k'in a ki t'iklén ki pap u p'ujé' ki noj otótla jíni nuk xan i nuk te' mach utsták, k'a jíni k'ín yuté nuk buklá mach yírík ja' tamá kotótla.

Bux. unp'é noj ch'ok mek'íja' de puru noj te' ke u pikínte tan sik'bá, u chen ta ti but'bínte noj ja' ta t' biskínte tan choj.



## Ná't in irán jíni a tsiki

Tsutwinén a tsiké'la noj ts'ib "Nuk aj chókonla"  
P'álin lu ke a k'atbínte.

- ¿Káda u kuxté noj yinkré jíni u chen ts'ají tan ts'lb?
- ¿Noj winík o noj ixík jíni an tì ts'ají?
- ¿Káche'da u jele'uba?
- ¿Ká k'in u bixé tì patán tan chójba?
- ¿Káche'da u bixé tan choj ti patánba?
- ¿Kónde u mimbí u noj pápba?
- ¿Kónde u k'uxé' káda u k'oté ni jits'ó?
- ¿Kónde u chen te u ye'bén noj gran k'in?

De luke u ts'íbi a lótle irán si uts ya'án de luke  
achí i pojlén t'ok undélob si ka'íníchich o mach  
ka'ínichich a chíla andéla.

Nuk kijí t'ok u noj k'ába' tì yokot'án.  
Tan kaj tì yixtup (Nacajuca), ya' la'anták nuk  
k'ába' tan noj kájlob tì yokot'án.

Sákin t'ok a wa' ye'jún nuk kijílob káda la' anták  
u k'ába' i ts'íbinla yidá.

---

---

---

---

---

---

---

## Noj ye'elíp' tan unp'é woyóm

T'ok a noj woyóm, ye'é unp'é noj ts'íbijun tan nuk aj t'íbilá ojníjob, yaxé a chen ka' jínda:

- K'íín iránla kónde a wóla a wílé'la tan noj ts'íbijun.
- Chénla unp'é noj lista k'a a chinénla lo ke a wóla a súbunla p'inté' a lótle.
- Sákínla tan nuk junilbá jíni u yílkán mas uts, o a k'átben aj noxi'páp si yuyí.
- Iránla ká'amba ts'ají uxé u yílé' a jujunp'é a lótle tan unp'é ni woyóm.
- Chénla nuk bóno i nuk ts'íbij ta jínilob ke a wílé'la najtikí.
- Ts'aykún u péte nuk ts'íbijun kamá' u tik'é i kamá u xupó. Chénla uts i k'inílesánla nuk bóno i nuk ts'íbij.
- P'álinla u péte lu ke a k'atbíntela por u péte a lótle.



Noj k'ex ta u péte t'an o ts'ají jíni u yíre káche'da  
u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka

Yidá tu yabá ya' la'anták nuk t'an jíni u yiré'  
káche'da u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka, tan ni  
ts'ají "Nuk aj chókonla" . Ná'tin tsikíla i sákinla ni  
t'an i jót'inla.

Kandéla no aj "chókonla" a kí kuxtéla tan kí  
kíjila gran pitsí, kí chénla t'an tí yokotán ke u  
k'ilín ye'bónla kí noxi'pápla.

Kí ch'oyé isapánto a kirán noj ek' gran pitsí i a  
kubín noj k'ay tubá noj aj tse' tu pat kotót.

Kí pap u mímbón kí buk t'ok kí yex de puru noj  
tsíjip' mánta t'ok kí noj ch'och'okjop'ó de xan i kí  
nuk tsijip'píchi'ók.

Ts'iktesánla ni ts'ajidá i k'ínilesánla u péte t'an  
jíni u yiré' káche'da u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka.

gran noxíp'	k'ínelesí	p'iysíl	
ti'	gran pitsí		
pitsíl	ná'tin	sisík	rey

Unjáp' k'in, kí \_\_\_\_\_ pápla u k'ilín \_\_\_\_\_ noj manta  
ta u chen noj \_\_\_\_\_ buk ta bixík tí ák'ot tan noj  
\_\_\_\_\_ jo'yán tu \_\_\_\_\_ noj kaj.

Nuk ixiktákob \_\_\_\_\_ t'ok u noj \_\_\_\_\_ yentáx ya'  
líkitákob tu luk'úb u cheleránlob noj \_\_\_\_\_ ák'ot  
t'ok u nuk \_\_\_\_\_ winkrélob, de yá'i u laj bixélob  
tan noj \_\_\_\_\_ kijílob.

## Kinélachich t'ókob

Tan kotót t'ókob, a kí kuxtéla: kí pap, kí na', t'ok kí bit íts'in; kandé noj aj nojálon, kí pap u bisánon ti patán tan chobá, jini k'in ka mach axón tu yotót tubá aj kinjún i a kí sukté tinxin k'in, kí na' gran ch'ajá u jin u bémon kí buk'á, t'ok kí ye'é, a kí ch'e kí muk' tan ap' i de yá'i a kí tik'é alás t'ok kí lótop.

Badá andé axé a wilé' ka' kóndelob ya'anták t'í kuxtélob ta wotót i kónde u cheleránlob. Ts'ibín yidá tan nuk jot'óm.

---

---

---

---

---

---

---

Ts'ibín yabá káche'da a wilé' andé ke tusuták u péte yinkrélob ya' la'anták ti kuxté ta wotót.

Desde aj nojá asta u ch'och'oká.

---

---

---

---

---

---

---

## Kɩ kák'ola

Kandéla a kɩ kinintánla kɩ noj kák'ola, t'ok undé a kɩ chénla k'uá'chichka, kamá' : alás, patán, ánkire i ximbá.

Kóla kɩ kɩnintánla porke k'iní, k'iní tɩkí a kɩ chénla múke, a kɩ se'k'éla kɩ noj ích'íkla, a kɩ jela'ánla kɩ t'íla i a kɩ súnunla kɩ chikínla t'ok unts'ít ch'okté' t'ok unlíp' noj pits', ché'chich kamá' a kɩ tiwesánla kɩ bákla u péte k'in.

¿Andéba, kónde a chen t'ok u péte jíni u kinintán a noj wák'o?

- Ts'íbin tan noj jot'óm lu ke a chen.

---

---

---

---

- Chen nuk bóno yidá de u péte lu ke a chen

## Nuk aj jits'jobén

Unjób k'in nuk aj nojállob u tek'lerílob patán, de yá'i u tek'lerílob u cheleránlob jimikná por nuk patawánob u chelerílob' i u nuk wák'o u te'k'í tikí yubín nuk oxokná i u te'k'í u níkin: de yá'i u te'k'í noj ák'ot, i tan noj ák'ot a chelkíntik nuk jobenilbá ke andéchich a irán káchichka u jits'kínte.

Ts'íbin tan a noj jun u péte lu ke a k'atbínite más pinte'.

- ¿Yá'antak nuk jobenilbá tan a kijí?
- ¿Káche'da u bínite u k'aba' a jujunp'é?
- ¿Ka' patán u chelkínte a jujunp'é?
- ¿Ka' k'in u jis'kínte nuk jobenilbá u péte k'in?
- ¿Ka' k'ay u k'ak'á jits'kínte tan a kijí jini k'in?
- ¿Ka' nuk aj jobenilbá a wolín a jits'é andéba?

Bonó tan noj jun nuk jobén jini a wó a jits'é'ba.  
A wák'o u níkin ubá; chen nuk patán t'ok a wák'o.

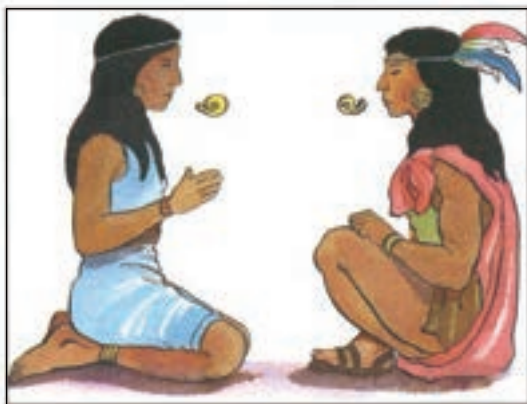
- Sákin unp'é noj suk radiu
- Sákin unp'é noj k'ay jini gran a wólba u ubín
- Lótin a lóto u chen ák'ot t'ok andé.





## Noj mulpatán

PATANIP' 17



Tan ki kijíla ni nuk aj t'ibíla ojníjob u laj chelerílob  
noj mulpatán t'ok u péte u lótop por u pa'senleránlob  
ni patán k'a u jileránlob uts u noj kuxtélob. Jínílob a laj  
kuxtílob unjap' k'in tamá nuk ch'énob u k'ílin bonlerílob  
nuk rey pop íik'í jíni a laj kuxtí jínba k'in t'ok u lótop t'it'ikitak  
kalanták nuk animájjob, ta u símsenleránlob ta u k'uxleránlob  
i u noj biké ta u k'inílesíplob, ché'chich u laj chelerílob nuk  
bóno ta nuk aj patawánob tan jínibaj k'in, ché'chich a ti k'in,  
badá u cheleránlob patán káma': nuk choj, nuk  
chinámpajob, káda u chelkínte nuk ototilbá, káda u  
chelkínte nuk ye'é tan nuk jo'yán, ché'chich ka' jíni tan kaj i  
tan noj jam, ki noxi'pápla u mul che-leránlob ni mulpatán  
k'a mach chimíkonla de jits'ó i por ke mach'án ni tak'ín ta ti  
tojkiñte nuk aj patawánob.



T'ok mulpatán a chelkíntik noj chinámpajob ke u k'inilesán nuk ka'b tinxín ja' tan noj nap', u k'echkínte ta pik'ínbí de k'uá'chichka; tamá nuk pik'ínbí u k'ilín túts'e gran pitsí i noj.

Tan noj kaj u k'aba' Sikts'ít (Tucta) tubá jiniba kaj tñ yixtúp (Nacajuca) ya' la'anták nuk chinámpajob kada u péte yinkrélob u laj kuxté'lob yá'i u bixélob tñ patán ta u cheleránlob nuk choj i u pik'leránlob nuk ja'ás, ts'in, juk', bú'u i u péte k'uá'chichka jíni u k'inileskínte tan kotótla.

Tu ti' ja' u wa'áts'inte u noj ototilbá ta píyo', u bínite u k'uxé' u noj ye'é (k'uxbita) de yá'i ke u ta'án ni píyo' u mísinte ta tñ julkínte tan ja' káda la'anták ni u noj yal ni buch' ta u k'uxleránlob k'a laj no'ák sep'.

U péte jinda nuk pik'ínbí u biskán tñ chonkínte tan nuk kaj i unlíp' ukolobán ta u k'uxleránlob ni nuk aj patawánob tan jíni noj ka'b.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyó-abála t'ok a ló'tla de a cha'tumá i p'álin lu ke a k'atbín'te tan noj ts'ib "Noj mulpatán".

¿Kónde wileda jíni noj "mulpatán"?

¿Kónde u t'ik'lerílob u cheleránlob noj mulpatánba?

¿Káche'da u laj bonlerílob nuk aj t'ibilá ojníjob ni noj mul patánba?

¿Ko k'áda u cheleránlob ni noj mul patánba?

¿Kónde wileda jíni nuk chinámpajob?

¿Ka patánda u chelkínte tamá?

¿Káda noj kijí ya' la'anták nuk chinámpajob?

¿K'átben a noj noxi'pap o a páp si u chílob noj mulpatán?

¿Si u chelerílob k'átben ká'amba patán u chílob?

¿Andéba a chen noj mulpatán t'ok a ló'tob?

Íbén a wa'ye'j ún u yelbénet ka mulpatán u chíbadá t'ok u ló'tob.

Chen un'p'é noj patán t'ok a noj woyóm i ts'ibín tan jun lu ke a chíla?



## Un xot' t'an (unp'e t'an mach ts'iki)

Si unp'é t'an mach ts'iki a ki xélaki bénla u k'aba'  
"un p'é xot'ot'án"

Chinénla yidá ni `xot'ot'án"

Tan - ki - ki/jí/laj - ni - nuk - aj - t'i/bi/lá - oj/ni /job -

u - laj...

u pé/te jín/da nuk pi/k'i/bí u bis/kán t'...

Ya'an ts'ají ke sólo u bisán "unxot' t'an", kama': ti' , ja' ,  
tan, ki, k'in, aj, kaj, mul, nuk, noj.

Ya'án ts'ají, jíní u bisán "cha'xot' t'an" pa-tán, ta-má,  
ché'-chich, jín-da, jí-ni, pé-te .

Ya-án ts'ají jíní u bisán "ux-xot' t'an" kama': ko-lo-bán,  
pi-k'i-bí, jul- kín-te, kux-te-lob.

U péte ts'ají te mach u táwa tan unp'é jo't'óm,  
u se'k'án por unxót' t'an t'ok unp'é ch'ok ráya (-)

Sákinla tan ni ts'ají "Noj mulpatán" u péte t'an  
jíní xot'ó.

unxót' t'an

cha'xót' t'an

ux-xót' t'an

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

## Lo ke ya'án t̃i úte i lo ke uxé t̃i úte

U péte ts'ají jíni a kiré'la ke yá'to uxé t̃i úte ya'ánonla kí yi'na'tánla ke: táxto, ík'i, unjáp'to, tu xupibá unjáp'.

K'ajti'ín ke ya'án t'an ke u yilé' ká'amba k'in ya'án t̃i úte k'uá'chichka pataníp', ti kaxtrant'án u k'ába' verbo.

Sákinla tan noj ts'ib "Noj mulpatán" u péte nuk t'an jíni u yilé' ká'amba k'in ya'an t̃i úte o ká'amba k'in uxé t̃i úte. Ts'ibinla yidá:

Jin a úti (a numí)

Jin ya'án t̃i úte (bá'a)

Jin uxé t̃i úte

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ch'ijká'b a ná'tin tsiké' "Noj mulpatán" i jót'in jlmba t'an u yire' ka'amba k'in ya'an t̃i úte.

¿Ka k'in ya' la'anták jíni lo ke u yilé'?

Ts'ibin tan a noj jun u péte t'an jíni u yilé' ke ya'án t̃i úte (bá'a) i sutá'ts'inla tan otro k'in jin u xe t̃i úte.

U patán nuk aj yokot'ánob.

Tan ki kijíla ya'ánonla ti kuxté t'ok u péte yinkrélob ke u kinintánonla tan kotótla nuk aj nojállob u laj bixélob ti patán tan jam, nuk bijch'ók káama' kandéla a ki kolobánla ki tiklénla ki ná'la ti patán tan kotótla ti patán tikí tan choj.

Ts'íbin tan a noj jun lu ke a k'atbínte.

¿Kónde a chénla tan a wotótla te u yoché k'ínba?  
¿Kónde a chénla jíni k'in mach ajnétla tu yotót a kinjúnba?  
¿Awíla kónde u chen a lótle jíni k'in mach a nájob tu yotót a kin jun?

Ts'íbinla yidá u péte t'an jíni u yilé' ke yá'to u-xé tí úte i jíni u yilé' ke ya'án ti úte.



## Noj patán tubá aj pik'ibí

Ki noxi'páp t'ok ki pap u bixélob ti patán tan jam, yá'i la'anták nuk pik'ibí, yá'i a ki chénla patán t'ókob, káma': ki pap u sísin noj choj, ki noxi'páp u sek'é si' i u sísin nuk pik'ibí tikí; ki na' u túk'un ni bú'u.

Nuk biliná ta ts'ak, ch'um i k'uá'chichka ta u k'eneleskínte tan otót i ta ti chonkínte tan kaj. Kandéla t'ókob a kí ch'o'éla ja' tan noj pa' k'a ki tíkinla pan bit ch'okbiliná ta ts'ak i ta bitpik'ibí, ché'chich a ki tiklénla kí bála t'ókob k'a a kiránla uts ni kuxté, tánychich ki kijíla t'ókob.

Sákinla i ts'ibinla yidá u péte t'an jíni u yilé' ke ya' la'antak ti úte.



## K' áche' a kí tsiké'la k'ua'chichka

Kínélaba aj yokot'ánonla a kí chénla tsik de a jujunp'é a jujunp'é asta yirik (6).

un = 1	chín = 4	unk'ífb o
cha' = 2	jon = 5	unk'a = (5)
ux = 3	uxux = 6	

Ts'iktesánla yidá ni tsik:

unp'é	unts'ít	unjék	unk'ífb
cha' _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
ux _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
chín _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
jon _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
uxux _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb

unxót'	unk'é	untúch'	unxím
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

untáj	unlém	unmúl	unlíp'
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

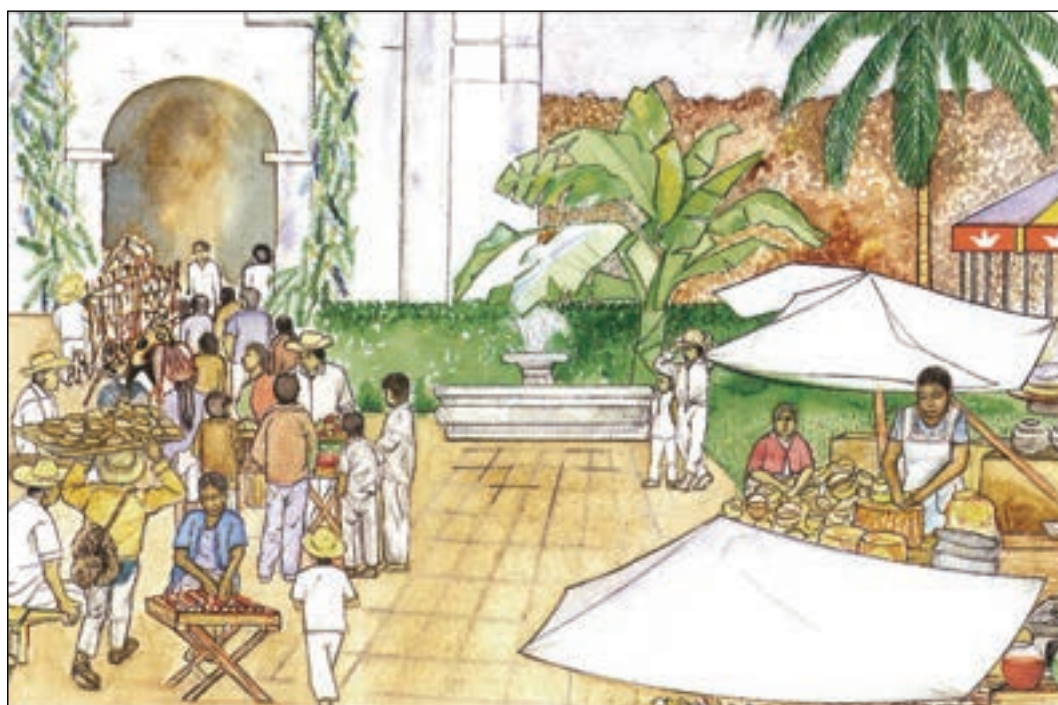


## Noj jo'yán tan kí kijí

### PATANIP' 18

Noj jo'yán tubá aj nojá "San Karlu" tan kí kijí u tiké tí k'in ta 28 tubá agosto i u xupó tí k'in ta 1° tubá septiembre ta a jujunp'é jap'.

Najtkí u k'ajti'ínte tí 3 tubá agosto i u noj k'inijé ta 1° tubá septiembre. Tan ch'uj u chelkínte noj nobéna tubá aj nojá najtkí tan k'in tí 24 tubá agosto i u xupó tan noj k'in tí 1° tubá septiembre. Kí noxi'pápla u yelbónla t'ókob ke u noj gran k'inijé ta tubá aj nojá tan kí kijí "San Karlu" u yok tomchelkínte tí k'in ta 4 tuba noviembre por u k'a ke ya' tsikí u k'inijé nuk aj chimewálob ta noj k'in tí 2 tubá noviembre, jínuk'a u chelkínte najtkí, por ke undélob u k'ajtilerílob che'jini ke noj jo'yán najtkí, ke u noj k'inijé tan kaj.



Tan u noj k'inijé najtikí u k'otélob nuk aj chónolob u wa'-áts'inob u noj ch'ok otótlob t'ok u noj k'ába' tinxín káma' aj chon ye'é, aj chon-alás, aj chon-waj, aj chon k'enelesip' tan otót, aj chon sájela, nuk aj ñisíp' ta u péte yinkrélob, i nuk aj chon ch'ib níkiták tu ti' noj ch'uj; káda u péte nuk júla' i u péte yinkrélob u laj k'otélob ti chánin, ch'ajaták u jínob u laj bixé'lob tinxín noj párke tí ák'ot; yá'i la'anták ti som nuk winkrélob t'ok u noj jobe-nilbá tu k'íblob.

U laj k'otélob tan jo'yán, yinkrélob la'anták ti kuxtélob tan otro nuk kaj i noj jam nits'itáklob t'ok kí kaj t'okob; i ya'án yebeták u k'otélob yá'i ti chóno i ti k'inkán.

Kandéla t'ókob a kí bixéla ti chánin tikí, a kí jelé' kí bála u péte t'ókob; kandé a kí xojé' kí noj tsijíp' yex t'ok kí buk, ché'chich kí xoje' kí noj tsijíp' xiníp' ke u mimbónla kí pápla t'ok tak'ín ka u choní noj pik'íbi i káda kí na' u ts'isí bit ñik'í tan jam, ch'ajá kí jínla t'ókob a kí bixéla a ochí k'in i a kí suktéla tan kotótla tinxín ák'ib.





## Ná'tin irán jíni a tsikí

De yá'i ke a tsiki noj ts'ib u k'ába' "Noj jo'yán tan ki kijí p'álin tan a noj jun u péte lu ke a k'atbín-te pinté' .

¿Ka k'in u k'ák'a chelkín-te u k'inijé a nojá tɿ San Karlu?

¿Ka k'in u yok tomchelkín-te?

¿K'o káda u yok tomchelkín-te jíni ta u noj gran k'ínba?

¿Kondélob u k'exlerínlob u k'inijé noj aj nojába?

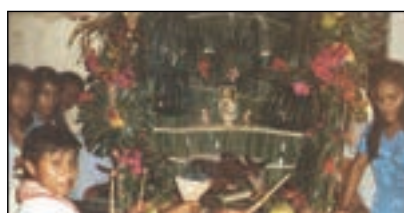
¿Ka k'in u k'inijé nuk aj chímeba?

¿Kónde u chonkín-te tan noj jo'yánba?

¿Ka'ámba yinkrélob u taj k'otélob tɿ chánin yáí?

Ts'íbin tan a jun lu ke a wílé' andé ke u chelerán u péte yinkrélob jíni la'anták tan ch'uj.

Ts'íbin káche'da u numé noj jo'yán tan a kijí o kada a wajne tɿ chanɿn.



## U k'ába' noj ts'ib

Káda a tsikí noj k'ába' ta noj ts'ib "Noj jo'yán tan kí k'íj" a k'ajt'ín de lu ke u ts'aykún noj ts'ib. Jin nuk t'an la'anták yabá u k'ába' nuk ts'aji. Ts'ibin tan noj jót'óm káche'da axé a t'ik'é noj ts'ib ta a jujunp'é ts'aji.

Nuk aj t'ibílá

Aj pik'ibílob

Noj ák'ot tubá sisik  
ch'oksimím

Kí t'ánla

Ni yiník o kuxwini uxlém

Noj kirixbek'éť.

Irán t'ok a lóťla u péte lu ke a ts'ibila si utsták,  
ts'aykúnla t'ok a lóťlachich.

Yi'na'tán u k'ába' noj ts'ib

Woyó-abála de a uxtú o chintú t'ok a lóťla.

- Untú de andéla uxé u k'eché' noj jun ta u tsike', uxé u jibé' k'uá'chichka u yopó i mach a tobén iránla,
- Uxé u tsiké' muk' unlíp' noj ts'ib i mach axí u yilé' u k'ába' noj ts'ib.
- A lóťla u xélob u ts'iktesán káche'da u k'ába' noj ts'ib, ka'ínichich ya xe a chénla t'ok otro nuk pataníp' ya'án tan noj jun,



## Noj júla' ta ni jo'yán

Ni yinkrélob u cheleránlob ni jo'yán tan kí kijíla;  
kamá': aj t'íbilajob o kí noxi'pápla u laj ts'iktesánob  
najtíki u péte u k'iniesíp' ta u péte k'in ke u laj  
xe tí ajné noj jo'yán.

P'álin u péte lu ke a k'atbínite yabá, ts'íbin tan  
noj jót'óm.

1.- ¿Ka k'in u yajné ni jo'yán tan a kijí?

---

2.- ¿Ká'amba aj nojá u chelbínite u noj jo'yán?

---

3. - ¿Kondélob ya' la'anták pinté' ta u péte noj  
joyán o jínilob u cheleránlob ni jo'yánba?

---

4.- ¿Jíyp'é k'in u jeleknán ni jo'yánba?

---

Ts'íbinla yldá káche u woye'ubá nuk aj t'íbila  
ta tí úte noj jo'yán tan a kijíla.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

## Noj k'inti'yaj ta nuk yúmob

Unjób k'in nuk aj t'ibilá ojníjob u kinintílob 7 nuk yúmob, ke a jujunp'é u laj súbi nuk k'ini'yáj, káda a laj tsímsíntik nuk animájjob, nuk winkrélob i nuk pitsíl ch'ok ij ch'ók'a k'a u yubín noj aj nojá k'a u majnán jíni k'uá'chichka ke u k'átbinte, káma': noj k'inti'yáj tan noj aj nojá ta cháwik, kla ajnék ja' ta nuk pik'ibí tan jímba k'in mach ajnékba, ché'chich unjáp' k'in a yirí noj ts'itán tan k'í kijíla por ke a tópi noj volcán, jímba ák'ib tan kaj t'í Chiapas, káda nits'ílonla t'ókob, a t'ibí k'in i mach a sípikní, a laj bik'tí u péte yinkrélob i a laj bixílob t'í ch'uj t'í kintiyájjob, u yelerílob ke uxé t'í xupó ni kuxté pan ka'b i otro nuk ch'ok aj ló'ob u tik'lerílob t'í alás t'ok ni ts'itán.

T'ok a wa' ye'j ún sákin nuk 7 yúmob ke u kinintílob nuk aj t'ibilá ojnílob i káche'da u chílob u noj k'inti'yáj a jujunp'élob i ts'ibinla yidá.

Ajní unjáp' k'in kɪ nuk aj nojálɔb u chelerílob noj sub ta noj aj nojǎ t'ok noj ák'ot i noj k'ay káda yinkrélob t'ok u noj jóbenilbá likíták tu pechkém o k'eche'táklɔb tu k'ɪb u chelerílob ák'ot tu chejpá altar kída la'anták woyó u péte nuk ye'é ta nuk rey pópo ɪɪk'i i ta nuk pik'ɪbí.

Badá jíndaba k'in kɪ noxi'pápla t'ok kɪ pápla u cheleránlob nuk sub ta chɪ'b ta noj a nojǎ k'a ubén k'uá'chichka jíni u k'átɪn i u tsimsínte nuk ɪɪk'í káma': noj chítam, píyo' , bek'éť; t'ok pik'ɪbí u lotínte t'ok som i sin ák'ot u ek'kínte pan altar.

Yi'na'tan ko k'ába' noj ts'ají mú'to a tsiké'la, ɪbénla u k'ába' i ts'aykúnla káche' u yúte noj ák'ot t'ok noj sub tan a kijí.





## Noj ch'únik tubá aj yokot'án PATANIP' 19



Tan u péte yinkrélob ya' la'anták t̃i kuxtélob nuk otót ojñijob pan ka'b, u k'ajti'ílob ke uts ajnék untú noj a nojá ta u jujunp'é noj woyóm ta u péte nuk kájob. Nuk aj nojállob u kiñinteránlob u péte nuk k'inkán, nuk patán i u péte nuk k'ajalínob ta u bisán noj woyón o noj kaj ta t̃i kuxtélob uts.

Dáchich, unjób k'in ke nuk aj nojállob u jilerílob lo ke uxé u chelerán tan nuk ojñijob más p̃inte', andéchih a irán u nuk patánnob u chelerílob t'ok u nuk woyón jiñílob a laj kuxtí jiñiba k'in, káma' badá a kilé'la noj otót ojñijob ya' la'anták tan kaj Palenque, t̃i Venta i Comalcalco kla j̃ini k'in no'áket axé a irán o j̃ini k'in ke u bisánet a wa'yejún t̃i cháñin yá'i káda la'anták, axé t̃i t'ibó iskí, axé a líle' i axé a irán nuk ts'ib ojñi ya' la'anták t̃i noj ji'tún ta ni noj otót tubálob, ke u yile' k'ua'chichkálob tamá.

Báda tan ki kijíla káma' tan noj gran kaj ya' la'anták nuk ch'úniklob ke undélobchich u kiñinteránlob u péte nuk tslají káche'da uxélob t̃i palsínte p̃inté' ki kijíla.



Tan noj gran kaj i tan noj ch'ok kaj nuk ch'úniklob u jeleknánlob uxujap' i nuk ch'únik tan nuk ch'ok kijí u jeleknán uxjáp' jáp' tan ki kijíla u chelkínte noj k'ex ta ch'únik káda uxujáp'.

Tan otro nuk kijí ya' la'anták nuk "Ts'ají tubá noxi'páp" ke undélob u chinlerán káche'da uxélob ti patán t'ok u péte yinkrélob jínilob u laj kuxtélob yá'i u cheleránlob u nuk woyóm a jujunp'é nuk mes k'a u jileránlob si uxé uts ni patán jínilob muk' u cheleránlob u lóto. A jujunp'é nuk winkrélob ya' la'anták u noj ch'oklót ta unp'é patán, i uxé u yilé' káche'da uxé t'ok i nuk búya ánt'ok, k'a yelbíntik kách'eda uxé u tsupsén. Jínda nuk "ts'ají tubá noxi'pápob" u jeleknán uxp'é jap' tan ki kijíla t'ókob.

Otot oj'níjob. Nuk otót tuba ki noj aj nojállob jínilob a laj kuxtilob najtikí tamá ya' laj ts'ibiták nuk ts'ib ajníjob ke u yelé' k'uá'chichka.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyola-abala de chintu l p'alínla u pete lu ke a k'atbíntela ta noj ts'ib "Noj ch'únik tuba aj yokot'án"

¿U péte yinkrélob pan ka'b ya' la'anták u nuk ch'únikob?

¿Kónde u chelerílob nuk ch'úniklob ojníjob?

¿Ka patán u chelerílob nuk ototilbá ojníjob?

¿K'o káda a laj ts'ibkíntik tamába?

¿Ya' la'anták nuk ch'únik tan noj gran kaj i tan noj ch'okkáj tan a noj kijí?

¿Káche'da u k'ába' noj ch'únik tan noj ch'okkájba?

¿A jiy'p'é jap' u k'exkínte ni noj ch'únikba?

¿Awi káche'da tusuták nuk woyóm ta nuk aj t'ibirá? Si mach awí k'átben a wa'ye'j ún k'a u t'iklénet a chen, i ts'ibínla yidá.

---

---

---

---

---

---

---

---



## Nuk t'an tusuták tan unp'é noj na'jún

Sutwiní a ts'iké' noj ts'ají u k'ába' "Noj ch'únik tubá aj yokot'án" jíni a tsikí najtikí.

- Jót'in t'ok a noj tsibikté' nuk t'an jíni ya' ts'ibí tan jun i ke mach awí lu ke yo u yilé' .
- Ts'íbin tan noj jot'óm jíni an ta noj ts'ej.
- K'átben a noxi'páp o aj wa' ye'jún k'a u yelbénet lu ke yo u yilé' a jujunp'é noj t'an, i ts'íbin tan noj jot'óm jíni ya'án tì noj k'ib.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nuk t'ánob tan unp'é noj na'jún tusuták káma' an nuk ts'ib tì yokot'án i u tik'é t'ok ni "a" i u xupó t'ok noj ts'ib "y".

Tusú u péte t'an, tan a jun a k'inilesán nuk ts'ibdá.

**a, b, ch, ch', d, e, i, t, k, k', m, n, o, p, p', r, s,  
t, t', ts, ts', u, w, x, y.**

Noj ts'ib ch, t, ts, ché'chich noj ts'ib  
ch' , t', ts' .

Ná'tin tsikí noj ts'ib i ts'íbin tan no jot'óm nuk  
t'an jíni u kinintán noj ts'ib ch, t, ts, i noj ts'ib ch'  
t' , ts'.

Aj chon chitám	ch	t	ts
Noj chitám a ki tsúli,	_____	_____	_____
tan te'é a ki tsimsí.	_____	_____	_____
i tan noj tikuw ja'	_____	_____	_____
a ki julí t'ok cha'tu	_____	_____	_____
aj ts'ul a ki ch'oyi	_____	_____	_____
ts'ukúpok'o i a ki	_____	_____	_____
tik'esí k'a a ki saje			
tan noj ch'ok	ch'	t'	ts
semét, i ki xé ki	_____	_____	_____
k'e tan noj suk chach,	_____	_____	_____
k'a u péteyinkrélob u	_____	_____	_____
na'tin tilín, aunke	_____	_____	_____
numikob ts'eje i	_____	_____	_____
mach u che-leránlob	_____	_____	_____
ts'ají o mach a kubín	_____	_____	_____
u noj t'an aunke u laj	_____	_____	_____
ts'iblerán.			



Irán ke nuk t'an jíni a ts'íbi u tik'leránlob t'ok  
noj ch, t, ts, i noj ch' , t', ts',  
Jót'inla u péte t'an jíni u bisán ch, t, ts, ch' , t' , ts' .

## U péte a ki tusé'la jíndaba kaj

Nó'onla ke ánonla ti kuxté jíndaba kaj  
kuyílajchich káche'da debe ki chénla ki patánla  
t'ok ki lótle en ki tiklén ki bála t'ok ni patán ka' ni  
cheráchóloje, ni cherá-otót u péte jíndaba  
patán u k'ába' májank'ib u yilbínle kánda por ke  
uxé ti sutá'ts'inte jíndaba maján patán káda ajní  
ti tiklínte jíndaba yiník.



Bonóla yidá káche' u yúte un'p'é otot de xan  
tan a kijíla.



## Noj jo'yán tan kí kaj



Noj jo'yán tan ni kí kaj u yik'e'ubá uts, u yajné noj ìlisbek'ét, noj ák'ot jíndajob ba k'in u bisánob t̃ ch'uj noj globo ke u yiklánob ka' promesa kída a numíjob t̃ yaj i jíndaba u súbi tubá u bisán u cho'ké jíniiba noj yaj ke ajní tu yák'o, ché'chich t̃kí u síjinob ixím t'ok u yopó, jíndaba u yik'kán tan ch'uj tu ch'ejch'ejpá, jíndaba sij u chénob k'a ajnék uts ni pik'ibí i ajnék k'en noj ixím tan jíndaba kaj.

Káche a xéla a k'átbenla aj t'ibirá

3 t̃ Julio/1994

kaj t̃ Mukté'

Ts'ají: Noj Jo'yan tan kí kaj.

Jin u k'átin: Aj Síbe' May May

Jln u p'álin: Aj Tóba' Hernández.

K'átin; 1- ¿Kída u yúte ni jo'yán?

2- ¿káche' u yúte ni jo'yán?

3- ¿Kónde u yajné tan ni jo'yán?



Nuk aj Chókonla  
PATANIP' 1 6



Kandélaba noj aj chókonla a ki kuxtélaba tan ki kijíla gran pitsí u k'ába' Tabasco, a ki chénla t'an ti yokot'án ke u k'ilín ye'bónla ki noxi'pápla jínilob a laj kuxtí najtikilob. Isapánto a ki ch'oyéla ki chinénla noj ek' ke gran pitsí, i a kubínla u k'ay noj aj tse' tu pat kotótla, ki pap u mimbénon ki noj yex t'ok ki noj buk de púru noj pitsíl mánta t'ok ki noj ch'och'okjop'ó de xan, ki nuk sijip'-pichi'ók i u pa'si ki noj bu tan sik'bá ta ki bisán ja' tamá, k'a bixíkon tan ki choj, tan jini k'in mach a ki xéla tan otót tubá aj kinjún. A ki túts'e isapánto ti kotót, a ki bisán ki machít t'ok u noj pitmachít, chum kichí ta' ki bisán ki nijíts' tan noj chim t'ok ki noj bux líkí tik pechkém a kí bixé ti bij, a ki numé tu ti' noj nap', a ki pojlen noj ch'och'oktsits'ák, a ki k'eché' i a ki jup'é tan ki noj sukchím, a ki bixé ti patán i de



yá'i u k'oté noj jits'ó, ki pásen ki nijíts' a ki bixé tu ti' pa' a ki puk'é ki noj já'ch'im buk'á i a ki pa'sén noj k'úlen ich, a ki k'eché' noj ch'ok tsits'ák a ki tusbén noj si' a ki kie ti popkán tan k'ak, a ki ch'e unxót' noj pímilwaj a ki t'ik'é' ki k'uxé'.

Tinxín k'in a ki sukté tan kotót t'ok ki noj si' t'ik pat, ch'ajá ki jin i a ki chen k'ay por u péte bit pik'ibí a ki pik'í tan u noj te'kabá tubá ki pap. A ki ch'e ki muk' i date u yoché k'in a ki t'iklén ki pap u p'ujé' ki noj otótla j'ini nuk xan i nuk te' mach utsták, k'a j'ini k'ín yuté nuk buklá mach y'irík ja' tamá kotótla.

Bux. unp'é noj ch'ok mek'íja' de puru noj te' ke u pik'inte tan sik'bá, u chen ta ti but'bínte noj ja' ta t' bisk'inte tan choj.

## Ná't in irán jíni a tsiki

Tsutwinén a tsiké'la noj ts'ib "Nuk aj chókonla"  
P'álin lu ke a k'atbínte.

- ¿Káda u kuxté noj yinkré jíni u chen ts'ají tan ts'lb?
- ¿Noj winík o noj ixík jíni an tì ts'ají?
- ¿Káche'da u jele'uba?
- ¿Ká k'in u bixé tì patán tan chójba?
- ¿Káche'da u bixé tan choj ti patánba?
- ¿Kónde u mimbí u noj pápba?
- ¿Kónde u k'uxé' káda u k'oté ni jits'ó?
- ¿Kónde u chen te u ye'bén noj gran k'in?

De luke u ts'íbi a lótle irán si uts ya'án de luke  
achí i pojlén t'ok undélob si ka'íníchich o mach  
ka'ínichich a chíla andéla.

Nuk kijí t'ok u noj k'ába' tì yokot'án.  
Tan kaj tì yixtup (Nacajuca), ya' la'anták nuk  
k'ába' tan noj kájlob tì yokot'án.

Sákin t'ok a wa' ye'jún nuk kijílob káda la' anták  
u k'ába' i ts'íbinla yidá.

---

---

---

---

---

---

---



## Noj ye'elíp' tan unp'é woyóm

T'ok a noj woyóm, ye'é unp'é noj ts'íbijun tan nuk aj t'íbilá ojníjob, yaxé a chen ka' jínda:

- K'íín iránla kónde a wóla a wílé'la tan noj ts'íbijun.
- Chénla unp'é noj lista k'a a chinénla lo ke a wóla a súbunla p'inté' a lótle.
- Sákínla tan nuk junilbá jíni u yílkán mas uts, o a k'átben aj noxi'páp si yuyí.
- Iránla ká'amba ts'ají uxé u yilé' a jujunp'é a lótle tan unp'é ni woyóm.
- Chénla nuk bóno i nuk ts'íbij ta jínilob ke a wílé'la najtikí.
- Ts'aykún u péte nuk ts'íbijun kamá' u tik'é i kamá u xupó. Chénla uts i k'inílesánla nuk bóno i nuk ts'íbij.
- P'álinla u péte lu ke a k'atbíntela por u péte a lótle.



Noj k'ex ta u péte t'an o ts'ají jíni u yíre káche'da  
u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka

Yidá tu yabá ya' la'anták nuk t'an jíni u yiré'  
káche'da u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka, tan ni  
ts'ají "Nuk aj chókonla" . Ná'tin tsikíla i sákinla ni  
t'an i jót'inla.

Kandéla no aj "chókonla" a kí kuxtéla tan kí  
kíjila gran pitsí, kí chénla t'an tí yokotán ke u  
k'ilín ye'bónla kí noxi'pápla.

Kí ch'oyé isapánto a kirán noj ek' gran pitsí i a  
kubín noj k'ay tubá noj aj tse' tu pat kotót.

Kí pap u mímbón kí buk t'ok kí yex de puru noj  
tsíjip' mánta t'ok kí noj ch'och'okjop'ó de xan i kí  
nuk tsíjip'píchi'ók.

Ts'íktesánla ni ts'ajidá i k'ínilesánla u péte t'an  
jíni u yiré' káche'da u yajné ni k'ába' ta k'uá'chichka.

gran noxíp'

k'ínelesí

p'iysíl

ti'

gran pitsí

pitsíl

ná'tin

sisík

rey

Unjáp' k'in, kí \_\_\_\_\_ pápla u k'ilín \_\_\_\_\_ noj manta  
ta u chen noj \_\_\_\_\_ buk ta bixík tí ák'ot tan noj  
\_\_\_\_\_ jo'yán tu \_\_\_\_\_ noj kaj.

Nuk ixiktákob \_\_\_\_\_ t'ok u noj \_\_\_\_\_ yentáx ya'  
líkitákob tu luk'úb u cheleránlob noj \_\_\_\_\_ ák'ot  
t'ok u nuk \_\_\_\_\_ winkrélob, de yá'i u laj bixélob  
tan noj \_\_\_\_\_ kíjillob.

## Kinélachich t'ókob

Tan kotót t'ókob, a kí kuxtéla: kí pap, kí na', t'ok kí bit íts'in; kandé noj aj nojálon, kí pap u bisánon ti patán tan chobá, jini k'in ka mach axón tu yotót tubá aj kinjún i a kí sukté tinxin k'in, kí na' gran ch'ajá u jin u bémon kí buk'á, t'ok kí ye'é, a kí ch'e kí muk' tan ap' i de yá'i a kí tik'é alás t'ok kí lótop.

Badá andé axé a wilé' ka' kóndelob ya'anták t'í kuxtélob ta wotót i kónde u cheleránlob. Ts'ibín yidá tan nuk jot'óm.

---

---

---

---

---

---

---

Ts'ibín yabá káche'da a wilé' andé ke tusuták u péte yinkrélob ya' la'anták ti kuxté ta wotót.

Desde aj nojá asta u ch'och'oká.

---

---

---

---

---

---

---

## Kɩ kák'ola

Kandéla a kɩ kinintánla kɩ noj kák'ola, t'ok undé a kɩ chénla k'uá'chichka, kamá' : alás, patán, ánkire i ximbá.

Kóla kɩ kɩnintánla porke k'iní, k'iní tɩkí a kɩ chénla múke, a kɩ se'k'éla kɩ noj ích'íkla, a kɩ jela'ánla kɩ t'íla i a kɩ súnunla kɩ chikínla t'ok unts'ít ch'okté' t'ok unlíp' noj pits', ché'chich kamá' a kɩ tiwesánla kɩ bákla u péte k'in.

¿Andéba, kónde a chen t'ok u péte jíni u kinintán a noj wák'o?

- Ts'íbin tan noj jot'óm lu ke a chen.

---

---

---

---

- Chen nuk bóno yidá de u péte lu ke a chen

## Nuk aj jits'jobén

Unjób k'in nuk aj nojállob u tek'lerílob patán, de yá'i u tek'lerílob u cheleránlob jimikná por nuk patawánob u chelerílob' i u nuk wák'o u te'k'í tikí yubín nuk oxokná i u te'k'í u níkin: de yá'i u te'k'í noj ák'ot, i tan noj ák'ot a chelkíntik nuk jobenilbá ke andéchich a irán káchichka u jits'kínte.

Ts'íbin tan a noj jun u péte lu ke a k'atbínite más pinte'.

- ¿Yá'antak nuk jobenilbá tan a kijí?
- ¿Káche'da u bínite u k'aba' a jujunp'é?
- ¿Ka' patán u chelkínte a jujunp'é?
- ¿Ka' k'in u jis'kínte nuk jobenilbá u péte k'in?
- ¿Ka' k'ay u k'ak'á jits'kínte tan a kijí jini k'in?
- ¿Ka' nuk aj jobenilbá a wolín a jits'é andéba?

Bonó tan noj jun nuk jobén jini a wó a jits'é'ba.  
A wák'o u níkin ubá; chen nuk patán t'ok a wák'o.

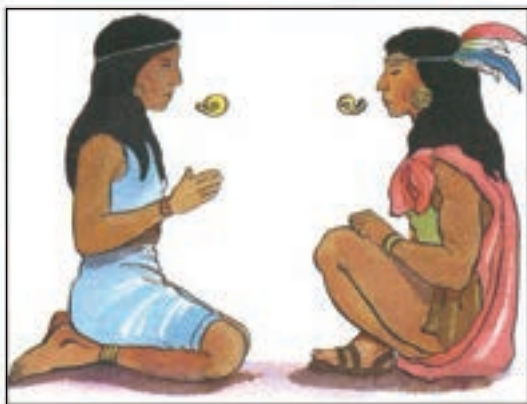
- Sákin unp'é noj suk radiu
- Sákin unp'é noj k'ay jini gran a wólba u ubín
- Lótin a lóto u chen ák'ot t'ok andé.





## Noj mulpatán

PATANIP' 17



Tan ki kijíla ni nuk aj t'ibíla ojníjob u laj chelerílob  
noj mulpatán t'ok u péte u lótop por u pa'senleránlob  
ni patán k'a u jileránlob uts u noj kuxtélob. Jínílob a laj  
kuxtílob unjap' k'in tamá nuk ch'énob u k'ílin bonlerílob  
nuk rey pop íik'í jíni a laj kuxtí jínba k'in t'ok u lótop t'it'ikitak  
kalanták nuk animájjob, ta u símsenleránlob ta u k'uxleránlob  
i u noj biké ta u k'inílesíplob, ché'chich u laj chelerílob nuk  
bóno ta nuk aj patawánob tan jínibaj k'in, ché'chich a ti k'in,  
badá u cheleránlob patán káma': nuk choj, nuk  
chinámpajob, káda u chelkínte nuk ototilbá, káda u  
chelkínte nuk ye'é tan nuk jo'yán, ché'chich ka' jíni tan kaj i  
tan noj jam, ki noxi'pápla u mul che-leránlob ni mulpatán  
k'a mach chimíkonla de jits'ó i por ke mach'án ni tak'ín ta ti  
tojkínte nuk aj patawánob.



T'ok mulpatán a chelkíntik noj chinámpajob ke u k'inilesán nuk ka'b tinxín ja' tan noj nap', u k'echkínte ta pik'ínbí de k'uá'chichka; tamá nuk pik'ínbí u k'ilín túts'e gran pitsí i noj.

Tan noj kaj u k'aba' Sikts'ít (Tucta) tubá jiniba kaj tñ yixtúp (Nacajuca) ya' la'anták nuk chinámpajob kada u péte yinkrélob u laj kuxté'lob yá'i u bixélob tñ patán ta u cheleránlob nuk choj i u pik'leránlob nuk ja'ás, ts'in, juk', bú'u i u péte k'uá'chichka jíni u k'inileskínte tan kotótla.

Tu ti' ja' u wa'áts'inte u noj ototilbá ta píyo', u bínite u k'uxé' u noj ye'é (k'uxbita) de yá'i ke u ta'án ni píyo' u mísinte ta tñ julkínte tan ja' káda la'anták ni u noj yal ni buch' ta u k'uxleránlob k'a laj no'ák sep'.

U péte jinda nuk pik'ínbí u biskán tñ chonkínte tan nuk kaj i unlíp' ukolobán ta u k'uxleránlob ni nuk aj patawánob tan jíni noj ka'b.

## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyó-abála t'ok a ló'tla de a cha'tumá i p'álin lu ke a k'atbín'te tan noj ts'ib "Noj mulpatán".

- ¿Kónde wileda jíni noj "mulpatán"?
- ¿Kónde u t'ik'lerílob u cheleránlob noj mulpatánba?
- ¿Káche'da u laj bonlerílob nuk aj t'ibilá ojníjob ni noj mul patánba?
- ¿Ko k'áda u cheleránlob ni noj mul patánba?
- ¿Kónde wileda jíni nuk chinámpajob?
- ¿Ka patánda u chelkínte tamá?
- ¿Káda noj kijí ya' la'anták nuk chinámpajob?
- ¿K'átben a noj noxi'pap o a páp si u chílob noj mulpatán?
- ¿Si u chelerílob k'átben ká'amba patán u chílob?
- ¿Andéba a chen noj mulpatán t'ok a ló'tob?

Íbén a wa'ye'j ún u yelbénet ka mulpatán u chíbadá t'ok u ló'tob.

Chen un'p'é noj patán t'ok a noj woyóm i ts'ibín tan jun lu ke a chíla?

---

---

---





## Un xot' t'an (unp'e t'an mach ts'iki)

Si unp'é t'an mach ts'iki a ki xélaki bénla u k'aba'  
"un p'é xot'ot'án"

Chinénla yidá ni `xot'ot'án"

Tan - ki - ki/jí/laj - ni - nuk - aj - t'i/bi/lá - oj/ni /job -

u - laj...

u pé/te jín/da nuk pi/k'i/bí u bis/kán t'...

Ya'an ts'ají ke sólo u bisán "unxot' t'an", kama': ti' , ja' ,  
tan, ki, k'in, aj, kaj, mul, nuk, noj.

Ya'án ts'ají, jíní u bisán "cha'xot' t'an" pa-tán, ta-má,  
ché'-chich, jín-da, jí-ni, pé-te .

Ya-án ts'ají jíní u bisán "ux-xot' t'an" kama': ko-lo-bán,  
pi-k'i-bí, jul- kín-te, kux-te-lob.

U péte ts'ají te mach u táwa tan unp'é jo't'óm,  
u se'k'án por unxót' t'an t'ok unp'é ch'ok ráya (-)

Sákinla tan ni ts'ají "Noj mulpatán" u péte t'an  
jíní xot'ó.

unxót' t'an

cha'xót' t'an

ux-xót' t'an

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

## Lo ke ya'án t̄i úte i lo ke uxé t̄i úte

U péte ts'ají j̄ini a kiré'la ke yá'to uxé t̄i úte ya'ánonla k̄i yi'na'tánla ke: táxto, ík'i, unjáp'to, tu xupibá unjáp'.

K'ajti'ín ke ya'án t'an ke u yilé' ká'amba k'in ya'án t̄i úte k'uá'chichka pataníp', ti kaxtrant'án u k'ába' verbo.

Sákinla tan noj ts'ib "Noj mulpatán" u péte nuk t'an j̄ini u yilé' ká'amba k'in ya'an t̄i úte o ká'amba k'in uxé t̄i úte. Ts'ibinla yidá:

Jin a úti (a numí)

Jin ya'án t̄i úte (bá'a)

Jin uxé t̄i úte

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ch'ijká'b a ná'tin tsiké' "Noj mulpatán" i jót'in jlmba t'an u yire' ka'amba k'in ya'an t̄i úte.

¿Ka k'in ya' la'anták j̄ini lo ke u yilé'?

Ts'ibin tan a noj jun u péte t'an j̄ini u yilé' ke ya'án t̄i úte (bá'a) i sutá'ts'inla tan otro k'in jin u xe t̄i úte.

U patán nuk aj yokot'ánob.

Tan ki kijíla ya'ánonla ti kuxté t'ok u péte yinkrélob ke u kinintánonla tan kotótla nuk aj nojállob u laj bixélob ti patán tan jam, nuk bijch'ók káma' kandéla a ki kolobánla ki tiklénla ki ná'la ti patán tan kotótla ti patán tikí tan choj.

Ts'íbin tan a noj jun lu ke a k'atbínte.

¿Kónde a chénla tan a wotótla te u yoché k'ínba?  
¿Kónde a chénla jíni k'in mach ajnétla tu yotót a kinjúnba?  
¿Awíla kónde u chen a lótle jíni k'in mach a nájob tu yotót a kin jun?

Ts'íbinla yidá u péte t'an jíni u yilé' ke yá'to u-xé tí úte i jíni u yilé' ke ya'án ti úte.



## Noj patán tubá aj pik'ibí

Ki noxi'páp t'ok ki pap u bixélob ti patán tan jam, yá'i la'anták nuk pik'ibí, yá'i a ki chénla patán t'ókob, káma': ki pap u sísin noj choj, ki noxi'páp u sek'é si' i u sísin nuk pik'ibí tikí; ki na' u túk'un ni bú'u.

Nuk biliná ta ts'ak, ch'um i k'uá'chichka ta u k'eneleskínte tan otót i ta ti chonkínte tan kaj. Kandéla t'ókob a kí ch'o'éla ja' tan noj pa' k'a ki tíkinla pan bit ch'okbiliná ta ts'ak i ta bitpik'ibí, ché'chich a ki tiklénla kí bála t'ókob k'a a kiránla uts ni kuxté, tánychich ki kijíla t'ókob.

Sákinla i ts'ibinla yidá u péte t'an jíni u yilé' ke ya' la'antak ti úte.



## K' áche' a kí tsiké'la k'ua'chichka

Kínélaba aj yokot'ánonla a kí chénla tsik de a jujunp'é a jujunp'é asta yirik (6).

un = 1	chín = 4	unk'ífb o
cha' = 2	jon = 5	unk'a = (5)
ux = 3	uxux = 6	

Ts'iktesánla yidá ni tsik:

unp'é	unts'ít	unjék	unk'ífb
cha' _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
ux _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
chín _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
jon _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb
uxux _____	_____ ts'it	_____	_____ k'ífb

unxót'	unk'é	untúch'	unxím
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

untáj	unlém	unmúl	unlíp'
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

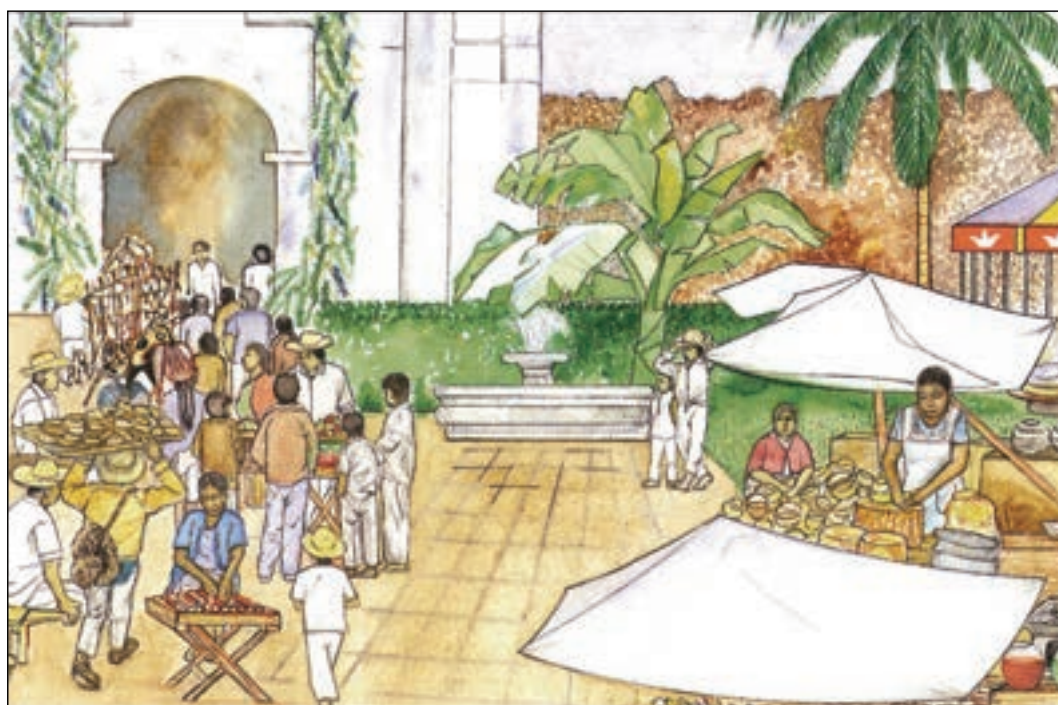


## Noj jo'yán tan kí kijí

### PATANIP' 18

Noj jo'yán tubá aj nojá "San Karlu" tan kí kijí u tiké tí k'in ta 28 tubá agosto i u xupó tí k'in ta 1° tubá septiembre ta a jujunp'é jap'.

Najtkí u k'ajti'ínte tí 3 tubá agosto i u noj k'inijé ta 1° tubá septiembre. Tan ch'uj u chelkínte noj nobéna tubá aj nojá najtkí tan k'in tí 24 tubá agosto i u xupó tan noj k'in tí 1° tubá septiembre. Kí noxi'pápla u yelbónla t'ókob ke u noj gran k'inijé ta tubá aj nojá tan kí kijí "San Karlu" u yok tomchelkínte tí k'in ta 4 tuba noviembre por u k'a ke ya' tsikí u k'inijé nuk aj chimewálob ta noj k'in tí 2 tubá noviembre, jínuk'a u chelkínte najtkí, por ke undélob u k'ajtilerílob che'jini ke noj jo'yán najtkí, ke u noj k'inijé tan kaj.



Tan u noj k'inijé najtikí u k'otélob nuk aj chónolob u wa'-áts'inob u noj ch'ok otótlob t'ok u noj k'ába' tinxín káma' aj chon ye'é, aj chon-alás, aj chon-waj, aj chon k'enelesip' tan otót, aj chon sájela, nuk aj ñisíp' ta u péte yinkrélob, i nuk aj chon ch'ib níkiták tu ti' noj ch'uj; káda u péte nuk júla' i u péte yinkrélob u laj k'otélob ti chánin, ch'ajaták u jínob u laj bixé'lob tinxín noj párke tí ák'ot; yá'i la'anták ti som nuk winkrélob t'ok u noj jobe-nilbá tu k'íblob.

U laj k'otélob tan jo'yán, yinkrélob la'anták ti kuxtélob tan otro nuk kaj i noj jam nits'itáklob t'ok kí kaj t'okob; i ya'án yebeták u k'otélob yá'i ti chóno i ti k'inkán.

Kandéla t'ókob a kí bixéla ti chánin tikí, a kí jelé' kí bála u péte t'ókob; kandé a kí xojé' kí noj tsijíp' yex t'ok kí buk, ché'chich kí xoje' kí noj tsijíp' xiníp' ke u mimbónla kí pápla t'ok tak'ín ka u choní noj pik'íbi i káda kí na' u ts'isí bit ñik'í tan jam, ch'ajá kí jínla t'ókob a kí bixéla a ochí k'in i a kí suktéla tan kotótla tinxín ák'ib.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

De yá'i ke a tsiki noj ts'ib u k'ába' "Noj jo'yán tan ki kijí p'álin tan a noj jun u péte lu ke a k'atbínte pinté' .

¿Ka k'in u k'ák'a chelkínte u k'inijé a nojá tɿ San Karlu?

¿Ka k'in u yok tomchelkínte?

¿K'o káda u yok tomchelkínte jíni ta u noj gran k'ínba?

¿Kondélob u k'exlerínlob u k'inijé noj aj nojába?

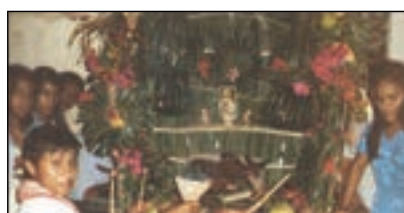
¿Ka k'in u k'inijé nuk aj chímeba?

¿Kónde u chonkínte tan noj jo'yánba?

¿Ka'ámba yinkrélob u taj k'otélob tɿ chánin yáí?

Ts'íbin tan a jun lu ke a wilé' andé ke u chelerán u péte yinkrélob jíni la'anták tan ch'uj.

Ts'íbin káche'da u numé noj jo'yán tan a kijí o kada a wajne tɿ chanɿn.





## U k'ába' noj ts'ib

Káda a tsikí noj k'ába' ta noj ts'ib "Noj jo'yán tan kí k'íj" a k'ajtí'ín de lu ke u ts'aykún noj ts'ib. Jin nuk t'an la'anták yabá u k'ába' nuk ts'aji. Ts'ibín tan noj jót'óm káche'da axé a t'ik'é noj ts'ib ta a jujunp'é ts'aji.

Nuk aj t'ibílá

Aj pik'ibílob

Noj ák'ot tubá sisik  
ch'oksimím

Kí t'ánla

Ni yiník o kuxwini uxlém

Noj kirixbek'ét.

Irán t'ok a lófla u péte lu ke a ts'ibila si utsták,  
ts'aykúnla t'ok a lótlachich.

Yi'na'tán u k'ába' noj ts'ib

Woyó-abála de a uxtú o chintú t'ok a lófla.

- Untú de andéla uxé u k'eché' noj jun ta u tsike', uxé u jibé' k'uá'chichka u yopó i mach a tobén iránla,
- Uxé u tsiké' muk' unlíp' noj ts'ib i mach axí u yilé' u k'ába' noj ts'ib.
- A lófla u xélob u ts'iktesán káche'da u k'ába' noj ts'ib, ka'ínichich ya xe a chénla t'ok otro nuk pataníp' ya'án tan noj jun,



## Noj júla' ta ni jo'yán

Ni yinkrélob u cheleránlob ni jo'yán tan kí kijíla;  
kamá': aj t'íbilajob o kí noxi'pápla u laj ts'iktesánob  
najtíki u péte u k'iniesíp' ta u péte k'in ke u laj  
xe tí ajné noj jo'yán.

P'álin u péte lu ke a k'atbínite yabá, ts'íbin tan  
noj jót'óm.

1.- ¿Ka k'in u yajné ni jo'yán tan a kijí?

---

2.- ¿Ká'amba aj nojá u chelbínite u noj jo'yán?

---

3. - ¿Kondélob ya' la'anták pinté' ta u péte noj  
joyán o jínilob u cheleránlob ni jo'yánba?

---

4.- ¿Jíyp'é k'in u jeleknán ni jo'yánba?

---

Ts'íbinla yldá káche u woye'ubá nuk aj t'íbila  
ta tí úte noj jo'yán tan a kijíla.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

## Noj k'inti'yaj ta nuk yúmob

Unjób k'in nuk aj t'ibílá ojníjob u kinintílob 7 nuk yúmob, ke a jujunp'é u laj súbi nuk k'ini'yáj, káda a laj tsímsíntik nuk animájjob, nuk winkrélob i nuk pitsíl ch'ok ij ch'ók'a k'a u yubín noj aj nojá k'a u majnán jíni k'uá'chichka ke u k'átbinte, káma': noj k'inti'yáj tan noj aj nojá ta cháwik, kla ajnék ja' ta nuk pik'ibí tan jímba k'in mach ajnékba, ché'chich unjáp' k'in a yirí noj ts'itán tan k'í kijíla por ke a tópi noj volcán, jímba ák'ib tan kaj t'í Chiapas, káda nits'ílonla t'ókob, a t'ibí k'in i mach a sípikní, a laj bik'tí u péte yinkrélob i a laj bixílob t'í ch'uj t'í kintiyájjob, u yelerílob ke uxé t'í xupó ni kuxté pan ka'b i otro nuk ch'ok aj ló'ob u tik'lerílob t'í alás t'ok ni ts'itán.

T'ok a wa' ye'j ún sákin nuk 7 yúmob ke u kinintílob nuk aj t'ibílá ojnílob i káche'da u chílob u noj k'inti'yáj a jujunp'élob i ts'ibinla yidá.

Ajní unjáp' k'in kɨ nuk aj nojálɔb u chelerílob noj sub ta noj aj nojǎ t'ok noj ák'ot i noj k'ay káda yinkrélob t'ok u noj jóbenilbá likíták tu pechkém o k'eche'táklɔb tu k'ɨb u chelerílob ák'ot tu chejpá altar kída la'anták woyó u péte nuk ye'é ta nuk rey pópo ɨk'í i ta nuk pik'ɨbí.

Badá jíndaba k'in kɨ noxi'pápla t'ok kɨ pápla u cheleránlob nuk sub ta chɨ'b ta noj a nojǎ k'a ubén k'uá'chichka jíni u k'átɨn i u tsimsínte nuk ɨk'í káma': noj chítam, píyo' , bek'é't; t'ok pik'ɨbí u lotínte t'ok som i sin ák'ot u ek'kínte pan altar.

Yi'na'tan ko k'ába' noj ts'ají mú'to a tsiké'la, ɨbénla u k'ába' i ts'aykúnla káche' u yúte noj ák'ot t'ok noj sub tan a kijí.





## Noj ch'únik tubá aj yokot'án PATANIP' 19



Tan u péte yinkrélob ya' la'anták t̃i kuxtélob nuk otót ojníjob pan ka'b, u k'ajti'ílob ke uts ajnék untú noj a nojá ta u jujunp'é noj woyóm ta u péte nuk kájjob. Nuk aj nojállob u kin'interánlob u péte nuk k'inkán, nuk patán i u péte nuk k'ajalínob ta u bisán noj woyón o noj kaj ta t̃i kuxtélob uts.

Dáchich, unjób k'in ke nuk aj nojállob u jilerílob lo ke uxé u chelerán tan nuk ojníjob más pinte', andéchih a irán u nuk patánnob u chelerílob t'ok u nuk woyón jinílob a laj kuxtí jíniba k'in, káma' badá a kilé'la noj otót ojníjob ya' la'anták tan kaj Palenque, t̃i Venta i Comalcalco kla jíni k'in no'áket axé a irán o jíni k'in ke u bisánet a wa'yejún t̃i chánin yá'i káda la'anták, axé t̃i t'ibó iskí, axé a líle' i axé a irán nuk ts'ib ojní ya' la'anták t̃i noj ji'tún ta ni noj otót tubálob, ke u yile' k'ua'chichkálob tamá.

Báda tan ki kijíla káma' tan noj gran kaj ya' la'anták nuk ch'úniklob ke undélobchich u kin'interánlob u péte nuk tslají káche'da uxélob t̃i palsínte pinté' ki kijíla.



Tan noj gran kaj i tan noj ch'ok kaj nuk ch'úniklob u jeleknánlob uxuxjap' i nuk ch'únik tan nuk ch'ok kijí u jeleknán uxjáp' jáp' tan ki kijíla u chelkínte noj k'ex ta ch'únik káda uxuxjáp'.

Tan otro nuk kijí ya' la'anták nuk "Ts'ají tubá noxi'páp" ke undélob u chinlerán káche'da uxélob ti patán t'ok u péte yinkrélob jínilob u laj kuxtélob yá'i u cheleránlob u nuk woyóm a jujunp'é nuk mes k'a u jileránlob si uxé uts ni patán jínilob muk' u cheleránlob u lóto. A jujunp'é nuk winkrélob ya' la'anták u noj ch'oklót ta unp'é patán, i uxé u yilé' káche'da uxé t'ok i nuk búya ánt'ok, k'a yelbíntik kách'eda uxé u tsupsén. Jínda nuk "ts'ají tubá noxi'pápob" u jeleknán uxp'é jap' tan ki kijíla t'ókob.

Otot oj'níjob. Nuk otót tuba ki noj aj nojállob jínilob a laj kuxtilob najtikí tamá ya' laj ts'ibiták nuk ts'ib ajníjob ke u yelé' k'uá'chichka.

## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyola-abala de chintu l p'alínla u pete lu ke a k'atbíntela ta noj ts'ib "Noj ch'únik tuba aj yokot'án"

¿U péte yinkrélob pan ka'b ya' la'anták u nuk ch'únikob?

¿Kónde u chelerílob nuk ch'úniklob ojníjob?

¿Ka patán u chelerílob nuk ototilbá ojníjob?

¿K'o káda a laj ts'ibkíntik tamába?

¿Ya' la'anták nuk ch'únik tan noj gran kaj i tan noj ch'okkáj tan a noj kijí?

¿Káche'da u k'ába' noj ch'únik tan noj ch'okkájba?

¿A jiy'p'é jap' u k'exkínte ni noj ch'únikba?

¿Awi káche'da tusuták nuk woyóm ta nuk aj t'ibirá? Si mach awí k'átben a wa'ye'j ún k'a u t'iklénet a chen, i ts'ibínla yidá.

---

---

---

---

---

---

---





## Nuk t'an tusuták tan unp'é noj na'jún

Sutwiní a ts'iké' noj ts'ají u k'ába' "Noj ch'únik tubá aj yokot'án" jíni a tsikí najtikí.

- Jót'in t'ok a noj tsibikté' nuk t'an jíni ya' ts'ibí tan jun i ke mach awí lu ke yo u yilé' .
- Ts'íbin tan noj jot'óm jíni an ta noj ts'ej.
- K'átben a noxi'páp o aj wa' ye'jún k'a u yelbénet lu ke yo u yilé' a jujunp'é noj t'an, i ts'íbin tan noj jot'óm jíni ya'án tì noj k'ib.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Nuk t'ánob tan unp'é noj na'jún tusuták káma' an nuk ts'ib tì yokot'án i u tik'é t'ok ni "a" i u xupó t'ok noj ts'ib "y".

Tusú u péte t'an, tan a jun a k'inilesán nuk ts'ibdá.

**a, b, ch, ch', d, e, i, t, k, k', m, n, o, p, p', r, s,  
t, t', ts, ts', u, w, x, y.**

Noj ts'ib ch, t, ts, ché'chich noj ts'ib  
ch' , t', ts' .

Ná'tin tsikí noj ts'ib i ts'íbin tan no jot'óm nuk  
t'an jíni u kinintán noj ts'ib ch, t, ts, i noj ts'ib ch'  
t' , ts'.

Aj chon chitám	ch	t	ts
Noj chitám a ki tsúli,	_____	_____	_____
tan te'é a ki tsimsí.	_____	_____	_____
i tan noj tikuw ja'	_____	_____	_____
a ki julí t'ok cha'tu	_____	_____	_____
aj ts'ul a ki ch'oyi	_____	_____	_____
ts'ukúpok'o i a ki	_____	_____	_____
tik'esí k'a a ki saje			
tan noj ch'ok	ch'	t'	ts
semét, i ki xé ki	_____	_____	_____
k'e tan noj suk chach,	_____	_____	_____
k'a u péteyinkrélob u	_____	_____	_____
na'tin til'in, aunke	_____	_____	_____
numikob ts'ejé i	_____	_____	_____
mach u che-leránlob	_____	_____	_____
ts'ají o mach a kubín	_____	_____	_____
u noj t'an aunke u laj	_____	_____	_____
ts'iblerán.			



Irán ke nuk t'an jíni a ts'íbi u tik'leránlob t'ok  
noj ch, t, ts, i noj ch' , t', ts',  
Jót'inla u péte t'an jíni u bisán ch, t, ts, ch' , t' , ts' .

## Ts'ají tubá kɪ noxi'pápla

Unjáp', tan kɪ kijíla mach ajní nuk ch'únik jix trok'á a chelkíntik noj "ts'ají tubá noxi'pápop" kla ajník untú noj aj nojá tan kɪ kijíla jíni ke u yirán por kandéla t'ókob.

Badá andé axé a sákin káche'da ajní tusuták nuk yinkrélob jíni u kininterílob noj "ts'ají tubá kɪ noxi'pápla" i ts'íbin tan noj jot'óm yabá, k'átben a wa'ye'jún o aj noxi'páp u teklénetla.

Ts'íbin tan a noj jun u péte noj patán jíno b u chelerílob a jujunp'é noj yinkrélob tan noj "ts'ají tuba kɪ noxi'pápla" i kóndelob u tojleránlob.

---

---

Irán káda noj kijílob yá'to la'antákob nuk "Ts'ají tubá kɪ noxi'pápla" si mach nat káda ánet ti kuxté, k'átben káche'da tusutáklob i káche'da u mulcheleránlob u noj patán i klo káda u cheleránlob. Ts'íbin u péte lu ke u yelbénetla tan a noj jun.

---

---

---

---

## Ts'ají tubá kɪ noxi'pápla

Unjáp', tan kɪ kijíla mach ajní nuk ch'únik jix trok'á a chelkíntik noj "ts'ají tubá noxi'pápop" kla ajník untú noj aj nojá tan kɪ kijíla jíni ke u yirán por kandéla t'ókob.

Badá andé axé a sákin káche'da ajní tusuták nuk yinkrélob jíni u kininterílob noj "ts'ají tubá kɪ noxi'pápla" i ts'íbin tan noj jot'óm yabá, k'átben a wa'ye'jún o aj noxj'páp u teklénetla.

Ts'íbin tan a noj jun u péte noj patán jíno b u chelerílob a jujunp'é noj yinkrélob tan noj "ts'ají tuba kɪ noxi'pápla" i kóndelob u tojleránlob.

---

---

Irán káda noj kijílob yá'to la'antákob nuk "Ts'ají tubá kɪ noxi'pápla" si mach nat káda ánet tɪ kuxté, k'átben káche'da tusutáklob i káche'da u mulcheleránlob u noj patán i klo káda u cheleránlob. Ts'íbin u péte lu ke u yelbénetla tan a noj jun.

---

---

---

---

## Noj ts'ak tubá aj k'ojpán

Najtíkí ke nuk aj nojállob mach a k'ojpí-ubálob por ke jíniba k'ín mach ajní noj aj k'ojpán, i a laj t'ílob nuk u chunk'ílob i gran nojtákob por noj patán u chelerílob, i de yá'i a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob u tiskerílob noj k'ojolé tuba yinkrélob i u laj pukílob ka antákob kí nuk aj nojállob, undélob u jilerílob che'jini u saklerílob nuk biliná u ch'e- ubálob noj aj k'ojpánob ke jíndaba k'in u k'inílesánobto.

Kí noxi'pápla badá u k'inílesánob nuk biliná ta ts'ak, k'átben u k'ába' noj biliná i ka patán u chenkínte, ts'íbin tan a noj jun.

Bá'a sákinlá tan noj ts'aji u k'ába' "Noj ts'ak tubá aj k'ojpán" u péte t'an jini u bisán nuk ts'ibdá.

ch \_\_\_\_\_

ch' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

t \_\_\_\_\_

t' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ts \_\_\_\_\_

ts' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tususúla u péte jínba t'an a pojíla tan ni ts'ajída.



# Tsikíla

Ki noxi'pápla ta u k'exé' u péte bit pik'ibí t'ok otro nuk pik'ibí u kiní u tsiké' káma': unp'é, cha'p'é, uxp'é, chinp'é, jonp'é i uxuxp'é.

Báda tsikí u péte nuk bóno an tamá i ts'íbin yabá tan jot'óm, jìyp'é ya'án o lu ke yo u yile' .



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

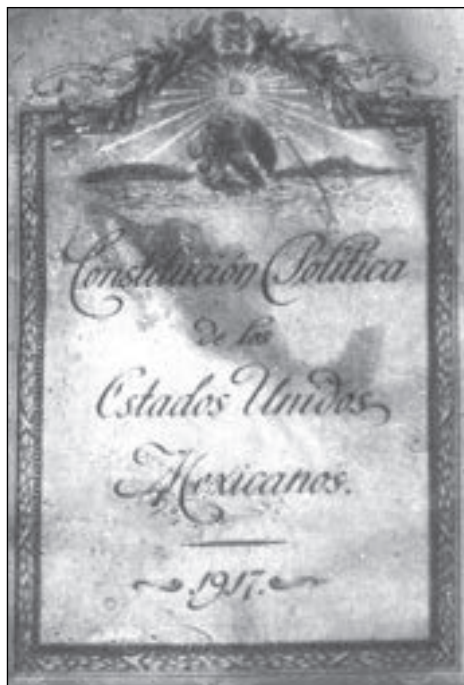


\_\_\_\_\_

ìlbén a wa' ye'jún u tiklénet.



Noj tajtoj t'an tubá ki kájla  
PATANIP' 20



Ki kájla u kinintán "noj tajtojt'án" k'a u chénob patán t'ok u lótop o ta péte winkrélob jínlob la'antálob t'i kuxtélob tamá, káma' nuk k'ex ta nuk ch'únik, u chelkínte káda uxp'é i uxuxp'é jap', u péte winkrélob jínlob u kininterálob 20 jap' ché'chich nuk noxíp'lob u numélob t'ikí ta u ye'lerálob noj tsijíp' ch'únik.

Jixtrok'á noj kaj u kinintán u noj ch'únik k'o u yirán por kandéla t'ókob i k'a ajnék uts kamá' patán ta winkrélob i nuk ototilbá ta u péte winkrélob ke u k'enelesan ta u chinén u noj júnlob.

Tan ki kijíla káda u k'exkínte noj aj nojá u yirkínte najtikí si káda u kuxté ya' u kinintán uts u k'ajalín, ki kájchich uje u yile' ka yinkrélob gran k'iní ta u chen jíni nuk patán ta noj kijí



Kandéla t'ókob ki xéla kilé'la ka'ámba yinkrélob gran oló ta u chen jíni noj gran pataníp' .

Tan noj jun u k'ába' Constitución ti 1919 ya'anták ts'ibí u péte nuk léylob jíni u kinintán ki noj gran kájla asta ki kijíla káda u péte kandéla kijéla ki k'éla ti patán nuk ley t'ókob, ch'échich káma' noj aj nojá uxé u mul cheleránlob t'ok kandéla.

Constitución. Noj jun káda ya' ts'ibiták u péte nuk ley ta k'a ajnék uts ni yinkrélob tan ki kijíla, ché'chich noj tajtoj't'án ta ki k'lesánla kandéla.





## Noj alás t'ok noj k'ay

Woyó-abála de a uxuxtú t'ok a lótlá, woYó-abála  
i chénla unp'é noj rueda k'echeták a k'íbla chénla  
unp'é noj ch'ok k'ay.

K'echétok ki k'íbla

K'échetak ki k'íbla

kóla t̃i alás

jin u kolobán u júntuma

ujé u site'ubá

“ey”

k'éche'tak ki k'íbla

kóla t̃i alás

Jin u kolobán u juntumá

ujé u site'ubá

“ey”

de cha'tú

de uxtú

de chintú

de jontú

de uxuxtú

T'ok ni k'áyda ni bijch'ók uxé u kiné'ob tsik  
t̃i yokot'án.

## Noj k'ay ojni t'ok alás

K'átben aj t'ibirá tan a kijíla si yuyíjob unp'é  
k'ay ojní, ubínla kánde u yilé' i ts'íbinla ni pitsil-  
k'ay tánychich a júnla.

---

---

---

---

---

---

---

---



Chénla k'ay t'ok a lótle tan otót tubá aj kíjún.

- Mach ajnéketla ti kisinlé

## U yochibá nuk ch'únik i mulpatán tan ki kijíla

Chénla unp'é alás de "u yochibá nuk ch'únik"  
tan unp'é kaj. T'ok a lótle woyó-abála i p'ísinla  
káche' u yoché untú aj nojá tan a kijíla.

Tsikíla ti cha'núm ni ts'ají u k'ába' "Noj tajtojt'án"  
tubá ki kájla i pa'sénla u péte t'an jíni mach  
a wíla kónde yo u yilé' i ts'íbinla yidá.

---

---

---

Badá a wíla kónde yo u yilé' jínilob nuk t'ánob  
ts'íbin tan noj jót'om ya'án yabá, káche'da nuk  
chú'nik u cheleránlob patán t'ok undélob tan ki  
kijíla t'ókob

---

---

---



## Ki lóto bla t'ok nuk ley ta constitución

K'átben a wa' ye'j ún u yelbénet ká'amba nuk ley ya' la'antak t'nxin u pete k' lotobla l u ts'aykun káche'da u cheleránlob patán de a jujunp'é i ka k'in.

Ts'íbin tan noj jót'óm nuk ley ta ki kájla káma':

Noj t'an tajtój k'a ajnékonla ti kuxté tan kaj.

Noj t'an tajtój ta kandéla.

Noj t'an tajtój ta ki lótlaj jini ya' la'anták u ka'b.

Noj t'an tajtój ta ki chénla noj yokot'án.

Ts'íbinla chúnde yo u yilé' nuk ts'ib ya'án yidá:

winkrélob:

---

---

ch'únik:

---

---

kaxtrant'án:

---

---

yokot'án:

---

---

Noj ch'ujult'an tubá aj  
yokotánob

Ané me'tí aj chiménob  
la' tì k'ux, la' tì buk'á  
ané o mach ané, kolín  
tìket tì mīt be'waj,  
tì mīt sájala, u péte  
k'uá'chichka ya'án pan altar.  
Por a yusíla a laj ch'íji  
chitám, a laj ch'íji bek'ét  
a laj ch'íji biit tìk'í pan  
ka'b, ixuk'á bá'a tan  
a k'inijé ya' la'ánom t'ókob  
tì cherá be'wáj, tì chera  
buk'á de já'chim, tì cherá  
sájala, u péte kì k'uxbitála.  
Kinélaba a kolín t'ókob ke'  
kì bijch'ók: túts'ik aj ye'-  
jún, túts'ik aj cherá otót  
túts'ik aj sákia i u kiné'  
úte patán k'a laj kuxtéklob  
pan kab.

K'átbenla a noxi'pápla káche' u yúte ni ch'újul t'an  
tan u k'inijé aj chimén (las-ánima) i ts'íbinla  
tan a júnla.



PATANIP' 21

Noj te'kabá



Noj te'kabá u tusí-ubá por noj isilká'b, noj ja', noj biliná, noj animájob, nuk ilik'ílob; i u péte jínilob u laj kuxtélob tamá u k'enelesánlob nuk tikiwlé, síсила, u péte jíni ya' la'anták pan ka'b. Jíndachich u laj kuxtélob t'ok noj te'kabá i u péte lo ke an pan ka'b tik'álachich ta kuxtékonla. Tan kí kjiíla noj t'ekabá u túts'e tan noj yixomá, tan nuk biliná, tan nuk pa' ke u laj t'uné' ni ka'b.

Bá'a ya'to-án nuk yixomá tu ti' pa' , tu ti nap' káma' noj ríyu Grijalva, Usumacinta. Tan noj riyu Usumacinta mach kí che trebéla oche k'a puru tam i k'un.

Nuk biliná u pi'kínte ta u k'uxé' ni bek'ét, ni tsimím, u péte ilik'í jin u ch'íje tan kí kjiíla. Tan ka'b u k'ilín pi'kínte k'uá'chichka ke piská'b u laj túts'e u pételob yabá ka'b. Tan kí kjiíla ya'án noj "gas" tik'í peru mach oló t'ok u péte jíni u kinintán noj te'kabá k'a por ke u laj tsimsén biliná i pi'k'íbi.



Ki nuk aj nojá ojníjob a laj kuxtílob tu ti' noj nap' ta u péte kab. I ki noj kijíla ya'án tan noj región t̃i sureste t̃i noj gran kaj México. Ojní a ch'íji ki nuk aj t̃i'birála u k'ába' Olmeca, káda noj riyu Usamacínta y noj riyu Grijalva jíni u muksén noj ka'b tan ki kijíla. Ni ch'únik u yílí ke noj te'kabá a t̃úts'i por no ja' , noj ka'b, noj k'ak i noj ik' . Jíndachich a ki k'inílesánla k'a kuxlékonla pan ka'b.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

P'álin u péte jíni lu ke a k'atbínite t'ok noj ts'ib ya'án najtikí u k'ába' "noj te'kabá".

- ¿Káche'da u k'ába' noj ts'ib a totój tsikí?
- ¿Kónde jíni noj te'kabá ke u yilé' noj ts'ib?
- ¿Káche'da an "noj te'kabá" tan ki kijíla?
- ¿Ká'mba nuk ríyujob u numé tan ki kijíla?
- ¿Kónde ya' la'anták tan noj yixomá?
- ¿K'o káda tan jínilob noj ka'b u k'ílín túts'e noj pik'ibí?
- ¿K'o káda mach oló noj "gas" tan ki kijílaba?
- ¿Ká'amba noj t'ibilá ojnijob a laj kuxtílob tan ki kijíla?

Ts'íbinla káche' a túts'i ni ki kijíla i kónde a k'inileskí ta kuxtékonla pan ka'b.



## Ki ná'tin kiránla noj ts'ib

Ná'tin tsikí noj ts'ib an yabá i k'ilín irán kónde u yilé'.

Ki kijíla u kinintán u péte nuk biliná i u ch'ijé bit pik'ibí tamá káma' tikí ya'anták nuk animájob i bit ilik'í tan te'é ke kandélachich a ki k'inilesánla t'ókob ta a ki chénla trebé kuxtéla t'ok u péte ki lótbla. Tan nuk ách'elka'b ki noxi'pápla u pik'é noj ixím, bú'u, ákum i u péte bit júti ta pik'ibí k'a tan jini k'in a ki pi'sé'la ta u biskínte tu yotót aj chóno tan kaj.

Sákin tan a noj tsikjún noj ts'ib, irán chúnde u yilé' t'ok a wa'ye'jún pa'sén nuk t'ánob k'iní

- Sákbénla u k'ába' ni ts'ajída i tsíbinla pan raya ya'án iskí.
- Yidá axé a pojlénla káche' u k'ába' ni ts'ají mú'to a tsikbéla káma' :
  - Noj ixík t'ok u yit'ók.
  - Ki k'ába'la.
  - Noj yixomá tan ki kijíla.
  - Noj k'in.

Chénla unp'é ch'ok ts'ají de lo ke a yina'tíla tan ni ts'ají m'ú'to a tsiké'la.

Noj "ch'ok sek'ejún" káda u kinintán  
noj k'ába' jíni u chi noj jun i káche' u  
k'ába' ni jun

- Unp'é noj "ch'ok sek'ejún" u kinintán nuk dátujob ta unp'é noj jun, k'iní ta kí sákinla unp'é kijí kida u chonkínte jun o tan otót tubá ch'uniljún.

Noj "Ch'ok sek'ejún" u kinintán nuk dátujob:

- 1.- U k'ába' jíni u chi noj pataníp' tan jun (u tik'é por u noj najtikí apeyídu u pap).
- 2.- U k'ába noj jun (jot'ó).
- 3.- U k'ába' noj editorial.
- 4.- Noj númeru ta noj edición (p'i ts'ibí).
- 5.- Noj kijí noj jap' kida a chelkíntik noj jun.

Iránla yidá ni "ch'ok sek'e'jún" .

Pérez González, Benjamín  
El Chontal de Túcta  
Gobierno del estado de  
Tabasco.  
1ª edic.  
México, 1985.

García García, Isidro  
T'an t̄ yokot'an  
Fernández Editores  
SEP.  
1ª edic.  
México, 1994.

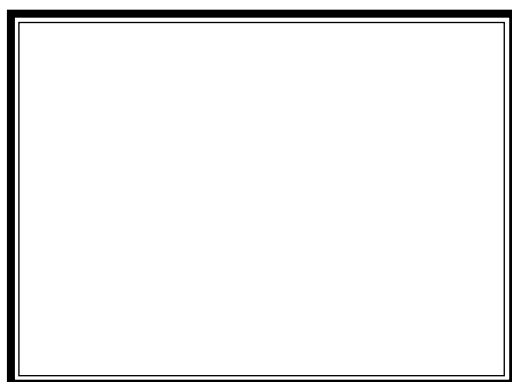
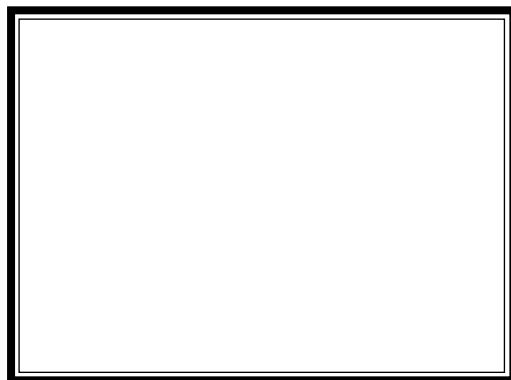
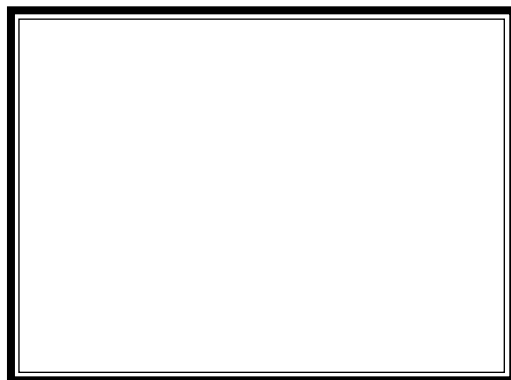
Chénla badá uxp'é "ch'ok sek'ejún" tan a ajun o tan unp'é ch'ok tarjéta.

K'exéla t'ok a lótabla i k'ilín iránla.

## Noj jápín tubá aj yokot'án

Ni jápíntik a kuxlí unp'é patán tamá kí kǐjǐla u k'ába' aj yokot'ánob yidá tǐ Tabasco, peru mach sólo jin ché'chich tǐkǐ sep' u kǐnintán i u ch'ujna'tán u péte u k'ajalín, u patán i a chénla k'uá'chichka, k'a ubén u muk' ni yokot'án k'a mach ajnék tǐ sitó kí t'ánla tan kí kǐjǐla.

T'ok a wa' ye'jun, sákin tan otro nuk jun kida la'antákob u péte no jápín tubá aj yokot'án i tsikíla a jujunp'é nuk leyjob ka patán tubá, i ts'íbinla tan a noj júnla, ché'chich chénla tan unp'é noj "ch'ok sek'ejún" k'a kí yina'tánla ká'anba jun a tsikíla.



## Nuk pik'ibi nuk ñik'í

Ki kijíla u kíníntan t'ok noj gran pik'ibí i noj bit ñik'í ke noj te'kabá u k'ílinbónla ta ki kuxtéla t'ókob, si a ki xéla tan te'e-ilbá a ki pojlénla nuk animájob i bit ñik'í, i tan ja' ya' la'anták tikí káda u péte t'ókob kandéla a ki jélachich ki kinintánla k'a mach laj sítík t'ókob bit ñik'í k'a u yileránlob u péte bitch'ókob u lajté ti kuxtélob pan ka'b.

¿Ká'amba bit ñik'í ya' la'anták ti kuxtélob tan a kijí? \_\_\_\_\_

¿Ká'anba nuk animájob ya' la'antákob ti kuxtélob tan noj te'kabá? \_\_\_\_\_

¿Ká'anba nuk biliná a yirán tan te'éba? \_\_\_\_\_

¿Ká'amba bit pik'ibí a wirán tan noj jam? \_\_\_\_\_

¿Ká'amba patán a wilé' andéba uts, ta ki kinintánla u péte noj pik'ibí i noj ñik'í pan ká'bla.? \_\_\_\_\_

¿Kónde a wilé' andéba ki xéla ki chénla si mach ajník nuk te'e'ilbá i noj animájob o noj bit ñik'í pan ka'b ? \_\_\_\_\_

U péte lo ke a k'atbínte, ts'íbinla pan noj ráya.

## Noj alás ta p'isilip'

Chénla un'p'é noj alás ta p'ísinla i ts'ibinla yabá noj jotóm káche' ajé a chénla noj alás, ibénla a wa' ye'jún ke u tìklénetla.

---

---

---

---

---

---

---

---

Chénla un'p'é noj alás k'a a p'ísinla untú yiník aj chóno i k'en yinkrélob tì mán (un'p'é otót tubá aj chóno) ibénla a wa' ye'jún ke u tìklénetla i bonóla yidá:



## U t'an aj yokot'án PATANIP' 22



### XNAC. U T'AN AJ YOKOT'ÁN

Najtiki kí t'ánla, ati tan noj yajníbá ta nuk aj nojálób, desde jínba k'in, badá kí noxi' pápla t'ok kandéla kí chénla t'an, i gran k'iní ni kí t'ánla por ke t'ok noj t'an u péte winkrélob jínílob ke' mach u cheleránlob t'an tí kaxtrant'án kí yí'na'tánla chúne ya'án u yilé'.

Tan kí k'ijíla ya' la'antákob t'ok kí noxi'pápla i kí chíchla ke mach u cheleránlob t'an tí kaxtrán-t'ánob i mach u yina'tán aunke kí ye'bénla t'ókob. Badá jíndaba k'in nuk aj ch'únik gran yoltáklob ke u péte ch'ókob ke u laj ch'íjelob badá u cheleránlob cha'p'é t'an, káma' : noj yokot'án i noj kaxtrant'án k'a mach sítík kí nuk t'ánla jínílob ke u kolobesíjob kí nuk aj nojálób.



Tan kaj t̥i yixtúp (Nacajuca) ya'án unp'e noj numsa' t'an t'ok u k'ába' "XENAC U T'AN AJ YOKO-TAN" t'ok u yik'á 500 watts ke u yik'í noj ch'únik. Jíndaba ya' la'anták k'a kubínla noj yokotán t'ok u péte ki lótle ya' la'antákob t̥i kuxtélob mach nits'í u kijílob i mach tan yuyíjob t'an t̥i kaxtrant'án.

Bá'a nuk bit bij'ch'ók máni' tan yuyíjob yokot'án, k'a u ná'ob u pápob máni' yo u ye'bén yokot'án u bit bij'ch'ók, kishnájob u chénob t'an t̥i yokot'án. Ché'chich ya'án yebé aj ye'j únob máni' yo u chénob yokot'án. Kinélabá ki lótle kóla ki kiné'la t'an i ts'ib t̥i yokot'án.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyo-abala de a chintu i p'álinla lu ke a k'atbíntela.

- ¿ Káda a tí ki t'ánla noj yokot'ánba ?
- ¿ Káda a ti noj t'an ti kaxtrant'ánba ?
- ¿ Tan a wotót ya'án yinkrélob ke mach u che t'an ti kaxtrant'án ?

Iránla tan a wotótla ká'amba yinkrélob u cheleránlob chap'é t'an káma' : noj yokotán i noj kaxtrant'án, ts'ibin tan a jun.

ts'ibin tan a noj jun nuk winkrélob mach u cheleránlob t'an ti yokot'án.

- ¿ Andé awó sítik ki t'ánla ti yokot'án ?
- ¿ Kónde a wilé' andé si k'otíkonla ki sité' ki tánlaba ?



“Noj kilbénet”

“Noj kilbénet” un'p'é ts'ají de lo ke u yúte tan un'p'é kaj. Ta ti ts'ibinte un'p'e “Noj kilbenet” a ki k'inilesánla noj k'átben t'an: (Kóne, káche'da, ka'óra i kída).

## Noj k'ába' t'ok nuk pronombre

- Noj t'an ke u k'asén noj k'ába' u yilkiníte noj pronombre tubá winkrélob ya' t'íkí u k'asínte noj k'ába' taj noj animájob, ta noj biliná o ta k'ua'chichka.

Ts'ikíla nuk pronombre, ya' la'anták tu yabá ni ts'ajída.

	Macuspana	Nacajuca	Centro	Centla
1°	_____ kandé	nó'on kiné	nó'on	
2°	_____ andé	ané	ané	ané
3°	_____ undé	uné	uné	uné
1°	_____ kandéla	nó'onla	kinéla	nó'onla
2°	_____ andéla	anéla	anéla	anéla
3°	_____ undélob	unéjob	unéjob	unéjob

Bá'a chénla un'p'é ch'okts'ají i k'inilesánla noj pronombre por a k'ába'la.

nó'on \_\_\_\_\_

ané \_\_\_\_\_

uné \_\_\_\_\_

nó'onla \_\_\_\_\_

anéla \_\_\_\_\_

unéjob \_\_\_\_\_

## Kɨ noj "numsat'ánla"

Sákinla t'ok a lótoɓla káche'da ajéla a chénla noj "numsat'ánla", ìbén a wa' ye'jun u tɨklenetla, iranla lu ke u yìle' yabá.

- Iránla jɨyp'é xot'ts'ají u kinintán.
- Chénla t'ok a lótoɓla noj ts'ib ta nuk "kìlbénet" i chénla noj jun ta nuk xot'ts'ají jíni a k'ajtíínla.
- Sákinlaj kida ajéla a tɨk'éla noj ch'ok xot'jún.
- Ts'íbinla i ìk'íla u k'ába' noj "numsat'án"
- P'isíla noj pechté' kida anták nuk xot' ts'ají.
- Ts'íbinla noj k'ába' tan nuk xot' ts'ají p'isiták.
- Tɨk'íla nuk k'ába' i nuk ts'ib tamá noj xot'ts'ají.
- ìk'íla a noj "numsat'ánla" tan u yotót aj kin jun i ìbénla a lóɗla ta otro nuk aj ye'jun u tsikleránlob lu ke a chíla tamá.



- T'ok a lótlá jini a chíla un'p'é noj "numsat'án" chénla yidá káche'da u chelkínte ni un'p'é "ch'ok numsat'an"



## Noj ch'únik t'oknoj jápín

Káchichka tan kijí ta u péte ka'b' u kininteránlob u noj jápín ke u cheleránlob u nuk aj nojállob ke unjáp' k'in a e'kíntik tì patán, báda jíndaba k'in mach u cheleránlob nuk ch'únik por u nuk jíts'ole t'ok ta'k'ín i de yá'i jíndaba k'in u péte kaj ya' la'anták tì búya por u k'atberánlob nuk aj ch'úniklob k'a u yek'é tì cha'núm tì patán u nuk jápín t'ókob.

- ¿A wilé' andé ke u ye'kínte tì patán nuk jápín tan ki kijíla t'ókob?
- ¿K'o káda nuk ch'únik mach yo u ye'é nuk jápín ta u péte ki lóto u cheleránlob t'an tì noj yoko-t'án tubálob?

Badá ts'íbin tan a noj jun k'o káda ki pápla t'ok ki noxi'pápla ya la'antáklob tì búya t'oknoj ch'únik.

- ¿K'o káda a wilé' andéla ke a te'kíntik noj búya ka' anták ki lóto nits'itákonla t'ok undélob?
- Awilé' ke ya'án yebé winkrélob jínilob la'anták tì kuxtélob yá'i, u laj chimólob t'ok jíts'ó káma' u yilé' nuk júnlob, nuk “numsat'án” , nuk “kilbénet” i noj televisión.



## U kijí k'ua'chichka

Ki nuk aj nojála u ye'bónla noj yokot'án por ke t'ok jínichich u loterílob u bálob najtiki mach a laj k'ojo lerílob, u ts'islerílob u noj ñik'í u pik'lerílob bit pik'ibí ta u na'esán t'ókob, ajní noj kaj sín búya; de ya'i a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob u tiske rílob u noj t'ánob, u noj búkob, u noj píkob i u péte nuk na' yaj:ta winkre'lob, ta nuk bilina i ta bit ñik'í u teklerílob noj búya tan ki kijíla t'ókob.

Chénla un'p'é noj "kilbénet" tan a júnla i k'ínilesánla nuk k'atbent'án.

- ¿ Kónde a úti ?
- ¿ Kondélob ajnījob tan patán ?
- ¿ Ka' óra a úti ?
- ¿ Kída a úti ?
- ¿ Káche'da a úti ?





Nuk k'ua'chichka pan ka'b  
PATANIP' 23

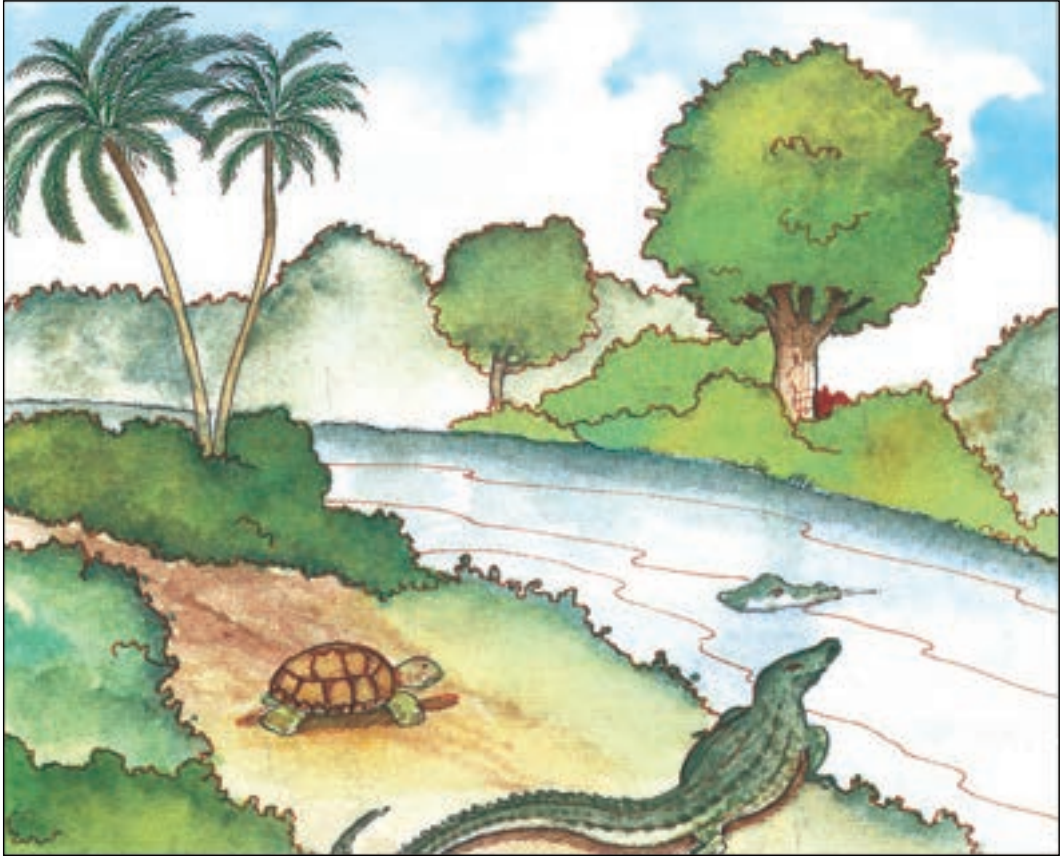


Ki kijíla u kinintán u péte nuk k'ua'chichka ta noj te'kabá ke gran oló por ke noj ách'el ka'b u kinintán nuk k'inbitá ta patán tan jam ta ti chelkínte noj choj ta ti p'kínte u péte lu ke u k'inileskínte tan otót i tan kaj ché'chich káma' ki ye'éla ke u bénonla noj ka'b ta kuxtékonla tamá.

Noj ka'b tan ki kijíla u bénonla u jút noj p'k'ibí káma' noj kikíw, noj te' ta ti chelkínte nuk piyté', nuk chumblíp' ya'án noj cedro i noj caóba; noj oj ta ti chelkínte noj azúcar i k'ua'chichka ke mach k'ajá ki k'ála.

Báda tan ja' a ki pojlénla u péte bit ilik'í káma': buch' ta ye'é i bit biliná ta ti chelkínte noj ts'ak ta k'ojolpám, ché'chich ya'án noj xex, noj ostión ke u pásinte ta ti k'uxkán o ta ti chonkínte tu yotót aj chóno.

Ki noxi'pápla u yelbónla ke najtikí ajní k'ilín pik'í ki noj ká'bla i laj ajní noj gran bit ilik'í tan te'é ke badá muk' u laj xupó ke noj winíkchich ya'án u laj tsimsén.



Noj ka'b tan ki kijla muk' u laj sitó por ke u  
 julkínte tikí nuk te'e'lbá i u pulkínte noj ka'b káda  
 u laj kuxtélob nuk aj pum, nuk mut, nuk aj much, i  
 de yá'i u k'echkínte noj ka'b ta ti pi'kínte nuk  
 biliná ta u k'uxé' ni bek'é't.

Yabá ka'b a ki kinintánla noj gas, noj minerálob,  
 noj tan i noj tajte'ká'b ke ya' la'anták t'ok noj gaschich  
 ke badá u pa'sínte yabá ka'b ta u choné'  
 noj ch'únik tan otro nuk gran kaj la'anták tu ti' ki  
 kájla i u kolobesínte tan ki kijla u péte nuk p'os  
 ta gas i an yeбетák ke u laj juleránlob tan pa', tan  
 nap' o tan ka'b, por jínchich muk' u laj chímó u  
 péte lu ke a ki kiníntánla pan ka'b.



## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyó-abála de a chintú i p'álinla tan a júnla u péte lu ke a k'atbíntela.

- Ná'tin ts'íbin kónde jíni "Nuk k'uá'chichka pan ka'b".

¿A wilé'la ke "Nuk k'uá'chichka pan ká'b "gran oló ta kuxtékonla?

Ts'íbin nuk k'uá'chichka u kiníntan noj yixomá i ká'amba patán u k'inileskínte.

¿Toj wiré ke unjap' k'in ajní k'ilín pik'í noj ka'b káda ki kuxtéla?

¿Ko káda muk' u laj xupó u péte nuk te'kabá i u péte noj animájob tan te'é?

K'átben a wa' ye'jún u bēnet noj tiempo ta pásiket pijná k'a a irán káche'da ya'án ni ka'b, noj te'é i noj ja' a wilé' utstákto.

Ts'íbinla tan a júnla chúne a chiníla ya'án pan ka'b.

## Noj kilbénet

- Nuk “Kilbénet” ya' la'antak tik'i kida u numé ti ánkrelób nuk camión, ché'chich k'iní k'a kí yi'-na'tánla chúne yo u yilé' k'uá'chichka.

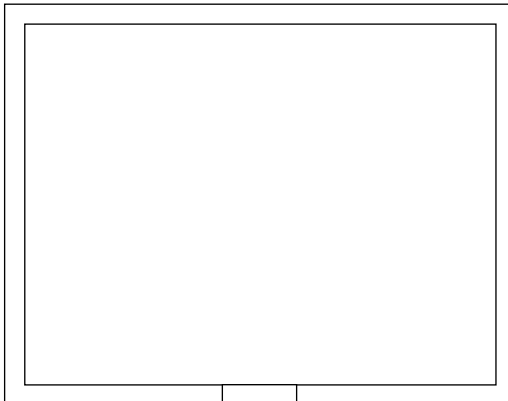
Mach numíketla yidá



Otot tubaj a k'in jun.



Chénla yidá noj “kilbénet”



S. Naj k'áxe' tubá ij pémpen  
por Amado Nervo

C.T. A kɨ xe t'ókob ka xe tɨ k'áxe  
Noj bóni' ij pémpen

C.T. A kí xe t'ókob ka xe tɨ k'áxe  
a ch'úna'la u xe tɨ ané de nichté'

S. ¿ I túxtuba a kɨ xe tɨ k'áxe  
si ni untú mach'án u tik'éon ?

S. Kíné - u yírí noj t'ot.

C.1 A kɨ xe kí bénet kotót  
kɨ lot ij pémpen  
k'a kuxléket tamá

C.2 Jin u yik'é kɨ lot  
mach axón kírben ke mach.

S Kíné-u yírí noj xinich'

C.2 Tan kɨ k'uxbitá de sájala  
a kɨ xe kí bénet  
ché'chich k'en u xímile.

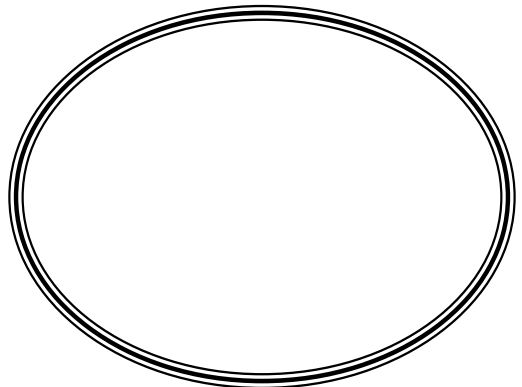
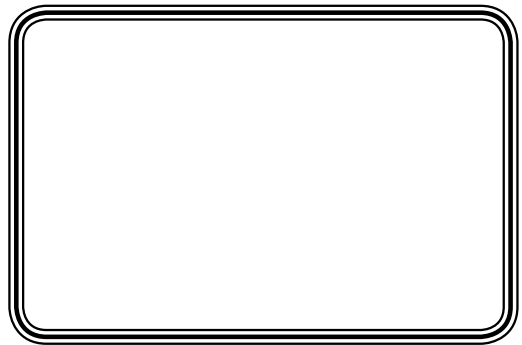
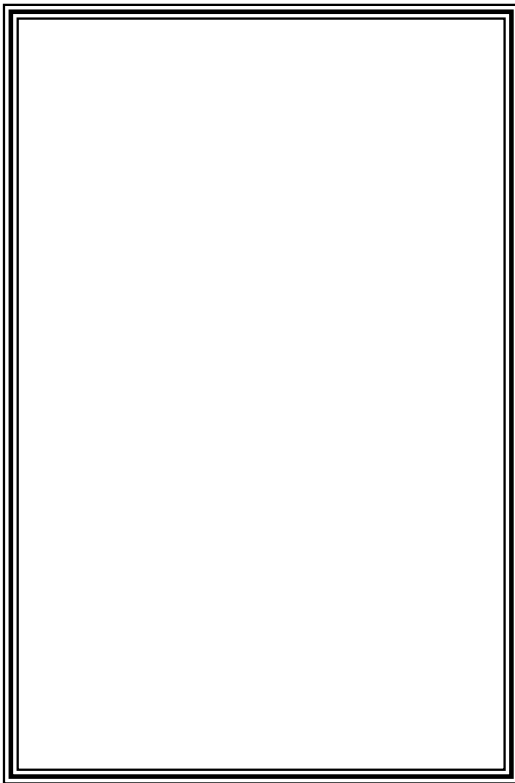
Chénla cha'p'é woyóm, un'p'é woyóm (C1),  
cha'p'é woyóm (C2).  
untú ch'ok aj lo' uxé u tsike' jini u chen muk' u  
t'an (S).  
Nukt'án t'an jini ya'án t'ok (C.T.) u xe tɨ tsijkán  
t'ok u péte bijch'ók.



## Nuk animájob i nuk ñik'íjob

Tan yixomá; i tan te'e'ilbá ya la'anták nuk animájob i nuk ñik'íjob. Ojní k'en animájob a laj kuxtílob pan ka´b. Nuk animájob jíni ya' to-án tí kuxtélob káma': chikbálum, uch, te'elchitám, t'ul, i nuk mútob ya'án tí kuxtélob tan biliná. Ché'chich ya'án nuk chan, nuk aj much, aj ch'ík'ib, a juj, i tu yabá ja' ya' la'anták nuk sits'ák, nuk buch', nuk ibám, u péte k'uxbitá tubaj ni winkrélob.

T'ok a lótle chénla nuk "kilbénet" , k'a a ts'ajkúnla káche' a xe a chénla k'a mach sitík nuk animájob t'ok nuk ñik'íjob tan yixomá o te'ilté' .



## U jútop k'uá'chichka i nuk bóni

Si ya'ánonla ki tsiké'la u péte winkrélob, animájob, ñik'íjob a ki k'ínilesánla unp'é t'an káma': (untú). Si ya'ánononla ki tsiké'la u péte k'uá'chichka jíni u ñim-án, a ki k'ínilesánla unp'é t'an kama' (unts'ít) kaíniba a ki chénla tsik, ché'chich a ki bénla u bóni k'uá'chichka: káma':

sikbuk'á  
sikbuk  
chik-ixím  
k'ínká'b  
yixmút

sisikbuk'á  
sisikbúk  
chíchikixím  
k'ínk'ínká'b  
yiyixmút

Tsikíla uts t'ok u bóni





Noj jam i noj gran kaj  
PATANIP' 24



Tan noj jam a ki chinénla k'en ch'okbīj, ch'okpá',  
bit tlik'í, i ché'chich pik'íbí jínl u laj pik'í ki pápla  
t'ok ki noxi'pápla.

Ki noxi'páp u bexélob t̄ patán tan jam yá'i la'anták  
nuk pik'íbí, yá'i a ki chénla patán t'ókob káma': ki  
pap u sísin noj choj, ki noxi'páp u sek'é si' i u sísin  
nuk pik'íbí t̄kí, u túk'un ni bú'u, nuk biliná ta  
ts'ak, ch'um i k'uá'chichka ta u k'inileskínte tan  
otót i ta t̄ chonkínte tan noj gran kaj. Kínéla  
t'ókob a ki ch'o'éla ja' tan noj pa' k'a ki k'éla  
pan ch'ok biliná ta ts'ak i tan bit pik'íbí, ché'chich a ki t̄klénla  
ki bála t'ókob k'a kiránla uts ni kuxté tan  
ki kájla i tan jam.



Ajní tan u péte ni' ch'ok-káj aj yokot'án k'élen pik'ibí u yéte káda ni yinkré tubá ni kaj u k'uxé', ya ke ni ka'b u yik'é i jínchich tubá u k'inilesánob, ché'chich tikí ajní k'élen te'él animájob tubá ni biliná i k'élen buch' tan noj pa' tubá kájob aj yokot'án, u péte jínda k'iní tubá k'uxkák tan jíndaba kaj aj yokot'án tubá kuxlékob t'ok u jit'ók i u péte u bik'itch'ók.

Tan noj gran kaj, mach'án biliná, ya'án k'élen ototilbá, ya'án k'en camión i tik'iták ni ototé i u péte ya'ánti ximbálob pan ka'b u numéjob tu pan banqueta k'a mach topte'kák t'ok nuk bit camión. Tan noj gran kaj ya' la'anták winkrélob i u chénob man k'uá'chichka tan u yotót aj chónojob. Kí pápla u yajné tan noj gran kaj u miné' ki búkla ché'chich u péte k'inbitá jin u yolín tan otót.



## Ná'tin irán jini a tsikí

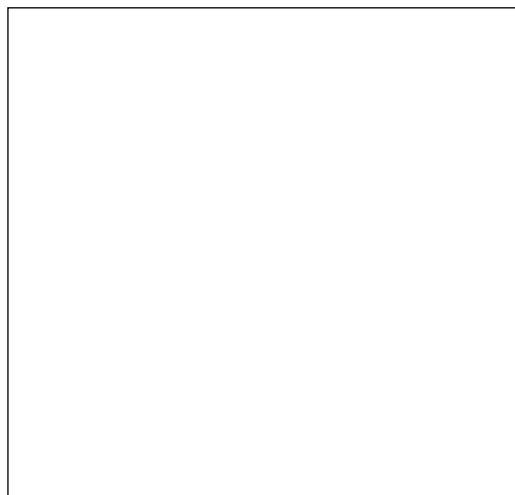
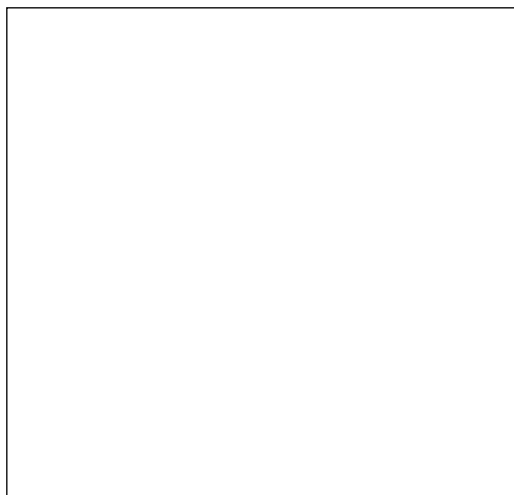
Woyó-abála t'ok a lótle i p'álinla tan a júnla u péte lo ke a k'atbíntela.

- Ts'aykúnla t'ok a lótle káche' ya'án unp'é yixomá i ts'íbinla yidá.
- 
- 

- Bá'a ts'aykúnla káche' u kuxtélob kí lótle jini ya' la'anták tì kuxté tǐ jam.
- 
- 

- Ts'aykúnla t'ok a lótle si anélaba a yina'tánla káche' u yajné ni noj gran kaj, ts'íbinla yidá.
- 
- 

Bonóla yidá káche' u yajné noj jam i noj gran kaj.



## Majant'án i sijip't'án

Ti yokotán a ki chénla “majant'án” ta otro nuk  
t'an ke kuyílachich t'ok nuk kaxtrant'án, ché'chich  
te a ki sákinla unp'é t'an, ki bénla u k'ába'  
ti yokot'án aunque mach'án tán ti yokot'ánla,  
jíniba a kirbénla “sijip't'án”

### Majant'án.

machít \_\_\_\_\_

gran \_\_\_\_\_

porke \_\_\_\_\_

despues \_\_\_\_\_

kristiánujob \_\_\_\_\_

Ránchu \_\_\_\_\_

### Sijip't'án

“kirbénet” \_\_\_\_\_

“numsat'án” \_\_\_\_\_

“k'atbent'án” \_\_\_\_\_

“sek'ijún” \_\_\_\_\_

“na'ká'b” \_\_\_\_\_

“na'tin irán” \_\_\_\_\_

Tsíbinla pan nuk ráya lo ke a yi'na'tánla.

## Noj Ch'ok ts'ají

Te aki tsiké'la unp'é noj ts'ají i kólbala ki ts'ay-kúnla chúnde u yiré', ya ki xéla ki chénla unp'é ch'ok ts'ají k'a máni' kiré'la u péte lo ke ya'án ts'ibí.

### Noj najtikí t'an

Ajni unjáp k'in ke nuk aj t'ibíla u chelerílob t'an ti yokotán ke kandélachich mach kuyíla lo ke yo u yilé', a laj kuxtí tan nuk ch'en por ke mach ajni u yotótlob. Tamá ni ch'en u laj chíjob nuk ts'ib i u k'ilín bonolerílob nuk íik'í t'ok winkrélob t'ok u noj té'lob ka'anták nuk íik'íjob, i jíni nuk bóno yo yelé' ta undélob ke che'jini u laj xe ti wa'áts'inte k'a u símsenleránlob ni nuk íik'í.

### Noj ch'okts'ají

Nuk aj t'ibílájob u chelerílob t'an ti yokotán, a laj kuxtílob tan nuk ch'en mach ajni u yotótlob. Tamá ni ch'en u laj chíjob nuk ts'ib i u k'ilín bonolerílob nuk íik'í t'ok winkrélob.

Tsikíla unp'é noj ts'ají jini ya'án tan a jun i chénla unp'é "ch'okts'ají" yidá.a



## Noj numsat'án

- Ts'íbinla yidá un'p'é "numsat'án" de lo ke a wubínla tì radio i tì televisi'ón (yets'), Chénla un'p'é ts'ají kida a írbénla ni winkrélob ke uxé tì ajné un'p'é noj jo'yán tan o kijíla.

---

---

---

---

---

---

---

Chénla un'p'é ts'ají tì radio.

---

---

---

---

---

---

---



## Nuk otro kájob

Ni kaj nits'iták tan aj yokot'ánob u lotlán u bájob t'ok u yok t'ánob i t'ok u yok ák'ot, ché'chich tikí u woylán u bájob jink'ín u jits'lánob noj pit ak, kída u jok'é u péte ni aj kuxté tubá jini kaj, ché'chich ka' jini tikí u k'inilesánob noj xuku'bek'ét tubá u yustánob i u jok'éob u péte winkrélob.

Che' u yúte ojní, bá'a mach uchéjob kaíni, sino t'ok nuk bosína tubá rádio u numéjob t'i áwit tan noj kájob u yilbén ke u woylán ubájob tuba noj ts'ají t'ok u kijí. Ché'chich tikí jink'ín u xéjob t'i alás t'ok u lótop más nits'í u lotlán ubájob t'i yokot'án.



Chénla unp'é ts'ají t'i radio; i ts'aykúnla káche' axé a tlé'la.



**Nuk jun jíni a laj k'inileskí ta t̃ úte nuk pataníp'da.**

**2:- García García Isidro. t'an t̃ yokot'án Lengua  
Chontal, Tabasco, Primer ciclo  
Parte 1 SEP.  
Fernández Editores. México 1993.**

**3:- Pérez Gonzalez Benjamín, EL CHONTAL DE TUCTA  
edit. Gobierno del Estado de  
Tabasco. Colección. Arqueología,  
Antropología e Historia, México 1985.**

**4:- SEP TABASCO, cálida, planicie, húmeda riqueza  
Monografía Estatal, SEP México 1993.**

**1:- Alvarado Navarrete, Elia G. Español 3<sup>er</sup> grado  
SEP. México 1994.**



## COLOFON

## Noj ts'ak tubá aj k'ojpán

Najtíkí ke nuk aj nojállob mach a k'ojpí-ubálob por ke jíniba k'ín mach ajní noj aj k'ojpán, i a laj t'ílob nuk u chunk'ílob i gran nojtákob por noj patán u chelerílob, i de yá'i a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob u tiskerílob noj k'ojolé tuba yinkrélob i u laj pukílob ka antákob kí nuk aj nojállob, undélob u jilerílob che'jini u saklerílob nuk biliná u ch'e- ubálob noj aj k'ojpánob ke jindaba k'in u k'inilesánobto.

Kí noxi'pápla badá u k'inilesánob nuk biliná ta ts'ak, k'átben u k'ába' noj biliná i ka patán u chenkínte, ts'íbin tan a noj jun.

Bá'a sákinlá tan noj ts'aji u k'ába' "Noj ts'ak tubá aj k'ojpán" u péte t'an jini u bisán nuk ts'ibdá.

ch \_\_\_\_\_

ch' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

t \_\_\_\_\_

t' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ts \_\_\_\_\_

ts' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tususúla u péte jínba t'an a pojíla tan ni ts'ajída.



# Tsikíla

Ki noxi'pápla ta u k'exé' u péte bit pik'ibí t'ok otro nuk pik'ibí u kiní u tsiké' káma': unp'é, cha'p'é, uxp'é, chinp'é, jonp'é i uxuxp'é.

Báda tsikí u péte nuk bóno an tamá i ts'íbin yabá tan jot'óm, jìyp'é ya'án o lu ke yo u yile' .



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

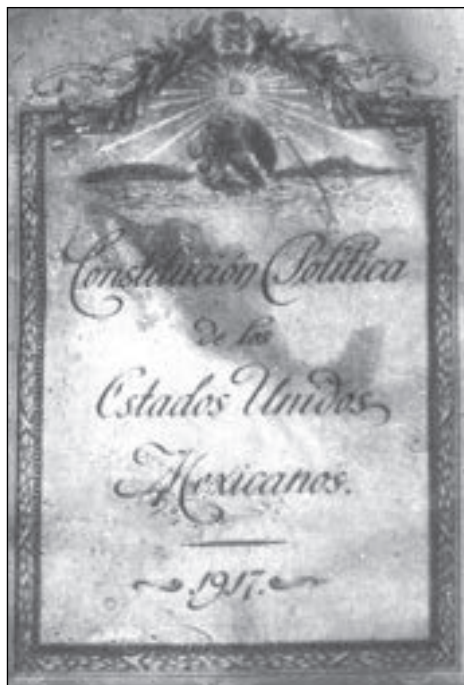


\_\_\_\_\_

ìlbén a wa' ye'jún u tiklénet.



Noj tajtoj t'an tubá ki kájla  
PATANIP' 20



Ki kájla u kinintán “noj tajtojt'án” k'a u chénob patán t'ok u lóto b o ta péte winkrélob jínlob la'antákob ti kuxtélob tamá, káma' nuk k'ex ta nuk ch'únik, u chelkínte káda uxp'é i uxuxp'é jap', u péte winkrélob jínlob u kininterálob 20 jap' ché'chich nuk noxíp'lob u numélob tikí ta u ye'lerálob noj tsijíp' ch'únik.

Jixtrok'á noj kaj u kinintán u noj ch'únik k'o u yirán por kandéla t'ókok i k'a ajnék uts kamá' patán ta winkrélob i nuk ototilbá ta u péte winkrélob ke u k'enelesan ta u chinén u noj júnlob.

Tan ki kijíla káda u k'exkínte noj aj nojá u yirkínte najtikí si káda u kuxté ya' u kinintán uts u k'ajalín, ki kájchich uje u yile' ka yinkrélob gran k'iní ta u chen jíni nuk patán ta noj kijí



Kandéla t'ókob ki xéla kilé'la ka'ámba yinkrélob gran oló ta u chen jíni noj gran pataníp' .

Tan noj jun u k'ába' Constitución ti 1919 ya'anták ts'ibí u péte nuk léylob jíni u kinintán ki noj gran kájla asta ki kijíla káda u péte kandéla kijéla ki k'éla ti patán nuk ley t'ókob, ch'échich káma' noj aj nojá uxé u mul cheleránlob t'ok kandéla.

Constitución. Noj jun káda ya' ts'ibiták u péte nuk ley ta k'a ajnék uts ni yinkrélob tan ki kijíla, ché'chich noj tajtoj't'án ta ki k'ilesánla kandéla.



## Noj alás t'ok noj k'ay

Woyó-abála de a uxuxtú t'ok a lótlá, woYó-abála  
i chénla unp'é noj rueda k'echeták a k'íbla chénla  
unp'é noj ch'ok k'ay.

K'echétok ki k'íbla

K'échetak ki k'íbla

kóla t̃i alás

jin u kolobán u júntuma

ujé u site'ubá

“ey”

k'éche'tak ki k'íbla

kóla t̃i alás

Jin u kolobán u juntumá

ujé u site'ubá

“ey”

de cha'tú

de uxtú

de chintú

de jontú

de uxuxtú

T'ok ni k'áyda ni bijch'ók uxé u kiné'ob tsik  
t̃i yokot'án.

## Noj k'ay ojni t'ok alás

K'átben aj t'ibirá tan a kijíla si yuyíjob unp'é  
k'ay ojní, ubínla kánde u yilé' i ts'íbinla ni pitsil-  
k'ay tánychich a júnla.

---

---

---

---

---

---

---

---



Chénla k'ay t'ok a lótle tan otót tubá aj kíjún.

- Mach ajnéketla ti kisinlé



## U yochibá nuk ch'únik i mulpatán tan ki kijíla

Chénla unp'é alás de "u yochibá nuk ch'únik"  
tan unp'é kaj. T'ok a lótle woyó-abála i p'ísinla  
káche' u yoché untú aj nojá tan a kijíla.

Tsikíla ti cha'núm ni ts'ají u k'ába' "Noj tajtojt'án"  
tubá ki kájla i pa'sénla u péte t'an jíni mach  
a wíla kónde yo u yilé' i ts'íbinla yidá.

---

---

---

Badá a wíla kónde yo u yilé' jínilob nuk t'ánob  
ts'íbin tan noj jót'om ya'án yabá, káche'da nuk  
chú'nik u cheleránlob patán t'ok undélob tan ki  
kijíla t'ókob

---

---

---



## Ki lóto bla t'ok nuk ley ta constitución

K'átben a wa' ye'j ún u yelbénet ká'amba nuk ley ya' la'antak t'nxin u pete k' lotobla l u ts'aykun káche'da u cheleránlob patán de a jujunp'é i ka k'in.

Ts'íbin tan noj jót'óm nuk ley ta ki kájla káma':

Noj t'an tajtój k'a ajnékonla ti kuxté tan kaj.

Noj t'an tajtój ta kandéla.

Noj t'an tajtój ta ki lótlaj jíni ya' la'anták u ka'b.

Noj t'an tajtój ta ki chénla noj yokot'án.

Ts'íbinla chúnde yo u yilé' nuk ts'ib ya'án yidá:

winkrélob:

---

---

ch'únik:

---

---

kaxtrant'án:

---

---

yokot'án:

---

---

Noj ch'ujult'an tubá aj  
yokotánob

Ané me'tí aj chiménob  
la' tì k'ux, la' tì buk'á  
ané o mach ané, kolín  
tìket tì mīt be'waj,  
tì mīt sájala, u péte  
k'uá'chichka ya'án pan altar.  
Por a yusíla a laj ch'íji  
chitám, a laj ch'íji bek'ét  
a laj ch'íji biit tìk'í pan  
ka'b, ixuk'á bá'a tan  
a k'inijé ya' la'ánom t'ókob  
tì cherá be'wáj, tì chera  
buk'á de já'chim, tì cherá  
sájala, u péte kì k'uxbitála.  
Kinélaba a kolín t'ókob ke'  
kì bijch'ók: túts'ik aj ye'-  
jún, túts'ik aj cherá otót  
túts'ik aj sákia i u kiné'  
úte patán k'a laj kuxtéklob  
pan kab.

K'átbenla a noxi'pápla káche' u yúte ni ch'újul t'an  
tan u k'inijé aj chimén (las-ánima) i ts'íbinla  
tan a júnla.



PATANIP' 21

Noj te'kabá



Noj te'kabá u tusí-ubá por noj isilká'b, noj ja', noj biliná, noj animájob, nuk ilik'ílob; i u péte jínilob u laj kuxtélob tamá u k'enelesánlob nuk tikiwlé, síсила, u péte jíni ya' la'anták pan ka'b. Jíndachich u laj kuxtélob t'ok noj te'kabá i u péte lo ke an pan ka'b tik'álachich ta kuxtékonla. Tan kí kijíla noj t'ekabá u túts'e tan noj yixomá, tan nuk biliná, tan nuk pa' ke u laj t'uné' ni ka'b.

Bá'a ya'to-án nuk yixomá tu ti' pa' , tu ti nap' káma' noj ríyu Grijalva, Usumacinta. Tan noj riyu Usumacinta mach kí che trebéla oche k'a puru tam i k'un.

Nuk biliná u pi'kínte ta u k'uxé' ni bek'ét, ni tsimím, u péte ilik'í jin u ch'íje tan kí kijíla. Tan ka'b u k'ilín pi'kínte k'uá'chichka ke piská'b u laj túts'e u pételob yabá ka'b. Tan kí kijíla ya'án noj "gas" tik'í peru mach oló t'ok u péte jíni u kinintán noj te'kabá k'a por ke u laj tsimsén biliná i pik'tbí.



Ki nuk aj nojá ojníjob a laj kuxtílob tu ti' noj nap' ta u péte kab. I ki noj kijíla ya'án tan noj región t̃i sureste t̃i noj gran kaj México. Ojní a ch'íji ki nuk aj t̃i'birála u k'ába' Olmeca, káda noj riyu Usu-macínta y noj riyu Grijalva jíni u muksén noj ka'b tan ki kijíla. Ni ch'únik u yílí ke noj te'kabá a t̃úts'i por no ja' , noj ka'b, noj k'ak i noj ik' . Jíndachich a ki k'inílesánla k'a kuxlékonla pan ka'b.

## Ná'tin irán jíni a tsikí

P'álin u péte jíni lu ke a k'atbínite t'ok noj ts'ib ya'án najtikí u k'ába' "noj te'kabá".

- ¿Káche'da u k'ába' noj ts'ib a totój tsikí?
- ¿Kónde jíni noj te'kabá ke u yilé' noj ts'ib?
- ¿Káche'da an "noj te'kabá" tan ki kijíla?
- ¿Ká'mba nuk ríyujob u numé tan ki kijíla?
- ¿Kónde ya' la'anták tan noj yixomá?
- ¿K'o káda tan jínilob noj ka'b u k'ílin túts'e noj pik'ibí?
- ¿K'o káda mach oló noj "gas" tan ki kijílaba?
- ¿Ká'amba noj t'íbilá ojníjob a laj kuxtílob tan ki kijíla?

Ts'íbinla káche' a túts'i ni ki kijíla i kónde a k'iníleskí ta kuxtékonla pan ka'b.



## Ki ná'tin kiránla noj ts'ib

Ná'tin tsikí noj ts'ib an yabá i k'ilín irán kónde u yilé'.

Ki kijíla u kinintán u péte nuk biliná i u ch'ijé bit pik'ibí tamá káma' tikí ya'anták nuk animájob i bit ilik'í tan te'é ke kandélachich a ki k'inilesánla t'ókob ta a ki chénla trebé kuxtéla t'ok u péte ki lótbla. Tan nuk ách'elka'b ki noxi'pápla u pik'é noj ixím, bú'u, ákum i u péte bit júti ta pik'ibí k'a tan jini k'in a ki pi'sé'la ta u biskínte tu yotót aj chóno tan kaj.

Sákin tan a noj tsikjún noj ts'ib, irán chúnde u yilé' t'ok a wa'ye'jún pa'sén nuk t'ánob k'iní

- Sákbénla u k'ába' ni ts'ajída i tsíbinla pan raya ya'án iskí.
- Yidá axé a pojlénla káche' u k'ába' ni ts'ají mú'to a tsikbéla káma' :
  - Noj ixík t'ok u yit'ók.
  - Ki k'ába'la.
  - Noj yixomá tan ki kijíla.
  - Noj k'in.

Chénla unp'é ch'ok ts'ají de lo ke a yina'tíla tan ni ts'ají m'ú'to a tsiké'la.

Noj "ch'ok sek'ejún" káda u kinintán  
noj k'ába' jíni u chi noj jun i káche' u  
k'ába' ni jun

- Unp'é noj "ch'ok sek'ejún" u kinintán nuk dátujob ta unp'é noj jun, k'iní ta kí sákinla unp'é kijí kida u chonkínte jun o tan otót tubá ch'uniljún.

Noj "Ch'ok sek'ejún" u kinintán nuk dátujob:

- 1.- U k'ába' jíni u chi noj pataníp' tan jun (u tik'é por u noj najtikí apeyídu u pap).
- 2.- U k'ába noj jun (jot'ó).
- 3.- U k'ába' noj editorial.
- 4.- Noj númeru ta noj edición (p'i ts'ibí).
- 5.- Noj kijí noj jap' kida a chelkíntik noj jun.

Iránla yidá ni "ch'ok sek'e'jún" .

Pérez González, Benjamín  
El Chontal de Túcta  
Gobierno del estado de  
Tabasco.  
1ª edic.  
México, 1985.

García García, Isidro  
T'an t̄ yokot'an  
Fernández Editores  
SEP.  
1ª edic.  
México, 1994.

Chénla badá uxp'é "ch'ok sek'ej ún" tan a ajun o tan unp'é ch'ok tarjéta.

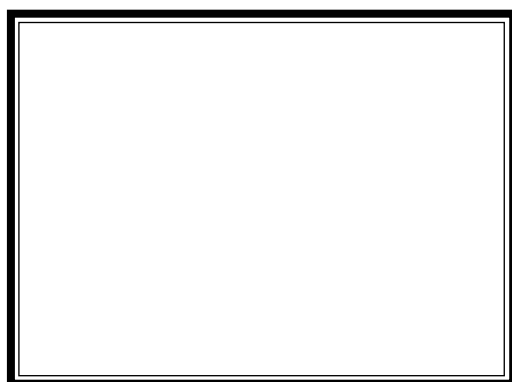
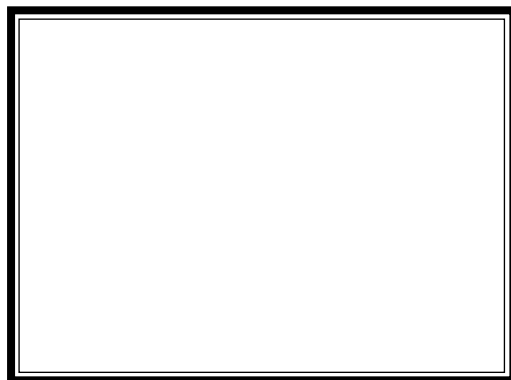
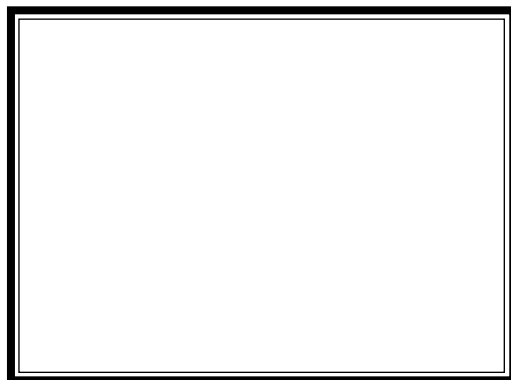
K'exéla t'ok a lótabla i k'ilín iránla.



## Noj jápín tubá aj yokot'án

Ni jápíntik a kuxlí unp'é patán tamá kí kǐjǐla u k'ába' aj yokot'ánob yidá tǐ Tabasco, peru mach sólo jin ché'chich tǐkǐ sep' u kǐnintán i u ch'ujna'tán u péte u k'ajalín, u patán i a chénla k'uá'chichka, k'a ubén u muk' ni yokot'án k'a mach ajnék tǐ sitó kí t'ánla tan kí kǐjǐla.

T'ok a wa' ye'jun, sákin tan otro nuk jun kida la'antákob u péte no jápín tubá aj yokot'án i tsikíla a jujunp'é nuk leyjob ka patán tubá, i ts'íbinla tan a noj júnla, ché'chich chénla tan unp'é noj "ch'ok sek'ejún" k'a kí yina'tánla ká'anba jun a tsikíla.



## Nuk pik'ibi nuk ñik'í

Ki kijíla u kíníntan t'ok noj gran pik'ibí i noj bit ñik'í ke noj te'kabá u k'ílinbónla ta ki kuxtéla t'ókob, si a ki xéla tan te'e-ilbá a ki pojlénla nuk animájob i bit ñik'í, i tan ja' ya' la'anták tikí káda u péte t'ókob kandéla a ki jélachich ki kinintánla k'a mach laj sítík t'ókob bit ñik'í k'a u yileránlob u péte bitch'ókob u lajté ti kuxtélob pan ka'b.

¿Ká'amba bit ñik'í ya' la'anták ti kuxtélob tan a kijí? \_\_\_\_\_

¿Ká'anba nuk animájob ya' la'antákob ti kuxtélob tan noj te'kabá? \_\_\_\_\_

¿Ká'anba nuk biliná a yirán tan te'éba? \_\_\_\_\_

¿Ká'amba bit pik'ibí a wirán tan noj jam? \_\_\_\_\_

¿Ká'amba patán a wilé' andéba uts, ta ki kinintánla u péte noj pik'ibí i noj ñik'í pan ká'bla.? \_\_\_\_\_

¿Kónde a wilé' andéba ki xéla ki chénla si mach ajník nuk te'e'ilbá i noj animájob o noj bit ñik'í pan ka'b ? \_\_\_\_\_

U péte lo ke a k'atbínte, ts'íbinla pan noj ráya.

## Noj alás ta p'isilip'

Chénla un p'é noj alás ta p'isínla i ts'ibínla yabá noj jotóm káche' ajé a chénla noj alás, ibénla a wa' ye'jún ke u tìklénetla.

---

---

---

---

---

---

---

---

Chénla un p'é noj alás k'a a p'isínla untú yiník aj chóno i k'en yinkrélob tì mán (un p'é otót tubá aj chóno) ibénla a wa' ye'jún ke u tìklénetla i bonóla yidá:



## U t'an aj yokot'án PATANIP' 22



### XNAC. U T'AN AJ YOKOT'ÁN

Najtiki kí t'ánla, ati tan noj yajníbá ta nuk aj nojálób, desde jínba k'in, badá kí noxi' pápla t'ok kandéla kí chénla t'an, i gran k'iní ni kí t'ánla por ke t'ok noj t'an u péte winkrélob jínílob ke' mach u cheleránlob t'an tí kaxtrant'án kí yí'na'tánla chúne ya'án u yilé'.  
Tan kí k'ijíla ya' la'antákob t'ok kí noxi'pápla i kí chíchla ke mach u cheleránlob t'an tí kaxtrán-t'ánob i mach u yina'tán aunke kí ye'bénla t'ókob. Badá jíndaba k'in nuk aj ch'únik gran yoltáklob ke u péte ch'ókob ke u laj ch'íjelob badá u cheleránlob cha'p'é t'an, káma' : noj yokot'án i noj kaxtrant'án k'a mach sitík kí nuk t'ánla jínílob ke u kolobesíjob kí nuk aj nojálób.



Tan kaj t̄i yixtúp (Nacajuca) ya'án unp'e noj numsa' t'an t'ok u k'ába' "XENAC U T'AN AJ YOKO-TAN" t'ok u yik'á 500 watts ke u yik'í noj ch'únik. Jíndaba ya' la'anták k'a kubínla noj yokotán t'ok u péte ki lótle ya' la'antákob t̄i kuxtélob mach nits'í u kijílob i mach tan yuyíjob t'an t̄i kaxtrant'án.

Bá'a nuk bit bij'ch'ók máni' tan yuyíjob yokot'án, k'a u ná'ob u pápob máni' yo u ye'bén yokot'án u bit bij'ch'ók, kishnájob u chénob t'an t̄i yokot'án. Ché'chich ya'án yebé aj ye'j únob máni' yo u chénob yokot'án. Kinélabá ki lótle kóla ki kiné'la t'an i ts'ib t̄i yokot'án.

## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyo-abala de a chintu i p'álinla lu ke a k'atbíntela.

- ¿ Káda a tí ki t'ánla noj yokot'ánba ?
- ¿ Káda a ti noj t'an ti kaxtrant'ánba ?
- ¿ Tan a wotót ya'án yinkrélob ke mach u che t'an ti kaxtrant'án ?

Iránla tan a wotótla ká'amba yinkrélob u cheleránlob chap'é t'an káma' : noj yokotán i noj kaxtrant'án, ts'ibin tan a jun.

ts'ibin tan a noj jun nuk winkrélob mach u cheleránlob t'an ti yokot'án.

- ¿ Andé awó sítik ki t'ánla ti yokot'án ?
- ¿ Kónde a wilé' andé si k'otíkonla ki sité' ki tánlaba ?



“Noj kilbénet”

“Noj kilbénet” un'p'é ts'ají de lo ke u yúte tan un'p'é kaj. Ta ti ts'ibinte un'p'e “Noj kilbenet” a ki k'inilesánla noj k'átben t'an: (Kóne, káche'da, ka'óra i kída).

## Noj k'ába' t'ok nuk pronombre

- Noj t'an ke u k'asén noj k'ába' u yilkiníte noj pronombre tubá winkrélob ya' t'íkí u k'asínte noj k'ába' taj noj animájob, ta noj biliná o ta k'ua'chichka.

Ts'ikíla nuk pronombre, ya' la'anták tu yabá ni ts'ajída.

	Macuspana	Nacajuca	Centro	Centla
1°	_____ kandé	nó'on kiné	nó'on	
2°	_____ andé	ané	ané	ané
3°	_____ undé	uné	uné	uné
1°	_____ kandéla	nó'onla	kinéla	nó'onla
2°	_____ andéla	anéla	anéla	anéla
3°	_____ undélob	unéjob	unéjob	unéjob

Bá'a chénla un'p'é ch'okts'ají i k'inilesánla noj pronombre por a k'ába'la.

nó'on \_\_\_\_\_

ané \_\_\_\_\_

uné \_\_\_\_\_

nó'onla \_\_\_\_\_

anéla \_\_\_\_\_

unéjob \_\_\_\_\_

## Kɨ noj "numsat'ánla"

Sákinla t'ok a lótoɓla káche'da ajéla a chénla noj "numsat'ánla", ìbén a wa' ye'jun u tɨklenetla, iranla lu ke u yìle' yabá.

- Iránla jɨyp'é xot'ts'ají u kinintán.
- Chénla t'ok a lótoɓla noj ts'ib ta nuk "kìlbénet" i chénla noj jun ta nuk xot'ts'ají jíni a k'ajtíínla.
- Sákinlaj kida ajéla a tɨk'éla noj ch'ok xot'jún.
- Ts'íbinla i ìk'íla u k'ába' noj "numsat'án"
- P'isíla noj pechté' kida anták nuk xot' ts'ají.
- Ts'íbinla noj k'ába' tan nuk xot' ts'ají p'isiták.
- Tɨk'íla nuk k'ába' i nuk ts'ib tamá noj xot'ts'ají.
- ìk'íla a noj "numsat'ánla" tan u yotót aj kin jun i ìbénla a lóɗla ta otro nuk aj ye'jun u tsikleránlob lu ke a chíla tamá.





- T'ok a lótlá jini a chíla un'p'é noj "numsat'án" chénla yidá káche'da u chelkínte ni un'p'é "ch'ok numsat'an"



## Noj ch'únik t'oknoj jápín

Káchichka tan kijí ta u péte ka'b' u kininteránlob u noj jápín ke u chelerílob u nuk aj nojállob ke unjáp' k'in a e'kíntik tì patán, báda jíndaba k'in mach u cheleránlob nuk ch'únik por u nuk jíts'ole t'ok ta'k'ín i de yá'i jíndaba k'in u péte kaj ya' la'anták tì búya por u k'atberánlob nuk aj ch'úniklob k'a u yek'é tì cha'núm tì patán u nuk jápín t'ókob.

- ¿A wilé' andé ke u ye'kínte tì patán nuk jápín tan ki kijíla t'ókob?
- ¿K'o káda nuk ch'únik mach yo u ye'é nuk jápín ta u péte ki lóto u cheleránlob t'an tì noj yoko-t'án tubálob?

Badá ts'íbin tan a noj jun k'o káda ki pápla t'ok ki noxi'pápla ya la'antáklob tì búya t'oknoj ch'únik.

- ¿K'o káda a wilé' andéla ke a te'kíntik noj búya ka' anták ki lóto nits'itákonla t'ok undélob?
- Awilé' ke ya'án yebé winkrélob jínilob la'anták tì kuxtélob yá'i, u laj chimólob t'ok jíts'ó káma' u yilé' nuk júnlob, nuk “numsat'án” , nuk “kilbénet” i noj televisión.



## U kijí k'ua'chichka

Ki nuk aj nojála u ye'bónla noj yokot'án por ke t'ok jínichich u loterílob u bálob najtiki mach a laj k'ojo lerílob, u ts'islerílob u noj ñik'í u pik'lerílob bit pik'ibí ta u na'esán t'ókob, ajní noj kaj sín búya; de ya'i a laj k'otílob nuk aj kaxtrant'ánob u tiske rílob u noj t'ánob, u noj búkob, u noj píkob i u péte nuk na' yaj:ta winkre'lob, ta nuk bilina i ta bit ñik'í u teklerílob noj búya tan ki kijíla t'ókob.

Chénla un'p'é noj "kilbénet" tan a júnla i k'ínilesánla nuk k'atbent'án.

- ¿ Kónde a úti ?
- ¿ Kondélob ajnījob tan patán ?
- ¿ Ka' óra a úti ?
- ¿ Kída a úti ?
- ¿ Káche'da a úti ?





Nuk k'ua'chichka pan ka'b

PATANIP' 23

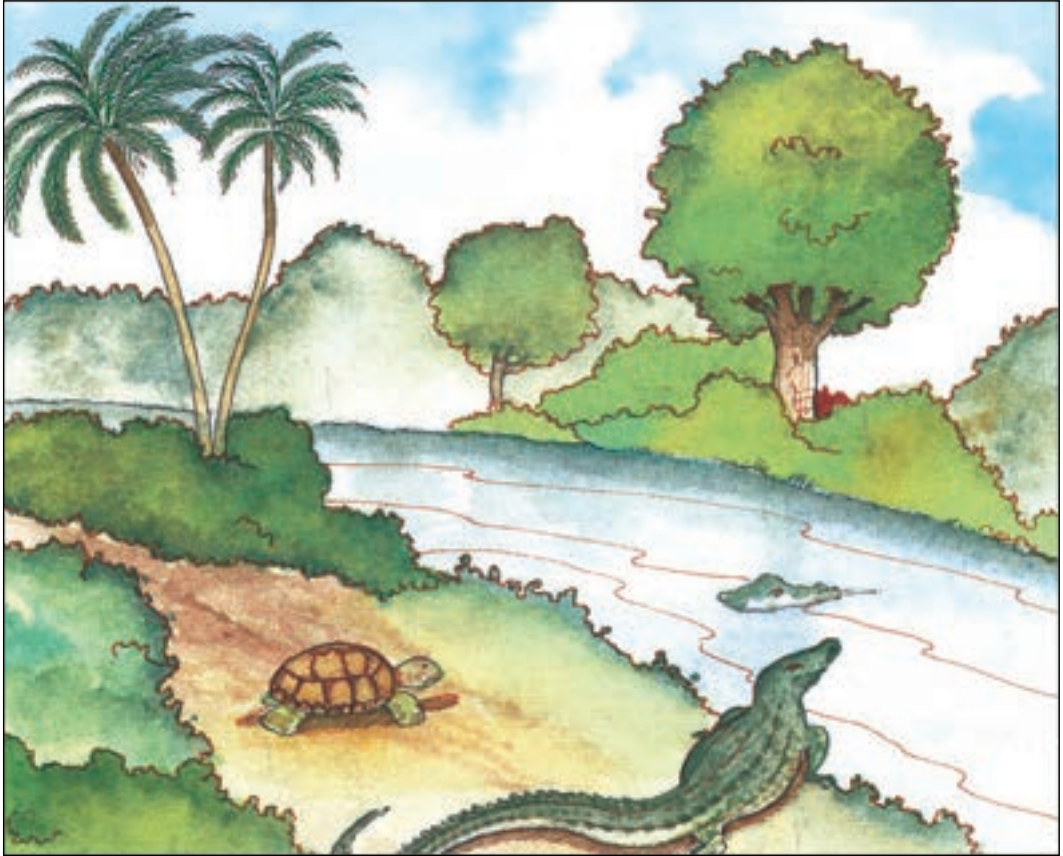


Ki kijíla u kinintán u péte nuk k'ua'chichka ta noj te'kabá ke gran oló por ke noj ách'el ka'b u kinintán nuk k'inbitá ta patán tan jam ta ti chelkínte noj choj ta ti p'kínte u péte lu ke u k'inileskínte tan otót i tan kaj ché'chich káma' ki ye'éla ke u bénomla noj ka'b ta kuxtékonla tamá.

Noj ka'b tan ki kijíla u bénomla u jút noj p'k'ibí káma' noj kikíw, noj te' ta ti chelkínte nuk piyté', nuk chumblíp' ya'án noj cedro i noj caóba; noj oj ta ti chelkínte noj azúcar i k'ua'chichka ke mach k'ajá ki k'ála.

Báda tan ja' a ki pojlénla u péte bit ilik'í káma': buch' ta ye'é i bit biliná ta ti chelkínte noj ts'ak ta k'ojolpám, ché'chich ya'án noj xex, noj ostión ke u pásinte ta ti k'uxkán o ta ti chonkínte tu yotót aj chóno.

Ki noxi'pápla u yelbónla ke najtikí ajní k'ilín pik'í ki noj ká'bla i laj ajní noj gran bit ilik'í tan te'é ke badá muk' u laj xupó ke noj winíkchich ya'án u laj tsimsén.



Noj ka'b tan ki kijla muk' u laj sitó por ke u  
 julkínte tikí nuk te'e'lbá i u pulkínte noj ka'b káda  
 u laj kuxtélob nuk aj pum, nuk mut, nuk aj much, i  
 de yá'i u k'echkínte noj ka'b ta ti pi'kínte nuk  
 biliná ta u k'uxé' ni bek'é't.

Yabá ka'b a ki kinintánla noj gas, noj minerálob,  
 noj tan i noj tajte'ká'b ke ya' la'anták t'ok noj gaschich  
 ke badá u pa'sínte yabá ka'b ta u choné'  
 noj ch'únik tan otro nuk gran kaj la'anták tu ti' ki  
 kájla i u kolobesínte tan ki kijla u péte nuk p'os  
 ta gas i an yeбетák ke u laj juleránlob tan pa', tan  
 nap' o tan ka'b, por jínchich muk' u laj chímó u  
 péte lu ke a ki kinintánla pan ka'b.

## Ná'tin irán jíni a tsikí

Woyó-abála de a chintú i p'álinla tan a júnla u péte lu ke a k'atbíntela.

- Ná'tin ts'íbin kónde jíni "Nuk k'uá'chichka pan ka'b".

¿A wilé'la ke "Nuk k'uá'chichka pan ká'b "gran oló ta kuxtékonla?

Ts'íbin nuk k'uá'chichka u kiníntan noj yixomá i ká'amba patán u k'inileskínte.

¿Toj wiré ke unjap' k'in ajní k'ilín pik'í noj ka'b káda ki kuxtéla?

¿Ko káda muk' u laj xupó u péte nuk te'kabá i u péte noj animájob tan te'é?

K'átben a wa' ye'jún u bēnet noj tiempo ta pásiket pijná k'a a irán káche'da ya'án ni ka'b, noj te'é i noj ja' a wilé' utstáкто.

Ts'íbinla tan a júnla chúne a chiníla ya'án pan ka'b.

## Noj kilbénet

- Nuk “Kilbénet” ya' la'antak tik'i kida u numé ti ánkrelób nuk camión, ché'chich k'iní k'a kí yi'-na'tánla chúne yo u yilé' k'uá'chichka.

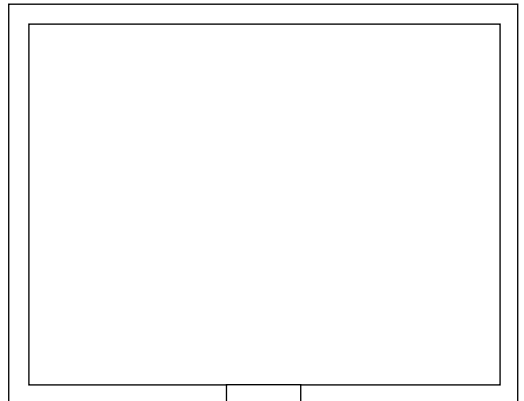
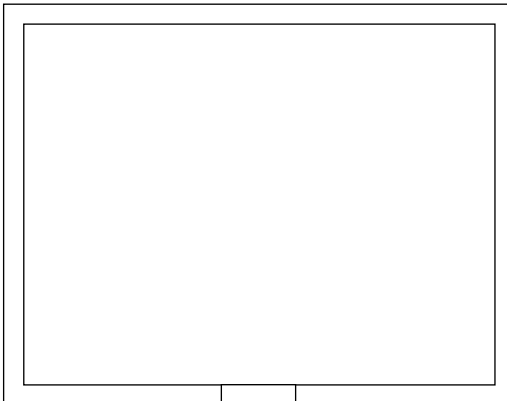
Mach numíketla yidá



Otot tubaj a kín jun.



Chénla yidá noj “kilbénet”



S. Naj k'áxe' tubá ij pémpen  
por Amado Nervo

C.T. A kɨ xe t'ókob ka xe tɨ k'áxe  
Noj bóni' ij pémpen

C.T. A kí xe t'ókob ka xe tɨ k'áxe  
a ch'úna'la u xe tɨ ané de nichté'

S. ¿ I túxtuba a kɨ xe tɨ k'áxe  
si ni untú mach'án u tik'éon ?

S. Kíné - u yírí noj t'ot.

C.1 A kɨ xe kí bénet kotót  
kɨ lot ij pémpen  
k'a kuxléket tamá

C.2 Jin u yik'é kɨ lot  
mach axón kírben ke mach.

S Kíné-u yírí noj xinich'

C.2 Tan kɨ k'uxbitá de sájala  
a kɨ xe kí bénet  
ché'chich k'en u xímile.

Chénla cha'p'é woyóm, un'p'é woyóm (C1),  
cha'p'é woyóm (C2).  
untú ch'ok aj lo' uxé u tsike' jini u chen muk' u  
t'an (S).  
Nukt'án t'an jini ya'án t'ok (C.T.) u xe tɨ tsijkán  
t'ok u péte bijch'ók.

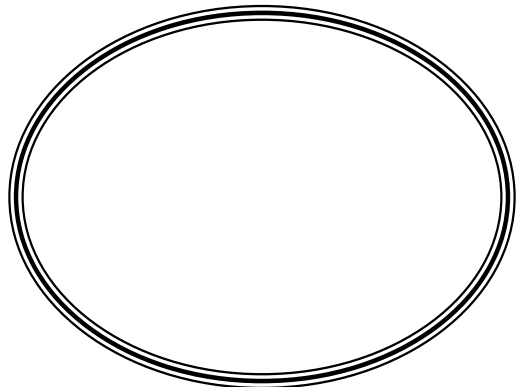
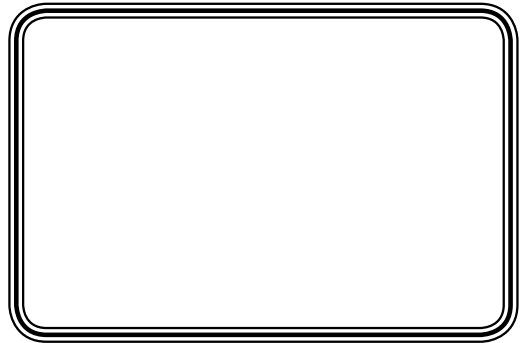
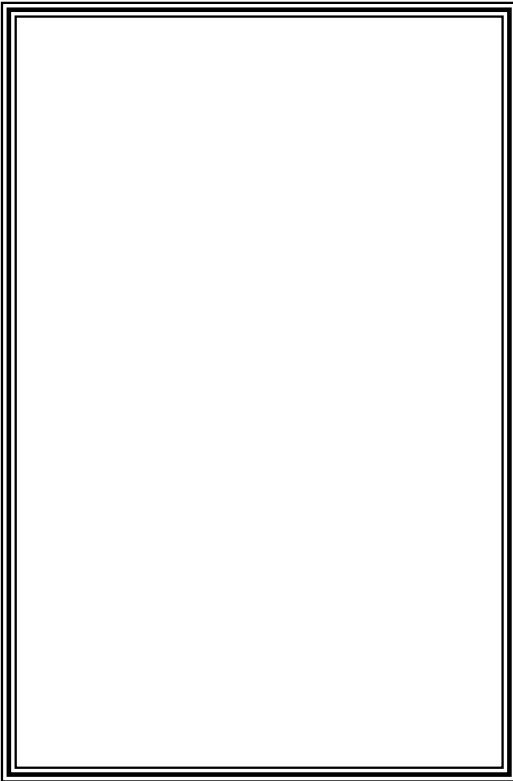




## Nuk animájob i nuk ñik'íjob

Tan yixomá; i tan te'e'ilbá ya la'anták nuk animájob i nuk ñik'íjob. Ojní k'en animájob a laj kuxtílob pan ka' b. Nuk animájob jíni ya' to-án tí kuxtélob káma': chikbálum, uch, te'elchitám, t'ul, i nuk mútob ya'án tí kuxtélob tan biliná. Ché'chich ya'án nuk chan, nuk aj much, aj ch'ík'í'b, a juj, i tu yabá ja' ya' la'anták nuk sits'ák, nuk buch', nuk ibám, u péte k'uxbitá tubaj ni winkrélob.

T'ok a lótle chénla nuk "kilbénet" , k'a a ts'ajkúnla káche' a xe a chénla k'a mach sitík nuk animájob t'ok nuk ñik'íjob tan yixomá o te'ilté' .



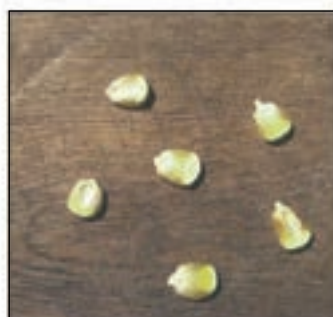
## U jútop k'uá'chichka i nuk bóni

Si ya'ánonla ki tsiké'la u péte winkrélob, animájob, ìik'íjob a ki k'inílesánla unp'é t'an káma': (untú). Si ya'ánononla ki tsiké'la u péte k'uá'chichka jíni u òim-án, a ki k'inílesánla unp'é t'an kama' (unts'ít) kaíniba a ki chénla tsik, ché'chich a ki bénla u bóni k'uá'chichka: káma':

sikbuk'á  
sikbuk  
chik-ixím  
k'inká'b  
yixmút

sisikbuk'á  
sisikbúk  
chíchikixím  
k'ink'inká'b  
yiyixmút

Tsikíla uts t'ok u bóni





Noj jam i noj gran kaj  
PATANIP' 24



Tan noj jam a ki chinénla k'en ch'okbīj, ch'okpá',  
bit tlik'í, i ché'chich pik'íbí jínl u laj pik'í ki pápla  
t'ok ki noxi'pápla.

Ki noxi'páp u bexélob t̄ patán tan jam yá'i la'anták  
nuk pik'íbí, yá'i a ki chénla patán t'ókob káma': ki  
pap u sísin noj choj, ki noxi'páp u sek'é si' i u sísin  
nuk pik'íbí t̄kí, u túk'un ni bú'u, nuk biliná ta  
ts'ak, ch'um i k'uá'chichka ta u k'inileskínte tan  
otót i ta t̄ chonkínte tan noj gran kaj. Kínéla  
t'ókob a ki ch'o'éla ja' tan noj pa' k'a ki k'éla  
pan ch'ok biliná ta ts'ak i tan bit pik'íbí, ché'chich a ki t̄klénla  
ki bála t'ókob k'a kiránla uts ni kuxté tan  
ki kájla i tan jam.



Ajní tan u péte ni' ch'ok-káj aj yokot'án k'élen pik'ibí u yéte káda ni yinkré tubá ni kaj u k'uxé', ya ke ni ka'b u yik'é i jínchich tubá u k'inilesánob, ché'chich tikí ajní k'élen te'él animájob tubá ni biliná i k'élen buch' tan noj pa' tubá kájob aj yokot'án, u péte jínda k'iní tubá k'uxkák tan jíndaba kaj aj yokot'án tubá kuxlékob t'ok u jit'ók i u péte u bik'itch'ók.

Tan noj gran kaj, mach'án biliná, ya'án k'élen ototilbá, ya'án k'en camión i tik'iták ni ototé i u péte ya'ánti ximbálob pan ka'b u numéjob tu pan banqueta k'a mach topte'kák t'ok nuk bit camión. Tan noj gran kaj ya' la'anták winkrélob i u chénob man k'uá'chichka tan u yotót aj chónojob. Kí pápla u yajné tan noj gran kaj u miné' kí búkla ché'chich u péte k'inbitá jin u yolín tan otót.

## Ná'tin irán jini a tsikí

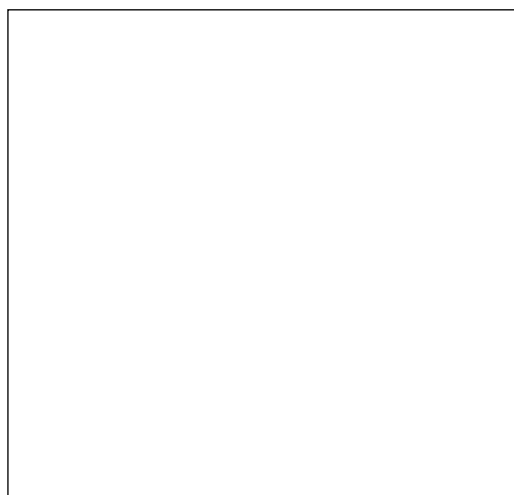
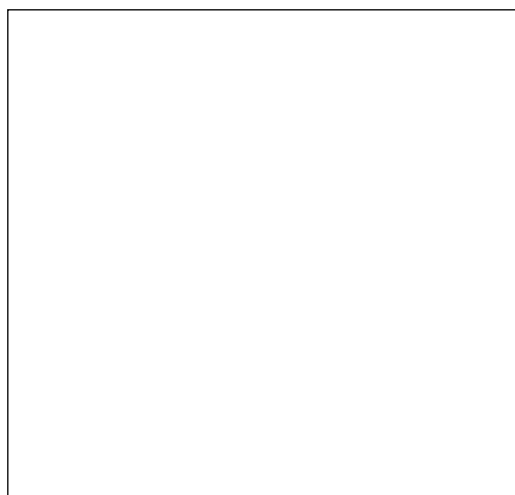
Woyó-abála t'ok a lótle i p'álinla tan a júnla u péte lo ke a k'atbíntela.

- Ts'aykúnla t'ok a lótle káche' ya'án unp'é yixomá i ts'íbinla yidá.
- 
- 

- Bá'a ts'aykúnla káche' u kuxtélob kí lótle jini ya' la'anták tì kuxté tǐ jam.
- 
- 

- Ts'aykúnla t'ok a lótle si anélaba a yina'tánla káche' u yajné ni noj gran kaj, ts'íbinla yidá.
- 
- 

Bonóla yidá káche' u yajné noj jam i noj gran kaj.



## Majant'án i sjipt'án

Ti yokotán a ki chénla “majant'án” ta otro nuk  
t'an ke kuyilachich t'ok nuk kaxtrant'án, ché'chich  
te a ki sákinla un'p'é t'an, ki bénla u k'ába'  
ti yokot'án aunque mach'án tán ti yokot'ánla,  
jíniba a kirbénla “sjipt'án”

### Majant'án.

machít \_\_\_\_\_

gran \_\_\_\_\_

porke \_\_\_\_\_

despues \_\_\_\_\_

kristiánujob \_\_\_\_\_

Ránchu \_\_\_\_\_

### Sjipt'án

“kirbénet” \_\_\_\_\_

“numsat'án” \_\_\_\_\_

“k'atbent'án” \_\_\_\_\_

“sek'ijún” \_\_\_\_\_

“na'ká'b” \_\_\_\_\_

“na'tin irán” \_\_\_\_\_

Tsíbinla pan nuk ráya lo ke a yi'na'tánla.

## Noj Ch'ok ts'ají

Te aki tsiké'la unp'é noj ts'ají i kólbala ki ts'ay-kúnla chúnde u yiré', ya ki xéla ki chénla unp'é ch'ok ts'ají k'a máni' kiré'la u péte lo ke ya'án ts'ibí.

### Noj najtikí t'an

Ajni unjáp k'in ke nuk aj t'ibílá u chelerílob t'an ti yokotán ke kandélachich mach kuyíla lo ke yo u yilé', a laj kuxtí tan nuk ch'en por ke mach ajni u yotótlob. Tamá ni ch'en u laj chíjob nuk ts'ib i u k'ilín bonolerílob nuk ñik'í t'ok winkrélob t'ok u noj té'lob ka'anták nuk ñik'íjob, i jíni nuk bóno yo yelé' ta undélob ke che'jini u laj xe ti wa'áts'inte k'a u símsenleránlob ni nuk ñik'í.

### Noj ch'okts'ají

Nuk aj t'ibílájob u chelerílob t'an ti yokotán, a laj kuxtílob tan nuk ch'en mach ajni u yotótlob. Tamá ni ch'en u laj chíjob nuk ts'ib i u k'ilín bonolerílob nuk ñik'í t'ok winkrélob.

Tsikíla unp'é noj ts'ají jini ya'án tan a jun i chénla unp'é "ch'okts'ají" yidá.a





## Noj numsat'án

- Ts'íbinla yidá un'p'é "numsat'án" de lo ke a wubínla tì radio i tì televisi'ón (yets'), Chénla un'p'é ts'ají kida a írbénla ni winkrélob ke uxé tì ajné un'p'é noj jo'yán tan o kijíla.

---

---

---

---

---

---

---

Chénla un'p'é ts'ají tì radio.

---

---

---

---

---

---

---



## Nuk otro kájob

Ni kaj nits'iták tan aj yokot'ánob u lotlán u bájob t'ok u yok t'ánob i t'ok u yok ák'ot, ché'chich tikí u woylán u bájob jink'ín u jits'lánob noj pit ak, kída u jok'é u péte ni aj kuxté tubá jíni kaj, ché'chich ka' jíni tikí u k'inilesánob noj xuku'bek'ét tubá u yustánob i u jok'éob u péte winkrélob.

Che' u yúte ojní, bá'a mach uchéjob kaíni, sino t'ok nuk bosína tubá rádio u numéjob tì áwit tan noj kájob u yilbén ke u woylán ubájob tuba noj ts'ají t'ok u kijí. Ché'chich tikí jink'ín u xéjob tì alás t'ok u lótop más nits'í u lotlán ubájob tì yokot'án.



Chénla unp'é ts'ají tì radio; i ts'aykúnla káche' axé a tlé'la.



**Nuk jun jini a laj k'inileskí ta tì úte nuk pataníp'da.**

**2:- García García Isidro. t'an tì yoko't'án Lengua  
Chontal, Tabasco, Primer ciclo  
Parte 1 SEP.  
Fernández Editores. México 1993.**

**3:- Pérez Gonzalez Benjamín, EL CHONTAL DE TUCTA  
edit. Gobierno del Estado de  
Tabasco. Colección. Arqueología,  
Antropología e Historia, México 1985.**

**4:- SEP TABASCO, cálida, planicie, húmeda riqueza  
Monografía Estatal, SEP México 1993.**

**1:- Alvarado Navarrete, Elia G. Español 3<sup>er</sup> grado  
SEP. México 1994.**

## COLOFON

